

**KAJIAN RINTIS PEMBELAJARAN TATABAHASA BAHASA ARAB BAGI
TUJUAN IBADAH DALAM KALANGAN PELAJAR DEWASA
DI UMCCeD, UNIVERSITI MALAYA**

***A PILOT STUDY ON THE LEARNING OF ARABIC GRAMMAR FOR THE PURPOSE
OF WORSHIP AMONG ADULT LEARNERS AT UMCCeD, UNIVERSITY OF
MALAYA***

Muhammad Sabri Sahrir¹, [Nurulhuda Osman](#)², [Ilyani Syiham Muhammad](#)³

ABSTRAK

Bahasa Arab adalah satu bahasa yang istimewa dalam Islam dan penganutnya. Justeru, bahasa ini dipelajari oleh umat Islam secara khususnya dalam pelbagai usia dan kelompok masyarakat, sama ada secara formal ataupun tidak. Sebagai contoh, pelbagai kursus bahasa Arab untuk masyarakat awam yang bertujuan menyebarkan pengetahuan bahasa ini dengan lebih luas bagi tujuan memahami Al- Quran, Hadis dan ibadah seharian dianjurkan dengan menggunakan pelbagai modul dan objektif pengajaran. Kajian ini dijalankan bagi menilai sebuah kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab yang telah dijalankan oleh Pusat Pendidikan Berterusan (UMCCed), Universiti Malaya, Kuala Lumpur secara dalam talian antara Oktober 2021 hingga Februari 2022. Para responden dipilih secara purposif daripada 35 pelajar kursus ini yang diminta untuk menjawab instrumen bercampur di antara soal selidik kuantitatif dan kualitatif bagi mendapatkan dapatan yang mendalam. Hasil kajian menunjukkan majoriti pelajar awam kursus ini berpuas hati dengan kualiti kandungan dan kaedah pengajaran yang telah dilaksanakan. Para pelajar juga mencadangkan beberapa elemen yang perlu diintegrasikan dalam modul kandungan kursus tatabahasa Arab untuk masyarakat awam. Selain itu, beberapa cadangan penambahbaikan turut diberikan bagi memantapkan lagi kursus bahasa Arab ini pada masa hadapan. Dapatan kajian ini dapat dimanfaatkan bagi menjadi penanda aras terhadap pelbagai kursus bahasa Arab untuk masyarakat awam yang dianjurkan oleh pelbagai institusi pada masakini.

Kata kunci: Nahu Bahasa Arab, Pembelajaran Bahasa Bagi Ibadah, Masyarakat Awam, Pembinaan Modul

ABSTRACT

Arabic is a language that has a special position in Islam. Thus, this language is learned by Muslims in particular in various ages and groups of society, whether formally or otherwise. For example, various Arabic language courses for the general public aimed at disseminating knowledge of this language more widely for the purpose of understanding the Al-Quran, Hadith and daily worship are organised using various modules and teaching objectives. This study was conducted to evaluate an Arabic language course

¹ Muhammad Sabri Sahrir, (PhD), Professor, Department of Language and Literacy, Kulliyah of Education, IIUM. Email: muhdsabri@iium.edu.my

² Nurulhuda Osman, (PhD), Lecturer, Quranic Language Division, CELPAD, IIUM. Email: nhuda@iium.edu.my

³ Ilyani Syiham Muhammad, (M.ED), Lecturer, Quranic Language Division, CELPAD, IIUM. Email: ilyani@iium.edu.my

related to the learning of Arabic grammar (Nahu) that was conducted by the Center for Continuing Education (UMCCed), University of Malaya, Kuala Lumpur online from October 2021 to February 2022. Respondents purposively selected from 20 students of this course were asked to answer a mixed instrument between quantitative and qualitative questionnaires to obtain in-depth findings. The results show that the majority of public students of this course are satisfied with the quality of content and teaching methods that have been implemented. The students also suggested some elements that need to be integrated in the content module of the Arabic grammar course for the general public. Apart from that, some suggestions for improvement are also given to further strengthen this Arabic language course in the future. The findings of this study can be used as a benchmark for various Arabic language courses for the general public organised by various institutions today.

Keywords: *Arabic Grammar, Language Learning For Ibadah, Civil Society, Module Development*

Pendahuluan

Bahasa adalah salah satu elemen penting dalam kehidupan manusia oleh pelbagai bangsa Ianya digunakan dalam pelbagai tujuan seperti berkomunikasi, yang merupakan salah satu platform yang dapat menjamin keharmonian dalam kehidupan bermasyarakat. Buktinya, Allah SWT menjelaskan kepentingan bahasa berdasarkan firmanNya yang bermaksud: "Dan Dia telah mengajarkan nabi Adam, akan segala nama benda-benda dan gunanya, kemudian ditunjukkannya kepada malaikat lalu Dia berfirman: Terangkanlah kepadaKu nama benda-benda ini semuanya, jika kamu golongan yang benar." (Surah al-Baqarah, 2: 31). Ayat ini secara jelas membuktikan bahawa nabi Adam merupakan manusia pertama yang diciptakan dan diberikan ilmu bahasa oleh Allah SWT dalam bentuk pengenalan tentang nama sekalian kejadian ciptaanNya.

Jika ditelusuri sejarah bermulanya perkembangan bahasa Arab di Malaysia, ia telah berada di Tanah Melayu sejak kurun pertama Hijrah iaitu selaras dengan penerimaan masyarakat Melayu terhadap agama Islam (Fatimi, 1963; Abdullah Jusuh, 1989). Berselari dengan tersebarnya agama Islam di rantau ini, banyak perubahan telah berlaku dalam kehidupan masyarakat Melayu ketika itu meliputi aspek kepercayaan, politik, pendidikan, kebudayaan dan kemasyarakatan. Perubahan sosial ini turut melibatkan proses pembelajaran bahasa Arab di mana ianya telah berkembang secara aktif sebagai 'bahasa rasmi' kepada agama Islam, disebabkan keperluan mempelajarinya bagi memahami dan mendalami agama Islam serta untuk menunaikan ibadah (Rosni, 2009). Tambahan lagi, bahasa Arab turut berperanan memartabatkan bahasa Melayu sehingga mencapai status bahasa ilmu (Mohd Shahrizal & Kamarul Shukri, 2012). Proses peminjaman kosa kata Arab yang dipakai dalam perbendaharaan kata bahasa Melayu merupakan contoh paling jelas bagi membuktikan pengaruh besar bahasa Arab dalam bahasa nusantara ini.

Dalam konteks bahasa Arab di Malaysia, Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa yang penting selain bahasa Inggeris dan lain-lainnya, khasnya dalam kalangan penganut Islam (Wan Azura, Lubna, Arnida dan Zainur Rijal, 2009) kerana bahasa ini mempunyai peranan yang penting terutama dalam memahami bacaan solat, doa harian, ibadat haji dan umrah, serta bacaan al-Quran. Selain itu, pengajaran bahasa Arab di Malaysia semakin hari semakin berkembang. Malah pengajaran bahasa Arab telah bermula di Malaysia sejak dari kedatangan Islam secara tidak rasmi dengan tujuan untuk memahamkan ajaran Islam dan pelaksanaan

ibadahnya yang berkembang daripada pengajian Islam di institusi pondok serta diperluas oleh sistem pendidikan tidak formal seperti 'pondok' dan madrasah, kemudian terus berkembang kepada pelbagai cabang subjeknya hinggalah ke hari ini (Rosni, 2009). Di peringkat institusi pengajian tinggi, bahasa Arab ditawarkan dalam pelbagai variasi struktur program akademik yang diiktiraf oleh Agensi Kelayakan Malaysia (Malaysian Qualification Agency - MQA) sama ada di peringkat sarjana muda Bahasa Arab (Muhammad Sabri, Nurkhamimi dan Mohd Shahrizal, 2016) ataupun sarjana muda Bahasa Arab dengan bidang pendidikan (Muhammad Sabri dan Ilyani Syiham, 2019).

Proses pengajaran bahasa Arab ini telah berkembang pesat bermula dari peringkat rendah dengan pelaksanaan program j-QAF (Jawi, Quran, Arab dan Fardu Ain) di sekolah rendah. Bagi peringkat tinggi pula, banyak institusi pengajian tinggi awam (IPTA) menawarkan program pengajian bahasa Arab secara akademik seperti di Universiti Malaya (UM), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Universiti Putra Malaysia (UPM), Universiti Sains Islam Malaysia (USIM), Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), Universiti Teknologi MARA (UiTM) dan Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Institusi pengajian tinggi swasta (IPTS) turut bersama dalam membuka ruang pengajian bahasa Arab di Malaysia kepada pelajar masing-masing. Hal ini dapat dilihat apabila beberapa buah institusi pengajian tinggi swasta yang berorientasikan agama menawarkan pengajian bahasa Arab khususnya kepada para pelajar diploma dan ijazah pertama. Antara institusi-institusi tersebut ialah Al-Madinah International University (MEDIU), Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim Muadzam Shah (UNISHAMS), Universiti Islam Pahang Sultan Ahmad Shah (UIPSAS), Universiti Islam Selangor (UIS), Universiti Islam Sultan Azlan Shah (UISAS), Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS), Kolej Pengajian Islam Johor (MARSAH), Kolej Islam Antarabangsa (IIC), dan lain- lain (Mohd Shahrizal, Muhammad Sabri dan Mohd Firdaus, 2015).

Selain itu, prospek dan kegunaan bahasa Arab juga turut dimanfaatkan bagi pelbagai tujuan seperti komunikasi antarabangsa dan pelancongan Islam seperti melatih pemandu pelancong yang mahir berkomunikasi dalam bahasa Arab (Muhammad Sabri, 2013). Justeru, dapatlah difahami bahawa bahasa Arab satu sudah tidak asing dalam kehidupan masyarakat muslim khususnya di Malaysia. Mentaliti negatif yang menyatakan bahawa bahasa Arab itu rumit dan sukar untuk dipelajari perlu diperbetulkan, sebaliknya ia merupakan satu bahasa yang mudah untuk dipelajari dan penggunaannya telah sehati dalam kehidupan seharian umat Islam sejak sekian lama.

Perkembangan Kursus Bahasa Arab Untuk Orang Awam Di Malaysia

Pelbagai kajian telah dijalankan bagi memantapkan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di pelbagai peringkat pendidikan di Malaysia. Kajian ini dilihat sebagai satu usaha positif bagi memastikan kemapanan proses pemeraksanaan penagajaran bahasa Arab di Malaysia. Namun begitu, proses pembelajaran bahasa Arab tidak sewajarnya tertumpu dalam kelompok di institusi pendidikan semata-mata, bahkan turut patut melibatkan masyarakat awam khususnya bagi tujuan ibadah. Realiti ini disokong oleh Hassan Basri dan Mohd Azhar (2005) yang menyatakan bahawa pengajaran bahasa Arab perlu diperluaskan kepada umum seperti pengajaran bahasa Arab untuk tujuan khusus.

Menurut Kamarul Shukri et al. (2012), kedudukan bahasa Arab sebagai 'bahasa ibadah' turut mempengaruhi proses pembelajaran bahasa Arab oleh masyarakat Muslim

melalui persekitaran amalan beragama berkaitan agama Islam yang dipraktikkan. Faktor utamanya adalah ini disebabkan mereka sentiasa menggunakan bahasa tersebut dalam pelaksanaan amal ibadah secara harian seperti melaksanakan amal ibadah seperti solat, azan, tilawah al-Quran, zikir, khutbah, selawat, doa dan sebagainya. Situasi ini membuktikan secara jelas bahawa bahasa Arab digunakan oleh setiap individu muslim dalam kehidupan seharian sebagai hamba Allah SWT yang taat di atas segala titah perintah-Nya. Justeru, konsep bahasa Arab sebagai 'bahasa agama' telah menjadi agenda perbincangan dan perdebatan banyak pihak termasuk ahli linguistik, ahli teologi dan ahli falsafah (Komaruddin, 1996). Dengan sebab itu, bahasa Arab tidak boleh dipisahkan daripada pelaksanaan amal ibadah oleh umat Islam dan keperluan untuk mempelajari bahasa Arab tidak hanya tertumpu kepada golongan tertentu dan tujuan akademik sahaja, bahkan ia turut menjadi satu keperluan penting bagi masyarakat awam yang beragama Islam.

Keperluan mempelajari bahasa Arab untuk memahami al-Quran dan tujuan ibadah turut disokong oleh kajian Naimah, Norhayuza, Zuraini, Aini, Juridah dan Midiyana (2006), Zamri, Mohd Yusri dan Mohammad Kamil (2012) dan Suhaila, Salamiah, Ummu Hani, Kahzri, Zainuddin dan Hakim (2012). Kajian berkaitan pengajaran bahasa Arab yang berkait dengan tujuan agama seperti yang dijalankan di bawah program j-QAF turut disarankan oleh Ismail, Wan Maizatul Akmar dan Azman (2013) supaya diberi penambahbaikan secara berterusan bagi memastikan ia dapat menjadi satu inovasi dalam sistem pendidikan negara. Menurut Che Radiah & Raja Masittah (2011), golongan warga emas adalah di antara golongan majoriti yang mengikuti kelas-kelas pengajian bahasa Arab ini sama ada secara formal mahupun tidak formal di masjid, surau, institusi pendidikan bahasa Arab awam mahupun swasta dan sebagainya. Pelajar warga emas telah memilih bahasa Arab sebagai bahasa yang ingin dipelajari bagi memenuhi keperluan utama mereka untuk mendalami agama, melalui kefahaman jitu terhadap kandungan al-Quran dan Hadis serta sebagai suatu usaha ke arah pemantapan kualiti ibadah harian mereka. Pelbagai kursus bahasa Arab bagi masyarakat awam telah dilaksanakan oleh pelbagai pihak dan institusi, menggunakan pelbagai rujukan dan modul serta mempunyai objektif kursus yang tersendiri. Semasa era pandemik COVID-19, kursus-kursus ini turut dilaksanakan secara dalam talian yang menunjukkan bahawa sambutan masyarakat terhadap program pembelajaran bahasa Arab sentiasa kekal dan subur.

Selain itu, usaha pemerksaan sumber dan strategi bahasa Arab untuk tujuan ibadah atau tujuan agama juga giat dilaksanakan. Sebagai contoh, Strategi Metafizik sebagai salah satu Strategi Pembelajaran Bahasa (SPB) digunakan untuk mengukuhkan hubungan antara pembelajaran bahasa Arab dengan ibadah. Menurut Kamarul Shukri, Mohamed Amin, Nik Mohd Rahimi dan Zamri (2009), pengaruh agama dan ibadah ke atas pembelajaran bahasa secara umumnya dan penggunaan SPB secara khususnya menjadi lebih kukuh apabila bahasa tersebut merupakan bahasa agama dan ibadah. Kemunculan buku dan rujukan pembelajaran bahasa Arab yang memberi fokus kepada tujuan ibadah turut menyerlahkan usaha berterusan ke arah pemerksaan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia. Tujuan ibadah di sini merangkumi aspek ayat-ayat al-Quran, hadis Rasulullah SAW, bacaan dalam ibadah seperti solat dan haji serta bacaan zikir dan doa harian. Antara buku atau modul pembelajaran bahasa Arab tersebut ialah *Panduan Belajar Bahasa Arab untuk Jemaah Haji dan Umrah* oleh Muhammad Sabri Sahrir (2009), *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi al-Quran* oleh Sohair Abdel Moneim Sery (2010), *Bahasa Arab untuk Ibadah* oleh Mohd Puzhi Usop dan Mohammad Seman (2010), *Asas Bahasa Arab Melalui al-Quran* oleh Zainuddin Ismail, Ibrahim Yaacob dan Salamiah Ab. Ghani (2010), *Fahami*

Bacaan dalam Solatmu (2011) oleh Ibrahim Hashim, Isahak Haron et al. (2011) dan banyak lagi

Meskipun kemunculan sumber pembelajaran atau modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab adalah didapati amat menggalakkan dan semakin banyak dalam realiti semasa, namun berdasarkan kajian yang dijalankan oleh Suhaila et al. (2012), kesemua modul ini masih belum memenuhi kehendak khalayak pembaca atau pelajar bahasa Arab daripada kalangan masyarakat awam. Penggunaan modul yang sesuai adalah penting kerana kajian Hasanah et. al. (2019) menunjukkan bahawa terdapatnya hubungan positif yang signifikan di antara modul pembelajaran bahasa Arab dengan peningkatan kecekapan bahasa Arab dalam kalangan pelajar dewasa yang dijalankan di pusat-pusat bahasa Arab. Selain itu, kajian Nurulhuda dan Muhammad Sabri (2020) juga mencadangkan beberapa aspek penambahbaikan yang boleh dilakukan terhadap modul kosa kata kursus Bahasa Arab untuk golongan dewasa yang dijalankan di UIAM.

Yang pastinya, masih terdapat ruang dan potensi yang boleh diisi dan digilap bagi tujuan penambahbaikan dari semasa ke semasa. Dari sudut yang lain pula, usaha mencari kaedah atau modul pembelajaran bahasa Arab yang lebih efektif perlu terus dijalankan agar dapat memberi nilai tambah yang terbaik dalam usaha meningkatkan kualiti proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan ibadah khususnya yang melibatkan masyarakat awam. Bertolak daripada permasalahan ini, kajian ini dijalankan bagi menilai dengan lebih spesifik dan khusus terhadap sebuah kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab dalam kalangan pelajar yang telah dijalankan oleh Pusat Pendidikan Berterusan (UMCCed), Universiti Malaya, Kuala Lumpur secara dalam talian antara Oktober 2021 hingga Februari 2022.

Objektif Kajian

Objektif kajian ini adalah seperti berikut:

1. Mengenal pasti latarbelakang dan keperluan pelajar yang mengikuti kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab.
2. Menilai keberkesanan kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab bagi masyarakat awam.
3. Meninjau cadangan lanjut bagi penambahbaikan kualiti kursus modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab ini pada masa mendatang.

Metodologi Kajian

Kajian rintis ini menggunakan metode bercampur di antara kuantitatif deskriptif dan kualitatif soalan terbuka yang melibatkan borang soal selidik (*survey*) secara dalam talian (online) melalui Google Form pada bulan Februari 2022. Para responden dipilih secara purposif daripada 35 pelajar kursus secara dalam talian semasa era pandemik COVID-19 yang diminta untuk menjawab instrumen bercampur di antara soal selidik kuantitatif dan kualitatif bagi mendapatkan dapatan yang mendalam, namun hanya 20 orang yang menjawabnya. Bilangan ini adalah diterima berdasarkan bilangan minima bagi kajian rintis dalaman (Birkett and Day, 1994). Tambahan lagi, respons kualitatif juga menunjukkan dapatan tepu (data saturation) yang boleh diterima. Item-item dalam kaji selidik ini ditanya dalam bahasa Melayu kerana responden adalah dalam kalangan masyarakat pelajar Muslim awam yang masih belajar bahasa Arab di

peringkat asas. Para peserta Kursus Bahasa Arab (KBA) ini telah mengikuti 16 sesi pembelajaran secara dalam talian berjumlah 32 jam dan 8 sesi pembelajaran aktiviti bebas sebanyak 16 jam secara waktu fleksibel bersama pensyarah.

Kajian ini telah mengadaptasi sebuah instrumen daripada Mohd Shahrizal, Muhammad Sabri dan Mohd Firdaus (2015) yang terdiri daripada empat bahagian iaitu Bahagian A; latar belakang responden sepertimana yang dinyatakan dalam Jadual 2, 3 dan 4. Manakala dalam bahagian B dan D, skala Likert 5 digunakan bagi menilai persepsi responden terhadap pembelajaran bahasa Arab dan pandangan mereka tentang ciri-ciri umum pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan ibadah (1 = Sangat tidak setuju, 2 = Tidak setuju, 3 = Tidak pasti, 4 = Setuju, dan 5 = Sangat Setuju). Bahagian C pula mengandungi soalan aras terbuka berkaitan cadangan responden bagi penambahbaikan kualiti kursus modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab pada masa hadapan. Berikut ialah 4 bahagian borang soal selidik kajian yang dinyatakan dalam Jadual 1:

Jadual 1: Kandungan item set soal selidik

Bahagian	Item
A	Latar belakang (background) responden
B	Respons terhadap keberkesanan kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab bagi masyarakat awam.
C	Cadangan lanjut responden bagi penambahbaikan kualiti kursus modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab ini pada masa akan datang.

Dapatan Kajian

Dapatan kajian ini diambil daripada 20 orang responden yang terdiri daripada pelbagai latar belakang dalam kajian ini. Berikut dinyatakan maklumat berkaitan mereka.

Bahagian A: Latarbelakang Responden

Jadual 2 menunjukkan maklumat responden jantina masing-masing di mana bilangan di antara pelajar dewasa lelaki dan wanita agak seimbang di antara 55% bagi lelaki dan 45% bagi wanita.

Jadual 2: Jantina responden

Item	Kekerapan (N)	Peratus (%)
Lelaki	11	55
Perempuan	9	45
Jumlah	20	100.0

Jadual 3 di bawah menunjukkan maklumat berkaitan umur responden. Majoriti responden terdiri daripada kategori yang berumur di antara 41- 50 tahun (50%), diikuti oleh responden yang berumur di antara 31 – 40 tahun (25%) dan 51 – 60 tahun (20%). Hanya seorang responden yang berumur di antara 20 – 30 tahun dalam kajian ini.

Jadual 3: Umur Responden

Kategori	Kekerapan (N)	Peratus (%)
20 – 30 tahun	1	5
31 – 40 tahun	5	25
41 – 50 tahun	10	50
51 – 60 tahun	4	20

60 tahun ke atas	0	0
Jumlah	20	100.0

Jadual 4 di bawah menunjukkan maklumat berkaitan kelayakan akademik responden. Majoriti responden didapati mempunyai Ijazah Sarjana Muda dengan 32%, diikuti oleh Diploma dan SPM (20%), PhD (15%) dan Sarjana (10%).

Jadual 4: Kelayakan akademik responden

Kelayakan akademik	Kekerapan (N)	Peratus (%)
SPM/STPM	4	20
Diploma	4	20
Ijazah	8	32
Sarjana	2	10
PhD	3	15
Jumlah	20	100.0

Oleh kerana kursus ini telah dijalankan secara dalam talian (online) sepanjang tempoh pandemik COVID-19, maka didapati para pelajar yang mendaftar terdiri daripada pelbagai negeri di Malaysia. Jadual 5 menunjukkan bahawa majoriti pelajar bermastautin di negeri Selangor (35%), diikuti oleh Johor dan Kedah (15%), serta Kuala Lumpur dan Sabah (10%). Pelajar-pelajar lain pula datang daripada negeri Pulau Pinang, Perak dan Wilayah Persekutuan Putrajaya (5%).

Jadual 5: Negeri tempat bermastautin

Negeri di Malaysia	Kekerapan (N)	Peratus (%)
Johor	3	15
Kedah	3	15
Pulau Pinang	1	5
Kuala Lumpur	2	10
Perak	1	5
Selangor	7	35
Sabah	2	10
Wilayah Persekutuan Putrajaya	1	5
Jumlah	20	100.0

Daripada segi asas bahasa Arab yang dimiliki sebelum menyertai kursus UMCCeD, jadual 6 menunjukkan bahawa majoriti pelajar tidak mempunyai asas bahasa Arab dengan 65%, manakala bakinya pernah belajar asas bahasa Arab di mana-mana sebelum itu.

Jadual 6: Mempunyai Asas Bahasa Arab Sebelum Menyertai Kursus UMCCeD

Item	Kekerapan (N)	Peratus (%)
Ya	7	35
Tidak	13	65
Jumlah	20	100.0

Para pelajar juga telah ditanya tentang kerjaya dan bidang pekerjaan mereka dalam kajian ini. Didapati bahawa para responden terbahagi kepada yang bekerja dan tidak bekerja. Bagi yang bekerja, mereka terdiri daripada pensyarah, guru, felo kanan, guru al-Quran,

akauntan, penyelia, pelukis pelan, pembantu tadbir dan pembantu am. Bagi yang bekerja sendiri, mereka terdiri daripada kontraktor elektrik, tukang rumah, peniaga dan jururekabentuk grafik. Adapun yang tidak bekerja terdiri daripada pesara dan surirumah. Dapatan ini menunjukkan bahawa kursus bahasa Arab seperti ini mendapat sambutan daripada pelbagai lapisan masyarakat awam di Malaysia, sama ada bidang profesional dan bukan profesional, kerana mereka belajar bahasa Arab bagi tujuan memahami agama dan ibadah.

Selain itu, kajian ini turut meninjau tujuan para pelajar dewasa menyertai kursus bahasa Arab UMCCeD ini walaupun dengan bayaran yuran yang agak tinggi bagi sesetengah orang. Berikut adalah dapatan yang dirumuskan daripada senarai respons:

- Dapat menambahkan ilmu pengetahuan.
- Untuk mendapatkan asas belajar bahasa Arab.
- Untuk membaca dan bertutur dalam bahasa Arab.
- Untuk mempelajari dan mempertingkatkan Bahasa Arab secara lebih mendalam.
- Untuk faham bahasa Al-Quran dan mempertingkatkan kefahaman al-Quran.
- Faktor peribadi.
- Untuk belajar dan membantu memahami bahasa al-Quran.
- Untuk mendalami ilmu Usul al-Fiqh.
- Untuk menambah kemahiran berkomunikasi di luar negara dalam bahasa Arab.
- Memenuhi tuntutan agama dengan mempelajari ilmu berkaitan al-Quran.

Dapatan ini menunjukkan bahawa motivasi instrinsik merupakan faktor utama yang menyebabkan para pelajar dewasa menyertai kursus bahasa Arab secara dalam talian ini, walaupun dengan bayaran yuran yang agak tinggi, tempoh yang lama lebih kurang 3-4 bulan, dan waktu kelas pada hari Sabtu yang kadang-kadang bertembung dengan komitmen keluarga dan kerjaya di hujung minggu.

Bahagian B: Dapatan Soal Selidik Terhadap Pembelajaran Nahu Bahasa Arab

Jadual 7 di bawah menunjukkan dapatan berkaitan keberkesanan kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab bagi masyarakat awam di UMCCeD seperti berikut:

Jadual 7: Keberkesanan Kursus Bahasa Arab Berkaitan Pembelajaran Tatabahasa (Nahu) Bahasa Arab Bagi Masyarakat Awam Di Umcced

Item soal-selidik	Sangat tidak setuju	Tidak setuju	Tidak pasti	Setuju	Sangat setuju
a) Saya berminat untuk mempelajari Qawa'id (nahu) bahasa Arab.	0	0	0	0	20 (100%)
b) Saya merasakan bahawa mempelajari Qawa'id (nahu) bahasa Arab merupakan satu keperluan.	0	0	0	2 (10%)	18 (90%)
c) Saya mudah untuk mendapatkan bahan pembelajaran Qawa'id (nahu) bahasa Arab yang sesuai dengan keperluan saya.	0	0	1 (5%)	10 (50%)	9 (45%)
d) Sebagai muslim, saya berpendapat bahawa mempelajari	0	0	0	0	20 (100%)

Qawa'id (nahu) bahasa Arab adalah sesuatu yang penting					
e) Dengan mempelajari Qawa'id (nahu) bahasa Arab, ia dapat membantu saya memahami bacaan dalam ibadah harian saya.	0	0	0	0	20 (100%)
f) Sekiranya saya diberi peluang untuk belajar Qawa'id (nahu) bahasa Arab, saya tidak akan melepaskan peluang tersebut.	0	0	0	0	20 (100%)
g) Saya berpendapat perlu ada modul khusus untuk mempelajari Qawa'id (nahu) bahasa Arab.	0	0	0	3 (15%)	17 (85%)
h) Saya berpendapat modul tersebut mestilah menepati tujuan pembelajaran bahasa Arab.	0	0	0	2 (10%)	18 (90%)
i) Saya berpendapat modul tersebut mestilah meraikan latar belakang penuntut bahasa Arab.	0	1 (5%)	2 (10%)	4 (20%)	12 (60%)
j) Saya berpendapat kaedah terjemahan dapat membantu saya memahami bahasa Arab.	0	1 (5%)	1 (5%)	4 (20%)	14 (70%)
k) Saya berpendapat Qawa'id (nahu) bahasa Arab tidak perlu diutamakan bagi pembelajaran bahasa Arab di peringkat permulaan.	9 (45%)	7 (35%)	1 (5)	0	3 (15%)
l) Saya berpendapat dengan mempelajari bahasa Arab, ia dapat menambah kekhusyukan dalam solat.	0	0	0	3 (15%)	17 (85%)
m) Saya berpendapat perlu diperbanyakkan contoh-contoh ayat yang dipetik daripada bacaan dalam ibadah.	0	0	0	4 (20%)	16 (80%)
n) Saya berpendapat untuk menguasai bahasa Arab memerlukan latihan yang komprehensif.	0	0	0	2 (10%)	18 (95%)
o) Saya berpendapat kemahiran mendengar perlu diutamakan dalam modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab.	0	0	1 (5%)	7 (35%)	12 (60%)
p) Saya berpendapat kemahiran bertutur perlu diutamakan dalam modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab.	0	0	2 (10%)	7 (35%)	11 (55%)
q) Saya berpendapat kemahiran membaca perlu diutamakan dalam modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab.	0	0	0	7 (35%)	13 (65%)
r) Saya berpendapat kemahiran menulis perlu diutamakan dalam modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab.	0	0	0	7 (35%)	13 (65%)
s) Saya berpuas hati belajar modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab secara online (dalam talian).	0	0	0	7 (35%)	13 (65%)

t) Saya lebih suka belajar modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab secara bersemuka dalam kelas daripada secara online (dalam talian).	0	3 (15%)	3 (15%)	5 (25%)	9 (45%)
u) Secara keseluruhannya, saya berpuas hati belajar modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab dalam kursus ini.	0	0	0	7 (35%)	13 (65%)

Daripada jadual 7 di atas, dapatan menunjukkan bahawa para pelajar dewasa ini amat berminat untuk mempelajari Qawa'id (nahu) bahasa Arab dan merasakan bahawa mempelajarinya adalah satu keperluan (item a, b d, d dan l). Selain itu, mereka bersependapat bahawa sebagai muslim, mempelajari Qawa'id (nahu) bahasa Arab adalah sesuatu yang penting dalam memahami ibadah seharian (item d dan e). Justeru, kepentingan menggunakan modul yang sesuai sangatlah penting termasuklah topik-topik tatabahasa dan kemahiran bahasa yang diajarkan (item f, g, h, o, p, q dan r).

Tambahan lagi, para pelajar turut bersetuju dengan beberapa item penambahbaikan modul tatabahasa Arab bagi pelajar dewasa seperti memperbanyakkan contoh-contoh ayat yang dipetik daripada bacaan dalam ibadah, penguasaan latihan yang komprehensif dan empat kemahiran bahasa mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Walaupun secara umumnya para pelajar berpuas hati belajar modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab secara online (dalam talian), namun dapatan tentang lebih suka belajar modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab secara bersemuka dalam kelas daripada secara online (dalam talian) menunjukkan keputusan yang sebaliknya dengan 70% daripada responden lebih suka kepada pembelajaran secara bersemuka.

Bahagian C: Cadangan Lanjut Bagi Penambahbaikan Kualiti Kursus Dan Modul Qawa'id (Nahu) Bahasa Arab Ini Pada Masa Akan Datang

Dalam bahagian ini, para peserta kursus telah ditanya mengenai cadangan penambahbaikan kualiti kursus modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab ini pada masa akan datang. Berikut adalah tema respons yang dapat dirumuskan.

Jadual 8: Penambahbaikan Kualiti Kursus Dan Modul Qawa'id (Nahu) Bahasa Arab

Tema Penambahbaikan	Cadangan Lanjut
Pengurusan Kursus	<ul style="list-style-type: none"> • Perlu kepada semester yang lebih panjang agar pelajar tidak terkejar untuk memahami setiap topik yg diajarkan. • Kursus secara bersemuka lebih berkesan daripada kursus secara 'online'. • Buat secara bersemuka dan recoding supaya pelajar yang kurang jelas dalam kelas dapat menonton ulangan. Saya secara peribadi akan menonton 2 kali, baru faham dan betul2 jelas.
Aspek Pengajaran	<ul style="list-style-type: none"> • Perlu kepada interaksi lebih sedikit bersama peserta kursus

	<ul style="list-style-type: none"> • Perlu kepada nota dan latihan yang lebih lagi untuk rujukan dengan penerangan yang lebih jelas dan padat. • Kekalkan pensyarah ini untuk terus mengajar di UMCCeD kerana cara beliau mengajar amat sesuai untuk pelajar berumur. Beliau mengajar satu persatu slow and steady. Beliau ada skill pedagogy (skill mengajar).
Aplikasi 'online'	<ul style="list-style-type: none"> • Pembelajaran melalui talian bagi saya sangat sesuai untuk saya yang bekerja di mana saya boleh membuat ulangan pembelajaran melalui rakaman dan nota2 ulangan rakaman pada satu-satu topik yang dijelaskan oleh pensyarah, saya boleh letakkan nota kaki masa pada video tersebut dan saya cuma hanya perlu klik pada masa berkenaan dan mendengar ulasan pensyarah. • Jika dibuat didalam kelas sy rasa ..saya akan menghadapi kesusahan kerana masa dan apabila tertinggal kelas menjadi sukar untuk 'catchup'..satu cadangan dari saya adalah alat tulis daripada pensyarah dinaiktaraf kepada pena yg bercaligrapy..kerana ia adalah bentuk penulisan yang selalu dilihat didalam mana2 penulisan arab dan kami mudah mengenalinya dan jelas dari segi huruf terutamanya titik.
Sumber pembelajaran	<ul style="list-style-type: none"> • Bahan modul kepada peserta kursus mungkin boleh ditambah baik untuk rujukan peserta.
Testimonial	<ul style="list-style-type: none"> • Saya puas hati dengan kursus modul qawa'id ni. • Jika boleh kalau didalam kelas fizikal juga jika dapat diadakan rakaman, memang terbaik..saya selalu 'mengupload' rakaman pensyarah dan 'mengupload' ke channel privasi saya supaya saya dapat membuat notakaki masa di dalam komen..sangat-sangat berterima kasih atas idea pensyarah yang telah 'mengupload' ke youtube..dimana ia memberi saya idea bagaimana utk memanfaatkan aplikasi Youtube. • Secara keseluruhan sangat berpuas hati dengan program dan tenaga pengajar yang bagus

Dapatan soal-selidik terbuka dalam jadual 8 dapat dirumuskan kepada 4 tema utama penambahbaikan kualiti kursus dan modul Qawa'id (nahu) bahasa Arab seperti pengurusan kursus, aspek aplikasi 'online', sumber pembelajaran dan testimonial pelajar.

Perbincangan Dapatan

Dalam kajian ini, dapatan menunjukkan bahawa pembelajaran tatabahasa atau dikenali juga sebagai Nahu atau Qawa'id turut menjadi keperluan dan diminati oleh para pelajar kursus bahasa Arab peringkat dewasa, meliputi pelbagai peringkat usia dan kerjaya. Motivasi terbesar mereka adalah mempelajari bahasa Arab untuk memahami al-Quran dan

bacaan-bacaan dalam ibadah seharian. Justeru, kajian ini telah cuba untuk merintis tahap penguasaan tatabahasa bahasa Arab secara lebih khusus yang menjadi teras pengajaran modul kursus bahasa Arab ini.

Tidak dinafikan bahawa sesi pengajaran dan pembelajaran secara dalam talian di rumah mempunyai kekangan dan cabaran semasa era pandemik COVID 19. Namun dapatan yang ditonjolkan daripada kajian ini dapat digunakan untuk menambahbaik pengurusan kursus-kursus bahasa Arab bagi golongan dewasa yang dilaksanakan semula secara bersemuka dalam era endemik masakini. Pendekatan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang lebih kreatif dapat menarik minat pelajar untuk mempelajarinya serta mudah untuk memahaminya walaupun melibatkan topik tatabahasa yang agak kompleks. Gabungjalin modul tatabahasa dengan contoh-contoh ayat yang dipetik daripada bacaan dalam Quran dan ibadah serta pelaksanaan dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran melibatkan empat kemahiran bahasa mendengar, bertutur, membaca dan menulis dapat memantapkan lagi penguasaan pelajar dewasa dalam kursus-kursus bahasa Arab seperti ini.

Hasil daripada komentar dan cadangan oleh para responden daripada kajian ini, pelbagai input boleh digabung jalin bagi menghasilkan sebuah modul pembelajaran yang meraikan latar belakang dan keperluan pelajar. Fasa endemik yang dilalui pada masakini boleh digunakan dengan memanfaatkan kemudahan teknologi masa kini dalam dunia teknologi pengajaran walaupun kebanyakan sesi pengajaran telah mula beralih kepada sesi bersemuka. Hasil kajian ini juga menunjukkan bahawa modul pembelajaran tatabahasa bahasa Arab bagi tujuan ibadah di UMCCeD ini masih boleh ditambah baik pada masa hadapan.

Kesimpulan

Berdasarkan hasil dapatan kajian dan perbincangan mengenainya, dapat disimpulkan bahawa majoriti responden memberi respons yang positif terhadap pembelajaran tatabahasa bahasa Arab untuk tujuan ibadah yang dijalankan oleh pihak UMCCeD. Dapatan kajian ini dapat merintis kepada kajian-kajian lain yang lebih mendalam seperti aspek kandungan modul tatabahasa untuk pelajar awam dan dewasa, aspek penguasaan kemahiran bahasa, aktiviti-aktiviti pengajaran secara bersemuka dan dalam talian, keperluan golongan telah berusia untuk mempelajari bahasa Arab bagi tujuan khas, dan lain-lain lagi.

Rujukan

Al-Quran al-Karim.

Abdullah J. (1989). *Pengenalan tamadun Islam di Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Birkett, M.A. and Day, S.J. 1994. 'Internal pilot studies for estimating sample size'. *Statistics in Medicine*. Vol 13. Pages 2455-2463.

Che Radiah, M. & Raja Masittah, R.A. *Pengajaran Bahasa Arab Warga Emas U3a Serdang: Satu Kajian Penerokaan* (2011) Prosiding International Conference and Exhibition on Research in Islamic and Arabic Language Education 2011 (Iceriale 2011), Enhancing Islamic And Arabic Language Education Through Quality Research.

Fatimi S. Q. (1963). *Islam comes to Malaysia*. Singapore: Malaysian Sociological Research Institute Limited.

Hasanah, H.I., Hairun Najuwah, J., Mohd Shafie, Z. & Ahmad, I. (2019). Modul Pembelajaran Bahasa Arab di Pusat Bahasa Arab di Malaysia Arabic Learning Module in Arabic Language Centre Malaysia. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah (Special Issue 2019)*, Kolej Universiti Islam Selangor (KUIS).

Hassan Basri, A.M.D, & Mohd. Azhar, Z. (2005). Pengajaran bahasa Arab untuk tujuan- khusus: Satu pandangan awal. *Masalah Pendidikan*, 20, 233– 244.

Ibrahim, H., Isahak, H., et al. (2011). *Fahami bacaan dalam solatmu*. Batu Caves: PTS Darul Furqan Sdn. Bhd.

Ismail, M., Wan Maizatul Akmar, W.A., & Azman, C.M. (2013). Sikap dan realiti penguasaan kemahiran bahasa Arab pelajar program j-QAF. *GEMA OnlineTM Journal of Language Studies*, 13(2), 81–97.

Kamarul Shukri, M.T., Mohamed Amin, E., Nik Mohd Rahimi, N.Y., & Zamri, M. (2009). Strategi Metafizik: Kesenambungan penerokaan domain strategi utama pembelajaran bahasa. *GEMA OnlineTM Journal of Language Studies*, 9(2), 1–13.

Kamarul Shukri, M.T., Norasyikin. O., & Siti Salwa, M.N. (2012). Eksplorasi penggunaan strategi metafizik ke arah penjajaran tipologi SPB. In Kamarul Shukri Mat Teh, Zulazhan Ab. Halim, Mohd Shahrizal Nasir, & Nurazan Mohamad Rouyan (Eds.), *Dinamika pendidikan bahasa Arab: Menelusuri inovasi profesionalisme keguruan* (pp. 115–127). Kuala Terengganu: Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin.

Komaruddin, H. (1996). *Memahami bahasa agama*. Jakarta: Penerbit Paramadina.
Krashen, S. D. (2004). *The power of reading: Insights from the research* (2nd ed.). Portsmouth: Heinemann.

Mohd Puzhi, U., & Mohammad, S. (2010). *Bahasa Arab untuk ibadah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.

- Mohd Shahrizal, N, & Kamarul Shukri, M.T. (2012). *Pemanfaatan kosa kata Arab dalam bahasa Melayu: Satu analisis perbandingan dari sudut semantik*. International Conference on Social Sciences and Humanities, Universiti Kebangsaan Malaysia, 12–13 December.
- Mohd Shahrizal, N, Muhammad Sabri, S. & Mohd Firdaus, Y. (2015). Tinjauan Persepsi Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan Ibadah Sebagai Satu Keperluan Bagi Masyarakat Muslim Awam Di Malaysia (A Perception Survey On Arabic Language Learning For Worship Purpose As A Requirement For Public Muslim Society In Malaysia). *Asia Pacific Journal of Educators and Education*, Vol. 30, 51–72.
- Muhammad Sabri, S. (2009). *Panduan belajar bahasa Arab untuk jemaah haji dan umrah*. Kuala Lumpur: Telaga Biru Sdn. Bhd.
- Muhammad Sabri, S. (2013). *Manfaat belajar bahasa Arab*. Kuala Lumpur: Berita Harian, 4 September. Berita Harian.
- Muhammad Sabri, S., Nurkhamimi, Z. & Mohd Shahrizal, N. (2016). Program Akademik Bahasa Arab Ijazah Sarjana Muda Di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM): Analisis Awal Terhadap Respons Pelajar. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, Vol., 3 Bil. 2, Kolej Universiti Islam Selangor (KUIS).
- Muhammad Sabri, S. dan Ilyani Syiham, M. (2019). Tinjauan Respons Pelajar Terhadap Program Akademik Sarjana Muda Pendidikan Pengajaran Bahasa Arab sebagai Bahasa Kedua di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM). *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, Vol 6 Bil 1, Kolej Universiti Islam Selangor (KUIS).
- Naimah, A., Norhayuza, M., Zuraini, R., Aini, A, Juridah, A., & Midiyana, M. (2006). *Tinjauan terhadap keperluan pembelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan Agama (BATA) di kalangan masyarakat Islam Malaysia*. Technical Report. Institute of Research, Development and Commercialization, Universiti Teknologi MARA.
- Nurulhuda, O. dan Muhammad Sabri, S. (2020). Taqwim Muqarrar Ta'lim al-Mufradar al-Arabiyyah bi Wasfiya Lughah Thaniyah li al-Darisin al-Kibar fi Maliziya. *Majma' al-Lughah al-Arabiyyah al-Urduniyy*, Vol 101, Amman, Jordan.
- Rosni, S. (2009). *Isu pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Nilai: Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.
- Sohair Abdel Moneim, S. (2010). *Pengajaran bahasa Arab menerusi al-Quran*. Batu Caves: Pustaka Haji Abdul Majid Sdn. Bhd.
- Suhaila, Z@H.A, Salamiah, A.G, Ummu Hani, H, Kahzri, O, Zainuddin, I, & Hakim, Z. (2012). *Modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab menerusi al-Quran*. Paper presented at Persidangan Kebangsaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012 (PKEBAR'12), Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

- Wan Azura, W. A., Lubna, A. R, Arnida, A. B. & Zainur Rijal, A. R. (2009). *Kepentingan bahasa arab dalam penghuraian isu makanan: kajian dalam al-Quran*. Melaka: Penerbit Kolej Universiti Islam Malaysia, Melaka.
- Zainuddin, I, Ibrahim, Y. & Salamiah, A.G. (2010). *Asas bahasa Arab melalui al-Quran*. Bangi: Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zamri, R, Mohd Yusri, M. & Mohammad Kamil, J. (2012). Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab berbantuan gaya syahid al-Quran (GSQ). *Jurnal Penyelidikan, Institut Pendidikan Guru (IPG), Kampus Pendidikan Islam*.

Penelitian Hati Budi Melayu Sebagai Simbol Peradaban Masyarakat: Analisis Kata Fokus “Didikan” Berdasarkan Teori Medan Semantik

Research on The Malay Psyche as A Symbol of Civilization of A Society: A Study Based on The Focus Word “Education” Using The Semantic Field Theory

Rozita Che Rodi¹

ABSTRAK

Kertas kerja ini akan menghuraikan secara jelas pemaknaan akal budi dan hati budi sebagai simbol budaya dan peradaban masyarakat, dan definisi kedua-duanya. Akan diberikan juga definisi orang Melayu, falsafah pembangunan orang Melayu, dan pandangan alam sarwajagat atau worldview orang Melayu sebagai latar tentang masyarakat Melayu. Juga akan dibincangkan komponen hati budi Melayu sebagai sifat teras keperibadian sosial Melayu secara arus perdana, dan kata fokus dan kata kunci yang menjadi tunjang hati budi Melayu, dengan tumpuan kepada kata fokus “didikan” sebagai contoh. Akhir sekali akan dihuraikan secara ringkas konsep hati budi Melayu dengan kepentingannya dalam aspek didikan dan tunjuk ajar. Kaedah kajian berdasarkan kajian teks terhadap pepatah, peribahasa dan ungkapan Melayu terutamanya Tenas Effendy (2004) Ethos Kerja (2006) Tunjuk Ajar Melayu, Abbas Mohd Shariff (2004) Adab Orang Melayu, Ismail Hamid (1991) Masyarakat dan Budaya Melayu, dan Za’ba (1982) Perangai Bergantung Kepada Diri Sendiri, untuk menelusuri kata fokus dan kata kunci tentang hati budi Melayu. Teori keperibadian sosial (social character) oleh Erich Fromm (1942) digunakan untuk menganalisis sifat keperibadian Melayu, dan teori medan semantik (semantic field) oleh T. Izutsu (1964) God and Man in the Koran, dan S. M. Naquib al-Attas (1970) The Mysticism of Hamzah Fansuri, digunakan untuk membentuk medan semantik bagi hati budi Melayu. Teras hati budi Melayu ini merupakan pemusatan utama struktur keperibadian sosial kebanyakan orang Melayu secara arus perdana. Ia terbentuk akibat daripada pengalaman asasi dan cara hidup yang dikongsi bersama dan menjadi simbol budaya dan pemikiran dalam peradaban masyarakat secara umum dan orang Melayu secara khususnya.

Kata kunci: Medan Semantik, Akal Budi, Hati Budi, Kata Fokus, Kata Kunci

ABSTRACT

This paper will describe fully the meanings of the Malay mind and the Malay psyche as cultural and civilisational symbols of a society as well as the definitions of both of the terms. Definitions of the Malays, their concept of development and their worldview will also be described, as basis of the

¹ ROZITA CHE RODI (PhD) merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia (UPM), mengkhusus dalam bidang Semantik: Semantik Budaya, Semantik Leksikal, Medan Semantik, Pemikiran dan Peradaban Melayu. Beliau pernah mengikuti kursus Pasca Doktorat di School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London, United Kingdom dengan tumpuan kajian terhadap “Penelitian Kandungan Bustan Al-Salatin Berkaitan Nasihat Syeikh Nur al-Din al-Raniri Kepada Sultan Aceh” dari tahun 2015-2017. Beliau boleh dihubungi melalui e-mel: ita_cherodi@upm.edu.my / tel: +6013-7751606.

formation of their society. The components of their psyche forming the basis of their main stream social characteristics will also be discussed as well as their key and focus words, with specific focus on the term “education”, as an example of the discussion. Finally, a brief discussion on the importance of the Malay psyche and its impact on the processes of educating and upbringing of members of the Malay society is given. The research methodology is based on the textual studies of the Malay proverbs and axiology especially in the collections of Tenas Effendy: Ethos Kerja (2004) and Tunjuk Ajar Melayu (2006), also Adab Orang Melayu by Abbas Mohd Shariff (2004), Masyarakat dan Budaya Melayu by Ismail Hamid (1991), and Perangai Bergantung kepada Diri Sendiri by Za’ba (1982). The method is to trace and describe key terms and focus words found in those texts. The theory of social character as formulated by Erich Fromm (1942) is used to analyse the social characteristics of the Malays, and the theory of semantic fields as formulated by T. Izutsu (1964) God and Man in the Koran, and S. M. Naquib al-Attas (1970) The Mysticism of Hamzah Fansuri, are used to formulate the basic semantic field of the Malay psyche. The semantic field of the Malay psyche becomes the main concentration of the formation of the social characteristics of the Malays. They are formed based on their shared experience throughout their history and become their cultural symbol and civilisation, generally, and specifically to the Malays.

Keywords: *Semantic Field, The Mind, Psyche, Focus Word, Key Word*

Pengenalan

“Hati budi” iaitu sebagai suatu istilah yang merujuk hakikat keperibadian sosial orang Melayu yang hakikinya, iaitu sifat akal pemikirannya dan juga sifat hati dalam kalbunya, manakala “akal budi” merujuk akal pemikiran yang terletak di dalam akal atau budinya sahaja tanpa mengambil kira hati kalbunya. Oleh itu, istilah “hati budi” adalah lebih mendalam dan lebih sesuai daripada “akal budi”. Ini diperkukuh oleh pantun Melayu yang menegaskan keperibadian orang Melayu itu dilambang oleh “hati budinya”:

Limau manis dimakan manis,
Manis sekali rasa isinya;
Dilihat manis dipandang manis,
Manis sekali hati budinya.

Namun, permasalahan yang sering dialami oleh pengkaji tentang sifat dan keperibadian orang Melayu ialah kesalahan tafsiran dan pemahaman tentang dua konsep yang amat berbeza ini, iaitu “akal budi” dan “hati budi”.

Berdasarkan permasalahan itu, maka artikel ini secara umum bertujuan untuk menjelaskan tentang “akal budi” dan “hati budi”. Objektif khususnya adalah untuk menghuraikan secara jelas perbezaan antara akal budi dan hati budi Melayu, pentakrifan orang Melayu, falsafah pembangunan orang Melayu, pandangan alam sarwajagat atau *worldview* orang Melayu, komponen hati budi Melayu (HBM) sebagai sifat teras keperibadian sosial Melayu secara arus perdana, dan kata fokus dan kata kunci yang menjadi tunjang HBM.

Definisi Akal Budi dan Hati Budi

Istilah “akal” dan “budi” kedua-duanya daripada satu segi merujuk makna yang hampir sama, iaitu “akal” daripada bahasa Arab dan “budi” daripada bahasa Sanskrit, kedua-dua mendukung makna pemikiran, pemahaman, pengertian, iaitu dalam bahasa Inggeris merujuk istilah “*mind*” dan “*intellect*”. “Budi” juga mendukung makna sumbang bakti, tindakan, percakapan dan buah fikiran, tetapi semuanya pada peringkat luaran (Hashim Hj Musa, 2008:27-28).

Namun, satu komponen lagi yang mesti juga diberi tumpuan terhadap orang Melayu dalam aspek didikan dan tunjuk ajar ialah hati atau kalbunya, kerana hati atau kalbu mempunyai makna yang lebih mendalam daripada istilah akal budi, seperti yang akan diterangkan nanti. Oleh itu, apabila mengkaji orang Melayu dari aspek didikan dan tunjuk ajar, maka mesti juga mengkaji “hati budinya” bukan setakat “akal budinya”, iaitu “hati budi” mencakupi sifat luaran dan dalamannya secara keseluruhan, seperti yang terkandung dalam istilah *psyche*.

Manakala, “hati budi” boleh disamakan dengan konsep “*psyche*” dalam kajian psikologi Gestalt², iaitu melihat hakikat sesuatu perkara secara keseluruhan yang berpadu. Hati budi mencakupi tiga perkara yang utama, iaitu yang pertama “hati” atau kalbu atau “*the heart*” yang bermaksud tempat perasaan, kesedaran, keyakinan, dorongan (*drive*), juga tempat penerima hidayat Ilahi, iaitu ‘hati nurani’. Keduanya “budi”, iaitu akal yang meliputi daya fikir untuk memahami sesuatu perkara, kebolehan untuk berdalil, menaakul dan menyimpul secara rasional. Budi juga merupakan kebajikan, kebaktian dan kebijaksanaan yang mampu melahirkan seorang yang berbudi atau “budiman”. Akhir sekali, “hati” dan “budi”, iaitu yang bertindak secara berintegrasi dalam diri sebagai satu kesatuan sehingga terjelma dalam tindak tanduk, budi pekerti, budi bahasa, nilai, norma, kepercayaan, pemikiran dan ilmunya.

Oleh itu, apabila kita mengkaji keperibadian orang Melayu dalam aspek didikan dan tunjuk ajarnya, kita seharusnya tidak mengabaikan hatinya; iaitu mengkaji keseluruhan HBM, yang merupakan hakikat diri orang Melayu secara keseluruhannya. Sebelum diteliti HBM, harus diteliti dahulu pengertian siapa itu orang Melayu?

Pentakrifan Orang Melayu

Secara umumnya, ada tiga definisi atau pentakrifan orang Melayu yang sebelum ini sering dibahaskan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu. Definisi atau pentakrifan yang pertama ialah Melayu-Polinesia, iaitu keluarga bahasa yang terbesar di dunia yang tersebar dari Pulau Malagasy di Barat hingga ke Pulau Easter Laut Pasifik di Timur dan ke Pulau Taiwan di Utara. Orang Maori di New Zealand mempunyai kira-kira 50 perkataan masih berkognat (berhubungan) dengan bahasa Melayu. Kedua, Melayu sebagai rumpun Melayu yang mendiami wilayah alam Melayu yang rata-rata boleh berbahasa

² Gestalt psychology is a type of psychology based on the study of a subject's responses to integrated wholes, rather than to separate experiences. Gestalt (a German word meaning “form”) also refers to any structure or pattern in which the whole has properties different from those of its parts; for example, the beauty of a musical melody does not depend on individual notes as such, but rather on the whole continuous tune.

(<http://dictionary.reference.com/browse/gestalt+psychology?s=t>) (akses pada 19 April, 2022)

Melayu, iaitu dari Aceh sebelah Barat hingga ke Pulau Meluku dan Timor sebelah Timur. Contohnya, di Meluku, senarai kata Melayu-Itali Pigafetta 1521 menyenaraikan 426 perkataan bahasa Melayu di Meluku, iaitu kamus tertua bahasa Melayu-Eropah. Sementara itu, di Ternate, surat Sultan Abu Hayat Ternate di Kepulauan Meluku kepada Raja Portugal pada tahun 1521 dan 1522 ialah dokumen tertua yang tercatat dalam bahasa Melayu dengan tulisan Jawi. Manakala, di Terengganu, Batu Bersurat Terengganu 1303 merupakan inskripsi prasasti pertama dalam bahasa Melayu dengan tulisan Jawi. Di Aceh, terjemahan Aqaid Al-Nasafi anggaran pada tahun 1590 kitab pertama tertulis dalam bahasa Melayu dengan tulisan Jawi. Akhir sekali, di Aceh, surat Sultan Alauddin Shah Aceh kepada Kapten Harry Middleton pada tahun 1601 merupakan dokumen kebenaran berniaga pertama dalam bahasa Melayu dengan tulisan Jawi. Dengan demikian istilah Melayu mencakupi Melayu Meluku, Melayu Bugis, Melayu Banjar, Melayu Betawi, Melayu Aceh, Melayu Minang, Melayu Mendaling, Melayu Brunei, Melayu Sarawak, Melayu Mindanao, Melayu Patani, Melayu Campa, Melayu Melanau, Melayu Riau, Melayu Johor, Melayu Kedah, Melayu Kelantan, dan berbagai-bagai Melayu lagi. Definisi atau pentakrifan yang terakhir ialah Melayu sebagai entiti budaya (*cultural entity*), iaitu kelompok manusia yang mempunyai tiga ciri budaya: berbahasa Melayu, berbudaya Melayu dan beragama Islam. Maka, muncullah Melayu India, Melayu Arab, Melayu Cina, Melayu Siam, Melayu Eropah. Sekarang bermula pula Melayu Afrika, Melayu Rohingya, Melayu Bangla, yang semuanya dicirikan oleh agama Islam, bahasa Melayu dan budaya Melayu.

Oleh itu, istilah Melayu sebagai entiti budaya ialah suatu istilah yang bersifat inklusif; boleh menyerap sesiapa sahaja sama ada berkulit coklat, putih, kuning, atau hitam asalkan mempunyai tiga ciri budaya, iaitu boleh berbahasa Melayu, beragama Islam dan berbudaya Melayu dan menganggap dirinya Melayu. Dengan demikian muncullah istilah “masuk Melayu”.

Falsafah Pembangunan Orang Melayu

Dalam madah pujangga Melayu ada tersebut pembangunan dan pertumbuhan Melayu, iaitu:

Tumbuh ke punca,
Punca penuh rahsia,
Tumbuh tidak memijak kawan,
Tumbuh tidak memaut lawan,
Tumbuh melingkar penuh mesra.

Falsafah pertumbuhan dan pembangunan orang Melayu ialah ke arah puncanya bukan ke puncak. Puncanya ialah hakikat diri kejadian manusia itu, iaitu manusia ialah ciptaan Allah SWT dalam sebaik-baik bentuk dan yang termulia dalam kalangan makhluk, seperti yang termaktub dalam al-Qur'an:

“*khalaqal insānafti ahsanitaqwīm* (Diciptakan Allah manusia itu sebaik-baik bentuk)”
(Surah Attin: ayat 4).

“*Walaqad karramnā banī ādam* (Dan sesungguhnya kami telah memuliakan bani Adam)” (Surah al-Isra': ayat 70).

Justeru, untuk tumbuh dan membangun tidak perlu memijak kawan, bahkan kita bekerja bersama-sama, bantu-membantu, membangun dan berjaya bersama-sama. Bukan juga mencari musuh dan seteru, dengan menikam dan menjatuhkan orang lain supaya mereka gagal dan kecewa. Seribu kawan masih sedikit, namun seorang musuh sudah terlalu banyak. Oleh itu, seorang Melayu itu akan tumbuh dan membangun dengan penuh mesra dalam persekitarannya dengan membantu dan memanfaatkan semua orang.

Pandangan Alam Sarwajagat atau *Worldview* Orang Melayu

Pandangan alam sarwajagat atau *worldview* sesuatu masyarakat boleh disimpulkan sebagai mengandungi sekurang-kurangnya empat unsur yang asasi, iaitu pertama bagaimana masyarakat itu melihat dan menghuraikan kejadian alam jagat raya ini, sama ada terjadi sendiri atau ada Pencipta yang menguruskannya?, Kedua di manakah letak dan apakah fungsi manusia itu dalam alam jagat raya ini?, Ketiga apakah destini dan matlamat terakhir manusia itu dalam penghidupan di alam jagat raya ini?, Dan yang keempat bagaimana cara mendapatkan kejayaan yang hakiki dalam kelangsungan hidup?

Berdasarkan empat unsur pandangan alam itu, maka pandangan alam sarwajagat orang Melayu boleh ditubuhkan dalam beberapa konsep atau pengertian. Pertama, alam ini dilihat sebagai hasil ciptaan dan tadbiran Allah SWT; alam ini mencakupi alam arwah/primordial, alam dunia dan alam akhirat; alam akhirat ialah destini dan natijah mu`tamad daripada kehidupan di alam dunia. Kedua, pencapaian kejayaan hakiki di dunia dan juga destini terakhir di akhirat bergantung kepada kepatuhannya kepada agama Islam, iaitu peraturan dari Allah SWT sebagai Tuhan Penciptanya yang mengatur segala aktiviti kehidupan di dunia untuk individu dan juga masyarakat. Oleh itu, peraturan ini wajib dipelajari dan dilaksanakan oleh semua manusia demi kejayaan hakiki mereka. Ketiga, Allah SWT sebagai Tuhan Pencipta semesta alam mesti diyakini sepenuhnya; kepercayaan kepada pembalasan-Nya yang baik bagi amalan yang baik dan percaya kepada pembalasan yang buruk bagi amalan yang jahat di dunia dan lebih-lebih lagi di akhirat; balasan baik di dunia ialah keberkatan kehidupan dalam mentaati Allah SWT; balasan baik di akhirat kemasukan ke dalam syurga; kesusahan di dunia bagi orang Islam berlaku sama ada sebagai kifarrah dosanya ataupun untuk meningkatkan darjatnya. Keempat, nilai tertinggi ialah segala perkara yang membantu pembentukan insan yang beriman, beramal soleh dan berakhlak mulia, iaitu orang yang paling banyak memanfaatkan dirinya dan manusia yang lain. Maruah sesama insan dihormati kerana setiap mereka berpotensi untuk memperoleh kesempurnaan demikian; sikap ini akan mengelak kezaliman dan diskriminasi berdasarkan warna kulit, keturunan, bangsa dan seumpamanya. Kelima dan juga yang terakhir ialah kehidupan dunia yang pertengahan dan seimbang antara jasmani, akali dan rohani.

Komponen Hati Budi Melayu Sebagai Sifat Teras Keperibadian Sosial Melayu Secara Arus Perdana

Istilah hati budi mencantumkan kedua-dua elemen itu, iaitu “akal budi” dan “hati kalbu” yang akan bertindak secara berintegrasi dalam diri seseorang sehingga terjelmalah ke dalam tingkah lakunya, budi bahasanya, nilai dan normanya, pemikiran dan pengetahuannya, kepercayaan dan amalannya, yang dengan demikian akan melahirkan sifat dan keperibadiannya secara individu ataupun masyarakatnya secara kolektif. Erich Fromm (1942: Appendix, 1-2), mentakrifkan keperibadian sosial atau *social character* seperti berikut:

“The social character comprises only a selection of traits, the essential nucleus of the character structure of most members of a group which has developed as the result of the basic experiences and mode of life common to that group... Character in the dynamic sense of analytic psychology is the specific form in which human energy is shaped by the dynamic adaptation of human needs to the particular mode of existence of a given society. Character in its turn determines the thinking, feeling, and acting of individuals.”

Berdasarkan analisis ke atas teks yang mengandungi pepatah, simpulan bahasa dan pantun Melayu dan juga beberapa hasil tulisan tentang adab, tunjuk ajar, akhlak dan budaya Melayu, terutamanya oleh Tenas Effendy (2004, *Ethos Kerja* dan 2006, *Tunjuk Ajar Melayu*), dan juga Abbas Mohd Shariff (2004, *Adab Orang Melayu*), Ismail Hamid (1991, *Masyarakat dan Budaya Melayu*), Syed Hussein al-Attas (1977, *The Myth of the Lazy Native*), Za`ba (1982, *Perangai Bergantung Kepada Diri Sendiri*) dan lain-lain, maka Hashim Hj. Musa (2008:7) telah menubuhkan beberapa keperibadian teras milik sepunya orang Melayu secara arus perdana, iaitu sebanyak 26 komponen yang membentuk hati budinya, setiap satunya didukung oleh kata kunci atau ungkapan kunci tertentu seperti berikut:

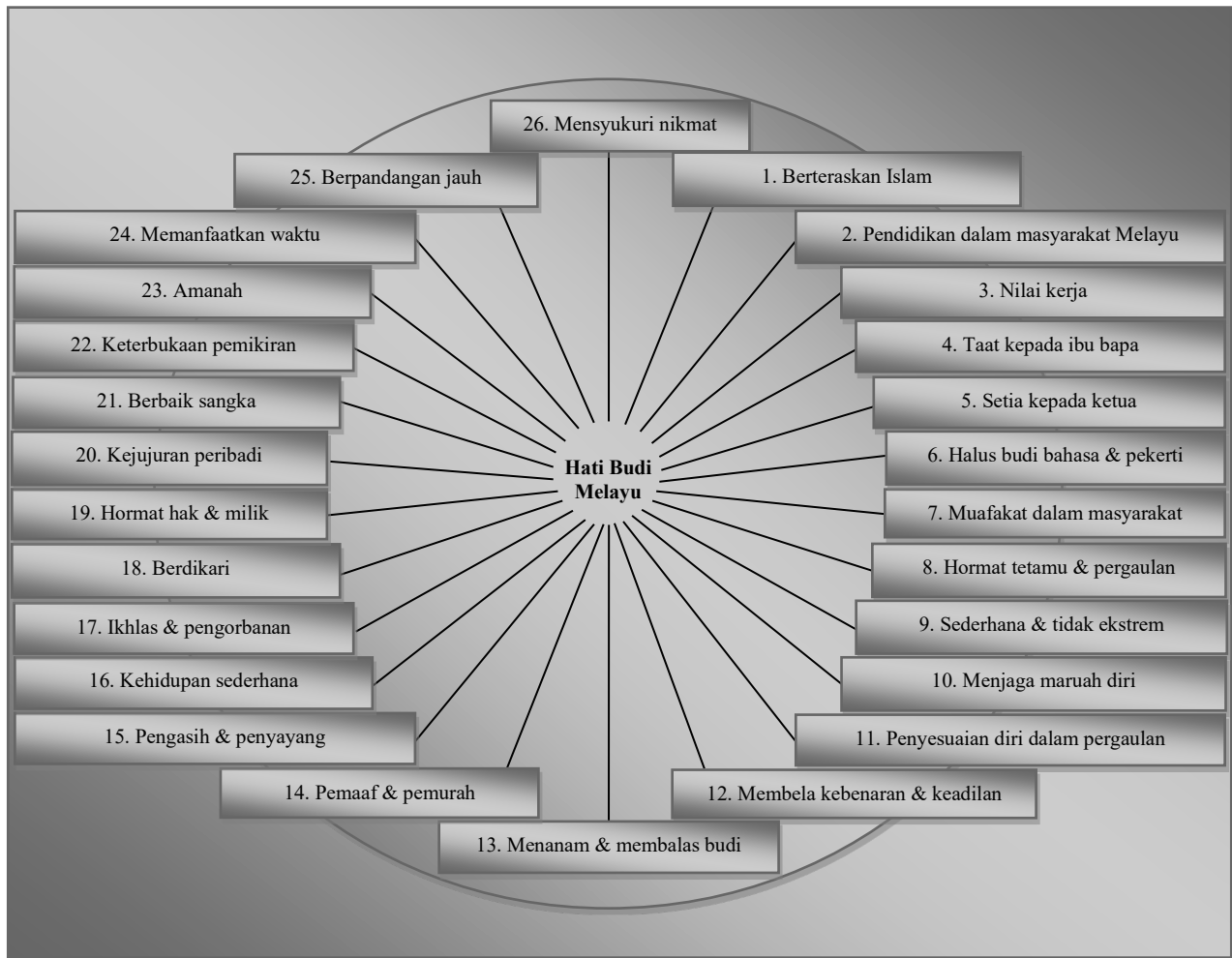
Jadual 1: Padanan 26 Komponen Hati Budi Melayu dengan Kata Kunci atau Ungkapan Kunci yang Mendukungnya

Komponen Hati Budi Melayu	Kata Kunci atau Ungkapan Kunci
Komponen 1: Hidup berteraskan agama Islam	Berteraskan Islam
Komponen 2: Pendidikan demi membentuk manusia yang berilmu, beradab, berbudi, bertakwa dan beramal	Pendidikan dalam masyarakat Melayu
Komponen 3: Nilai kerja yang mengutamakan kesungguhan, kecekapan, kerajinan dan kerukunan bagi manfaat dunia dan akhirat sehingga ke anak cucu	Nilai kerja
Komponen 4: Taat dan berkhidmat kepada ibu bapa serta memuliakan mereka	Taat kepada ibu bapa
Komponen 5: Setia kepada ketua yang adil, terpuji dan benar	Setia kepada ketua
Komponen 6: Halus budi bahasa dan budi pekerti	Halus budi bahasa dan pekerti
Komponen 7: Sentiasa bermuafakat, bertenggang rasa, tolong-menolong dan mengutamakan kebajikan umum dan hidup bermasyarakat	Muafakat dalam masyarakat
Komponen 8: Hormat dan khidmat dalam pergaulan dan dengan tetamu	Hormat tetamu dan pergaulan

Komponen 9: Sederhana bukan ekstremis dalam tutur kata dan tingkah laku, hemat dan cermat, tidak kasar, keras, militan dan ganas	Sederhana dan tidak ekstrem
Komponen 10: Sangat prihatin tentang harga diri dan maruah yang terjelma dalam istilah ‘menjaga air muka’ dan ‘rasa malu yang mendalam’	Menjaga maruah diri
Komponen 11: Tahu tempat dan letak sesuatu dan diri setiap orang dan bertindak sewajarnya	Penyesuaian diri dalam pergaulan
Komponen 12 : Membela dan mempertahankan kebenaran dan keadilan	Membela kebenaran dan keadilan
Komponen 13: Menanam budi dan membalas budi	Menanam dan membalas budi
Komponen 14: Sifat pemaaf dan pemurah	Pemaaf dan pemurah
Komponen 15: Sifat kasih sayang	Pengasih dan penyayang
Komponen 16: Hidup sederhana	Kehidupan sederhana
Komponen 17: Ikhlas dan rela berkorban	Ikhlas dan pengorbanan
Komponen 18: Sikap berdikari	Berdikari
Komponen 19: Menghormati hak dan milik	Hormat hak dan milik
Komponen 20: Kejujuran dan keikhlasan	Kejujuran peribadi
Komponen 21: Berbaik sangka terhadap sesama makhluk	Berbaik sangka
Komponen 22: Sifat keterbukaan, tidak menyimpan rasa dan curang	Keterbukaan pemikiran
Komponen 23: Sifat amanah	Amanah
Komponen 24: Memanfaatkan waktu, tidak membuang masa	Memanfaatkan waktu
Komponen 25: Memandang masa depan	Berpandangan jauh
Komponen 26: Mensyukuri nikmat Allah	Mensyukuri nikmat

Komponen hati budi ini berserta dengan kata kunci atau ungkapan kunci yang mendukungnya boleh digambarkan dalam bentuk medan semantik, iaitu merupakan satu lingkungan yang di dalamnya mengandungi sejumlah kata kunci yang mengelilingi satu kata fokus sebagai paksi penumpuan maknanya. Berikut diperturunkan rajah medan semantik bagi 26 komponen hati budi Melayu:

Rajah 1: Medan Semantik Hati Budi Melayu dengan 26 Komponen



Kata Fokus dan Kata Kunci Yang Menjadi Tunjang Hati Budi Melayu

Kesemua 26 komponen hati budi itu boleh dikelompokkan ke dalam empat kata fokus utamanya, iaitu “agama”, “didikan”, “ilmu” dan “nilai”. Kata fokus merujuk kata yang menjadi inti utama dalam pembentukan satu medan semantik yang dikelilingi oleh sejumlah kata kunci yang berhubungan dari segi maknanya. Pengenalpastian satu kata fokus itu ditentukan berdasarkan kehadirannya yang paling kuat dalam pembentukan struktur pengkonsepsian bagi sesebuah masyarakat ataupun bagi sebuah teks atau wacana, tentang realiti, iaitu tentang alam semestanya (konsep kosmologi) dan tentang kejadian dan kewujudan diri manusia, termasuk juga hakikat wujud itu sendiri (konsep ontologi), dan tentang nilai (konsep aksiologi) (Hashim Hj Musa, 1995:27-28).

Dengan kata lain, kata fokus ialah satu pusat penumpuan makna yang mampu menjelaskan konsep yang paling kuat mempengaruhi pembentukan fikiran konsepsi masyarakat ataupun teks atau wacana itu, tentang realiti, iaitu kewujudan alam, kehidupan, dan tentang nilai. Oleh demikian, kata fokus merujuk sesuatu konsep yang menjadi paksi penumpuan makna bagi keseluruhan 26 komponen HBM, setiap satunya mempunyai kata kunci atau ungkapan kuncinya yang tersendiri.

Oleh itu, kata fokus “agama” akan dikelilingi oleh kata kunci atau ungkapan kunci yang berkaitan agama, kata fokus “didikan” akan dikelilingi oleh kata kunci atau ungkapan kunci yang berkaitan dengan didikan, kata fokus “ilmu” akan dikelilingi oleh kata kunci atau ungkapan kunci yang berkaitan dengan ilmu, manakala kata fokus “nilai” akan dikelilingi oleh kata kunci atau ungkapan kunci yang berkaitan dengan nilai. Empat kata fokus yang dikelilingi oleh kata kunci atau ungkapan kunci itu akan membentuk empat medan semantik bagi HBM.

Berdasarkan pernyataan tersebut bolehlah dibuat kesimpulan secara komprehensif padanan empat kata fokus dengan kata kunci atau ungkapan kunci bagi 26 komponen HBM, iaitu kata fokus “agama” merangkumi dua ungkapan kuncinya, iaitu hidup berteraskan agama Islam (K1) dan mensyukuri nikmat Allah (K26).

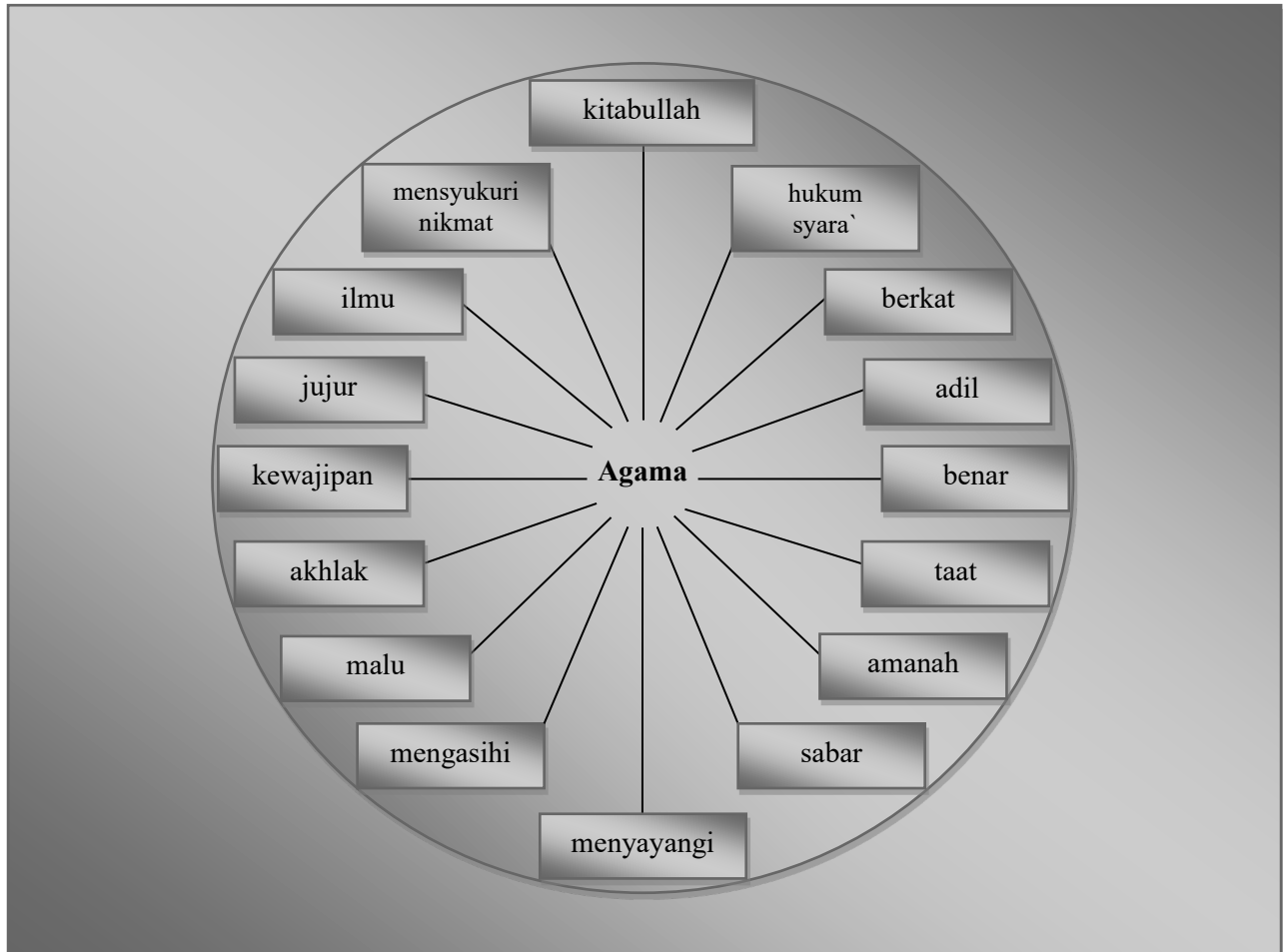
Seterusnya bagi kata fokus “didikan” merangkumi lima ungkapan kuncinya, iaitu pendidikan demi membentuk manusia yang berilmu, beradab, berbudi, bertakwa dan beramal (K2), taat dan berkhidmat kepada ibu bapa serta memuliakan mereka (K4), setia kepada ketua yang adil, terpuji dan benar (K5), halus budi bahasa dan budi pekerti (K6), dan hormat dan khidmat dalam pergaulan dan dengan tetamu (K8).

Manakala bagi kata fokus “ilmu” pula merangkumi lima ungkapan kuncinya, iaitu tahu tempat dan letak sesuatu dan diri setiap orang dan bertindak sewajarnya (K11), membela dan mempertahankan kebenaran dan keadilan (K12), sikap berdikari (K18), memanfaatkan waktu, tidak membuang masa (K24), dan memandang masa depan (K25).

Akhir sekali, kata fokus “nilai” merangkumi 14 ungkapan kuncinya, iaitu nilai kerja yang mengutamakan kesungguhan, kecekapan, kerajinan dan kerukunan bagi manfaat dunia dan akhirat sehingga ke anak cucu (K3), sentiasa bermuafakat, bertenggang rasa, tolong-menolong dan mengutamakan kebajikan umum dan hidup bermasyarakat (K7), sederhana bukan ekstremis dalam tutur kata dan tingkah laku, hemat dan cermat, tidak kasar, keras, militan dan ganas (K9), sangat prihatin tentang harga diri dan maruah yang terjelma dalam istilah ‘menjaga air muka’ dan ‘rasa malu yang mendalam’ (K10), menanam budi dan membalas budi (K13), sifat pemaaf dan pemurah (K14), sifat kasih sayang (K15), hidup sederhana (K16), ikhlas dan rela berkorban (K17), menghormati hak dan milik (K19), kejujuran dan keikhlasan (K20), berbaik sangka terhadap sesama makhluk (K21), sifat keterbukaan, tidak menyimpan rasa dan curang (K22), dan sifat amanah (K23).

Empat medan semantik berdasarkan empat kata fokus dengan dikelilingi kata kunci diperturunkan seperti dalam rajah di bawah:

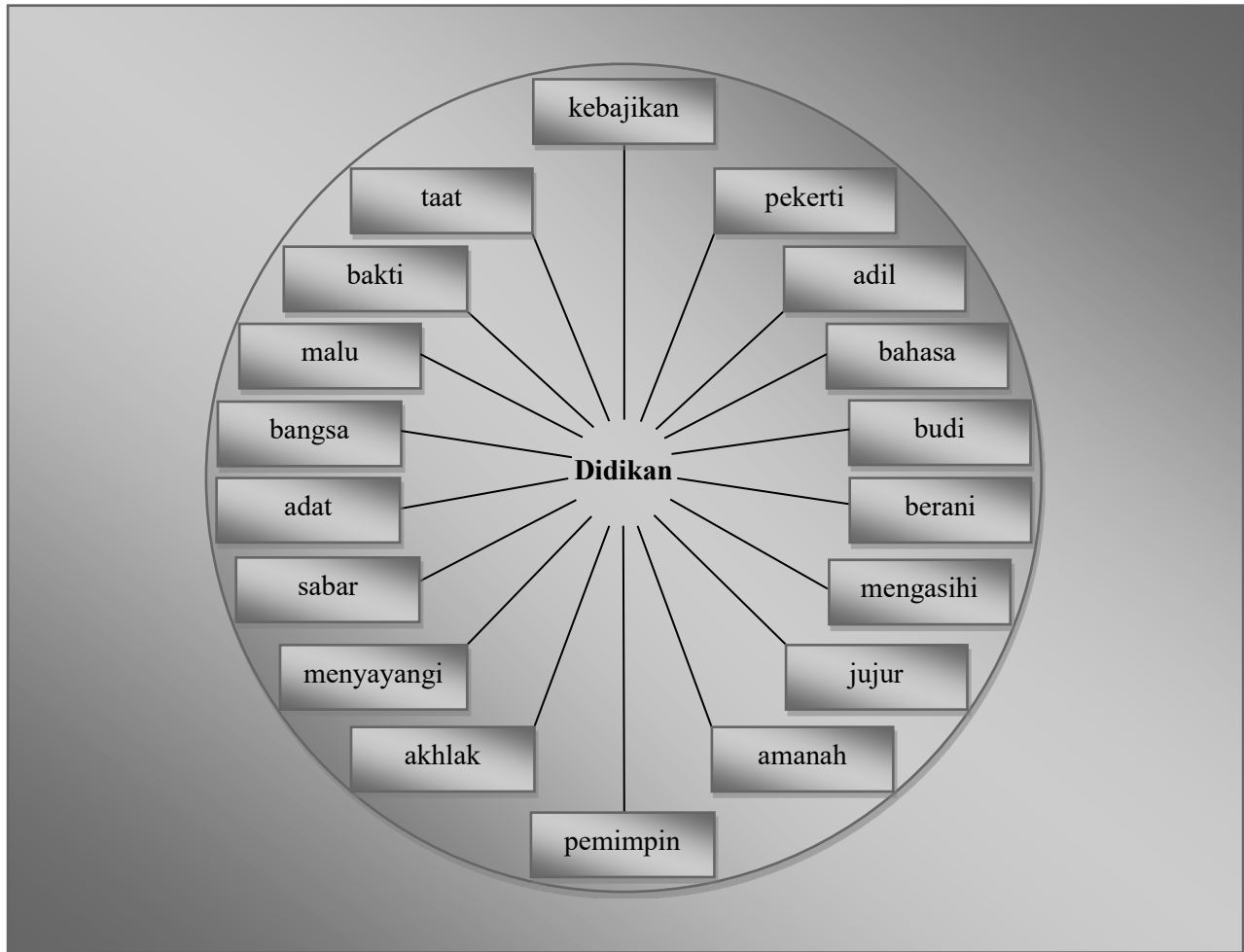
Rajah 2: Medan Semantik bagi Kata Fokus “Agama”



Rajah 2 di atas merupakan medan semantik bagi paksi penumpuan makna “agama” yang dikelilingi oleh 16 kata kunci. Kesemua kata kunci itu merupakan kata kunci yang menjelaskan kata fokus “agama” dalam pembentukan 26 komponen HBM.

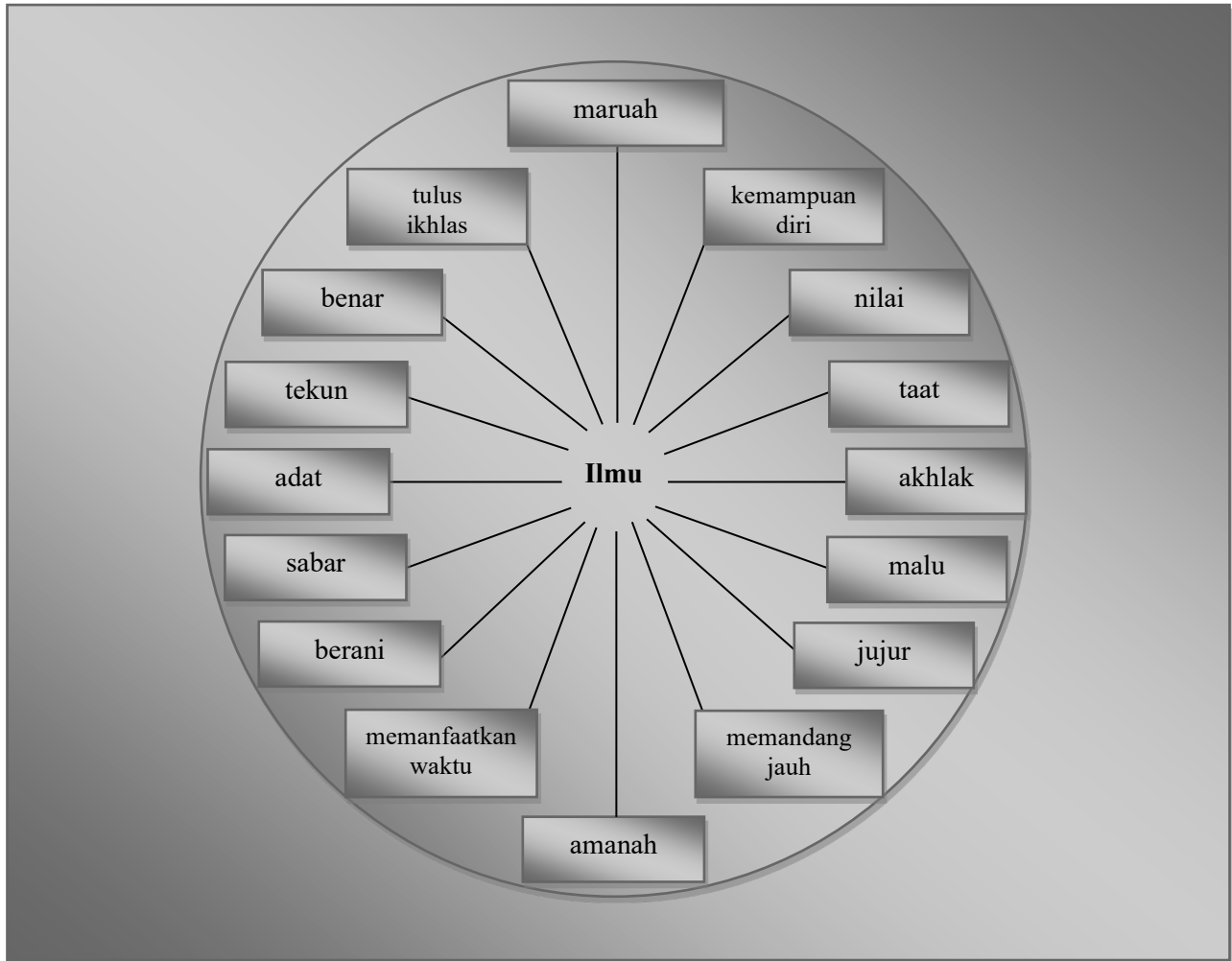
Seterusnya, Rajah 3 di bawah ini merupakan medan semantik bagi kata fokus “didikan”. Rajah tersebut menunjukkan bahawa terdapat sebanyak 18 kata kunci yang hadir dan mengelilingi kata fokus “didikan” berdasarkan 26 komponen HBM. Penubuhannya menjelaskan penumpuan makna berkaitan dengan soal “didikan” yang diperoleh dan diamalkan dalam kehidupan masyarakat Melayu:

Rajah 3: Medan Semantik bagi Kata Fokus “Didikan”



Seterusnya, diperturunkan rajah medan semantik bagi kata fokus “ilmu”:

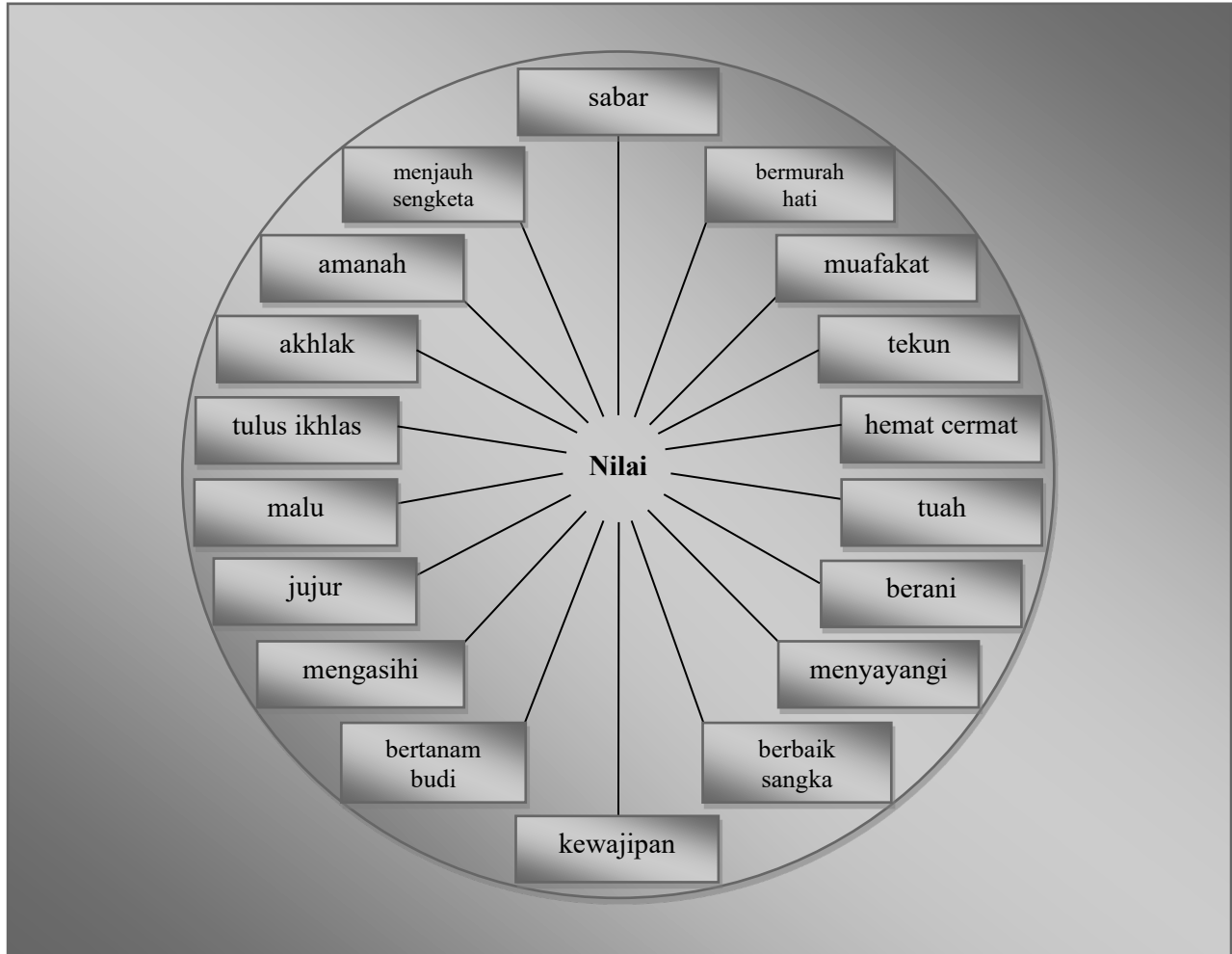
Rajah 4: Medan Semantik bagi Kata Fokus “Ilmu”



Rajah 4 di atas merupakan medan semantik bagi kata fokus “ilmu” yang dikelilingi oleh 16 kata kunci. Semuanya merupakan kata kunci yang menjelaskan kata fokus “ilmu” dalam pembentukan 26 komponen HBM.

Rajah 5 di bawah ini merupakan medan semantik bagi kata fokus “nilai”. Rajah tersebut menunjukkan bahawa terdapat sebanyak 18 kata kunci yang dikenal pasti mengelilingi kata fokus “nilai” berdasarkan 26 komponen HBM. Kesemua kata kunci yang mengelilingi kata fokus “nilai” itu merupakan kata kunci yang dikenal pasti menjelaskan taraf atau keadaan budi bicara, budi pekerti dan akal budi daripada segi kebenaran, kebaikan, kepatutan, dan keindahan dalam kehidupan masyarakat Melayu.

Rajah 5: Medan Semantik bagi Kata Fokus “Nilai”



Untuk menghuraikan kaedah penubuhan medan semantik berdasarkan empat kata fokus dan kata kunci atau ungkapan kunci yang mengelilinginya, maka medan semantik bagi kata fokus “didikan” dipilih sebagai contoh dalam penghuraian makalah ini. Setiap kata kunci yang diinterpretasi dan dijelaskan pemaknaannya akan dikaitkan dalam pembentukan 26 komponen HBM. Hal ini bertujuan merincikan kehadiran setiap kata kunci itu sebagai istilah yang dapat menerangkan kata fokus “didikan” sebagai paksi penumpuan maknanya.

Sementara itu, kata kunci yang mengelilingi kata fokus “didikan” ialah “budi” dan “pekerti” dalam K2, “taat” dan “bakti” dalam K4, “pemimpin” dan “adil” dalam K5, “bangsa”, “bahasa” dan “adat” dalam K6, dan “kebajikan” dalam K8.

Justifikasi pemilihan kesemua kata kunci tersebut berdasarkan kewajaran bahawa melalui proses “didikan”, maka ini akan menghasilkan pelakuan yang baik, iaitu pembentukan “budi” dan “pekerti” yang luhur. Melaluinya akan membentuk suatu sifat “taat” kepada mereka yang patut dimuliakan seperti ibu bapa dan ketua. Seterusnya, sifat “taat” tersebut juga akan mendorong seseorang itu agar “berbakti” kepada ibu bapa dan “pemimpinnya”. Pemimpin yang “adil” akan membentuk sebuah “bangsa” yang utuh apabila anggota masyarakatnya disemai dengan amalan berbudi “bahasa” yang santun dalam peraturan dan nilai kehidupan.

Seterusnya, pembentukan sifat serta peranan anggota masyarakat melalui penerimaan proses didikan tersebut, maka ini akan melahirkan pola pelakuan secara berterusan yang membuakkannya dalam bentuk “adat”. Peranan “adat” dalam kehidupan masyarakat Melayu itu akhirnya dapat menjaga keharmonian dan “kebajikan” dalam seluruh kehidupan individu dan bermasyarakat. Oleh itu, dapat disimpulkan di sini bahawa proses didikan yang tercerna dalam diri masyarakat Melayu ialah segala proses bagi pembentukan sifat keperibadian dan sahsiah yang tinggi demi menghasilkan sebuah intuisi kemasyarakatan yang utuh.

Untuk mewakili perbincangan bagi keseluruhan kata kunci di bawah kata fokus “didikan”, maka kata kunci “budi dan pekerti”, “taat dan bakti” dan “pemimpin dan adil” dipilih. Penghuraian kata-kata kunci yang lain adalah sama dari segi prinsip dan kaedahnya.

Kata Kunci “Budi” dan “Pekerti”

Penjelasan berkaitan istilah “budi” dan “pekerti” dalam komponen teras HBM yang terbentuk melalui kata fokus “didikan” dapat dilihat dalam pepatah yang menunjangi pembentukan K2, iaitu seperti di bawah:

Apalah isi tunjuk ajar Melayu,
Syara` dan sunnah ilmu yang benar,
Yang disebut tunjuk ajar Melayu:
Mencelikkan mata,
Menyaringkan telinga,
Membersihkan hati,
Menyempurnakan budi,
Mombaikkan pekerti.

(Hashim Hj Musa, 2008:7)

Istilah “budi” boleh disamakan dengan istilah akal, intelek dan kebijaksanaan yang boleh didefinisikan sebagai kuasa dan kebolehan untuk mengerti dan mengetahui yang dibezakan daripada kebolehan untuk merasa dan mengingini, iaitu kapasiti untuk memperoleh ilmu (Hashim Hj Musa, 2008:5). Oleh demikian, istilah “budi” ialah perangai yang baik, akhlak yang terpuji, tingkah laku yang sopan dan watak yang sempurna dengan akal dan kebijaksanaan. Selain itu, “budi” merupakan

akal dan kebijaksanaan yang bertujuan membentuk manusia berkeperibadian luhur, iaitu merujuk perlakuan yang baik dan mempunyai akhlak yang mulia (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2005: 212).

Istilah “budi” juga dapat dikaitkan dengan “pekerti”. Daripada “budi” luhur juga, ia akan membentuk suatu “pekerti”, iaitu melambangkan sifat manusia yang baik, perbuatan yang berakhlak dengan melakukan kebajikan kepada manusia lain. Menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005: 1161-1162), istilah “pekerti” ialah perangai, kelakuan atau tabiat dalam diri seseorang yang menyentuh pembentukan sifat keperibadian diri yang bersopan dan mulia. Sebagai contoh, mengekalkan sifat yang mulia seperti mengekalkan keimanan yang sempurna dalam diri serta menjauhi perbuatan yang kurang baik, iaitu sesuatu kelakuan atau tindakan yang dianggap tidak menyempurnakan akal serta kebijaksanaan dan akhirnya mewujudkan keperibadian yang tidak sopan.

Maka, istilah “budi” dan “pekerti” mencantumkan pengertian bahawa akan lahirilah bicara, daya upaya dan tingkah laku yang sempurna dalam kehidupan seharian.

Kata Kunci “Taat dan Bakti”

Pengertian “taat” menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005: 1561) pula ialah sentiasa menurut perintah yang ditentukan oleh Allah SWT kepada setiap hamba-Nya. Namun “ketaatan” tersebut juga merangkumi ketaatan sesama manusia selagi ia tidak bercanggah dan bertentangan dengan perintah Allah SWT.

Pepatah yang digunakan untuk menunjangi K4 teras HBM seperti yang diperturunkan di bawah, menerangkan tanggungjawab yang mesti dilaksanakan oleh seorang anak kepada kedua ibu bapanya, iaitu “mentaati” dan memuliakan kedua-duanya dengan cara “berbakti”:

Apa tanda Melayu jati,
Mentaati ibu bapa sepenuh hati;
Apa tanda Melayu jati,
Kepada ibu bapa ia berbakti.

(Hashim Hj Musa, 2008:8)

Istilah “berbakti” menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005:113) ialah berbuat bakti kepada setiap individu yang berjasa, sama ada dalam membentuk diri ataupun mengajar ianya menjadi seseorang yang dianggap berjaya dalam kehidupan. Oleh itu, dalam konteks “berbakti” kepada kedua-dua ibu bapa, peranan seorang anak tidak hanya terhad “mentaati” kedua-dua ibu bapanya, tetapi juga wajib memuliakan keduanya dengan menyediakan keperluan demi keselesaan ibu bapanya.

Kata Kunci “Pemimpin dan Adil”

“Pemimpin” merujuk orang yang memimpin (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, 2005:1208). Manakala, sikap “adil” seseorang “pemimpin” dalam menjalankan pemerintahan dan pentadbirannya akan dapat mengikat hati rakyatnya. Menurut Mohd Nakhaie Hj Ahmad (2008:115) bernaung di bawah kerajaan yang “adil” ialah impian setiap rakyat. “Adil” dalam konteks kajian ini ialah merujuk “pemimpin” yang seharusnya mendapat sepenuh kesetiaan daripada rakyatnya, apabila “pemimpin” itu

memperlihatkan ciri seorang ketua yang “adil” dalam pemerintahannya. Istilah “adil” menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005:9) ialah meletakkan sesuatu pada tempatnya yang betul. Keadaan tersebut merujuk kepada tindakan, keputusan undang-undang dan juga menentukan hak seseorang dan ianya dilakukan dengan tidak ada mana-mana pihak yang teraniaya. Peranan dan tanggungjawab seorang “pemimpin” yang “adil” akan menimbulkan perasaan hormat dan kesetiaan yang tidak berbelah bahagi dalam kalangan rakyat kepada ketuanya. Dalam hal ini, “pemimpin” juga berhak untuk mendapat ketaatan kerana “adil” dalam pemerintahannya.

Sikap “pemimpin” yang wajib dihormati dan disanjung ialah merujuk “pemimpin” yang “adil” dalam pemerintahannya dan keadaan itu turut digambarkan dalam pepatah yang digunakan untuk menunjangi K5 teras HBM, iaitu:

Elok kampung ada tuanya, elok negeri ada rajanya,
Adat hidup orang terhormat, kepada pemimpinnya ia taat.
Raja adil raja disembah,
Raja zalim raja disanggah.

(Hashim Hj Musa, 2008:8)

Kesimpulan

Komponen HBM ini dilihat sebagai satu elemen yang dapat mengekalkan citra dan identiti kemelayuan dalam memajukan kehidupan yang lebih terarah. Malah, berdasarkan hati budi yang sudah tertanam dalam diri masyarakat Melayu dapat dilihat pembentukan pemikiran dan emosi yang mantap dalam kalangan masyarakat Melayu. Selain membentuk pandangan hidup dan mencipta nilainya, hati budi dapat membezakan ciri-ciri tamadun Melayu dengan tamadun bangsa lain di dunia. Teras hati budi itu dimiliki bersama oleh majoriti orang Melayu yang dengan itu manusia akan kenal kelompok Melayu itu ditandai oleh sifat-sifat itu secara umum. Contohnya, Melayu itu lemah lembut dalam budi bahasa dan budi pekerti, sangat menghormati tetamu, berkhidmat kepada ibu bapa, suka bertindak secara bersama melalui rundingan dan persetujuan bersama, merendah diri dan tidak suka menonjolkan diri, dan tentu sekali beragama Islam dan berbahasa Melayu.

Hasil daripada didikan dan tunjuk ajar, mereka yang memiliki 26 komponen keperibadian arus perdana ini dianggap sebagai peribadi yang “cukup ajar”, iaitu telah melalui proses sosialisasi dan pembudayaan yang sempurna yang layak dinamakan sebagai seorang ‘budiman’; iaitu peribadi contoh dan idaman. Manakala, mereka yang bertindak bertentangan dengan keperibadian yang teras dan arus perdana itu dianggap sebagai mereka yang ‘kurang ajar’ atau ‘kurang adab’ dan yang terburuk sekali ialah yang ‘biadab, bacul dan khianat’. Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan dengan memfokuskan aspek didikan dan tunjuk ajar, jelas menunjukkan bahawa pelbagai cara telah digunakan oleh masyarakat Melayu dalam melestarikan hati budi yang menjadi asas ketamadunan bangsa Melayu. Hal ini termasuklah melalui penelitian terhadap komponen HBM sebagai simbol peradaban masyarakatnya.

Rujukan

- Abbas Mohd Shariff. (2004). *Adab Orang Melayu*. Singapura: Alfa Media.
- Al-Attas, S. Hussein. (1977). *The Myth of Lazy Native*. London: Frank Cass.
- Al-Attas, S. M. Naquib. (1970). *The Mysticism of Hamzah Fansuri*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Fromm, Erich. (1942). *Character and the Social Process*. London: Routledge.
- Hashim Hj Musa. (2008). *Hati Budi Melayu: Pengukuhan Menghadapi Cabaran Abad ke-21*. Serdang: Penerbit UPM.
- Hassan Ahmad. (2006). *Ke Arah Kelahiran Melayu Global*. Shah Alam: Alaf 21 Sdn. Bhd.
- Ismail Hamid. (1991). *Masyarakat dan Budaya Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Izutsu, T. (1964). *God and Man in the Koran: Semantics of the Koranic Weltanschauung*. Tokyo: Keio Institute of Cultural and Linguistic Studies, Keio University.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mead, Margaret. (1953). "National Character", dalam A. L. Kroeber (ed.) 1953. *Anthropology Today*, Chicago: University of Chicago Press, (642).
- Mohd Nasir Omar. (2005). *Akhlag dan Kaunseling Islam*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Muhammad Muhyidin. (2008). *Berani Hidup Siap Mati: Prinsip Menjalani dan Menikmati Hidup Sehari-hari dengan Spirit Ilahi*. Bandung: PT Mizan Pustaka.
- Rozita Che Rodi. (2013). Bahasa sebagai Cerminan Nilai Hati Budi Melayu dari sudut Medan Semantik. *Tesis Ijazah Doktor Falsafah*. Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.
- Tenas Effendy. (2004). *Ethos Kerja*. Pekanbaru: Unri Press.
- Tenas Effendy. (2006). *Tunjuk Ajar Melayu*. Jogjakarta: Balai Kajian dan Pengembangan Budaya Melayu dengan kerjasama Penerbit AdiCita.
- Za`ba. (1982). *Perangai Bergantung Kepada Diri Sendiri*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

<http://dictionary.reference.com/browse/gestalt+psychology?s=t> (akses pada 19 April, 2022).

Variasi Kata Pinjaman Bahasa Arab Dalam Dialek Melayu Perlis : Analisis Geolinguistik

Variations of Arabic Loanwords in the Perlis Malay Dialect: Geolinguistic Analysis

Ainur Syakirah binti Muhd Hissam¹, Zuliana binti Zubir²

ABSTRAK

Perlis ialah sebuah negeri yang unik kerana bersempadan dengan sebuah negara asing di utaranya iaitu Thailand dan bersebelahan negeri Kedah. Kedudukannya yang unik ini turut memberikan impak kepada dialek Melayu yang dituturkan oleh penutur natif di Perlis. Manakala kata pinjaman dalam bahasa Arab ini dilihat dalam bahasa Melayu mempunyai kaitan rapat dengan Islam yang menjadi pegangan majoriti masyarakat Melayu. Bangsa Melayu dilihat amat sinonim dengan Islam termasuk dalam aspek bahasa. Manakala Islam amat sinonim dengan bahasa Arab yang merupakan bahasa pilihan bagi menyampaikan isi kandungan al-Quran. Kajian ini akan menganalisis beberapa kata pinjaman bahasa Arab yang digunakan dalam dialek Melayu Perlis. Justeru kajian ini akan cuba mengkaji taburan dialek di Perlis. Kajian ini merupakan salah satu usaha awal untuk mengkaji dialek Melayu Perlis dari sudut dialektologi yang bertumpu kepada kata pinjaman dalam bahasa Arab yang digunakan oleh penutur asli Perlis. Secara umumnya, tumpuan kawasan kajian meliputi beberapa buah kampung yang terpilih di negeri Perlis. Beberapa leksikal kata pinjaman bahasa Arab yang dilihat mempunyai variasi yang banyak akan menjadi leksikal pilihan dalam kajian ini. Oleh itu, dengan menggunakan rumus transformasi generatif untuk melihat perubahan yang berlaku dalam varian leksikal yang melibatkan fonologi leksikal "kafir", "takdir" dan "sahur". Kajian ini juga merupakan kesinambungan kepada kajian-kajian lepas yang mengkaji dialek dan juga tumpuan kepada kerencaman sebutan pinjaman bahasa Arab yang digunakan penduduk di negeri Perlis.

Kata kunci: Dialek Perlis, Pinjaman Bahasa Arab, Rumus Transformasi Generatif

ABSTRACT

Perlis is a unique state because it borders a foreign country in the north which is Thailand and next to the state of Kedah. This unique position also has an impact on the Malay dialect spoken by native speakers in Perlis. While this loan word in Arabic is seen in the Malay language as having a close connection with Islam which is held by the majority of the Malay community. The Malay race is seen as synonymous with Islam, including in the aspect of language. While Islam is synonymous with Arabic, which is the language of choice for conveying the content of the Quran. This study will analyze some Arabic loanwords used in the Perlis Malay dialect. Therefore this study will try to study the distribution of dialects in Perlis. This study is one of the initial efforts to study the Malay dialect of Perlis from a dialectological point of view that focuses on loanwords in Arabic used by native speakers of Perlis. In general, the focus of the study area covers several selected villages in the state of Perlis. Some lexical Arabic loanwords that are seen to have a lot of variation will be the lexical choice in this study. Therefore, by using the generative transformation formula to see the changes that occur in lexical variants involving the lexical phonology of "kafir", "takdir" and "sahur". This study is also a continuation of previous studies that studied dialects and also focused on the pronunciation of Arabic loanwords used by residents in the state of Perlis.

Keywords: Perlis Dialect, Arabic Borrowing, Generative Transformation Formula

¹ Ainur Syakirah binti Muhd Hissam, Sarjana Muda, Pusat Bahasa & Pengajian Umum, Kolej Universiti Islam Perlis, ainursyakirah@kuiips.edu.my

² Zuliana binti Zubir, Sarjana, Pusat Bahasa & Pengajian Umum, Kolej Universiti Islam Perlis, zuliana@kuiips.edu.my

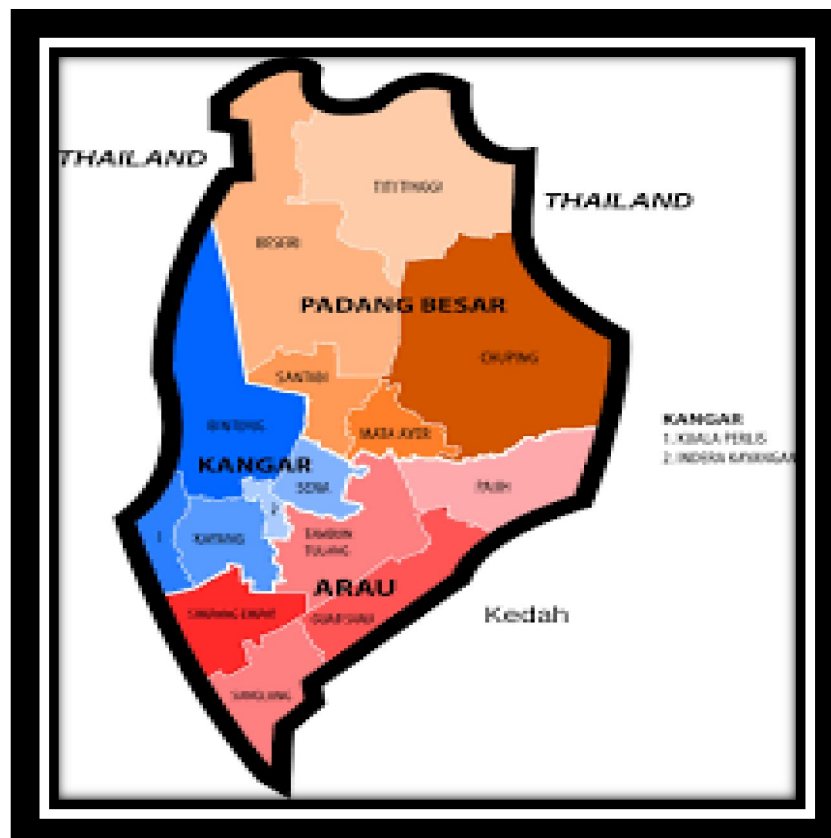
Pengenalan

Dialek merupakan variasi bahasa yang dituturkan oleh sekelompok penutur tertentu di kawasan tertentu yang melampaui sempadan politik. Walaupun wujudnya perbezaan dialek di kawasan kawasan tersebut, tetapi kadar kesalingfahaman terhadap semua dialek adalah tinggi. Malah penyebaran semua dialek masih menunjukkan kesinambungan yang ketara walaupun sebutannya berbeza (Meillet 1967). Dialek sebagai satu sub-bahasa yang mewakili bahasa tuturan sesebuah penduduk di satu-satu kawasan (Asmah, 1985). Collins (1986) mentakrifkan dialek sebagai satu ragam bahasa yang dibezakan secara tegas daripada ragam-ragam lain berdasarkan ciri-ciri penyebutan, kosa kata dan tatabahasa. Tambahnya lagi, ragam bahasa ini terdapat dalam daerah geografi tertentu dan dalam suasana sosial tertentu. Keterwakilan dialek yang dibentuk bagi sesebuah kawasan adalah berbeza dari suatu komuniti dengan komuniti yang lain. Buktinya, di Malaysia terdapat pelbagai dialek mengikut daerah seperti yang dikemukakan oleh Asmah (1985). Hal ini turut sama diujahkan oleh Mario & Frank Gaynor (1960) dan Abdul Hamid Mahmood (1993) yang menyatakan bahawa dialek merupakan bentuk khusus sesuatu bahasa yang dituturkan oleh sekumpulan penutur di daerah tertentu atau di kawasan geografi tertentu. Hal ini jelas menunjukkan bahawa dialek dan kawasan geografi merupakan perkara yang saling berkaitan antara satu sama lain. Malaysia merupakan sebuah negara yang kaya dengankhazanah dialeknya. Salah satunya adalah dialek negeri Perlis. Dialek negeri Perlis berasal daripada dialek Kedah. Menurut Asmah (1993), dialek Kedah adalah bahasa Melayu yang mempunyai ciri-ciri tersendiri yang dituturkan dari Perlis sampai ke Perak Utara. Menurut Fazal Mohamed, Junaini, Zaharani & Nor Hashimah, (2010) dan Sakinah & Fazal Mohamed (2016) bagi rakyat negeri Perlis, Kedah, Pulau Pinang, dan Perak Utara pada umumnya bahasa pertuturan harian hampir sama dan boleh difahami antara satu dengan lain. Jika terdapat perbezaan, mungkin pada perkataan-perkataan tertentu sahaja. Namun kajian Fazal Mohamed & Noriati (2017) membahaskan bahawa dialek Perlis mempunyai urutan ayat yang unik untuk diselidiki.

Kedatangan agama Islam ke alam Melayu sekitar abad ke-13 dan ke-14 telah membawa pengaruh yang cukup besar dalam semua aspek kehidupan masyarakat Melayu. Pengaruh Islam bukan sahaja telah mengubah kepercayaan dan agama asal masyarakat, tetapi memberikan kesan terhadap bahasa, budaya dan sastera. Walau bagaimanapun, pengaruh Islam terhadap bahasa mendominasi aspek lain, khususnya yang berkaitan dengan kosa kata. Malahan perkataan yang dipinjam ini juga telah berfungsi untuk melambangkan warisan budaya masyarakat Melayu kerana di dalamnya terdapat hal yang berkaitan dengan agama, adat, perayaan, undang-undang, dan sebagainya. Keadaan ini telah menggambarkan tahap hubungan dan kerjasama antara bangsa Arab dengan Melayu, bahkan mendekatkan bangsa Melayu dengan umat Islam yang lain dari segi budaya yang menggunakan perkataan Arab yang sama. (Awang Sariyan, 2000) Tidak dinafikan kosa kata bahasa Arab telah banyak mempengaruhi perkembangan kosa kata bahasa Melayu dari dulu sehingga kini. Dengan kedatangan pedagang Arab dan ulama' Islam ke tanah Melayu seawal kurun ke-14 Masihi, bahasa Melayu dikatakan telah mula menerima pengaruh bahasa Arab (Abdel Raziq, 1996). Apatah lagi bagi masyarakat Melayu yang beragama Islam, bahasa Arab sememangnya menjadi bahasa ibadat dan bahasa keagamaan mereka. Jika dilihat kepada penggunaan bahasa Melayu pada masa ini, terdapat banyak perkataan Arab yang telah dipinjamkan ke dalam bahasa Melayu sama ada dalam bentuk pertuturan ataupun penulisan. Hakikat ini turut diakui oleh para penyelidik yang berminat mengkaji pengaruh bahasa Arab terhadap bahasa Melayu. Sebagai contoh, Abdul Hamid Ahmad dalam kamusnya, iaitu Kamus al-Hamidi telah menyenaraikan 2000 patah perkataan bahasa Arab yang telah dibawa masuk ke dalam bahasa Melayu (Mustafa Daud, 1996). Kemasukan perkataan Arab ini telah mengayakan bahasa Melayu dari segi kosa kata dan penggunaannya dalam masyarakat Melayu, khususnya dalam bidang agama. Hal ini kerana, hubungan bahasa Arab dengan agama Islam tidak dapat dipisahkan, malahan bahasa Arab adalah sumber asas kepada syariat Islam.

Latar Belakang Negeri Perlis

Negeri Perlis Indera Kayangan atau Perlis Darul Sunnah merupakan negeri yang terkecil di Malaysia. Negeri ini terletak di utara Semenanjung Malaysia dan bersempadan dengan Provinsi Satun dan Songkhla, Thailand di sebelah utara, dan Kedah di sebelah selatan. Menurut perangkaan Malaysia, pada tahun 2010, jumlah penduduknya dianggarkan seramai 198,335 orang. Pembahagian etnik pula iaitu Melayu sebanyak (166,200 orang), Cina sebanyak (24,000 orang), India sebanyak (3,700 orang), dan lainlain sebanyak (5,400 orang), serta bumiputera lain (600 orang). Selain itu, terdapat 26 buah mukim dan 16 buah pekan.

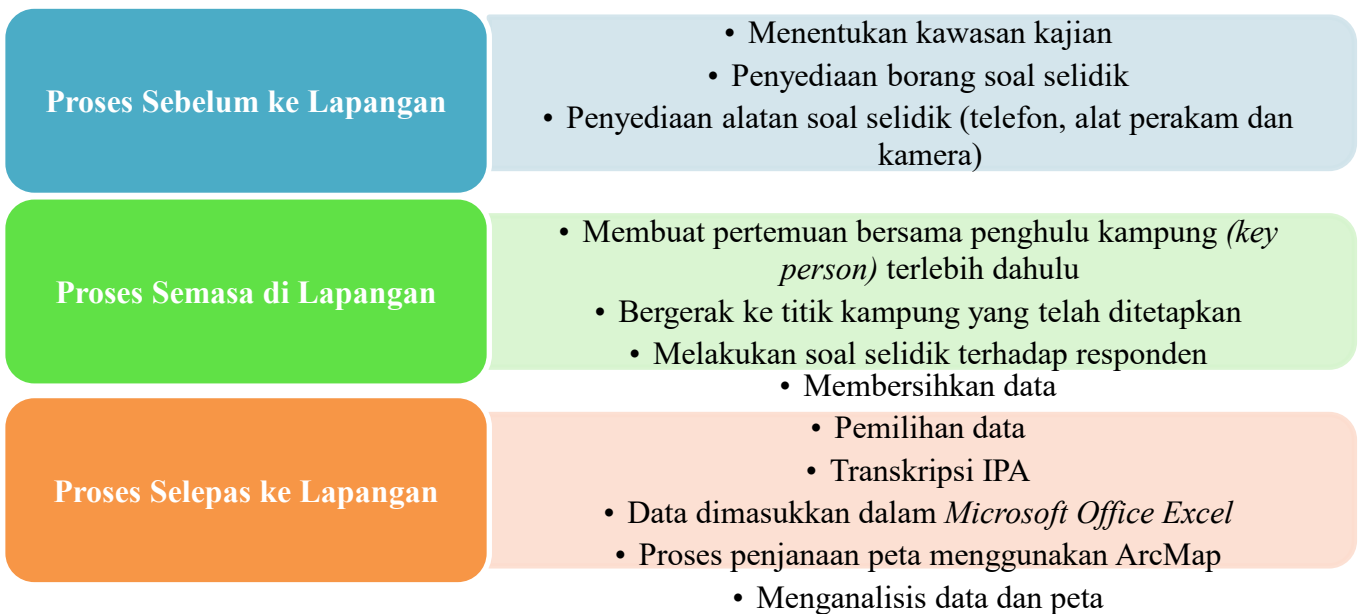


Objektif Kajian

Penulis telah menetapkan satu objektif kajian dalam penyelidikan ini bertujuan untuk mendapatkan kajian yang lebih berfokus dan hasil dapatan kajian menepati kehendak kajian yang dijalankan. Objektif yang ditetapkan menerusi kajian ini, iaitu mengenal pasti tiga variasi leksikal kata pinjaman bahasa Arab pilihan di negeri Perlis.

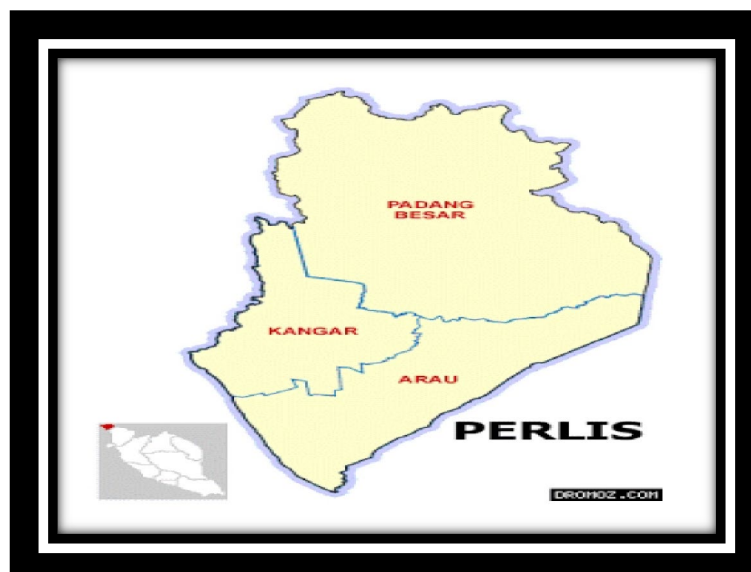
Metodologi Kajian

Sesebuah kajian atau penyelidikan ilmiah dan saintifik memerlukan metodologi kajian yang teancang dan juga sistematik. Menurut Nor Hashimah (2006), penyelidikan bukan sahaja dapat memperlihatkan satu fenomena bahasa dengan lebih jelas malah akan menjadikan ilmu itu lebih sahih kesaintifikannya. Beliau turut menjelaskan bahawa linguistik adalah ilmu yang bersifat saintifik iaitu ciri saintifik ini harus mampu memenuhi kriteria pengamatan (*observatory*), penghuraian (*descriptive*) dan penjelasan (*explanatory*). Berikut merupakan Carta Alir bagi kaedah penyelidikan lapangan.



Skop Dan Batasan Kajian

Batasan Kawasan



Pemilihan Lokasi Kajian

Bil.	Daerah	Kampung
1.	Daerah Kangar	Kampung Paya Tengah
		Kampung Padang Lati
		Kampung Padang Melangit
		Kampung Beseri Dalam
		Kampung Paya

Perbincangan

Bahagian penganalisan data ini lazimnya melibatkan pemaparan data dan pentafsiran data. Data yang diperolehi di kajian lapangan memperlihatkan terdapatnya pelbagai varian bunyi atau sebutan dan leksikal bagi ketiga-tiga eksikal yang dikaji dalam kajian ini iaitu leksikal 'takdir', 'kafir' dan 'sahur'. Seterusnya, dalam bahagian penganalisan data kedua pula, melibatkan penafsiran data. Dalam bahagian ini, penulis akan menerangkan serba sedikit tentang perilaku fonologi yang berlaku pada ketiga-tiga leksikal yang dikaji.

Pemaparan Data

Pemaparan data dalam bahagian ini akan menunjukkan hasil kajian setelah penulis melakukan kajian lapangan di kampung yang terpilih dalam daerah Kangar Perlis. Penulis mendapati terdapat pelbagai varian bunyi dan sebutan bagi leksikal yang dikaji. Jadual di bawah memaparkan setiap varian bunyi dan leksikal yang ditemui dalam kalangan penutur dialek di kampung dalam daerah Kangar Perlis.

Jadual 1: Senarai Varian Sebutan Bagi Leksikal “Takdir” Di Semua Kampung Kajian

BIL	KAMPUNG	VARIASI	L1	L2
		LEKSIKAL	[takdɛ]	[taxdɛ]
1.	Kampung Paya Tengah	Takdir	5	
2.	Kampung Padang Lati			5
3.	Kampung Padang Melangit		5	
4.	Kampung Beseri Dalam		2	3
5.	Kampung Paya		5	
JUMLAH			17	8
JUMLAH KESELURUHAN			25	

Jadual di atas menunjukkan jumlah penggunaan varian bunyi dan leksikal ‘takdir’ yang ditemui dalam lima buah kampung di daerah Kangar Perlis. Terdapat dua varian ditemui yang digunakan di daerah Kangar bagi leksikal takdir iaitu L1 [takdɛ] dan L2 [taxdɛ]. Penggunaan varian L1 [takdɛ] menunjukkan penggunaan paling tinggi iaitu sebanyak 17 orang responden di kampung yang terlibat seperti kampung Paya Tengah, Kampung Padang Melangit, Kampung Beseri Dalam dan Kampung Paya. Manakala bagi varian L2 [taxdɛ] pula sebanyak 8 reponden yang menggunakan varian tersebut di Kampung Padang Lati dan juga kampung Berseri Dalam.

Jadual 2: Senarai Varian Sebutan Bagi Leksikal ‘Kafir’ di Semua Kampung Kajian

BIL	KAMPUNG	VARIASI	L1	L3
		LEKSIKAL	[kapiɑç]	[kafɛ]
1.	Kampung Paya Tengah	Kafir	5	
2.	Kampung Padang Lati		1	4
3.	Kampung Padang Melangit		5	
4.	Kampung Beseri Dalam		3	2
5.	Kampung Paya		5	
JUMLAH			19	6
JUMLAH KESELURUHAN			25	

Berdasarkan jadual di atas pula, terdapat dua varian bagi leksikal “takdir ” yang digunakan di kampung-kampung tersebut yang tersenarai dalam daerah Kangar. Dua varian yang ditemui di kesemua kampung yang dikaji ialah L1 [kafɛ] dan L2 [kapiɑç] Varian LA [Kapiɑç] menunjukkan jumlah varian yang tertinggi penggunaannya iaitu sebanyak 19 responden di kampung kajian iaitu Kampung Paya Tengah, Kampung Padang Lati, Kampung Padang Melangit, Kampung Beseri Dalam dan juga Kampung Paya. Manakala bagi L2 [kafɛ] ditemui di Kampung Padang Lati dan Kampung Beseri Dalam sebanyak 6 orang responden yang menggunakannya.

Jadual 3 : Senarai Varian Sebutan Bagi Leksikal “Sahur” Di Semua Kampung Kajian

BIL	KAMPUNG	VARIASI	L1	L2	L3
		LEKSIKAL	[soç]	[sahuç]	[sahoç]
1.	Kampung Paya Tengah	Sahur	3	2	
2.	Kampung Padang Lati		4		1
3.	Kampung Padang Melangit		3		2
4.	Kampung Beseri Dalam		3		2
5.	Kampung Paya		5		
JUMLAH			20	2	5
JUMLAH KESELURUHAN			25		

Berdasarkan jadual di atas, terdapat tempat varian bagi leksikal “sahur” yang digunakan di kampung kajian. Varian tersebut ialah L1 [soç], L2 [sahuç] dan L3 [sahoç]. Varian yang tertinggi penggunaannya ialah L1-Soç iaitu sebanyak 20 responden di Kampung Paya Tengah, Kampung Padang Lati, Kampung Padang Melangit, Kampung Beseri Dalam dan Kampung Paya. Varian kedua tertinggi ialah L3 [sahoç] iaitu sebanyak 7 orang reponden di Kampung Padang Lati, Kampung Padang melangit dan Kampung Beseri Dalam. Seterusnya varian L2 [sahuç] menunjukkan penggunaan yang sama iaitu sebanyak 2 responden di Kampung Paya Tengah bagi L2 [sahuç].

Analisis Fonologi

Analisis fonologi merupakan satu penelitian yang melibatkan penghuraian tentang varian bunyi yang menunjukkan wujudnya perbezaan bagi penyebaran di antara dialek Perlis dengan dialek–dialek Melayu yang terdapat di Semenanjung Malaysia. Hal ini bagi menjawab objektif pertama pengkaji untuk menunjukkan penyebaran dialek Perlis di beberapa kampung yang terlibat. Pengkaji juga telah melihat aspek fonologi dari sudut bunyi vokal dan konsonan secara ringkas dalam leksikal-leksikal dialek Perlis. Beberapa varian leksikal telah dikaji dalam dialek Perlis ini. Pengkaji juga mendapati bahawa leksikal yang dikaji kebanyakannya berlaku banyak perubahan dalam bentuk fonologi yang melibatkan lima buah kampung yang

mengalami perubahan fonologi. Misalnya untuk varian leksikal “takdir”, “kafir” dan “sahur” dapat dilihat dalam rajah di bawah. Bahagian ini akan membincangkan secara umum tentang perubahan yang melibatkan tiga varian leksikal tersebut.

Input Data	Output Data
1. /takdir/	[takdɛ] [taxdɛ]
2. /kafir	[kafɛ] [kapiɑç]
3. /sahur/	[sahuç] [sahoç] [soç]

i) Varian leksikal “takdir”

Bil	Varian	Leksikal
1.	(V1)	[takdɛ]
2.	(V2)	[taxdɛ]

Leksikal [takdɛ] dan [taxdɛ] merupakan leksikal bagi sebutan dialek Perlis iaitu yang bermaksud “takdir” . Namun yang membezakan kedua-dua sebutan itu ialah terdapatnya dialek bagi beberapa kampung yang menggunakan V1 dan V2 dalam pertuturan seharian mereka. Pengkaji mendapati bahawa leksikal [takdɛ] merupakan varian yang dituturkan oleh penduduk Kampung Paya Tengah, Kampung Padang Melangit, Kampung Beseri Dalam dan Kampung Paya. Manakala leksikal [taxdɛ] ialah varian yang dituturkan oleh penduduk Kampung Padang Lati dan Kampung Beseri Dalam sahaja. Dalam fonologi dialek Perlis pengkaji mendapati bahawa terdapatnya rumus peleburan VK /ir/ dan rumus penggantian /ir/ kepada /ɛ/ pada akhir kata. Rumus yang berlaku bagi leksikal [takdɛ] adalah seperti berikut :

1. Rumus peleburan VK : ir # -> Ø / _ #
2. Rumus Penggantian VK : ir # -> ɛ / - #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input : /Takdir/
 Rumus peleburan VK : /takd/
 Rumus Penggantian VK : /takdε/
 Output : [takdε]

Manakala bagi V2 pula dilihat telah berlaku perubahan dari segi fonologi iaitu penggantian kosonan / k / dan konsonan pinjaman / x /. Kemudian berlakunya peleburan VK / ir / kepada vokal depan separuh rendah / ε / di akhir kata. Rumus yang berlaku adalah seperti berikut :

1. Rumus penggantian konsonan pinjaman : k # -> x / _ #
2. Rumus peleburan VK : ir # -> Ø / - #
3. Rumus Penggantian VK : ir # -> ε / - #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input : /Takdir/
 Rumus Penggantian konsonan pinjaman: / taxdε /
 Rumus Peleburan VK : / taxd /
 Rumus penggantian VK : / taxdε /
 Output : [taxdε]

ii) Varian leksikal “kafir”

Bil	Varian	Leksikal
1.	(V1)	[kafε]
2.	(V2)	[kapias]

Varian seterusnya ialah [kafε] dan [kapias]. Bagi V1 berlaku terdapat perubahan dari segi fonologi iaitu rumus peleburan VK /ir/ dan rumus penggantianVK kepada vokal depan separuh sempit /ε/. Rumus yang berlaku pada leksikal [kafε] adalah seperti berikut :

1. Rumus peleburan VK : ir # -> Ø / - #
2. Rumus Penggantian VK : ir # -> ε / - #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input : / kafir/
 Rumus peleburan VK : / kaf /
 Rumus Penggantian VK: /kafε/
 Output :[kafε]

Bagi V2 berlaku perubahan perubahan daripada bahasa standard kepada dialek Perlis berlakunya rumus peleburan KV / fi / kepada rumus penggantian KV / pi / dan rumus penggantian faringealisasi /r/ kepada /ç/ di akhir kata. Rumus yang berlaku pada leksikal [kapiaç] adalah seperti berikut :

1. Rumus peleburan KV : fi # -> Ø / _ #
2. Rumus penggantian KV : fi # -> pi / - #
3. Rumus Penggantian Faringealisasi : r # -> ç / - #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input: /Kafir/
 Rumus Peleburan KV : / Kaar /
 Rumus penggantian KV : / kapiar /
 Rumus Penggantian faringealisasi : / kapiaç /
 Output: [kapiaç]

iii) Varian leksikal “sahur”

Bil	Varian	Leksikal
1.	(V1)	[sahuç]
2.	(V2)	[sahoç]
3.	(V3)	[suwo?]

4.	(v4)	[soç]
----	------	-------

Leksikal [sahuç], [sahoç], [suwo?] dan [soç] merupakan leksikal bagi sebutan dialek Perlis iaitu yang bermaksud “sahur” . Namun yang membezakan keempat-empat sebutan itu ialah terdapatnya dialek bagi beberapa kampung yang menggunakan V1, V2, V3 dan V4 dalam pertuturan seharian mereka. Pengkaji mendapati bahawa leksikal [sahuç] merupakan varian yang dituturkan oleh segelintir penduduk Kampung Paya Tengah, manakala varian leksikal [sahoç] dituturkan oleh segelintir penduduk Padang Lati, Kampung Padang Melangit dan Kampung Beseri Dalam. Bagi V3 hanya melibatkan penduduk kampung padang Lati yang menggunakan varian ini. Manakala leksikal [soç] ia dituturkan oleh kebanyakan penduduk kampung yang dikaji.

V1 [sahuç] iaitu jelas menunjukkan bahawa terdapat rumus yang terlibat kerana terdapat perubahan bunyi pada konsonan /r/ di akhir kata. Rumus yang berlaku adalah seperti berikut:

1. Rumus penggantian K : r # -> ç / _ #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input: /sahur/ Rumus penggantian K : /sahuç/ Output : [sahuç]

V2 [sahoç] berlaku perubahan perubahan daripada bahasa standard kepada dialek Perlis berlakunya rumus penggantian V / o / di tengah kata. Selain itu, terdapat juga rumus / ç / diakhir kata. Rumus yang berlaku adalah seperti berikut :

1. Rumus penggantian V: u # -> o / _ #
2. Rumus penggantian faringealisasi : r # -> ç / - #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input: /sahur/ Rumus Penggantian V :/sahor/ Rumus Penggantian Faringealisasi : /sahoç/ Output : [sahoç]
--

Bagi V3 [soʔ] berlaku perubahan-perubahan daripada bahasa standard kepada dialek Perlis. Berlakunya rumus penggantian V / o / di akhir kata serta rumus peleburan KV / hu / padasuku kata kedua varian / sahur /. Namun, terdapat juga dan rumus penggantian faringealisasi / ʧ / di akhir kata. Rumus yang berlaku adalah seperti berikut:

1. Rumus penggantian V : a # -> o / - #
2. Rumus peleburan KV : hu # -> Ø / - #
3. Rumus penggantian faringealisasi : r # -> ʧ / - #

Berikut pula ditunjukkan derivasi bagaimana rumus di atas beroperasi :

Input : /sahur/ Rumus penggantian V : /sohur/ Rumus peleburan KV : /sor/ Rumus penggantian faringealisasi : /soʔ/ Output: [soʔ]

Kesimpulan

Kajian ini merupakan salah satu usaha awal untuk mengkaji dialek Melayu Perlis dari sudut dialektologi yang bertumpu kepada kata pinjaman dalam bahasa Arab yang digunakan oleh penutur asli Perlis. Secara umumnya, tumpuan kawasan kajian meliputi beberapa buah kampung yang terpilih di negeri Perlis. Beberapa leksikal kata pinjaman bahasa Arab yang dilihat mempunyai variasi yang banyak akan menjadi leksikal pilihan dalam kajian ini. Oleh itu, dengan menggunakan rumus transformasi generatif untuk melihat perubahan yang berlaku dalam varian leksikal yang melibatkan fonologi leksikal “ kafir”, “takdir” dan “ sahur”.Kajian ini juga merupakan kesinambungan kepada kajian-kajian lepas yang mengkaji dialek dan juga tumpuan kepada kerencaman sebutan pinjaman bahasa Arab yang digunakan penduduk di negeri Perlis.

Rujukan

- Asmah Haji Omar. 1985. *Susur galur bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1997. *The Phonological diversity of the Malay Dialect*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 2001. *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 2002. *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 2008. *Pengembaraan ke Kedah, Perlis dan Kelantan Za'ba*. Selangor: Dawama Sdn. Bhd.
- Collins, J.T. 1983. *Dialek Ulu Terengganu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Collins, J. T. 1986. *Antologi kajian dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2006. *Budaya penyelidikan dan penerbitan bertamadun: Satu Sinergi*. GEMA Online Journal of Language Studies 6(2): 49-64.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2015. *Penyebaran dialek Patani di Perak: Analisis geolinguistik*. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu* 8 (2): 310-330.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Zaharani Ahmad, Harishon Radzi, Norlisafina Sanit. 2016. *Variasi kata ganti nama dialek di pesisir Perak: Analisis geographical information system (GIS)*. GEMA Online Journal of Language Studies 16(1): 109-123.
- Norlisafina Sanit. 2014. *Variasi leksikal kata ganti nama dialek di pesisir sungai Perak: aplikasi geographical information system (GIS)*. Tesis Sarjana. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Onishi, T. 2010. *Analyzing dialectological distributions of Japanese*. *Dialectologia Journal* 1(2010): 123-135.
- Osaki. 2003. *Levels and trends of international migration*. Department of Economic and Social Affairs Population Division. United Kingdom: New York.

Sejarah Perkembangan Morfologi Arab

History of Arabic Morphological Development

Muhammad Hatta Shafri¹, Fudzla Suraiyya Abdul Raup² & Nasirah Ismail³

ABSTRAK

Morfologi adalah salah satu cabang ilmu linguistik am dan merupakan antara disiplin ilmu utama yang terlibat dalam proses menganalisis bahasa. Proses tersebut menyebabkan semua bahasa di dunia; termasuklah bahasa Arab, tidak dapat lari daripada terkait secara terus dengan perbincangan ilmu morfologi. Walaupun kajian bidang morfologi bahasa Arab telah banyak dilakukan oleh penyelidik, namun ia lebih tertumpu kepada aplikasi ilmu morfologi bahasa Arab dan kurang menekankan perkara berkaitan latar belakang dan sejarah perkembangannya. Kajian ini bertujuan untuk memahami sejarah perkembangan ilmu morfologi dunia Arab di samping mengenal pasti batasan ilmu ini. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan kaedah kepustakaan bagi mengumpulkan data sebelum ia dianalisis menggunakan kaedah analisis kandungan mengikut tema-tema tertentu. Hasil kajian menunjukkan bahawa ilmu morfologi dan sintaksis bahasa Arab telah dibahas dan dikaji sebagai satu disiplin ilmu yang dikenali sebagai tatabahasa Arab. Namun, ilmu morfologi bahasa Arab kurang diberi penekanan oleh para ilmuwan dunia Arab pada peringkat awal perkembangan ilmu tatabahasa Arab. Kajian ini juga telah mengenal pasti pelbagai pendapat dalam kalangan ilmuwan Arab dalam menentukan ruang lingkup ilmu morfologi bahasa Arab. Pendapat-pendapat tersebut dikelaskan berdasarkan ciri-ciri persamaan dan perbezaan.

Kata kunci: *Morfologi, Sarf, Bahasa Arab, Linguistik, Historiografi*

ABSTRACT

Morphology is a branch of general linguistics and one of the primary disciplines involved in the process of analyzing language. The process causes all the languages in the world; including the Arabic language, to be directly related to the discussion of morphology. Numerous studies related to Arabic morphology have been conducted, but most of them are more focused on the application of morphology, and with less emphasis on the background and history of its development. This paper aims to understand the history of the development of Arabic morphology and identify the limitations of this field. This qualitative study was conducted using

¹ Muhammad Hatta Shafri, Akademi Pengajian Bahasa (APB), Universiti Teknologi Mara (UiTM), muhammadhatta@uitm.edu.my

² Fudzla Suraiyya Abdul Raup, Akademi Pengajian Bahasa (APB), Universiti Teknologi Mara (UiTM), fudzlasuraiyya@uitm.edu.my

³ Nasirah Ismail, Akademi Pengajian Bahasa (APB), Universiti Teknologi Mara (UiTM), nasirah@uitm.edu.my

secondary research to collect data before analyzing it using the thematic analysis approach. The results revealed that Arabic morphology and syntax have been discussed as a discipline known as Arabic grammar. However, Arabic morphology is less emphasized by scholars of the Arab world in the early stages of the development of Arabic grammar. This study also identified various opinions among Arab scholars in determining the scope of Arabic morphology. The opinions are classified based on similarities and differences in characteristics.

Keywords: Morphology, Sarf, Arabic Language, Linguistics, Historiography

Pengenalan

Morfologi ialah salah satu peringkat yang penting dalam analisis bahasa. Ilmuwan linguistik Arab antaranya Shāhīn (1980), al-Shāyib (1999) dan al-Khūlī (2006) menggariskan empat peringkat utama yang terlibat dalam proses analisis bahasa. Empat peringkat tersebut termasuklah fonetik dan fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik. Ilmu morfologi pada awalnya dikenali sebagai *al-ṣarf* atau *al-taṣrīf* dalam kalangan ilmuwan Arab. Ilmu *ṣarf* mula dibincangkan dalam dunia Arab sejak lebih daripada sepuluh abad yang lalu. Ia bermula dari zaman sarjana agung bahasa Arab; Abū Bishr ‘Amr ibn Uthmān ibn Qanbar Al-Baṣrī yang lebih dikenali sebagai Sibawayh (M 185H) di dalam bukunya Al-kitāb. Kajian bidang ini kemudiannya diteruskan oleh para sarjana yang muncul selepas zamannya sehingga hari ini.

Al-Makārim (2012) menyebutkan dua kepentingan kajian ilmu *ṣarf* yang ditekankan oleh ilmuwan bahasa Arab, iaitu:

1. **Keagamaan:** Islam menuntut agar umatnya mempelajari tatabahasa Arab dan ia dianggap sebagai fardu kifayah iaitu perlu ada seseorang dalam kalangan masyarakat yang mahir dalam bidang tersebut. Kepakaran individu tersebut diperlukan untuk memahami bahasa kitab suci al-Quran iaitu bahasa Arab. Islam menegah pengabaian terhadap ilmu ini kerana ia boleh membawa kepada salah faham dalam memahami al-Quran.
2. **Bahasa:** Kewujudan ilmu kajian berkaitan perkataan dalam menganalisis bahasa merupakan salah satu keperluan yang mendesak. Tanpa ilmu ini, ia akan membawa kepada kelompongan dan kesilapan dalam proses menganalisis bahasa. Ibn Jinnī (M 392H) menyatakan bahawa semua ilmuwan bahasa Arab amat memerlukan ilmu ini sebagai panduan bagi mengenali asal usul perkataan bahasa Arab serta proses derivasi yang berlaku.

Al-Shāyib (1999) membahagikan kajian *ṣarf* kepada dua bahagian berdasarkan kumpulan ilmuwan iaitu ilmuwan klasik dan ilmuwan kontemporari. Ilmuwan klasik Arab mentakrifkan ilmu *ṣarf* yang juga dikenali sebagai morfologi sebagai satu disiplin ilmu yang membahaskan pembentukan perkataan daripada sudut kata dasar dan imbuhan, jenis hurufnya sama ada *ṣaḥīḥ* atau *i’lāl* dan sebagainya. Ia juga ditakrifkan sebagai suatu ilmu usul untuk mengetahui keadaan pembentukan perkataan. Keadaan tersebut bukan dilihat dari sudut perubahan keadaan akhirnya (*i’rāb*). Manakala ilmuwan kontemporari pula mentakrifkan morfologi sebagai suatu kajian berkaitan morfem dan rangkaiannya dalam pembentukan

perkataan. Maka jelas di sini bahawa ilmuwan klasik Arab menjadikan perkataan sebagai perkara utama dalam kajian mereka, manakala ilmuwan kontemporari pula menjadikan morfem atau setiap binaan yang mempunyai makna sebagai topik utama dalam kajian saintifik mereka.

Kajian ini akan memfokuskan perkara berkaitan perkembangan kajian ilmu morfologi bahasa Arab yang telah dilakukan oleh ilmuwan klasik Arab dan menelusuri pendapat-pendapat mereka berkaitan ruang lingkup bidang morfologi bahasa Arab.

Permasalahan kajian

Kajian bidang morfologi bukanlah sesuatu yang baru dalam pengajaran bahasa Arab di Malaysia bahkan ia telah lama mendapat tempat dalam kalangan penyelidik untuk mendalami serta memahami bidang pengkajian ini (Afiq & Hakim, 2018). Walaubagaimanapun, ia tertumpu kepada aplikasi ilmu morfologi bahasa Arab dan kurang menitikberatkan latar belakang dan sejarah perkembangannya. Menurut Kamarulzaman (2010), bahasa Arab sudah lama bertapak di Malaysia, namun sering kali pencapaian pelajar dalam subjek ini dilihat masih pada tahap kurang memuaskan. Kebanyakan kajian yang dijalankan menunjukkan bahawa pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia masih belum mampu mencapai matlamat dan objektif yang sebenar. Kajian Arina, Samsul & Lisma (2022) pula menyimpulkan bahawa ketidakfahaman seseorang terhadap sistem bahasa dan kekeliruan dalam menerapkan kaedah bahasa yang dipelajari menyumbang kepada faktor kesalahan berbahasa seseorang. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk memenuhi keperluan bidang morfologi bahasa Arab dari sudut pengetahuan sejarahnya serta menentukan batasan perbahasan ilmu ini sebagai rujukan pengkaji-pengkaji pada masa akan datang. Selain itu, ia dapat membantu pihak berkaitan dalam merangka silibus pembelajaran morfologi bahasa Arab dengan lebih baik; sama ada pada peringkat rendah, menengah atau pengajian tinggi.

Objektif kajian

1. Memahami perkembangan ilmu morfologi bahasa Arab.
2. Mengenal pasti ruang lingkup ilmu morfologi bahasa Arab.

Metodologi kajian

Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan kaedah kepustakaan. Data kajian diperolehi daripada buku, jurnal, artikel persidangan, kertas kerja, dan sebagainya. Analisis deskriptif digunakan untuk menganalisis dapatan kajian.

Perbincangan

Perkembangan Morfologi Dunia Arab

Bangsa Arab sebelum atau selepas kemunculan Islam tidak memerlukan ilmu tatabahasa Arab kerana mereka bertutur dengan sebutan yang betul secara fitrah (Fākhir, 2017). Apabila perluasan empayar Islam berlaku, ia mendorong para ilmuwan bahasa Arab untuk mewujudkan satu disiplin ilmu berkaitan tatabahasa Arab. Ia bertujuan untuk memelihara kesucian dan

keaslian al-Quran daripada berlaku penyelewengan dan kesilapan. Rentetan daripada percampuran bangsa Arab dan ajam telah menyebabkan berlakunya asimilasi pelbagai sudut yang melibatkan kehidupan seharian masyarakat antaranya budaya dan bahasa. Natiujahnya, banyak kesilapan bacaan al-Quran terjadi dalam kalangan ajam mahupun anak-anak bangsa Arab itu sendiri (al-Sāmīrā'ī, 1966). Menurut al-'Afhāniy (1987) melalui pembukaan kota Islam yang baru, berlaku percampuran bangsa Arab dengan bangsa-bangsa lain yang sebelumnya berada di bawah taklukan Parsi, Bazentin dan Etopia. Mereka telah memeluk agama Islam beramai-ramai dan perlu sedaya upaya mempelajari bahasa Arab. Pergaulan dalam kehidupan seharian telah memberi kesan buruk terhadap keaslian bahasa Arab dalam kalangan penutur jati Arab. Kebejatan bahasa Arab pada awalnya tidak ketara, namun ia semakin merebak dalam kalangan masyarakat sehingga pembesar-pembesar dan ilmuwan-ilmuwan ketika itu mula memandangnya sebagai satu 'wabak' yang amat membimbangkan. Oleh itu, para ilmuwan bahasa Arab terdahulu mengambil inisiatif untuk memelihara kesucian bahasa al-Quran dengan menggariskan ilmu tatabahasa Arab. Menurut al-'Afhāniy (1987) juga, *lahn* yang merujuk kepada kesalahan tatabahasa merupakan pendorong utama bagi gerakan penulisan, pembukuan dan pengumpulan ilmu tatabahasa Arab. Tambahan pula rentetan peristiwa-peristiwa *lahn* yang sudah mula berlaku sebelum itu mengukuhkan lagi sebab gerakan tersebut harus dilakukan.

Antara peristiwa *lahn* yang terkenal dalam lipatan sejarah Arab adalah kisah kesalahan tatabahasa oleh anak perempuan kepada seorang ilmuwan terkenal iaitu Abū Aswad al-Du'āliy (M 69H). Beberapa riwayat telah menyebutkan antaranya riwayat bahawa Abū Aswad al-Du'āliy bertemu anaknya pada suatu hari ketika cuaca sedang panas terik di Basrah. Lalu anak perempuannya berkata, "يا أبت ما أشدُّ الحرَّ" (*Wahai bapaku, apakah – iaitu pada waktu bila – yang paling panas?*) dengan menyebut perkataan (أشدُّ) dengan baris ḍammah pada akhirnya. Maka bapanya menjawab, "شهر ناجر" (*bulan Nājir iaitu nama bulan kedua pada zaman Jahiliyah dan nama lain bagi bulan safar*) kerana menyangka bahawa anaknya hendak bertanya cuaca paling panas pada waktu bila. Kemudian anaknya membalas, "يا أبت إنما أخبرتُك ولم أسألك" (*Bapaku, sesungguhnya aku memberitahumu dan bukan bertanya kepadamu!*) (Kamarul Shukri, 2017) dan (al-Ṭantāwiy, 1995). Terdapat satu gaya bahasa bahasa Arab dikenali sebagai *uslūb ta'ajjub* yang digunakan untuk menunjukkan rasa kagum. Ada beberapa pola yang boleh digunakan untuk menyampaikan maksud tersebut, antaranya (ما أفعل) dengan meletakkan baris fathah pada akhir perkataan (أفعل). Apabila baris fathah ditukarkan kepada ḍammah, konteks frasa tersebut akan bertukar menjadi pertanyaan; seperti yang digunakan oleh anak perempuan Abū Aswad al-Du'āliy.

Abū al-Barakāt al-Anbāri (M 577H) menyatakan beberapa riwayat bahawa Abū Aswad al-Du'āliy telah bertemu Sayyidina Ali r.a. dan mendapati di tangannya terdapat sehelai lembaran lalu beliau bertanya: "Apakah perkara ini wahai amirulmukminin?" Kemudian sayyidina Ali r.a. menjawab: "Sesungguhnya aku memerhatikan bahawa percakapan orang ramai dan aku mendapati (percakapan) mereka telah bercampur dengan bahasa bangsa asing. Maka aku ingin membuat sesuatu yang mereka boleh jadikan sebagai rujukan." Kemudian beliau memberikannya lembaran tersebut yang terkandung tulisan '... الكَلَامُ كُلُّهُ إِسْمٌ وَفِعْلٌ وَحَرْفٌ ...' (kata-kata itu semuanya terdiri daripada kata nama, kata kerja dan preposisi) dan beliau menugaskan agar Abū Aswad al-Du'āliy melengkapkan tatabahasa Arab tersebut. Riwayat lain menyebutkan bahawa Abū Aswad al-Du'āliy telah berjumpa Ziyād iaitu pemerintah Basrah

ketika itu dan meminta dengan tegas agar beliau memberikan kebenaran kepadanya untuk menulis berkenaan tatabahasa Arab. Para pengkaji berbeza pendapat berkenaan pengasas utama bagi ilmu tatabahasa Arab ini. Berdasarkan kisah-kisah yang disebutkan, sebahagian pengkaji berpendapat bahawa Abū Aswad al-Du'āliy merupakan ilmuwan pertama yang menjadi pelopor kepada gerakan penulisan, pembukuan dan pengumpulan ilmu tatabahasa Arab. Manakala sebahagian yang lain berpendapat bahawa pelopor pertama merupakan sayyidina Ali r.a. (al-Ṭantāwiy, 1995).

Kajian turut mendapati bahawa ilmu morfologi dan ilmu sintaksis bahasa Arab pada peringkat awal kemunculannya dikaji dalam satu disiplin ilmu sebelum kedua-dua ilmu tersebut dibahaskan secara berasingan (Al-Rājihiy, 2016). Gabungan kedua-dua bidang ilmu ini dikenali sebagai '*grammatical structure*' atau struktur tatabahasa dalam kalangan ilmuwan (Pei, 1998). Walaupun kedua-dua cabang ilmu tersebut dikaji sebagai satu disiplin ilmu namun para ilmuwan terdahulu kurang menitikberatkan ilmu morfologi bahasa Arab seperti penekanan mereka terhadap ilmu sintaksis bahasa Arab. Hal ini dibuktikan dengan kewujudannya yang lewat berbanding sintaksis bahasa Arab. Di samping itu, perbincangan perkara berkaitan ilmu morfologi bahasa Arab sering diletakkan pada akhir karya tatabahasa Arab dan ia hanya dibincangkan secara ringkas berbanding ilmu sintaksis. Perkara tersebut seakan-akan menunjukkan bahawa morfologi hanyalah pelengkap bagi ilmu sintaksis bahasa Arab (al-Shāyib, 1999). Ia dikuatkan lagi dengan kata-kata Al-Raḍiy (M 688H) di dalam kitabnya; Sharḥ al-Shāfiyah yang menyatakan bahawa *taṣrīf* adalah sebahagian daripada ilmu *naḥw* (sintaksis) tanpa sebarang perselisihan (pendapat) dalam kalangan ilmuwan bahasa Arab. Ibn Jinniy (M 392H) pula sebaliknya berpendapat bahawa sesiapa yang ingin mempelajari ilmu *naḥw* wajib bermula dengan mempelajari *taṣrīf*. Hal ini kerana *taṣrīf* merupakan pengetahuan mengenai perkataan dalam keadaan tetap (individual) manakala *naḥw* pula pengetahuan berkenaan perkataan dalam keadaan berpindah-pindah (berada dalam ayat). Kendatipun begitu, perbincangan ilmu morfologi seringkali diletakkan pada akhir kebanyakan karya kerana kesukaran ilmu tersebut.

Namun begitu, kedua-dua bidang ilmu ini saling melengkap di mana ilmu *ṣarf* merupakan ilmu menganalisis binaan perkataan manakala ilmu *naḥw* pula menganalisis struktur ayat. Kedua-dua bidang ilmu tersebut menjadikan perkataan sebagai topik utama kajian melainkan ilmu *ṣarf* atau *taṣrīf* hanya tertumpu kepada kajian terhadap binaan perkataan sahaja, manakala ilmu *naḥw* pula memfokuskan kajian terhadap hubungan antara satu perkataan dengan perkataan yang lain dalam struktur ayat tertentu. Oleh itu, ilmu *ṣarf* merupakan mukadimah atau permulaan bagi ilmu *naḥw* kerana ia merupakan kajian berkaitan perkataan berbentuk mikro dan diikuti kajian *naḥw* secara makro iaitu kajian perkataan di dalam struktur ayat (al-Sāmīrā'ī, 1966). Pemisahan kedua-dua cabang ilmu ini berlaku pada kurun ketiga hijrah apabila al-Māziniy (M249 H) menulis sebuah kitab yang dinamakan al-Taṣrīf iaitu sebuah kitab yang membahaskan secara khusus berkaitan ilmu *ṣarf* (Fākhīr, 2017). Kecenderungan Mu'āz al-Harrā' (M 187H) terhadap binaan perkataan menyebabkan beliau dianggap sebagai pelopor bagi bidang morfologi bahasa Arab oleh sebahagian sejarawan (al-Ṭantāwiy, 1995), namun Mubārak (2000) menyangkal perkara tersebut. Ia berikutan sejarah tidak mencatatkan sebarang karya berkaitan morfologi bahasa Arab yang dikarang oleh Mu'āz al-Harrā'. Selain itu, menurut beliau lagi, ilmuwan terdahulu sejak Sibawayh telah menukulkan hal berkaitan morfologi bahasa Arab dalam karya agungnya; al-Kitāb diikuti ilmuwan

selepasnya. Tambah Mubārak (2000), Ibn Jinniy (M 392H) boleh dianggap sebagai ilmuwan yang paling mahir dalam bidang morfologi bahasa Arab dan kitab ‘daqā’iq al-taṣrīf’ oleh al-Mu’addib (M 228H) merupakan karya yang mempunyai gaya penulisan yang unik sama ada dari segi kaedah, contoh mahupun pemilihan istilah.

Ruang Lingkup Morfologi Bahasa Arab

Ibn ‘Usfūr (M 669H) dalam kitabnya al-Mumtī‘ mentakrifkan *ṣarf* sebagai satu ilmu untuk mengetahui perihal perkataan secara individual tanpa terikat dengan struktur ayat. Hal ini bersesuaian dengan takrifan terkini bagi ilmu *ṣarf* dalam kalangan ilmuwan bahasa Arab; iaitu mengkaji perkataan secara mikro tanpa melihat perkaitannya dengan perkataan lain dalam struktur ayat. Beliau telah mengelaskan ilmu *ṣarf* kepada dua jenis, iaitu:

1. Perubahan binaan perkataan dalam pelbagai pola untuk membentuk makna-makna tertentu. Contohnya, perkataan (ضَرَبَ), (ضَرْبٌ), (تَضَرَّبَ), dan (تَضَارَبَ); kesemuanya mengandungi huruf dād, rā’, dan bā’ yang terbentuk daripada pelbagai pola dan mengandungi makna-makna tersendiri.
2. Perubahan binaan perkataan tanpa mengubah sebarang maknanya. Contohnya, perkataan (قَوْلٌ) yang berubah menjadi (قَالَ). Sekiranya perkataan (قَوْلٌ) masih digunakan, ia tidak mempunyai sebarang perbezaan makna dengan (قَالَ). Perubahan tersebut berlaku disebabkan faktor-faktor lain seperti pengaruh bunyi dan undang-undang suku kata bahasa Arab.

Oleh itu, dapat disimpulkan bahawa Ibn ‘Usfūr mengelaskan ilmu *ṣarf* kepada dua jenis, iaitu perubahan pola perkataan yang melibatkan perubahan makna dan perubahan pola perkataan yang tidak melibatkan perubahan makna disebabkan faktor-faktor lain seperti pengaruh bunyi dan undang-undang suku kata bahasa Arab.

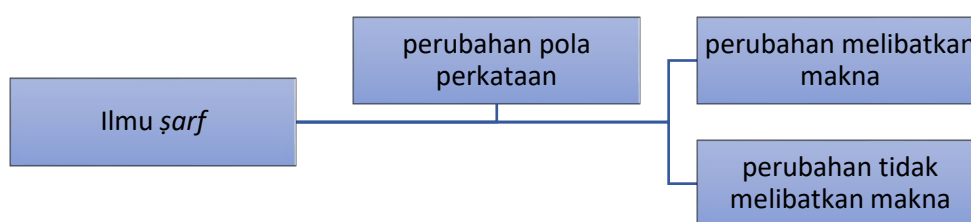


Diagram 1: Pembahagian ilmu ṣarf oleh Ibn ‘Usfūr

Al-Ḥājjib (M 646H) pula mentakrifkan ilmu *ṣarf* sebagai satu ilmu usul atau asas untuk mengetahui keadaan-keadaan binaan perkataan yang bukan berkaitan dengan i‘rāb. Ilmu ini mengandungi sekumpulan kaedah umum yang mengkaji perkataan dari segi binaannya dan bukan dari segi hubung kait dengan perkataan lain. al-Raḍiy (M 688H) telah menerangkan takrifan yang diberikan oleh Ibn al-Ḥājjib dengan menyatakan bahawa perkataan ‘usul’ atau ‘asas’ merujuk kepada undang-undang induktif iaitu terdapat satu teori tertentu yang dipraktikkan terhadap elemen di dalam kajian. Contohnya seperti “*setiap huruf wāw dan yā*’

yang berbaris dan sebelumnya huruf berbaris fathah, maka ia akan bertukar menjadi huruf alif.”

Al-Raḍiy turut menjelaskan maksud ‘binaan perkataan’ dalam takrifan oleh Ibn al-Ḥāḥib sebagai *wazan* (pola), *sīghah* (bentuk) dan *hay’ah* (keadaan) bagi perkataan-perkataan dari sudut bilangan huruf dan jenis *harakah* (baris) serta mengambil kira huruf dasar dan huruf tambahan. Al-Raḍiy juga berpendapat bahawa baris pada huruf terakhir pada perkataan tidak termasuk dalam binaan perkataan yang dikaji dalam ilmu *ṣarf*. Contohnya, perkataan (رَجُلٌ), (رَجُلًا), dan (رَجُلِ) merupakan perkataan-perkataan yang mempunyai binaan yang sama iaitu (فَعْلٌ). Hal ini kerana baris akhir pada tiga-tiga perkataan tersebut tidak dikira sebahagian daripada binaan perkataan, bahkan ia merupakan perubahan yang berlaku kesan daripada hubung kait antara perkataan dengan perkataan yang lain di dalam struktur ayat.

Oleh itu, Al-Raḍiy berpendapat bahawa tiada keperluan untuk menambah “...yang bukan berkaitan dengan *i’rāb*” pada takrifan yang diberikan oleh Ibn al-Ḥāḥib kerana binaan perkataan tidak mengambil kira keadaan akhir perkataan. Di samping itu, *i’rāb* merupakan perkara yang melibatkan huruf terakhir pada perkataan. Maka ia tidak termasuk dalam keadaan binaan bagi perkataan yang dikaji dalam ilmu *ṣarf*. Al-Raḍiy telah mengakhiri syarahnya dengan menambah dua takrifan lain bagi ilmu *ṣarf*, iaitu:

1. Ilmu *ṣarf* merupakan ilmu yang menekankan sudut amali atau praktikal yang berkaitan dengan konjugasi perkataan bagi memenuhi keperluan semasa bagi bahasa dengan mencipta perkataan yang tidak didengari penggunaannya oleh bangsa Arab sebelum itu dengan menggunakan pola sedia ada.
2. Ilmu *ṣarf* merupakan ilmu berkaitan binaan perkataan yang mengkaji huruf dasar dan tambahan bagi perkataan. Selain itu, ia juga mengkaji keadaan *ḥazaf* iaitu pengguguran huruf atau baris, huruf *ṣaḥīḥ* dan *‘illah* yang terdapat pada perkataan, *idghām*, *imālah*, dan perkara-perkara yang berkaitan keadaan akhir bagi perkataan selain daripada *i’rāb* dan *binā’*. Keadaan-keadaan tersebut dikenali sebagai *al-i’lāl*, *al-ibdāl* dan *al-qalb al-makāniy*.

Takrifan yang diberikan oleh Al-Raḍiy telah memberi kesan kepada ilmuwan-ilmuwan bahasa Arab selepasnya, antaranya Ibn ‘Aqīl (M 769H) yang menyatakan bahawa *taṣrīf* adalah satu ungkapan yang menerangkan tentang ilmu yang mengkaji hukum berkaitan binaan perkataan bahasa Arab dan hal-hal berkaitan huruf perkataan tersebut dari segi huruf dasar, tambahan, *ṣaḥīḥ*, *i’lāl* dan yang seumpama dengannya.

Al-Suyūṭī (M 911H) pula membincangkan pembahagian *taṣrīf* dari segi bahasa dan istilah. *Taṣrīf* dari segi bahasa ialah perubahan daripada satu keadaan kepada keadaan yang lain. Ia merupakan kata nama derivasi daripada kata kerja (صَرَّفَ) yang membawa maksud perubahan kepada pelbagai sudut yang berbeza. Kemudian al-Suyūṭī menyatakan dalam kitabnya al-Tashīl bahawa *taṣrīf* dari segi istilah ilmuwan Arab membawa maksud satu ilmu yang berkaitan binaan perkataan dan hal-hal berkaitan huruf perkataan tersebut dari segi huruf asal, tambahan, *ṣaḥīḥ*, *i’lāl* dan yang seumpama dengannya; seumpama takrifan yang diberikan oleh Ibn ‘aqīl sebelumnya. Takrifan tersebut turut diikuti oleh Al-Ashmūniy (M 929H) yang datang selepasnya.

Berdasarkan takrifan yang diberikan oleh ilmuwan-ilmuwan bahasa Arab terdahulu, dapat dirumuskan bahawa bidang kajian ilmu *ṣarf* adalah berbeza dengan bidang kajian ilmu *naḥw*. Ilmu *ṣarf* menumpukan kajian berkenaan perkataan secara individual manakala ilmu *naḥw* pula memfokuskan hubung kait perkataan dengan perkataan yang lain dalam struktur ayat tertentu. Namun, terdapat dua aliran pendapat yang berbeza terhadap penetapan hubungan ilmu *ṣarf* dan ilmu *naḥw* dalam kalangan ilmuwan bahasa Arab terdahulu:

a) **Aliran pendapat pertama:** *ṣarf* sebahagian daripada *naḥw*. Hal ini jelas disebutkan oleh Al-Raḍiy dalam takrifannya bagi *taṣrīf* iaitu “*Taṣrīf sebahagian daripada ilmu naḥw (sintaksis) tanpa sebarang perselisihan (pendapat) dalam kalangan ilmuwan bahasa Arab.*” Abū Ḥayyan (M 1023H) pula menyebut: “Ilmu *naḥw* mengandungi hukum-hukum berkaitan perkataan. Hukum-hukum tersebut dibahagikan kepada dua bahagian:

1. Hukum berkaitan perkataan dalam struktur ayat. Ia dikenali sebagai bahagian yang melibatkan *i‘rāb (i‘rābiy)*.
2. Hukum berkaitan perkataan secara individual. Ia dikenali sebagai bahagian yang tidak melibatkan *i‘rāb (ghayr i‘rābiy)*.

Kedua-dua ilmu ini dikenali sebagai ilmu *al-i‘rāb*; menunjukkan dominasi ilmu *naḥw* terhadap ilmu *ṣarf*. Bahagian kedua tersebut pula (*ghayr i‘rābiy*) dibahagikan kepada dua bahagian:

1. Perubahan bentuk yang membawa kepada perubahan makna seperti (ضَرَبَ), (ضَارَبَ), (تَضَارَبَ) dan (اضْطَرَبَ).
2. Perubahan bentuk yang tidak membawa kepada perubahan makna seperti *al-i‘lāl*, *al-ibdāl* dan *al-qalb al-makāniy*.

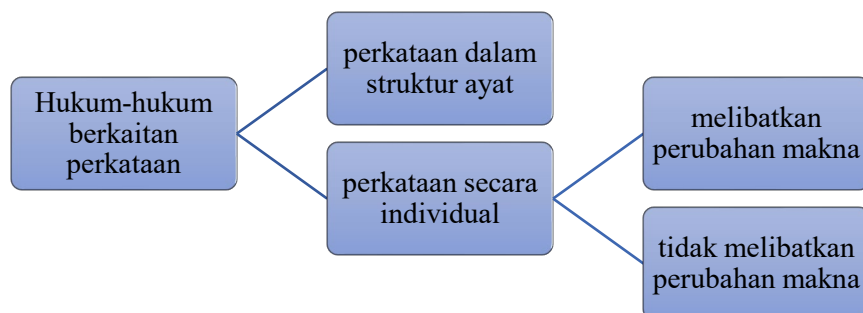


Diagram 2: Pembahagian hukum-hukum berkaitan perkataan oleh Abū Ḥayyan

b) **Aliran pendapat kedua:** *ṣarf* merupakan ilmu berasingan dan bukan sebahagian daripada *naḥw*. Hal ini jelas disebutkan oleh Ibn ‘Uṣfūr ketika mentakrifkan *ṣarf* sebagai satu ilmu untuk mengetahui perihal perkataan secara individual tanpa terikat dengan struktur ayat. Manakala ilmu *naḥw* pula bertujuan untuk mengkaji perihal berkaitan perkataan dalam struktur ayat iaitu hubung kait antara perkataan dengan perkataan yang lain.



Diagram 3: Aliran pendapat ilmuwan bahasa Arab terdahulu berkaitan hubungan ilmu ṣarf dan ilmu naḥw

Kesimpulan

Kajian ini merumuskan bahawa ilmu morfologi dan sintaksis bahasa Arab telah dibahas dan dikaji sebagai satu disiplin ilmu yang dikenali sebagai tatabahasa Arab. Namun, ilmu morfologi bahasa Arab kurang diberi penekanan oleh para ilmuwan dunia Arab pada peringkat awal perkembangan ilmu tatabahasa Arab. Pemisahan kedua-dua cabang ilmu ini berlaku pada kurun ketiga hijrah apabila al-Māziniy (M249 H) menulis sebuah kitab yang dinamakan al-Taṣrīf iaitu sebuah kitab yang membahaskan secara khusus berkaitan ilmu ṣarf.

Kajian turut mengenal pasti pelbagai pendapat dalam kalangan ilmuwan Arab dalam menentukan ruang lingkup ilmu morfologi bahasa Arab. Pendapat-pendapat tersebut dikelaskan berdasarkan ciri-ciri persamaan dan perbezaan. Secara amnya, morfologi bahasa Arab merupakan satu ilmu usul atau asas perihal perkataan secara individual tanpa terikat dengan struktur ayat (bukan berkaitan dengan *i'rāb*) untuk mengetahui keadaan-keadaan binaan perkataan tersebut dari segi huruf dasar, tambahan, *ṣaḥīḥ*, *i'lāl* dan lain-lain.

Pengkaji mencadangkan agar kajian berkaitan sejarah perkembangan ilmu sintaksis bahasa Arab turut dijalankan oleh pengkaji-pengkaji lain pada masa akan datang agar ia tidak luput ditelan zaman serta dapat dijadikan panduan pada masa akan datang.

Rujukan

- ‘Aqīl, I. (2015). *Sharḥ Ibn ‘Aqīl ‘lā alfiyyah ibn Mālik*. Damsyiq: Muassasah al-risālah nāshirūn.
- ‘Uṣfūr, I. (1987). *al-mumti ‘fi al-taṣrīf*. Beirut: Dār al-ma‘rifah.
- Al-‘afghāniy, S. (1987). *Fī usūl al-naḥw*. Damsyiq: al-maktab al-islāmiy.
- Al-Ḥājiy, I. (2014). *Al-shāfiyah fī ‘ilmay taṣrīf wa al-khaṭ*. Mekah: Maktabah al-Makkiyyah.
- Al-Khūlī, M. A. (2006). *An Introduction to Linguistics*. Swaileh: Dār al-falah.
- Al-Makārim, A. A. (2012). *al-Ta‘rīf bi al-taṣrīf*. Kaherah: muassasah al-mukhtār li al-nashr wa al-tawzī‘.
- Al-Raḍiy, M. b.-Ḥ.-I. (1966). *Sharah al-raḍiy li kāfiyah ibn ḥājiy*.
- Al-Rājiḥiy, Ḥ. A. (2016). *lamaḥāt ‘n al-dars al-ṣarfiy fī al-turāth al-‘arabiy : lamaḥāt wa ‘ilm lughah al-mu‘āṣir*. Al-Majallah al-‘ilmiyyah bi kulliyyat al-‘ādāb.
- Al-Sāmīrā‘ī, I. (1966). *al-fī ‘l zamānuhu wa abniyatuhu*. Baghdad: maṭba‘h al-‘ānī.
- Al-Shāyib, F. Ḥ. (1999). *Muḥāḍarāt fī al-lisāniyyāt*. Amman: wizārah al-ṭaqāfah.
- Al-Suyūṭī, J. (1998). *Al-Muzhir fī ‘ulūm al-lughah wa anwā’uha*. Amman: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- Al-Ṭanṭāwiyy, M. (1995). *Nash‘ah al-naḥw wa tārikh ashar al-nuḥāh*. Kaherah: dār al-ma‘ārif.
- Baharum, A. S., & Abdul Rahman, M. (2020). *Pengajaran Kemahiran Bertulis Pelajar Universiti Sains Islam Malaysia Berteraskan Analisis Pelbagai Kesalahan Bahasa dalam Sintaksis Bahasa Arab*. *INSANIAH: Online Journal of Language, Communication, and Humanities*.
- Fākhīr, A. M. (2017). *Tārikh al-naḥw al-‘arabiy mundhu nash‘atihi ḥattā al-‘ān*. Kaherah: Maktabah al-‘ādāb.
- Jinniy, I. (1999). *Al-Munṣif*. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyyah.
- Kamarulzaman Abdul Ghani. (2010). *Kebolehbacaan Buku Teks Bahasa Arab Tinggi Tingkatan Empat Sekolah Menengah Kebangsaan Agama*. Tesis PhD. Universiti Malaya: Kuala Lumpur
- Mahazi, M. A., & Zainal, H. (2018). *Asas Pembentukan Kata dalam Morfologi Arab*. ‘ulūm islāmiyyah.
- Mubārak, M. (2000). *fī tārikh ‘ilm ṣarf wa muṣṭalahātihi*. Majallah kulliyyah al-dirāsāt al-islamiyyah wa al-‘arabiyyah.
- Pei, M. (1998). *lughah, Usus ‘ilm*. (A. M. ‘Umar, Penterjemah) Kaherah: ‘ālam al-kutub.

Shāhīn, ‘. a.-Ṣ. (1980). *ft’ilm al-lughah al-‘ām*. Beirut: Muassasah al-risālah.

Gaya Pembelajaran Pelajar Bagi Subjek Bahasa Melayu Semasa Pandemik

Learning Style Of Students For The Malay Language Subject During The Pandemic

Nor Syafika Mohd Zamri¹, Abdullah Yusof², Anida Sarudin³, Mohd Sufian Ismail⁴

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti gaya pembelajaran yang diamalkan oleh pelajar dan masalah yang dihadapi oleh mereka sepanjang mengikuti pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif dan data yang diperolehi telah dianalisis secara deskriptif menggunakan perisian Statistical Package for Social Science (SPSS). Instrumen yang digunakan dalam kajian ini ialah borang soal selidik dengan skala likert empat mata bagi mengukur lima kategori gaya pembelajaran berdasarkan Model Dunn dan Dunn (1978). Hasil daripada kajian ini mendapati gaya pembelajaran yang paling dominan diamalkan oleh para pelajar ialah gaya pembelajaran psikologi manakala gaya pembelajaran yang paling rendah diamalkan pula ialah gaya pembelajaran emosional. Gangguan-gangguan persekitaran turut diperincikan bagi melihat kesediaan pelajar ketika mengikuti pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Pelajar didapati mengalami masalah daripada aspek sosioekonomi keluarga, mudah terpengaruh dengan media massa dan turut mengalami masalah capaian internet yang lemah. Hal ini menunjukkan bahawa tahap kesediaan pelajar berada pada tahap memuaskan sahaja. Umumnya, kajian ini diharapkan dapat meningkatkan kualiti amalan pengajaran seseorang guru berdasarkan gaya pembelajaran pelajar dan para pelajar pula akan dapat menyesuaikan diri dengan norma baharu pengajaran dan pembelajaran yang berlaku pada masa kini.

Kata kunci: *Gaya Pembelajaran, Bahasa Melayu, Pandemik, Gangguan Persekitaran, Dalam Talian*

ABSTRACT

This study aims to identify the learning styles practised by students and the problems faced by them while following the learning of the Malay language during the pandemic. This study uses quantitative methods and the data obtained were analysed descriptively using Statistical Package for Social Science (SPSS) software. The instrument used in this study was a questionnaire with a

¹ Nor Syafika Mohd Zamri, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan, Tanjong Malim, Perak, norsyafika981@gmail.com

² Abdullah Yusof, PhD, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan, Tanjong Malim, Perak, abdullah@fbk.upsi.edu.my

³ Anida binti Sarudin, PhD, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan, Tanjong Malim, Perak, anida@fbk.edu.my

⁴ Mohd Sufian bin Ismail, Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh, Ipoh, Perak, sufian@ipgmipoh.edu.my

four-point Likert scale to measure five categories of learning styles based on the Dunn and Dunn (1978) Model. The results of this study found that the most dominant learning style practised by students is the psychological learning style while the lowest learning style practised is the emotional learning style. Environmental disturbances are also detailed to see the readiness of students when learning Malay during the pandemic. Students were found to have problems from the socio-economic aspect of the family, be easily influenced by the mass media and they also had problems with poor internet access. This indicates that the level of readiness of students is at a satisfactory level only. In general, this study is expected to improve the quality of a teachers' teaching practice based on students' learning styles and students will be able to adapt to the new norms of teaching and learning that occur today.

Keywords: *Learning Style, Malay, Pandemic, Environmental Disturbances, Online*

Pengenalan

Pandemik Coronavirus (COVID-19) yang sedang melanda dunia kini telah mengubah situasi semasa, terutamanya dalam sektor pendidikan, iaitu daripada peringkat rendah hinggalah ke peringkat pengajian tinggi. Pihak kerajaan telah mengarahkan penutupan sekolah dan pusat pengajian tinggi semasa tempoh Perintah Kawalan Pergerakan demi mengelakkan penularan wabak COVID-19. Pembelajaran secara fizikal terpaksa bertukar kepada pembelajaran secara dalam talian di mana pengajaran dan pembelajaran di rumah (PdPR) telah menggantikan pembelajaran secara bersemuka.

Pelaksanaan PdPr secara dalam talian merupakan suatu pengalaman baru dalam proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) kepada guru dan juga pelajar. Terdapat perkembangan positif yang dapat dilihat daripada situasi ini kerana ramai guru mampu menyediakan bahan pembelajaran digital mereka sendiri untuk digunakan oleh pelajar. Tambahan lagi, kebanyakan pelajar juga sudah terdedah dengan pelbagai aplikasi dalam talian yang lebih interaktif. Tidak sukar bagi mereka untuk menggunakan pelatir pembelajaran dalam talian, namun ia memberi satu cabaran kepada guru-guru khususnya kepada guru lama yang kurang mahir dalam menggunakan aplikasi secara dalam talian. Walau bagaimanapun, terdapat juga pelajar yang kurang bernasib baik kerana mereka sukar untuk mengikuti kelas dalam talian semasa pandemik terutamanya pelajar-pelajar daripada golongan keluarga yang berpendapatan rendah (B40).

Dalam menghadapi situasi pandemik ini, semua pelajar telah mengamalkan gaya pembelajaran yang berbeza antara satu sama lain. Dengan adanya amalan gaya pembelajaran yang bersesuaian, maka para pelajar dapat mengenal pasti situasi pembelajaran yang sedang berlaku ketika itu dan seterusnya mendorong mereka untuk mempertingkatkan prestasi dalam pembelajaran. Oleh yang demikian, pelajar yang tahu menggunakan gaya pembelajaran yang sesuai dengan diri mereka akan dapat menjalani proses pembelajaran dengan baik serta dapat meningkatkan prestasi mereka dalam pembelajaran.

Dua unsur yang diberi keutamaan dalam kajian ini adalah meliputi tentang aspek gaya pembelajaran dan juga aspek gangguan persekitaran yang dihadapi oleh pelajar semasa pandemik. Aspek gaya pembelajaran dalam kajian ini ditunjukkan melalui pengaplikasian serta penggunaan

gaya pembelajaran yang dapat dilihat dalam konteks pembelajaran seseorang pelajar. Sebagai contohnya, rangsangan persekitaran, emosional, sosiologi, fizikal dan psikologi. Kemudian, aspek gangguan ini pula akan dilihat daripada beberapa perspektif misalnya seperti kemudahan gajet, capaian internet, sosioekonomi, pengaruh rakan sebaya dan sebagainya.

Pernyataan Masalah

Bahasa merupakan salah satu alat perhubungan yang penting khususnya ketika menyampaikan sesuatu ilmu pengetahuan dan bahasa ini perlu dipelajari mengikut konteks yang betul. Proses pembelajaran bagi sesuatu bahasa akan berkesan sekiranya pengamal bahasa itu mempunyai sikap dan persepsi yang positif terhadap bahasa tersebut (Nor Hashimah et al., 2010).

Nor Hashimah et al. (2010) dalam kajiannya turut memberi gambaran kepada khalayak pembaca di mana bahasa Melayu sudah pun diberi penekanan dalam sistem pendidikan, tetapi masih ramai lagi pelajar yang gagal mendalami bahasa ini dengan baik. Tambahan lagi, mereka turut berpandangan bahawa pelajar semakin hilang minat untuk menguasai dan mempelajari bahasa Melayu ekoran daripada aktiviti pengajaran yang tidak kreatif. Selain itu, Rahman (2005) juga ada menyatakan bahawa terdapat segelintir pelajar yang menganggap bahasa Melayu sebagai salah satu mata pelajaran yang membosankan dan mereka tidak berminat untuk mendalami bahasa tersebut. Keadaan ini jelas menunjukkan bahawa masalah yang melibatkan pembelajaran bahasa Melayu sudah lama bertapak di negara kita, yakni Malaysia. Secara dasarnya, keadaan ini terjadi akibat daripada sikap yang ditunjukkan oleh pelajar itu sendiri yang tidak mementingkan pembelajaran mereka dan menganggap pembelajaran bahasa Melayu sebagai mata pelajaran yang remeh.

Apabila proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa Melayu tidak lagi dititikberatkan oleh pelajar, maka keistimewaan mata pelajaran ini sebagai bahasa perpaduan dan bahasa ilmu akan hilang ditelan dek zaman. Oleh itu, kajian tentang gaya pembelajaran amat wajar untuk dilaksanakan supaya pihak yang berkenaan dapat mengambil tindakan segera khususnya menyemak kurikulum dan memperbaiki PdP bahasa Melayu di peringkat sekolah (Nor Hashimah et al., 2010).

Tujuan dan Objektif Kajian

Secara umumnya, kajian ini dijalankan dengan tujuan untuk mengenal pasti pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan pelajar menengah rendah semasa pandemik.

Kajian ini dijalankan adalah untuk mencapai objektif berikut:

- i. Mengetahui gaya pembelajaran yang diamalkan oleh pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik.
- ii. Menganalisis jenis gangguan persekitaran yang dialami oleh pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik.

Persoalan Kajian

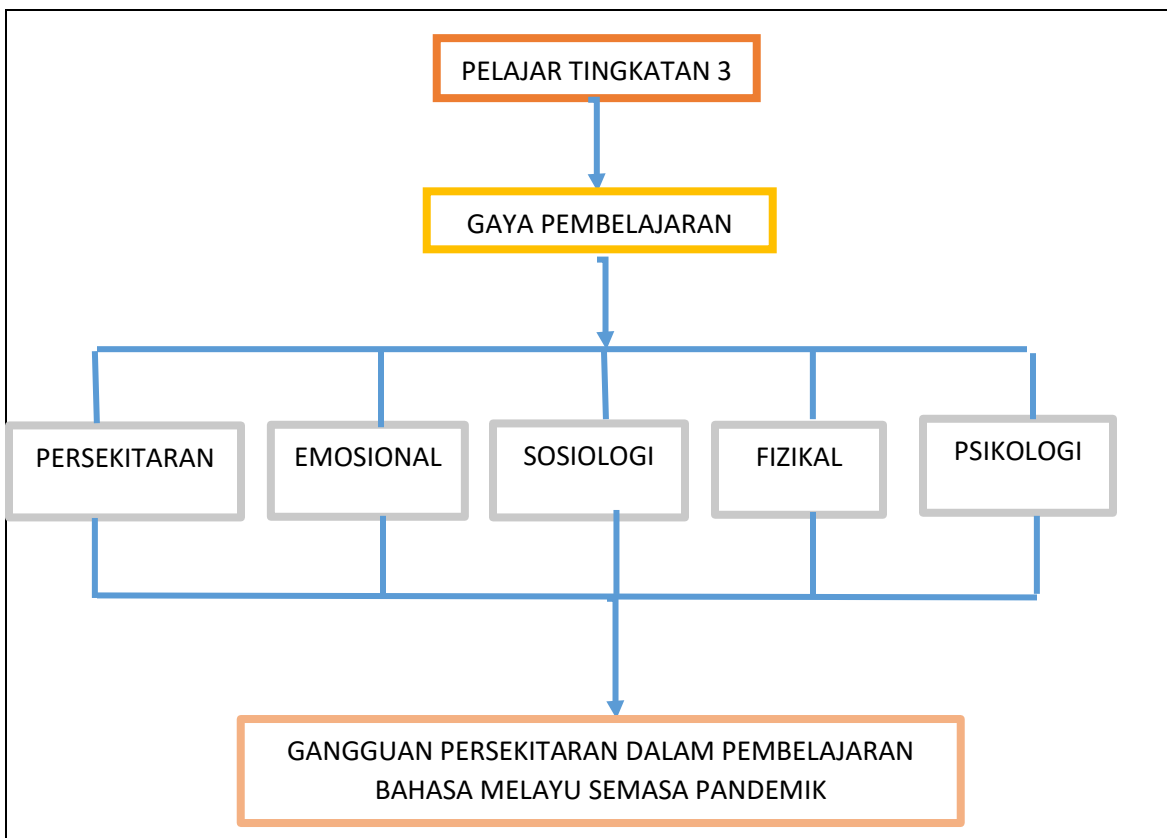
Kajian ini dijalankan dengan tujuan untuk menjelaskan dua persoalan utama yang berikut:

- i. Apakah aspek gaya pembelajaran yang diamalkan oleh para pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik?
- ii. Apakah jenis gangguan persekitaran yang dialami oleh pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik?

Kerangka Teori Kajian

Kerangka teori ini menjelaskan secara grafik tentang perjalanan proses kajian yang dijalankan. Kerangka ini juga merupakan kunci kepada hubungan kait antara faktor yang mempengaruhi kajian dan bentuk kajian yang dijalankan. Rajah 1 menunjukkan kerangka teori kajian bagi mendapatkan data untuk dianalisis. Dalam rajah tersebut, terdapat lima jenis gaya pembelajaran yang akan dikaji iaitu rangsangan persekitaran, emosional, sosiologi, fizikal serta rangsangan psikologi. Kemudian, terdapat juga elemen-elemen gangguan persekitaran yang akan dikaji dalam kajian ini.

Rajah 1 : Kerangka Teori Kajian



Konsep Gaya Pembelajaran

Secara umumnya, gaya pembelajaran merupakan salah satu cara atau stail dalam mempelajari sesuatu mengikut kecenderungan setiap individu. Dalam konteks psikologi pendidikan, gaya

pembelajaran adalah bagaimana seseorang pelajar itu memberi tumpuan dan bertindak untuk memproses maklumat, ilmu atau pengalaman yang baru. Sementara itu, gaya pembelajaran juga adalah melibatkan suatu perancangan dalam sistem belajar iaitu cara membuat nota, cara menyusun bahan pembelajaran, cara menyiapkan tugas secara sistematik, cara mengulang kaji dan lain-lain lagi (Farah Wazera et al., 2021). Dalam kajian ini, pengkaji telah mengaplikasikan Model Pembelajaran Dunn dan Dunn untuk mengukur gaya pembelajaran para responden.

Model Pembelajaran Dunn dan Dunn (1978)

Model Pembelajaran Dunn dan Dunn (1978) menjelaskan bahawa gaya pembelajaran merupakan salah satu cara seseorang menumpu, memproses, menyerap dan mengingat maklumat atau kemahiran yang baru dan sukar. Selain itu, model ini juga berprinsipkan kepada empat perkara utama iaitu menekankan kebanyakan individu mampu dan boleh belajar. Di samping itu, setiap individu juga mempunyai gaya pembelajaran yang tersendiri. Kemudian, gaya pembelajaran individu turut bergantung kepada sumber, iklim serta pendekatan pengajaran dan pembelajaran. Akhir sekali, semua faktor-faktor tersebut dapat disesuaikan mengikut gaya pembelajaran seseorang pelajar dan seterusnya dapat mengoptimalkan proses pembelajaran mereka. Dunn dan Dunn (1978) telah mengklasifikasikan gaya pembelajarannya kepada lima kategori iaitu gaya pembelajaran bagi rangsangan persekitaran, rangsangan emosional, rangsangan sosiologi, rangsangan fizikal dan gaya bagi rangsangan psikologi. Oleh itu, kelima-lima gaya pembelajaran ini akan dibincangkan dengan lebih terperinci seperti yang ditunjukkan di bawah.

Gaya Pembelajaran bagi Rangsangan Persekitaran

Unsur-unsur dalam rangsangan persekitaran ialah bunyi, cahaya, suhu dan reka bentuk.

(a) Bunyi

Setiap individu mempunyai gaya pembelajarannya yang tersendiri. Bagi elemen ini, terdapat sesetengah individu yang selesa apabila mendengar bunyi ketika belajar atau mengulang kaji pelajaran. Sebagai contoh, mereka akan membuka radio atau muzik ketika belajar supaya dapat memberi tumpuan terhadap sesuatu pelajaran itu. Namun, bagi pelajar yang gemar mengulang kaji dalam suasana yang tenang atau senyap pula, mereka lebih cenderung untuk belajar secara sendiri berbanding ditemani oleh individu lain atau berkumpul. Mereka tidak suka belajar dengan keadaan yang bising kerana persekitaran itu boleh menyebabkan mereka hilang fokus ketika belajar.

(b) Cahaya

Faktor cahaya boleh memberikan kesan yang pelbagai terhadap seseorang pelajar. Hal ini demikian kerana, penerimaan seseorang terhadap cahaya adalah berbeza mengikut keperluan masing-masing. Terdapat segelintir pelajar gemar pada cahaya yang terang semasa belajar dan ada juga sebaliknya, yang sensitif terhadap cahaya. Pelajar yang suka dengan cahaya yang terang akan mudah menerima pelajaran kerana bagi mereka cahaya samar boleh menyebabkan mata cepat mengantuk. Walaupun begitu, ada juga sesetengah

pelajar yang kurang gemar pada cahaya yang terlalu terang kerana beranggapan bahawa cahaya tersebut boleh mengganggu fokus seseorang ketika belajar.

(c) Suhu

Dalam konteks ini, setiap individu mempunyai tindak balas yang berbeza terhadap suhu persekitaran. Bagi kebanyakan pelajar, proses pembelajaran akan menjadi lebih berkesan sekiranya dilaksanakan dalam keadaan suhu normal dan nyaman. Hal ini demikian kerana, belajar dalam keadaan suhu yang panas boleh menghilangkan fokus semasa belajar. Selain itu, suhu panas juga boleh menjadikan seseorang itu cepat mengantuk di samping dapat mengganggu fikiran dan emosi seseorang. Walaupun begitu, terdapat juga segelintir pelajar yang gemar dengan suhu yang panas ketika belajar kerana bagi mereka suasana yang sejuk boleh mengganggu tumpuan ketika menelaah pelajaran. Oleh itu, penerimaan seseorang terhadap suhu adalah berbeza mengikut keperluan masing-masing.

(d) Reka Bentuk

Elemen reka bentuk turut mempengaruhi gaya pembelajaran seseorang individu. Pelajar yang mempunyai personaliti introvert adalah golongan yang gemar akan keadaan formal dan berstruktur. Mereka lebih memilih untuk belajar dalam keadaan formal yang menggunakan meja dan kerusi untuk aktiviti pembelajaran. Hal ini berbeza dengan pelajar yang mempunyai personaliti ekstrovert, iaitu mereka lebih cenderung untuk belajar di tempat yang tidak formal misalnya seperti di sebuah kerusi berkusyen, katil atau lantai.

Gaya Pembelajaran bagi Rangsangan Emosional

Kategori bagi rangsangan emosional ini adalah berkait rapat dengan motivasi, kecekalan, tanggungjawab dan struktur.

(a) Motivasi

Motivasi merupakan daya penggerak utama yang dapat menjamin kejayaan seseorang khususnya bagi seseorang pelajar. Motivasi ini dikategorikan kepada dua jenis, iaitu motivasi ekstrinsik dan motivasi intrinsik. Motivasi ekstrinsik adalah motivasi yang dipaksa atau didesak untuk mendapatkan ganjaran apabila melakukan sesuatu manakala motivasi intrinsik pula adalah motivasi yang lebih kepada dorongan dalaman seseorang individu misalnya seperti keperluan, sikap dan emosi semula jadi yang menyebabkan mereka turut serta dalam proses pembelajaran. Dalam konteks pembelajaran, motivasi ekstrinsik telah didorong oleh insentif ganjaran yang diberikan dalam bentuk gred, markah, hadiah dan kedudukan di dalam kelas. Oleh yang demikian, motivasi ini dapat memberi semangat kepada para pelajar dalam meneruskan pembelajaran mereka.

(b) Kecekalan

Kecekalan yang tinggi dalam kalangan pelajar boleh membantu mereka untuk menumpukan perhatian terhadap sesuatu pelajaran dalam jangka masa yang panjang.

Setiap individu mempunyai tahap kecekalan yang berbeza antara satu sama lain. Terdapat segelintir pelajar yang dapat fokus dalam jangka masa pendek sahaja sekiranya mereka hilang minat serta bosan terhadap sesuatu mata pelajaran. Kemudian, terdapat juga pelajar yang gemar menanggung suatu tugas yang diberi oleh guru jika kerja tersebut sukar dan memerlukan masa yang lama untuk diselesaikan.

(c) Tanggungjawab

Tanggungjawab adalah penting khususnya bagi seseorang yang bergelar pelajar. Bagi pelajar yang ingin mencapai kejayaan, mereka perlu tekun dan bertanggungjawab dalam menuntut ilmu. Oleh itu, pelajar yang mempunyai sikap bertanggungjawab terhadap pelajarannya akan mempunyai inisiatif sendiri dalam melaksanakan sebarang tugas yang diberikan. Namun, terdapat juga sebilangan pelajar yang tidak bertanggungjawab dalam proses pembelajaran. Mereka bertindak untuk mengabaikan pelajaran serta tidak mahu menyiapkan tugas yang diberi.

(d) Struktur

Struktur adalah suatu peraturan spesifik yang digunakan untuk melaksanakan tugas atau kerja. Arahan guru yang jelas dan berstruktur amat penting kepada pelajar dalam proses pembelajaran namun ada sesetengah pelajar lebih memilih dan suka akan gaya pembelajaran bebas.

Gaya Pembelajaran bagi Rangsangan Sosiologi

Gaya pembelajaran bagi rangsangan ini terdiri daripada unsur-unsur seperti diri sendiri, berpasangan, berkumpul atau rakan sebaya dan orang dewasa. Berdasarkan rangsangan ini, Dunn dan Dunn (1978) menjelaskan bahawa proses pengajaran dan pembelajaran dilakukan secara terus daripada guru kepada pelajar.

(a) Diri Sendiri

Terdapat segelintir pelajar yang gemar belajar secara sendiri tanpa ditemani oleh orang lain kerana mereka beranggapan belajar secara beramai-ramai boleh mengganggu fokus tumpuan mereka untuk memahami sesuatu mata pelajaran. Kemudian, mereka juga suka belajar secara bersendirian kerana waktu belajar itu lebih terjamin daripada perkara-perkara yang melalaikan seperti berbual bersama rakan jika belajar secara berpasangan atau berkumpul.

(b) Berpasangan

Bagi elemen berpasangan, terdapat sebilangan pelajar lebih memilih dan suka belajar secara berpasangan kerana beranggapan masing-masing dapat berinteraksi secara dua hala apabila mengulang kaji pelajaran bersama. Pada kebiasaannya, pasangan belajar ini adalah tergolong daripada kategori rakan sekolah atau teman rapat yang boleh dijadikan sumber rujukan ketika mengulang kaji pelajaran.

(c) Berkumpulan atau Rakan Sebaya

Belajar secara berkumpulan merupakan salah satu gaya pembelajaran yang paling diminati ramai. Hal ini demikian kerana, gaya pembelajaran ini dapat merangsang pelajar untuk memberi pendapat dan berkongsi idea masing-masing tentang sesuatu perkara yang dibincangkan

(d) Orang Dewasa

Bagi elemen orang dewasa, gaya pembelajaran ini sering kali dipraktikkan di sekolah atau di rumah. Pelajar biasanya akan bertanya soalan kepada orang dewasa tentang sesuatu perkara yang tidak difahami oleh mereka. Dalam keadaan ini, pelajar menjadikan orang dewasa sebagai sandaran untuk mereka bertanya soalan apabila mengalami kekeliruan dalam pembelajaran.

Gaya Pembelajaran bagi Rangsangan Fizikal

Gaya pembelajaran bagi fizikal pula tergolong dalam unsur seperti persepsi pancaindera, makanan dan minuman, waktu belajar serta pergerakan.

(a) Persepsi Pancaindera

Unsur pertama ini adalah merujuk kepada penggunaan variasi pancaindera dalam proses mengingat maklumat iaitu visual, taktual, auditif dan kinestetik. Melalui pembelajaran secara visual, pelajar akan mudah mengingat apabila mereka belajar menggunakan buku-buku yang dipenuhi ilustrasi atau gambar manakala pembelajaran secara taktual pula merujuk kepada proses pembelajaran yang berlaku secara sentuhan. Selain itu, pembelajaran auditif pula melibatkan pembelajaran yang berlaku apabila murid mendengar dan mengingat manakala kaedah kinestetik melibatkan pembelajaran melalui hasil kerja atau pergerakan.

(b) Makanan dan Minuman

Terdapat sesetengah pelajar gemar makan dan minum semasa mengikuti pembelajaran kerana ianya dapat mengurangkan tekanan semasa belajar. Namun begitu, ada juga sebilangan pelajar yang kurang gemar makan semasa mengikuti pembelajaran kerana bagi mereka makan dan minum ketika itu boleh mengganggu daya tumpuannya ketika belajar.

(c) Waktu Belajar

Waktu belajar bagi setiap individu adalah berbeza mengikut kemampuan masing-masing. Terdapat segelintir pelajar yang boleh belajar pada waktu pagi sahaja dan ada juga pelajar yang dapat memberi perhatian pada waktu perdananya sendiri. Waktu perdana merupakan waktu khusus di mana pada waktu ini, seseorang itu dapat melaksanakan sesuatu tugas dengan amat baik sekali. Oleh itu, waktu perdana adalah sangat penting kerana ketika itulah

pelajar akan dapat belajar secara berkesan (Dunn dan Dunn, 1978). Oleh itu, setiap pelajar seharusnya dapat mengenal pasti waktu perdana masing-masing.

(d) Pergerakan

Ketika mengikuti pembelajaran, terdapat segelintir pelajar yang gemar bergerak atau beralih tempat duduk sekiranya mereka belajar untuk jangka masa yang lama. Dalam keadaan ini, mereka perlu melakukan sedikit pergerakan. Misalnya, bergerak untuk mendapatkan makanan dan minuman atau berpindah tempat lain bagi meneruskan pembelajaran. Bagi setiap proses pembelajaran, waktu rehat merupakan merupakan suatu kemestian bagi semua pelajar.

Gaya Pembelajaran bagi Rangsangan Psikologi

Gaya pembelajaran bagi rangsangan psikologi yang difokuskan dalam model Dunn dan Dunn (1982) ini adalah merujuk kepada reflektif atau impulsif, analitik atau global dan dominan otak kiri atau dominan otak kanan.

(a) Reflektif atau Impulsif

Individu yang bersifat reflektif ini ialah mereka yang sangat prihatin dan berfikiran jauh. Mereka akan berfikir sedalam-dalamnya sebelum melibatkan diri dalam proses pembelajaran kerana mereka selalu berhati-hati semasa membuat sesuatu. Seterusnya, pelajar yang gemar mengamalkan gaya impulsif pula ialah mereka yang suka belajar tetapi tidak suka membuat sebarang persediaan awal. Mereka juga cenderung untuk mengambil sesuatu keputusan dengan tergesa-gesa dan tidak mahu berfikir panjang.

(b) Analitik atau Global

Pelajar yang bersifat analitik gemar melakukan sesuatu tugas secara terperinci dan golongan ini hanya melakukan satu perkara sahaja dalam satu masa. Keadaan ini berbeza dengan pelajar global kerana pelajar global lebih cenderung untuk melihat sesuatu gambaran dengan lebih luas dan terbuka. Pelajar ini juga akan lebih cenderung untuk bekerjasama dalam bentuk kumpulan berbanding secara individu.

(c) Dominan Otak Kiri atau Dominan Otak Kanan

Otak manusia terdiri daripada dua pecahan yakni otak kiri dan otak kanan. Dua bahagian ini membawa fungsi yang berbeza dan semestinya akan mempengaruhi gaya pembelajaran bagi setiap individu. Dalam otak kiri, setiap tindakan akan berfokuskan kepada bahasa, analisis, linear atau logik manakala dalam otak kanan manusia pula akan mengawal tindakan daripada aspek lukisan, bentuk, ruang, rentak atau irama. Jelasnya, kedua-dua bahagian otak ini mempunyai keistimewaan yang dapat mendatangkan faedah terhadap pembelajaran seseorang.

Kepentingan Kajian

Semenjak negara kita yakni Malaysia mendapat status kemerdekaan lebih 50 tahun yang lalu, salah satu usaha dalam membangunkan ekonomi dan sosial negara adalah melalui bidang pendidikan. Dalam bidang pendidikan, mata pelajaran bahasa Melayu merupakan mata pelajaran teras yang perlu dipelajari sama ada di Sekolah Kebangsaan mahupun di Sekolah Jenis Kebangsaan. Sesuai dengan saranan Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) yang mewajibkan pelajar untuk lulus dalam mata pelajaran bahasa Melayu telah dilihat sebagai salah satu langkah penting dalam memartabatkan bahasa Melayu di negara kita. Menurut Asmah Haji Omar (2008), bahasa Melayu merupakan bahasa pendidikan. Oleh itu, kajian yang dijalankan ini boleh mendatangkan banyak manfaat atau kepentingannya yang tersendiri sama ada kepada pelajar, guru, ibu bapa mahupun kepada pengkaji-pengkaji bahasa.

Antara kepentingan kajian yang dijalankan ini termasuklah dapat membantu pelajar untuk mengenal pasti gaya pembelajaran yang digunakan semasa mengikuti pembelajaran bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana, cara belajar bagi setiap murid adalah berbeza antara satu sama lain. Oleh sebab itu, kajian ini boleh menjadi panduan kepada mereka untuk belajar mata pelajaran bahasa Melayu khususnya semasa pandemik melanda negara ini. Di samping itu, gaya pembelajaran yang terancang dan berkesan juga dapat membantu pelajar berjaya dalam pelajaran mereka. Oleh itu, kajian ini sangat penting untuk dikaji demi kejayaan pelajar-pelajar dalam pembelajaran mereka.

Selain itu, kajian ini juga dapat memberi panduan kepada guru untuk merancang strategi pengajaran yang lebih berkesan dan sesuai dengan cara belajar murid-murid. Dengan adanya data-data daripada pelajar dalam kajian ini, guru dapat mengemukakan langkah penyelesaian untuk membantu mengatasi masalah mereka. Tambahan lagi, guru-guru juga boleh bertindak sebagai pembimbing kepada pelajar dalam memilih gaya pembelajaran yang sesuai dengan keperluan seorang pelajar. Hal ini demikian kerana, guru adalah individu yang terdekat dengan pelajar dan menjadi pemangkin mereka untuk berjaya dalam pelajaran.

Seterusnya, kepentingan kajian yang dapat dilihat adalah menyediakan pengetahuan yang mendalam kepada ibu bapa atau penjaga supaya mereka dapat membantu pembelajaran anak-anak di rumah khususnya semasa pandemik melanda di negara kita. Umum mengetahui bahawa negara kita sekarang sedang mengalami penularan wabak Coronavirus (COVID-19) yang sudah merebak ke seluruh dunia. Oleh itu, sebagai langkah berjaga-jaga, Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) telah mengambil inisiatif bagi mengehadkan penularan wabak tersebut dengan menjalankan pengajaran dan pembelajaran (PdP) secara dalam talian. Oleh yang demikian, kajian ini mampu memberi sedikit pengetahuan kepada ibu bapa dalam menguruskan anak-anak ketika mereka mengikuti pembelajaran secara dalam talian.

Akhir sekali, kajian ini juga boleh menjadi rujukan kepada pengkaji-pengkaji lain yang berminat untuk menjalankan kajian sama ada dalam bidang yang sama atau dalam bidang yang berbeza. Kajian tentang pembelajaran bahasa Melayu atau kajian bahasa Melayu itu sendiri amat sinonim di Malaysia. Hal ini demikian kerana, bahasa Melayu merupakan bahasa pengantar, bahasa rasmi, bahasa perpaduan, bahasa komunikasi atau bahasa ilmu di Malaysia. Oleh sebab itu,

kajian ini sedikit sebanyak boleh menjadi panduan kepada pengkaji lain yang ingin memulakan kajian mereka mengenai bahasa Melayu.

Batasan Kajian

Terdapat beberapa perkara yang dibataskan dalam kajian ini dengan tujuan untuk mendapatkan data yang kukuh dan lengkap di samping melancarkan proses analisis yang dijalankan. Kajian ini dijalankan di sebuah sekolah menengah di daerah Kuala Terengganu iaitu Sekolah Menengah Kebangsaan Belara. Kajian ini hanya terbatas kepada 40 orang pelajar sahaja daripada tingkatan tiga sekolah tersebut. Seterusnya, kajian ini dijalankan mengikut keadaan semasa dan tidak mengambil kira sebarang perubahan polisi setelah kajian dijalankan. Kemudian, kajian ini hanya menggunakan kaedah kuantitatif iaitu menggunakan reka bentuk tinjauan bagi menganalisis data-data yang diperoleh.

Definisi Operasional

Definisi operasional yang digunakan dalam kajian ini adalah seperti berikut:

Pembelajaran

Pembelajaran ialah proses interaksi antara pendidik dan juga pelajar. Tambahan lagi, pembelajaran juga dianggap sebagai perolehan maklumat dan pengetahuan, penguasaan kemahiran dan tabiat serta pembentukan sikap dan kepercayaan. Menurut Robert M Gagne (1985), pembelajaran adalah perubahan atau kemampuan seseorang yang dapat dikekalkan tetapi bukan disebabkan oleh pertumbuhan. Perubahan yang dipanggil pembelajaran diperlihatkan melalui perubahan tingkah laku dengan membandingkan tingkah laku seseorang individu sebelum didedahkan kepada situasi pembelajaran dengan tingkah lakunya selepas didedahkan kepada situasi pembelajaran. Selain itu, Anita E. Woolfolk (2004) pula berpendapat, pembelajaran merupakan suatu proses di mana pengalaman yang dialami oleh seseorang boleh membawa perubahan dalam pengetahuan serta boleh menyebabkan perubahan terhadap tingkah laku yang kekal.

Bahasa Melayu

Menurut Harun (1996) dalam kajian Indhumathy Munusamy (2013), bahasa Melayu merupakan bahasa Austronesia dan mempunyai kaitan yang rapat dengan bahasa-bahasa etnik lain yang dituturkan di Nusantara. Terdapat ahli bahasa yang berpendapat bahawa bahasa Melayu tergolong dalam rumpun bahasa Melayu-Polinesia. Di samping itu, bahasa Melayu juga turut menjadi bahasa *lingua-franca* pada kemuncak Kesultanan Melayu Melaka. Antara fungsi bahasa Melayu selepas negara mencapai kemerdekaan pada tahun 1957 ialah bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi negara.

Pendidikan Menengah

Pendidikan ini terdiri daripada dua kategori iaitu menengah rendah dan menengah atas. Hal ini demikian kerana, pendidikan menengah ini terletak di antara sekolah rendah yang mewakili pendidikan rendah dan universiti mewakili pendidikan tinggi. Bagi pelajar-pelajar yang mengikuti

pendidikan menengah, jangka usia mereka adalah dalam lingkungan 13 tahun hingga 18 atau 19 tahun. Oleh kerana pendidikan menengah ini terarah kepada pendidikan tinggi, maka skop pembelajarannya adalah lebih berat berbanding skop pembelajaran di peringkat rendah. Secara umumnya, pendidikan menengah yang terdapat di Malaysia adalah dijalankan di sekolah akademik biasa, sekolah menengah teknik dan vokasional, sekolah berasrama penuh dan sekolah menengah kebangsaan agama.

Pandemik

Pandemik merupakan penularan sesebuah wabak penyakit yang menyerang dalam skala yang besar. Penularan ini tidak terhad kepada sesuatu daerah atau komuniti semata-mata malah dapat merebak tanpa batasan antara individu di seluruh dunia. Deklarasi pandemik yang dikeluarkan oleh Pertubuhan Kesihatan Dunia (WHO) adalah merujuk kepada penularan luas wabak penyakit dan bukan betapa teruknya penyakit tersebut.

Menurut Nor Fauziana Mohd Salleh (2020) dalam jurnalnya yang bertajuk *Pandemik Coronavirus (COVID-19): Pembelajaran dan Pengajaran secara atas talian suatu keperluan di Malaysia* ada menyatakan bahawa WHO mengklasifikasikan situasi penularan COVID-19 ini sebagai pandemik kerana keadaan yang berlaku di negara ini menunjukkan situasi penyakit berjangkit yang merebak melalui populasi manusia. Tambahan lagi, penularan ini juga berlaku dengan begitu meluas sehingga merentasi sempadan wilayah, benua atau ke seluruh dunia.

Gaya Pembelajaran

Gaya pembelajaran merupakan suatu cara yang diguna pakai oleh seseorang pelajar untuk memahami sesuatu subjek dalam proses pembelajaran mereka. Oleh yang demikian, setiap orang mempunyai gaya pembelajaran yang tersendiri dan berbeza mengikut keperluan diri masing-masing. Menurut Dunn dan Dunn (1978) dalam Meor Ibrahim (2011), gaya pembelajaran merupakan kaedah seseorang menumpu, memproses, menyerap dan mengingat maklumat yang baru dan sukar. Menurut Shahabuddin dan Rohizani (2004) pula, gaya pembelajaran adalah merujuk kepada seseorang itu belajar atau menyimpan maklumat. Oleh itu, gaya pembelajaran merupakan salah satu elemen penting dalam proses pembelajaran supaya para pelajar dapat belajar dengan berkesan dan efektif.

Gangguan Persekitaran

Gangguan persekitaran merupakan salah satu punca yang menyebabkan pelajar kurang menguasai bahasa Melayu. Terdapat banyak faktor gangguan persekitaran yang berlaku, antaranya ialah pengaruh rakan sebaya, pengaruh daripada masyarakat itu sendiri, keadaan persekitaran di rumah, media massa dan lain-lain lagi. Menurut kajian daripada Indhumathy Munusamy (2013), pengaruh rakan sebaya yang sama kaum telah menyukarkan penggunaan bahasa Melayu semasa berada di sekolah. Selain itu, penggunaan bahasa Melayu yang tidak memberangsangkan serta keadaan persekitaran rumah yang tidak kondusif juga antara salah satu punca kelemahan dalam mempelajari bahasa Melayu. Di samping itu, pelajar juga mudah terdedah kepada media massa seperti televisyen atau filem yang sememangnya membawa pengaruh yang besar terhadap penggunaan bahasa Melayu dalam kehidupan seharian mereka.

Sorotan Literatur

Pembelajaran bahasa Melayu kini semakin kurang dititikberatkan khususnya dalam kalangan pelajar menengah. Tambahan lagi, dengan situasi pandemik yang melanda di negara kita kini, pelajar-pelajar semakin kurang berminat untuk meneruskan pembelajaran secara dalam talian. Oleh sebab itu, kajian tentang gaya pembelajaran dan pembelajaran secara dalam talian telah mendapat perhatian daripada pengkaji-pengkaji lain sama ada pengkaji tempatan mahupun pengkaji daripada barat.

Roshidah Hassan (2017) menjalankan kajian untuk melihat gaya dan strategi pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Perancis. Dapatan menunjukkan bahawa pelajar Perancis lebih memilih untuk menggunakan gaya pembelajaran bersifat reflektif, visual, global dan *field-dependent*. Di samping itu, mereka turut gemar menggunakan strategi afektif, ingatan, sosial dan metakognitif khususnya dalam proses pembelajaran bahasa mereka. Selain itu, hasil daripada kajian itu juga memperlihatkan bahawa pelajar tersebut turut mengaplikasikan strategi pembelajaran berbentuk visual untuk mendalami bahasa Melayu terutamanya berkenaan penguasaan kosa kata. Terdapat sebilangan pelajar bertindak untuk menghafal kosa kata yang dibaca sambil menulis kembali kosa kata itu di dalam buku nota. Hal ini jelas memperlihatkan bahawa pelajar-pelajar tersebut mempunyai gaya dan strategi pembelajarannya yang tersendiri apabila belajar bahasa Melayu.

Meor Ibrahim dan Assaadah Mohamad (2011) pula telah menjalankan satu kajian mengenai gaya pembelajaran terhadap 66 orang pelajar di Universiti Teknologi Maklumat. Dalam kajian ini, gaya pembelajaran yang difokuskan adalah terdiri daripada empat kategori iaitu, Tersusun dan Global, Visual dan Verbal, Konkrit dan Intuitif serta Aktif dan Reflektif. Data yang diperoleh mendapati pola gaya pembelajaran yang kerap diamalkan oleh pelajar-pelajar Tahun 2, 3 dan 4 tidak menunjukkan perbezaan yang ketara. Hal ini demikian kerana, pelajar-pelajar Tahun 2 lebih gemar mengamalkan gaya pembelajaran Tersusun, Visual, Intuitif dan Aktif manakala bagi pelajar-pelajar Tahun 3 dan 4 pula, mereka cenderung kepada gaya pembelajaran Tersusun, Visual, Konkrit dan Aktif. Oleh itu, perbezaan hanya dilihat pada gaya Konkrit dan Intuitif sahaja.

Seterusnya, kajian daripada Brillianur Dwi, Aisyah Amelia, Uswatun Hasanah, Abdy Mahesha Putra dan Hidayatur Rahman (2020) pula ada mengatakan bahawa pembelajaran yang dilakukan secara maya terhadap para pelajar adalah kurang berkesan ekoran daripada faktor sosioekonomi pelajar. Hal ini demikian kerana, pelajar sasaran didapati menghadapi masalah khususnya dari segi persiapan sarana dan prasarana untuk mengikuti pembelajaran secara dalam talian. Hal ini bertepatan dengan data kajian yang dikemukakan oleh Rohaida Mazlan, Norziah Amin, Mohd Zaki Abd. Rahman dan Zamri Mahamod (2020) yang membuktikan bahawa kebanyakan pelajar mengalami masalah untuk mengikuti pembelajaran secara dalam talian khususnya bagi pelajar yang tergolong dalam kumpulan B40. Keadaan ini mungkin didorong oleh kemungkinan di mana murid tersebut tidak mempunyai sebarang alat komunikasi yang boleh digunakan bagi mengikuti pembelajaran secara dalam talian. Oleh itu, kajian yang bakal dijalankan

ini mampu memberi pengetahuan kepada orang ramai tentang keseriusan masalah persekitaran yang dihadapi oleh pelajar ketika mengikuti pembelajaran semasa pandemik.

Justeru, kajian secara rinci yang mengkaji tentang gaya pembelajaran dan jenis gangguan persekitaran yang dialami oleh pelajar semasa pandemik, amat wajar untuk dilaksanakan dan merupakan suatu keperluan dalam bidang pendidikan khususnya dalam pembelajaran bahasa Melayu. Hal ini turut bertujuan untuk memberi pendedahan kepada pihak-pihak yang berkenaan supaya mereka dapat membuat penambahbaikan terhadap amalan pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik melanda negara kita.

Metodologi Kajian

Reka Bentuk Kajian

Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif dan data yang diperoleh dianalisis secara deskriptif menggunakan perisian *Statistical Package for Social Science* (SPSS). Pengkaji menggunakan borang soal selidik sebagai alat untuk mendapatkan maklumat mengenai gaya pembelajaran pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Dengan menggunakan borang soal selidik ini juga, pengkaji turut menganalisis jenis gangguan persekitaran yang dialami oleh pelajar semasa pandemik berlaku. Oleh itu, reka bentuk kajian ini mempunyai kebolehpercayaan dan kesahan yang merujuk kepada ketekalan maklumat yang diperoleh daripada responden.

Sampel Kajian

Dalam kajian ini, seramai 40 orang pelajar tingkatan tiga daripada Sekolah Menengah Kebangsaan (SMK) Belara, Kuala Terengganu telah dipilih sebagai responden untuk kajian ini. Responden tersebut dipilih secara rawak daripada semua kelas tingkatan tiga. Persampelan kajian ini merupakan persampelan jenis rawak mudah. Responden yang dipilih oleh pengkaji adalah berdasarkan ciri-ciri yang terdapat dalam populasi kajian. Sebahagian besar pelajar yang dipilih sebagai responden kajian adalah terdiri daripada pelajar-pelajar kategori luar bandar.

Instrumen Kajian

Instrumen yang digunakan dalam kajian ini ialah borang soal selidik dengan skala likert empat mata bagi mengukur lima kategori gaya pembelajaran berdasarkan Model Dunn dan Dunn (1978). Ahmad Mahdzan (2007) menyatakan bahawa soal selidik merupakan satu instrumen yang berbentuk borang yang direka khusus untuk mengisi maklumat yang diberikan oleh setiap responden. Borang soal selidik ini digunakan bertujuan untuk mendapatkan data secara kuantitatif. Pengkaji mengedarkan borang soal selidik ini secara dalam talian melalui pautan yang disediakan dalam bentuk *Google Form* ekoran daripada pandemik COVID-19 yang melanda negara.

Prosedur Pengumpulan Data

Berdasarkan kajian "*Pembelajaran Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Semasa Pandemik*" ini, pengkaji telah mengumpul data melalui kaedah kepustakaan untuk mendapatkan rujukan dan panduan bagi menghasilkan kajian yang berkualiti. Melalui kaedah kepustakaan ini, pengkaji

menggunakan sumber-sumber seperti jurnal, tesis dan buku-buku akademik sebagai bahan rujukan untuk mendapatkan maklumat bagi menyempurnakan kajian.

Selain itu, pengkaji turut mengedarkan borang soal selidik bagi mendapatkan maklumat yang ingin dicapai. Borang soal selidik ini diedarkan kepada semua responden yang terlibat dalam kajian ini iaitu pelajar-pelajar tingkatan tiga Sekolah Menengah Kebangsaan Belara. Semua responden akan diterangkan secara ringkas melalui aplikasi Whatsapp sebelum mereka dibenarkan menjawab soal selidik tersebut. Tujuan penerangan tersebut dibuat adalah untuk memberi kefahaman yang lebih mendalam lagi kepada para responden ketika menjawab semua item itu. Kaedah ini memudahkan proses pengumpulan data kerana setiap responden akan diberikan set soalan dan jawapan berdasarkan item yang ditetapkan. Proses pengumpulan data ini dimulakan oleh pengkaji dengan mengenal pasti gaya pembelajaran pelajar dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Kemudian, pengkaji juga mendapatkan maklum balas mengenai jenis gangguan persekitaran yang dialami oleh pelajar ketika mengikuti pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Akhir sekali, pengkaji akan merumuskan keseluruhan data yang diperolehi dengan sistematik.

Prosedur Penganalisan Data

Prosedur penganalisan data akan dijalankan setelah hasil daripada soal selidik diperolehi. Analisis data ini dibuat menggunakan kaedah kuantitatif. Menurut Chua Yan Piaw (2012), penyelidikan kuantitatif boleh dijalankan melalui kajian deskriptif atau kajian inferensi. Analisis statistik deskriptif merupakan statistik yang digunakan untuk menganalisis data yang diperolehi dengan cara mendeskripsikan atau menggambarkan data yang telah terkumpul. Dalam penyelidikan deskriptif, data dikumpul daripada seluruh populasi dan statistik asas seperti kekerapan, peratusan, taburan skor, min dan sisihan piawai. Dalam kajian inferensi, satu sampel subjek dipilih secara rawak daripada populasi kajian dan data numerika dikumpul berdasarkan daripada sampel tersebut untuk diuji dengan menggunakan ujian statistik. Dalam kajian ini, semua maklumat yang diperolehi akan diproses dan dianalisis menggunakan perisian *Statistical Package for Social Science (SPSS)*.

Bahagian A soal selidik yang digunakan untuk mengumpul maklumat responden iaitu jantina, bangsa, pekerjaan penjaga dan pendapatan keluarga dianalisis menggunakan kekerapan dan peratusan. Kemudian, data tersebut dipersembahkan ke dalam bentuk jadual dan juga carta pai. Untuk Bahagian B, sebanyak 33 item dibina bagi mengetahui gaya pembelajaran menggunakan Skala Ordinal Empat Mata seperti yang ditunjukkan di bawah.

Jadual 1: Skala Ordinal Empat Mata

Skala Ordinal	Sangat Tidak Setuju	Tidak Setuju	Setuju	Sangat Setuju
Skor	1	2	3	4

Analisis data kemudiannya dibuat menggunakan skor min. Untuk mengukur tahap, respon daripada responden akan dibuat pengkelasan kepada tiga markah skor min dan tiga tahap iaitu rendah, sederhana dan tinggi seperti dalam jadual di bawah.

Jadual 2: Pengkelasan Tahap Markah Skor Min

Markah Skor	Tahap
1.00 – 2.00	Rendah
2.01 – 3.00	Sederhana
3.01 – 4.00	Tinggi

Bahagian C soal selidik iaitu sebanyak sembilan item akan dianalisis menggunakan kekerapan dan peratusan. Kemudian, data tersebut dipersembahkan ke dalam bentuk jadual dan carta pai.

Dapatan dan Perbincangan

Maklumat Responden

Responden bagi kajian ini terdiri daripada 40 orang pelajar Tingkatan Tiga Sekolah Menengah Kebangsaan Belara, Kuala Terengganu. Seramai 23 orang pelajar perempuan dan 17 orang pelajar lelaki yang berbangsa Melayu telah mengambil bahagian dalam kajian ini. Tinjauan dari aspek bidang pekerjaan penjaga menunjukkan bahawa lebih separuh daripada penjaga responden iaitu diwakili oleh 22 orang telah bekerja secara sendiri dan hampir 26 orang penjaga responden memperoleh jumlah pendapatan sebulan bawah daripada RM2000.

Objektif 1: Gaya Pembelajaran yang Diamalkan Oleh Pelajar dalam Pembelajaran Bahasa Melayu Semasa Pandemik

Jadual 3: Gaya Pembelajaran Pelajar Semasa Pandemik Berdasarkan Model Dunn dan Dunn

Jenis Gaya Pembelajaran	Min	Sisihan Piawai (SP)	Intepretasi Skor Min
Gaya Pembelajaran Rangsangan Persekitaran	2.78	0.70	Sederhana
Gaya Pembelajaran Rangsangan Emosional	2.75	0.71	Sederhana
Gaya Pembelajaran Rangsangan Sosiologi	2.89	0.77	Sederhana
Gaya Pembelajaran Rangsangan Fizikal	3.04	0.68	Tinggi
Gaya Pembelajaran Rangsangan Psikologi	3.10	0.83	Tinggi
Purata	2.91	0.74	

Berdasarkan jadual di atas, terdapat lima gaya pembelajaran yang dikaji berdasarkan Model Dunn dan Dunn pada tahun 1978. Lima gaya tersebut ialah gaya pembelajaran rangsangan persekitaran, gaya pembelajaran emosional, gaya pembelajaran sosiologi, gaya pembelajaran fizikal dan gaya pembelajaran psikologi. Hasil analisis yang diperoleh menunjukkan gaya pembelajaran yang paling tinggi ialah gaya pembelajaran rangsangan psikologi dengan skor min yang diperoleh ialah 3.10 manakala gaya pembelajaran yang paling rendah ialah gaya pembelajaran emosional dengan skor min iaitu 2.75. Purata skor min untuk kesemua gaya pembelajaran adalah berada pada tahap sederhana iaitu 2.91. Kesimpulannya, majoriti pelajar-pelajar Tingkatan Tiga Sekolah Menengah Kebangsaan Belara telah mengamalkan gaya pembelajaran psikologi dalam pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik.

Rumusan daripada objektif 1 menunjukkan gaya pembelajaran psikologi merupakan gaya pembelajaran yang kerap diamalkan oleh pelajar-pelajar tingkatan tiga SMK Belara dengan purata

skor min yang diperoleh ialah 3.10 dan sisihan piawai 0.83. Berdasarkan gaya pembelajaran ini, pelajar lebih cenderung untuk bersifat reflektif, iaitu mereka mesti mengetahui terlebih dahulu keseluruhan tugas yang akan dilakukan. Hal ini demikian kerana batasan pandemik yang melanda negara ini telah menyukarkan pelajar untuk berkomunikasi secara bersemuka dengan guru-guru mereka. Keadaan ini sudah pasti akan menyukarkan proses kefahaman pelajar tentang sesuatu topik atau tugas yang ingin dilaksanakan. Oleh itu, amat penting bagi pelajar-pelajar ini untuk mengetahui terlebih dahulu tentang tugas yang diberi supaya tidak timbul kesalahfahaman dalam mentafsir tugas tersebut. Hal ini jelas menunjukkan bahawa pelajar-pelajar ini merupakan seseorang yang teliti dan berhati-hati semasa membuat sesuatu tugas. Di samping itu, mereka juga cenderung untuk memilih soalan ujian berbentuk objektif kerana ujian yang disertai pilihan jawapan menunjukkan pelajar itu tidak suka untuk berfikir secara mendalam. Mereka hanya perlu menanda jawapan berdasarkan pilihan yang telah diberi.

Selain itu, gaya pembelajaran fizikal telah menduduki tempat kedua. Purata skor min yang diperoleh ialah 3.04 dan sisihan piawai 0.68. Bagi kategori ini, pelajar dapat mengingat bahasa Melayu dengan menulis nota. Hal ini demikian kerana, kaedah menulis nota dapat memudahkan seseorang untuk membuat rujukan pada masa akan datang dan nota ini juga boleh disimpan untuk suatu jangka masa yang lama. Pelajar juga lebih gemar untuk belajar pada waktu malam kerana suasana yang sunyi dan tenang memudahkan mereka untuk lebih faham tentang topik yang diulang-kaji. Namun begitu, pelajar juga merasakan waktu pagi merupakan waktu efektif dan sesuai untuk memulakan sesuatu pembelajaran kerana persekitarannya yang sesuai.

Sementara itu, gaya pembelajaran yang menduduki tempat ketiga ialah gaya pembelajaran sosiologi dengan purata skor min ialah 2.89 dan sisihan piawai menunjukkan angka 0.77. Dalam gaya pembelajaran ini, kebanyakan pelajar lebih gemar untuk belajar secara berpasangan atau secara berkumpulan. Hal ini demikian kerana, waktu pandemik ini telah membataskan mereka untuk berjumpa dengan guru-guru secara bersemuka dan agak sukar juga bagi mereka untuk berjumpa dengan lebih kerap secara dalam talian dengan guru-guru yang mengajar. Oleh itu, mereka mengambil inisiatif untuk belajar bersama rakan-rakan sama ada secara dalam talian mahupun berjumpa secara bersemuka dengan rakan-rakan yang tinggal berhampiran. Dengan membuat ulang kaji secara berpasangan atau berkumpulan, mereka dapat melakukan perbincangan dan berkongsi idea terutama dalam menyelesaikan sesuatu tugas yang diberi.

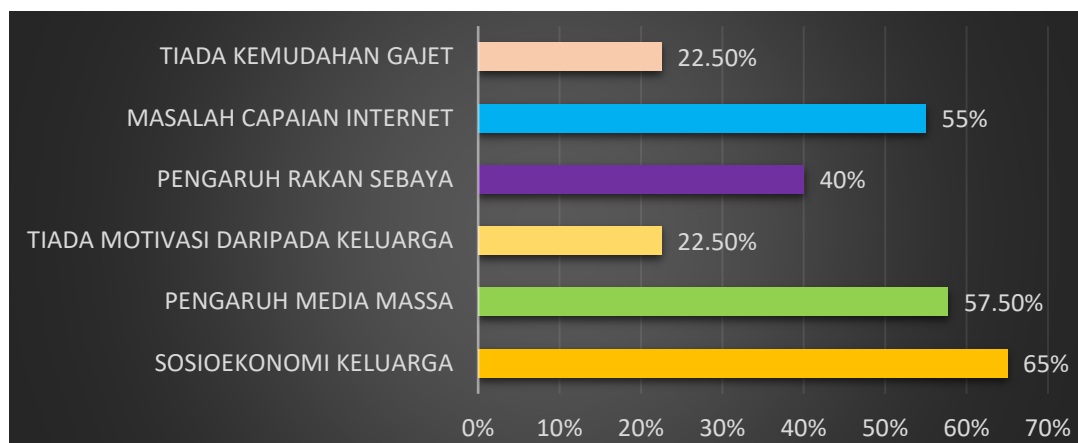
Di samping itu, gaya pembelajaran persekitaran telah menduduki tempat keempat. Purata skor min ialah 2.78 dan sisihan piawai ialah 0.70. Dalam kategori ini, aspek bunyi, pencahayaan, suhu dan reka bentuk mempengaruhi gaya pembelajaran seseorang pelajar. Hal ini demikian kerana, terdapat segelintir pelajar yang boleh belajar dalam keadaan yang sunyi, cahaya yang terang, suasana yang sejuk serta memerlukan kerusi dan meja untuk belajar. Bagi pelajar-pelajar ini, mereka kurang sesuai untuk belajar secara berpasangan atau berkumpulan khususnya ketika mengulang kaji untuk menghadapi peperiksaan. Namun, jika melibatkan kerja-kerja tugas individu atau berkumpulan, mereka lebih memilih untuk belajar secara berkumpulan kerana mereka dapat berkongsi idea untuk menyiapkan tugas tersebut.

Akhir sekali, gaya pembelajaran yang paling kurang diamalkan pula ialah gaya pembelajaran emosional. Skor min yang diperoleh ialah paling rendah antara kelima-lima gaya pembelajaran yang dikaji. Skor min bagi gaya pembelajaran ini ialah 2.75 dengan sisihan piawai

0.71. Hasil dapatan menunjukkan walaupun pelajar-pelajar yang disasarkan ini ingin mendapatkan gred yang baik dalam mata pelajaran bahasa Melayu tetapi sikap mereka telah menunjukkan sebaliknya. Hal ini demikian kerana, terdapat segelintir pelajar yang selalu menangguhkan kerja yang diberikan oleh guru dan mereka juga tidak mahu menyelesaikan kerja yang diberi. Keadaan ini jelas menunjukkan bahawa walaupun seseorang itu mempunyai motivasi yang tinggi, tetapi jika tidak disertai dengan usaha maka sesuatu pembelajaran itu akan menjadi tidak berkesan.

Objektif 2: Jenis Gangguan Persekitaran yang Dialami Oleh Pelajar dalam Pembelajaran Bahasa Melayu Semasa Pandemik.

Rajah 2: Jenis Gangguan Persekitaran



Berdasarkan Rajah 2 di atas, terdapat enam jenis gangguan persekitaran yang difokuskan dalam kajian ini iaitu kemudahan gajet, masalah capaian internet, pengaruh rakan sebaya, motivasi daripada keluarga, pengaruh media massa dan faktor sosioekonomi keluarga.

Peratus tertinggi yang menunjukkan pelajar mengalami masalah gangguan persekitaran adalah daripada aspek sosioekonomi keluarga, iaitu sebanyak 65% yang mewakili 26 orang pelajar telah terjejas dari segi kewangan kerana perlu membeli data internet sepanjang mengikuti pembelajaran bahasa Melayu dalam talian semasa pandemik. Keadaan ini juga mungkin didorong oleh faktor pekerjaan dan jumlah pendapatan penjaga di mana hampir 60% penjaga telah bekerja secara sendiri dan jumlah pendapatan pula menunjukkan hampir 70% tergolong dalam angka kurang daripada RM2000. Walau bagaimanapun, pihak kerajaan telah bertungkus lumus dalam berusaha menangani masalah ini. Oleh itu, inisiatif yang diambil oleh pihak kerajaan adalah dengan membekalkan internet percuma harian kepada para pelajar untuk membantu mereka menyertai pembelajaran secara dalam talian. Tambahan lagi, tablet dan telefon pintar juga turut disediakan secara percuma kepada golongan pelajar yang kurang berkemampuan.

Selain itu, pengaruh media massa turut menjadi salah satu penyebab yang mengganggu pembelajaran pelajar semasa pandemik. Berdasarkan data yang diperolehi, hampir 60% pelajar terganggu dengan media massa untuk memulakan pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Oleh kerana batasan pandemik yang melanda negara kita, semua orang tidak digalakkan untuk keluar jika tidak mempunyai urusan yang penting. Oleh itu, media massa lazimnya akan menjadi peneman pada waktu yang kritikal ini.

Sementara itu, pelajar juga didapati tinggal di kawasan yang mempunyai liputan internet dan mempunyai sambungan internet masing-masing sama ada wifi atau pakej data untuk mengikuti pembelajaran bahasa Melayu dalam talian. Namun begitu, lebih separuh daripada responden kajian telah mengalami masalah capaian internet yang lemah atau kurang memuaskan. Keadaan ini seharusnya dititikberatkan oleh pihak-pihak yang berkenaan kerana masalah ini sememangnya dapat mengganggu kelancaran proses pengajaran dan pembelajaran yang dijalankan secara dalam talian.

Di samping itu, pelajar juga dilihat kurang terpengaruh dengan rakan sebaya yang meminta mereka untuk tidak mengikuti kelas bahasa Melayu secara dalam talian. Hal ini demikian kerana, data daripada soal selidik telah menunjukkan bahawa lebih separuh daripada responden kajian tidak mudah terpengaruh dengan pujuk rayu rakan-rakan mereka yang meminta mereka untuk tidak mengikuti kelas bahasa Melayu secara dalam talian. Salah satu faktor mereka kurang terpengaruh adalah disebabkan oleh situasi pandemik yang berlaku di negara ini. Mereka tidak dapat berjumpa dengan lebih kerap antara satu sama lain. Oleh itu, pengaruh rakan sebaya tidak membawa impak yang begitu besar terhadap pembelajaran seseorang pelajar.

Kemudian peratus terendah iaitu 22.5% terdapat pada item kemudahan gajet dan item motivasi keluarga. Hasil dapatan menunjukkan bahawa 9 orang pelajar tiada kemudahan gajet sendiri dan hanya bergantung kepada gajet ibu bapa bagi mengikuti pembelajaran bahasa Melayu dalam talian semasa pandemik. Walau bagaimanapun, keadaan ini turut menunjukkan bahawa hampir 80% responden kajian memiliki kemudahan gajet elektronik sendiri. Oleh itu, pelajar didapati mempunyai kelengkapan utama untuk menyertai pembelajaran bahasa Melayu secara dalam talian. Tambahan lagi, 9 orang pelajar juga tidak mendapat sokongan motivasi daripada keluarga untuk meneruskan pembelajaran bahasa Melayu semasa pandemik. Hal ini mungkin berlaku disebabkan oleh faktor ibu bapa yang terlalu sibuk dengan pekerjaan masing-masing sehingga terlupa tentang pembelajaran anak-anak mereka. Namun begitu, hampir 80% daripada responden kajian telah mendapat perhatian yang sewajarnya daripada ahli keluarga.

Kesimpulan

Secara keseluruhannya, setiap orang pelajar mempunyai gaya pembelajaran yang tersendiri mengikut kecenderungan belajar masing-masing. Dengan mengenal pasti gaya pembelajaran dominan yang diamalkan oleh para pelajar, guru boleh menyediakan kaedah pengajaran yang bersesuaian mengikut gaya pembelajaran yang diamalkan oleh mereka. Dengan menggunakan kaedah pengajaran yang sesuai dengan diri para pelajar, maka prestasi akademik seseorang pelajar itu akan dapat ditingkatkan.

Di samping itu, elemen-elemen yang mengganggu pembelajaran pelajar juga perlulah diambil cakna supaya proses pengajaran dan pembelajaran semasa pandemik dapat berjalan dengan lancar dan berkesan. Kajian ini juga boleh memberi pengetahuan kepada ibu bapa tentang gaya pembelajaran yang diamalkan oleh anak-anak. Dengan mengenal pasti gaya pembelajaran yang sesuai dengan diri anak-anak mereka, ibu bapa boleh memainkan peranan dengan membantu mereka misalnya memberi motivasi atau kata-kata semangat, menjadi peneman ketika mereka membuat kerja dan sebagainya.

Tambahan lagi, melalui maklumat yang didapati daripada jenis gangguan persekitaran pula, ibu bapa boleh mengambil tindakan sewajarnya bagi membantu anak-anak mereka supaya dapat mengikuti pembelajaran bahasa Melayu secara dalam talian dengan lebih selesa. Bagi keluarga yang kurang berkemampuan, mereka boleh membuat permohonan untuk memohon telefon pintar percuma bagi memudahkan urusan pembelajaran yang berlaku secara dalam talian. Di samping itu, ibu bapa juga boleh memantau anak-anak daripada aspek penggunaan media massa supaya penggunaan itu tidak disalahgunakan untuk perkara-perkara yang tidak berfaedah.

Rujukan

- Ahmad Mahdzan, A. (2007). *Kaedah Pengkajian Sosioekonomi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anita Woolfolk. (2004). *Educational Psychology*. 9th Edition. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Azizi Yahaya & Syazwani Abdul Razak. (2008). *Hubungan antara Gaya Pembelajaran dan Kaedah Pengajaran dengan Pencapaian Mata Pelajaran Pengajian Kejuruteraan Awam di Sekolah Menengah Teknik di Negeri Sembilan*. Tidak diterbitkan. Universiti Teknologi Malaysia.
- Baharin Abu, Othman Md. Johan, Syed Mohd Syafeq & Haliza Jaafar. (2007). *Kepelbagaian Gaya Pembelajaran dan Kemahiran Belajar Pelajar Universiti di Fakulti Pendidikan, UTM Johor*. Jabatan Asas Pendidikan. Universiti Teknologi Malaysia.
- Brilliannur Dwi, Aisyah Amelia, Uswatun Hasanah, Abdy Mahesha Putra & Hidayatur Rahman. (2020). Analisis Keefektifan Pembelajaran Online di Masa Pandemi Covid-19. Mahaguru: *Jurnal Pendidikan Guru Sekolah Dasar*, 28-37.
- Chua Yan Piaw (2012). *Asas Statistik Penyelidikan Edisi Kedua*. Kuala Lumpur: Mc Graw Hill Education.
- Crasswell, J. W., (2008). *Educational Research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (Edisi ke-3). Upper Saddle River: Pearson.
- Crosthwaite, P. R., Bailey, D. R., & Meeker, A. (2015). *Assessing in-class participation for EFL: Considerations of effectiveness and fairness for different learning styles*. *Language Testing in Asia*, 5(1), 1-19.
- D. Surani & H. Hamidah. (2020). *Students Perceptions in Online Class Learning During the Covid-19 Pandemic*. *IJoASER*, Vol 3, No 3, pp. 83-95.
- Dunn, R. dan Dunn, K. (1978). *Teaching Students Through Their Individual Learning Styles: A Practical Approach*. Reston, Virginia: Reston Publishing.
- Farah Wazera Mohamed Jaafer Sadiq & Mohammad Majaheed Hassan. (2021). Konsep Kendiri dan Gaya Pembelajaran terhadap Motivasi Akademik dalam kalangan Mahasiswa. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 6(2), 75-105, DOI: <https://doi.org/10.47405/mjssh.v6i2.683>
- Faysley Joca. (2016). Gaya Pembelajaran Dunn & Dunn. Diakses pada 15 Jun 2021 daripada <https://prezi.com/qjbuazqz03qf/gaya-pembelajaran-dun-amp-dunn/>
- Gagne, R. M. (1985). *The Conditions of Learning and Theory of Instruction*. 4th Edition. New York: Holt, Rinehart & Winston

- Hassan Ahmad. (2006). *Membetulkan Sikap dan Persepsi Manusia terhadap Bahasa Melayu. (Atas talian)*. Telah dimuat turun 8 Julai 2008, dari <http://www.kongresbahasa.org>
- Indhumathy Munusamy. (2013). *Penguasaan Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Peralihan di Tiga Buah Sekolah di Daerah Skudai*. Fakulti Pendidikan. Universiti Teknologi Malaysia.
- Irma Mahad, Ugartini Magesvaran, Intan Nur Syuhada Hamzah. (2021). *Sikap dan Motivasi Murid Sekolah Rendah Terhadap Pembelajaran Bahasa Melayu dalam Talian Sepanjang Perintah Kawalan Pergerakan*. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*. Vol. 11, Bil. 1, 16-28.
- Meor Ibrahim Kamaruddin & Assaadah Mohamad. (2011). *Kajian Gaya Pembelajaran dalam Kalangan Pelajar UTM*. *Journal of Educational Psychology and Counselling*, 2, 51-77.
- Nor Fauziana Mohd Salleh. (2020). *Pandemik Coronavirus (COVID-19): Pembelajaran dan Pengajaran secara atas talian suatu keperluan di Malaysia*. Kolej Komuniti Bentong.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Junaini Kasdan & Zaharani Ahmad. (2010). *Sosiokognitif Pelajar Remaja Terhadap Bahasa Melayu*. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Volume 10(3). 67-87.
- Nurul Farhana Mazian. (2012). *Kecenderungan Gaya Pembelajaran Model Dunn dan Dunn dan Model Honey dan Mumford di Kalangan Pelajar Ijazah Sarjana Muda FPTP di UTHM*. Fakulti Pendidikan Teknikal dan Vokasional. Universiti Tun Hussein Onn Malaysia
- Rohaida Mazlan, Norziah Amin, Mohd Zaki Abd. Rahman & Zamri Mahamod. (2020). *Tahap penguasaan membaca dan menulis murid B40 dari perspektif guru bahasa Melayu*. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 10(2), 54-73.
- Roshidah Hassan. (2017). *Gaya Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Perancis*. *GEMA: Online Journal of Language Studies*, 17(1), 125-146.
- Shahabuddin Hashim & Rohizani Yaakub. (2004). *Psikologi Pembelajaran dan Personaliti*. Shah Alam: PTS Publication Sdn Bhd.
- Siti Azura Abu Hassan, Suzana Zainol Abidin dan Zulkarnain Hassan. (2021). *Keberkesanan Pembelajaran Dan Pengajaran Dalam Talian (E- Pembelajaran) Terhadap Pembelajaran Pelajar Di Kolej Komuniti Hulu Langat*. *International Journal of Humanities Technology and Civilization (IJHTC)*. Issue 10: 1-14.
- Srijongjai, A. (2011). *Learning styles of language learners in an EFL writing class*. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 29, 1555-1560.

Makna Kontekstual dalam Terjemahan: Analisis Kata Nama Zat dalam Hadis dari Kitab al-Halal wa al-Haram fi al-Islam

Contextual Meaning in The Translation of The Noun: Analysis in The Hadis of The Book al-Halal wa al-Haram fi al-Islam

Husni bin Abdullah¹

ABSTRAK

Memahami konteks ayat memainkan peranan penting dalam terjemahan bagi mengenal pasti maksud sebenar teks. Kefahaman terhadap konteks ayat dari sudut kontekstual dalam terjemahan hadis perlu dikuasai dengan sempurna agar tidak berlaku kesilapan ketika hadis tersebut diterjemahkan. Hal ini kerana hadis merupakan sumber kedua tertinggi dalam hierarki pengambilan hukum sebarang kesilapan yang berlaku boleh menjejaskan amalan yang dilaksanakan. Justeru, kajian ini bertujuan mengenal pasti sejauh mana aspek kontekstual terjemahan Kata Nama Zat (KNZ) diberikan penekanan dalam terjemahan. Kajian ini dijalankan melalui penganalisaan terhadap dua buah karya terjemahan cetakan Pustaka Nasional Singapore (PNS) 2014 dan Percetakan Jahabersa (PJ) 2009 menggunakan teori semantik kontekstual yang dipelopori oleh John Robert Firth, analisis kontrastif yang diasaskan oleh Robert Lado dan penilaian terjemahan yang diperkenalkan oleh Nababan, Mokhtar dan Basil. Sejumlah 5 sampel dari hadis-hadis yang mengandungi Kata Nama Zat dianalisis secara deskriptif. Hasil kajian ini mendapati aspek makna kontekstual dalam terjemahan dengan mengambil kira situasi tertentu dipraktikkan dalam sejumlah sampel dan masih lagi perlu diperbaiki. Sekaligus memberikan gambaran bahawa mesej sebenar yang ingin disampaikan oleh Nabi SAW perlu diteliti terlebih dahulu secara kontekstual sebelum aspek-aspek makna lain diambil kira.

Kata kunci: *Terjemahan, Hadis, Kontekstual, Deskriptif, Semantik-komunikatif*

ABSTRACT

Understanding the context of sentences plays an important role in translation to identify the true meaning of the text. The understanding of the context of a verse from the contextual point of view of hadith translation needs to be fully polished so that there is no mistake when the hadith is translated. This is because the hadith is the second highest source in the hierarchy of establishing rulings, and errors that may affect religious practices. Therefore, this study aims to identify the extent to which the contextual aspects of the translation of the Nouns (KNZ) are emphasised in translation. The study was conducted through the analysis of two translated works from Singapore National Library (PNS) and Percetakan Jahabersa (PJ) 2009 using the contextual semantic theory pioneered by John Robert Firth, a contrastive analysis founded by Robert Lado and the translation

¹ Husni Abdullah, Pensyarah Jabatan Bahasa dan Linguistik Arab, Fakulti Pengajian dan Peradaban Islam (FPPI), husni@kuis.edu.my

assessment introduced by the Nababan, Mokhtar and Basil. A total of 5 samples from hadiths containing the nouns were analysed descriptively. The results of this study found that aspects of contextual meaning in translation take into account certain situations that are published in a number of samples and still need to be improved. At the same time, it gives the impression that the actual message that the Prophet (p.b.u.h.) wants to convey must be contextualised before other aspects of meaning are taken into account.

Keywords: Translation, Hadith, Contextual, Descriptive, Semantic-Communicative

Pendahuluan

Penterjemahan menurut Catford (1965) merupakan suatu proses penggantian bahan tekstual dalam bahasa sumber (Bsu) dengan bahan tekstual yang sepadan dalam bahasa sasaran (Bsa). Oleh kerana proses menterjemah suatu bidang kerja yang kompleks dan rumit, penterjemah perlu mengambil kira beberapa aspek sebelum menterjemah sesuatu perkataan atau ayat ke dalam bahasa sasaran. Penterjemah tidak sepatutnya menterjemah sesuatu perkataan atau ayat tanpa membaca keseluruhan teks serta benar-benar memahami akan makna sesuatu perkataan dengan jelas dan tepat sebelum menterjemahkannya ke dalam bahasa sasaran. Justeru itu, salah satu aspek penting dalam melahirkan terjemahan yang berkualiti dan sempurna penguasaan aspek tekstual dan kontekstual dalam memahami terjemahan.

Oleh kerana aspek makna memainkan peranan yang sangat penting dalam teks terjemahan yang mengikat seorang penterjemah untuk berkomunikasi di antara dua bahasa yang berbeza. Kefahaman seorang penterjemah kepada makna sesuatu perkataan di dalam sesuatu bahasa tidak semestinya menggambarkan makna yang diterjemahkan tersebut adalah benar. Perkara ini berkemungkinan berlaku kerana konsep padanan makna dalam terjemahan mempunyai banyak cabangnya. Suatu perkataan tidak hanya merujuk kepada objek semata-mata, tetapi ada ketikanya merujuk kepada konsep tertentu. Contohnya perkataan 'kecewa' tidak merujuk kepada objek tetapi merujuk kepada konsep. Justeru itu perkataan itu hanyalah sebagai lambang dan bukan makna dalam erti kata makna tersebut hanya wujud di luar perkataan.

Umumnya dalam memahami suatu teks khususnya berkait rapat dengan hadis ada dua aspek utama yang perlu diberi perhatian iaitu aspek tekstual dan aspek kontekstual. Tekstual bermaksud penelitian terhadap suatu teks yang menjadikan setiap leksikel yang terkandung dalam teks tersebut sebagai objek penelitian. Aspek ini ini menekankan analisis kebahasaan dalam memahami suatu teks. Aspek kontekstual pula bererti sesuatu yang berkaitan dengan suasana atau keadaan tertentu yang boleh berlaku di luar aspek kebahasaan. Oleh itu, pemahaman kontekstual adalah pemahaman yang bukan sahaja terikat dengan aspek kebahasaan, tetapi juga teks perlu difahami melalui situasi ketika teks itu muncul.

Latar Belakang Kajian

Terjemahan kitab-kitab turath termasuk ilmu hadis bermula seiring dengan kemasukan Islam ke rantau ini pada abad ke13 Masihi di zaman pemerintahan kerajaan Melayu kuno. Pada ketika itu tanah Melayu pesat membangun sebagai hab perdagangan terpenting di Selat Melaka. Ramai pedagang-pedagang Arab datang ke sana bertujuan untuk berdagang dan secara tidak langsung

menyebarkan Islam di Tanah Melayu. Semenjak daripada itu proses pengajaran bahasa Arab di negara ini mula mendapat tempat di masjid, surau dan madrasah dan dari situlah bermulanya aktiviti-aktiviti terjemahan kitab-kitab turath dari bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu (Muhammad Mansur 1991: 199).

Disiplin ilmu hadis yang bersumberkan wahyu dari Allah SWT dan disabdakan oleh Rasulullah baginda. Justeru itu, penterjemah perlu berhati-hati dan menghayati keseluruhan teks hadis bagi memastikan hasil terjemahannya tepat dan tidak menyeleweng dari maksud sebenar. Ruh edisi terjemahan terletak pada padanan makna yang dipindahkan ke dalam bahasa sasaran dengan sempurna serta dekat dengan pembaca, sama ada secara formal (perkataan kepada perkataan) ataupun dinamik (makna kepada makna).

Hadis Rasulullah SAW sarat dengan *Jawāmi' al-Kalim* kata-katanya pendek dan ringkas tetapi padat dengan makna, memerlukan kepada kepakaran dalam penterjemahan untuk merungkai ungkapan tersebut. Malahan kemampuan tersebut merupakan salah satu daripada mukjizat agong Nabi SAW yang tidak dianugerahkan kepada manusia biasa. Dari sudut lain, terjemahan hadis mempunyai cabaran tersendiri kerana kosa kata hadis mengandungi banyak makna dan menggunakan ungkapan kiasan secara meluas menjadikannya sukar difahami.

Seperti mana yang diketahui umum, teks berteraskan agama bersifat qudus dan sakral yang harus dipertahankan elemen estetika dan kandungannya apabila melibatkan ayat-ayat al-Quran, serta tidak mudah ditafsirkan kecuali pentafsirnya seorang yang ahli dalam bidang tersebut. Begitu juga dengan hadis yang bersumberkan wahyu dari Allah SWT dan disabdakan oleh Rasulullah SAW yang sarat dengan mesej akidah, hukum, akhlak dan lain-lain untuk keseluruhan umat baginda. Justeru itu, penterjemah perlu berhati-hati dan menghayati keseluruhan teks hadis bagi memastikan hasil terjemahannya tepat dan tidak menyeleweng dari maksud sebenar.

Pernyataan Masalah

Terjemahan pada tingkatan perkataan seperti kata nama sering terkait dengan istilah tertentu yang merentasi makna leksikal. Jika diperhatikan dalam penulisan edisi terjemahan kitab-kitab klasik, terdapat sebahagian ulama di Nusantara ada ketikanya tidak menterjemahkan istilah-istilah fiqh yang datang dalam bentuk perkataan yang terdapat dalam karya asal berbahasa Arab ke dalam bahasa Melayu kerana mereka tidak menemui perkataan yang tepat atau sepadan dalam bahasa sasaran (Tengku Fatimah et al. 2014). Justeru, pernyataan ini menyokong pendapat yang dikemukakan oleh Nida (1975) bahawa masalah kesepadanan terjemahan merupakan isu pokok dalam penterjemahan. Dalam erti kata penterjemah mestilah mencari dan menentukan padanan kata yang sepadan dengan teks Bsu.

Dalam konteks terjemahan teks agama khususnya hadis Nabi SAW pada tingkatan perkataan Kata Nama Zat (KNZ) atau *ism jussah* yang merujuk kepada nama atau maksud zat tertentu secara fizikal seperti nama manusia, haiwan ataupun benda dan lain-lain. Walaupun perkataan tersebut nampaknya mudah dan hanya perlu merujuk kepada kamus namun, seorang penterjemah yang tidak mahir akan menghadapi kesukaran dalam menterjemah isu budaya yang terkait dengan gerak isyarat dan tabiat yang sering dikaitkan dengan pantangan tertentu. Antara isu dalam konteks ini adalah penterjemahan kata tabu (الكلمات المحظورة) yang ada dalam lingkungan budaya semua masyarakat termasuk Arab.

Dalam hadis-hadis Nabi SAW banyak menggunakan KNZ merujuk kepada tingkah laku atau maksud tidak baik tetapi perlu kepada penjelasan maksud yang terang kerana perkataan tersebut membawa kepada implikasi hukum. Sebagai contoh perkataan العزل, استمتاع, الغيل, عسيلة, هدبة الثوب, عنين dan lain-lain. Ironinya, kata tabu boleh menyebabkan penghinaan dan mendatangkan mudarat apabila digunakan dalam khalayak ramai. Oleh itu, penggunaan KNZ ada ketikanya di dalam teks hadis digunakan secara *majazi* dengan perkataan dan ungkapan yang berlapis bagi mengelakkan penghinaan jika dilakukan secara terus terang. Ianya dilakukan sedemikian rupa berusaha bertujuan agar tidak menyakiti atau menyinggung perasaan orang lain (Fahrur Rosikh, 2014).

Justeru penterjemahan kata tabu secara literal boleh mendatangkan masalah kerana bertentangan dengan tatasusila masyarakat setempat dan membawa impak negatif. Menurut Nur Anis (2019) kajian terjemahan KNZ bersandarkan kata tabu ke dalam bahasa Melayu masih kurang dijalankan dan ianya suatu tugas yang mencabar sepertimana yang dikatakan oleh para sarjana seperti Newmark (1988) dan sudah semestinya menarik untuk dikaji.

Kosakata hadis dalam kategori KNZ juga sering dikaitkan dengan elemen budaya tempatan berlatarbelakangkan padang pasir yang mendominasi semenanjung tanah Arab. Oleh itu menterjemah perkataan yang berasaskan elemen budaya bahasa Arab ke bahasa Melayu agak sukar mendapatkan padanan yang sesuai untuk unsur budaya yang tiada dalam bahasa sasaran. Budaya yang dimaksudkan dalam konteks perkataan tersebut merujuk kepada bahan material. Budaya material adalah merupakan aspek penting dalam sesebuah masyarakat merujuk kepada bahan artifak ataupun kebendaan yang merangkumi barangan kegunaan atau yang menggambarkan ciri-ciri penting sesuatu masyarakat seperti makanan dan minuman, pakaian, kediaman serta cara pengangkutan. Sudah pasti menterjemah perkataan tersebut dengan material yang berbeza namun fungsinya adalah dalam konteks terjemahan adalah kurang tepat dan perlu diperhalusi.

Oleh kerana proses menterjemah suatu bidang kerja yang kompleks dan rumit, penterjemah bukan hanya perlu memahami teks secara tekstual malahan aspek kontekstual juga merupakan salah satu aspek penting dalam melahirkan terjemahan yang berkualiti dan sempurna. Harun Zainal Abidin (2014) berpendapat ada ketikanya bahasa Arab tidak terikat dengan makna leksikal yang terdapat dalam kamus semata-mata. Terdapat unsur-unsur sampingan lain yang perlu diberikan pertimbangan dalam menterjemah seperti identiti penutur dan pendengar serta hubungan antara keduanya. Penemuan kesalahan-kesalahan terjemah terhadap terjemahan hadis-hadis berpunca daripada kurangnya penekanan kepada aspek kontekstual dalam terjemahan dan secara tidak langsung memberikan implikasi kepada kesucian hadis Rasulullah SAW itu sendiri.

Justeru kesepadanan terjemahan merupakan isu pokok dalam penterjemahan yang bertunjangkan kepada pemilihan makna yang bersesuaian dengan konteks ayat dengan memberikan penekanan kepada makna kontekstual. Namun persoalannya sejauh mana aspek ini diberikan perhatian dalam produk terjemahan hadis yang berada di pasaran pada hari ini?. Justeru aspek ini diangkat dalam kertas kerja ini untuk diteliti dari dekat.

Objektif Kajian

Kajian dilaksanakan bertujuan untuk mencapai objektif-objektif yang dirancang seperti berikut:

- a) Mengenal pasti perkataan Kata Nama Zat (KNZ) yang terdapat dalam hadis-hadis kajian dan terjemahannya, merujuk kepada terjemahan kitab *al-Halal wa al-Haram fi al-Islam* cetakan Pustaka Jahabersa (PJ) dan Pustaka Nasional Singapura.
- b) Menganalisis bentuk terjemahan Kata Nama Zat (KNZ) dalam teks hadis yang telah dipilih dalam kitab *Riyad al-Salihin* secara kontekstual.
- c) Menilai aspek kualiti dan ketepatan terjemahan kata nama ke dalam bahasa Melayu.

Metodologi Kajian

Reka bentuk kajian adalah berasaskan kajian kualitatif deskriptif beroreintasikan kepada produk terjemahan sebagai hasil kognitif penterjemahan dengan melakukan perbandingan terjemahan Kata Nama Zat (KNZ) daripada sejumlah hadis-hadis yang terdapat dalam kitab *al-Halal wa al-Haram fi al-Islam* yang telah diterjemah dari bahasa Arab ke bahasa Melayu. Kajian ini dilakukan dengan menggunakan kerangka teori semantik kontekstual (النظرية السياقية) yang dikemukakan oleh John Robert Firth. Menurut Firth (1957) semua peringkat dalam bahasa bermula daripada fonetik dan fonologi hingga kepada morfologi dan sintaksis mempunyai makna yang bersandarkan kepada konteks situasi sebagaimana bentuk bahasa digunakan.

Penganalisaan sampel dilakukan berasaskan pendekatan terjemahan semantik komunikatif dengan melakukan perbandingan padanan terhadap terjemahan KNZ daripada sejumlah hadis yang telah diterjemahkan. Aspek penilaian penilaian kualiti dan ketepatan terjemahan dalam kajian ini turut dikemukakan menggunakan teori penilaian kualiti terjemahan yang dicadangkan oleh Nababan (2012) dengan menerapkan parameter ketepatan terjemahan yang dicadangkan oleh Mohd. Mokhtar Ahmad & Basil Wijasuriya (1982) untuk mendapatkan hasil yang terbaik dan boleh diukur.

Analisis kajian ini dilakukan terhadap terjemahan hadis-hadis yang terdapat dalam kitab *al-Halal wa al-Haram fi al-Islam* berkaitan frasa dan perkataan yang mengandungi KNZ dengan memberikan tumpuan khusus kepada aspek perbandingan padanan makna, teknik terjemahan KNZ bahasa Arab ke bahasa Melayu berasaskan pendekatan terjemahan semantik-komunikatif. Dalam kitab *al-Halal wa al-Haram fi al-Islam* terdapat sejumlah kira-kira 400 buah hadis Nabi SAW. Walaubagaimanapun hanya 5 sampel dikemukakan dalam kajian ini untuk menilai fenomena aspek kontekstual dalam terjemahan.

Analisis teks berkaitan KNZ dalam hadis-hadis yang dikemukakan terbatas kepada data-data yang bertepatan dengan mekanisma penyaringan tersendiri berasaskan teknik persampelan bertujuan (*purposive sampling*). Teknik pengambilan sampel dalam kajian ini menggunakan persampelan secara tidak rawak (*non random sampling*) dalam kategori persampelan bertujuan. Sugiyono (2010) berpandangan teknik ini digunakan dengan menetapkan kriteria atau ciri-ciri khusus yang bersesuaian dengan sampel-sampel yang dikemukakan. Justifikasi menggunakan teknik persampelan bertujuan kerana tidak semua sampel memiliki kriteria yang sesuai dengan fenomena yang diteliti. Oleh karena itu, pengkaji memilih teknik persampelan bertujuan yang menetapkan pertimbangan-pertimbangan atau kriteria-kriteria tertentu yang harus dipenuhi oleh sampel-sampel yang digunakan dalam penelitian ini.

Di antara kriteria-kriteria yang terdapat dalam sampel-sampel hadis terpilih adalah seperti berikut:

1. Dipetik daripada hadis-hadis dalam kategori *marfu'* sahaja.
2. Hadis-hadis terpilih berada dalam kategori *Fi'liy* dan *Qawliy* sahaja.
3. Kata nama terpilih mendukung maksud bebas dan mempunyai implikasi hukum.

Kata Nama Zat (KNZ) Dan Aspek Makna Kontekstual Dalam Terjemahan

Ahli linguistik Arab sepakat menggolongkan pembahagian kalimat atau kata bahasa Arab kepada tiga kategori utama iaitu kata nama, kata kerja dan partikel. Ibn Hisham (2007) menyatakan kata nama ialah kata yang mengandungi makna yang tersendiri dan tidak terikat dengan masa. Definisi yang dikemukakan oleh Ibn Hisham diguna pakai secara meluas sehingga ke hari ini dalam kebanyakan buku-buku tatabahasa Arab klasik dan moden. Oleh itu, bolehlah dirumuskan *al-Ism* atau kata nama membawa maksud: Kata yang mengandungi makna tersendiri yang tidak berkaitan dengan masa. Kata Nama Zat (*Ism al-Juththah*) merupakan pecahan daripada kata nama yang merujuk kepada nama atau maksud zat tertentu secara fizikal (*Ism al-Juththah*) seperti Muhammad nama seorang manusia, ayam seekor haiwan ataupun pintu merujuk kepada benda (Tammam Hasan, 1985).

Penggolongan Kata Nama Zat (*Ism al-Juththah*) lahir daripada penjenamaan semula ahli linguistik Arab moden ini mengkritik wacana nahwu klasik yang dianggap tidak efisien teori nahwu klasik perlu diubah atau diberi nafas semula agar lebih sesuai dengan perubahan, perkembangan dan kehendak moden. Menurut Ibrahim Anis (1961) pengaruh falsafah Greek lama ke atas bahasa Arab menjadikan bahasa itu sendiri kaku dan tidak realistik kerana banyak berkisar kepada justifikasi, andaian dan takwil sedangkan bahasa itu sendiri perlu bersifat fungsional. Ahli morfologi klasik agak bercelaru ketika menjelaskan pembahagian kalam dan maksud setiap kategori tersebut serta menentukan tanda-tandanya. Menurut beliau definisi setiap kategori tersebut perlu dirombak kembali agar lebih realistik dan bebas dari kepompong acuan falsafah Greek kuno.

Dalam bahasa Melayu kata nama menurut Nik Safiah Karim et al. (2002) dalam morfologi bahasa Melayu mendukung makna rujukan khusus kepada sesuatu nama orang, haiwan, institusi, undang-undang, bangsa, bahasa, dan seumpamanya. Definisi yang hampir serupa diberikan dalam tatabahasa Arab iaitu tiap-tiap lafaz yang menunjuk kepada makna manusia, atau haiwan atau tumbuhan atau benda mati atau sesuatu yang lain (Al-Jurjani: 1984). Oleh itu, Kata Nama Zat (*Ism al-Juththah*) dalam bahasa Melayu ialah kata nama khas hidup merangkumi dua kategori nama khas hidup khusus untuk manusia, seperti: Abdul Majid dan kata nama khas bukan manusia, seperti: Rosa Damascina (sejenis bunga ros) dan kata nama khas tak hidup seperti nama benda, nama tempat dan lain-lain (Nik Safiah Karim et al. 2002). Dalam bahasa Melayu juga terdapat kata nama am yang merujuk kepada benda, perkara atau sesuatu konsep yang umum sifatnya. Dengan kata lain, kata nama am ialah kata selain kata nama khas dan tidak ditulis dengan huruf besar. Kata nama am ini boleh dibahagikan kepada dua jenis iaitu kata nama am hidup dan kata nama am tak hidup. Kata nama am hidup merujuk kepada manusia dan binatang seperti guru, petani, helang dan gajah, manakala kata nama am tak hidup merujuk kepada benda yang tidak bernyawa seperti sekolah, rumah, kedai dan lain-lain. (Ahmad Khair Mohd Nor, Raminah Hj. Sabran, Nawi Ismail, Mohd Zaini Othman, dan Ton Ibrahim 2012)

Proses penterjemahan kata nama Arab ke Melayu tidak sewajarnya dipandang mudah kerana setiap unit kata nama mempunyai makna yang tersendiri dan terkandung sesuatu maklumat yang tidak dapat dilihat secara tersurat serta merujuk kepada fungsi dan makna tertentu yang perlu difahami berdasarkan budayanya. Kesukaran paling utama dalam penterjemahan adalah dari segi leksikal dan bukannya tatabahasa. Leksikal menurut Newmark (1988) termasuk kolokasi, perkataan dan peribahasa termasuk unsur neologisme dan perkataan yang tidak dapat didefinisikan. Oleh itu pendekatan semantik dilihat dapat memberi lebih pemberatan terhadap nilai estetika teks Bsu kerana terjemahannya berkisar kepada budaya asal dan cenderung untuk memberi terjemahan yang lebih khusus daripada yang asal. Manakala pendekatan komunikatif pula membantu proses terjemahan makna tekstual teks asal dengan tepat supaya isi kandungan dan bahasa mudah diterima dan difahami oleh pembaca (Newmark 1988).

Umumnya dalam memahami suatu teks khususnya berkait rapat dengan al-Quran dan hadis ada dua pendekatan yang biasanya dilakukan para ulama iaitu pendekatan tekstual dan pendekatan kontekstual. Melalui pendekatan makna kontekstual yang tidak hanya melihat dari sudut zahir teks dan keumuman teks, akan tetapi melangkaui faktor lain seperti latar belakang peristiwa (*Asbab al-Wurud*), sosio budaya masyarakat pada zaman teks tersebut wujud dan juga situasi yang terkait dengan peristiwa tertentu yang banyak bergantung kepada qarinah atau indikator tertentu (Zamarkhasyari Hasballah 2017). Kedua-dua aspek tekstual dan kontekstual perlu bergerak seiring dalam memahami teks dan menterjemah kembali teks tersebut kepada bahasa sasaran. Untuk itu, jika diperhalusi, kelompok yang hanya fokus pada pendekatan tekstual semata-mata sangat berpotensi melahirkan makna yang sempit, bahkan tidak relevan dengan tempat dan masa tertentu. Di sisi lain, kelompok yang fokus pada pendekatan kontekstual semata-mata dengan mengabaikan makna tekstual berpotensi terjerumus dalam kategori mengagongkan pendapat sendiri (*ra'y al-mazmum*). Justeru kedua pendekatan tekstual dan kontekstual, jika terpisah satu dengan lainnya dapat melahirkan makna yang tidak tepat dan menjadikan seseorang itu tergelincir dalam memahami hadis itu sendiri.

Konteks dari segi pengertiannya bermaksud bidang atau ruang pengaruh bagi maklumat yang ditunjukkan oleh makna ayat atau perkataan dalam maklumat tersebut. Ia mungkin juga berpunca daripada satu dan sifat unsur yang berlainan mengikut situasi dan tempat penggunaan unsur tersebut. Makna kontekstual terhasil daripada hubungan antara ujaran dan situasi pada waktu ia digunakan. Sarwiji (2008:71) juga berpendapat, makna kontekstual adalah makna kata yang berpadanan dengan konteksnya. Oleh itu makna kontekstual menjadi sangat penting dalam penterjemahan kerana makna kontekstual menjadi sebahagian daripada teks yang mempengaruhi proses dalam penterjemahan. Justeru, proses menterjemah teks hadis pada tahap perkataan memerlukan seseorang penterjemah untuk memahaminya dari segi zahir teks tersebut serta maknanya yang tersirat. Proses tersebut sudah tentu memerlukan kepada penelitian daripada pelbagai sudut supaya kandungan makna yang hendak disampaikan oleh Rasulullah SAW tidak terpesong.

Analisis Data & Dapatan Kajian

Analisis, huraian dan rumusan penilaian terjemahan yang dikemukakan di sini adalah sebahagian daripada keseluruhan sampel yang dikaji. Analisis dan dapatan kajian ini untuk memenuhi objektif yang telah disasarkan berdasarkan hasil analisis teks PNS dan PJ secara manual dan seterusnya menghuraikan hasil pemerhatian terhadap perbandingan bentuk antara keduanya (kata nama BA dan kata nama BM) yang dibuat secara deskriptif. Berikut adalah sebahagian contoh-contoh transkripsi hadis bahasa sumber, terjemahan dan penilaiannya.

Sampel 1

Perbandingan terjemahan			
Lafaz hadis	ماتت لنا شاة فديغنا جلدھا ثم ما زلنا ننتبذ فيه -أي: نضع فيه التمر ليحلو الماء- حتى صار شن		
Maksud	Sekali peristiwa telah mati seekor kambing kita, lalu kami pun menyamak kulitnya, kemudian kami letakkan padanya korma agar dimaniskan air padanya sehingga menjadi <u>tempat simpan air</u> yang kekal.		
Perkataan	B.A	PNS	PJ
	شن	tempat simpan air	Bekas air

Analisis Teknik Terjemahan

Perkataan شن terkandung di dalamnya makna sosial-budaya melalui PNS dan PJ diberikan padanan yang sama sebagai bekas menyimpan air. Perkataan tersebut mengandungi unsur budaya berteraskan masyarakat padang pasir pada zaman silam dan unsur tersebut tidak dapat diterjemahkan dalam bahasa sasaran dengan objek yang sepadan. Justifikasinya adalah kerana objek yang digunakan di negara Arab pada pada masa tersebut diperbuat daripada kulit binatang yang telah menjadi bangkai dan digunakan semula untuk menyimpan air bersih selepas di samak sedangkan di Malaysia tempat menyimpan air dibuat daripada tembikar seumpama labu sayung. Dalam konteks ini aspek terjemahan secara kontekstual perlu diaktifkan dengan menggunakan salah satu teknik daripada pendekatan komunikatif iaitulah padanan deskriptif (*descriptive equivalent*). Deskriptif dalam kajian terjemahan merupakan suatu istilah yang digunakan dalam teknik terjemahan yang dilakukan dengan cara memadankan istilah dalam teks sumber secara memberikan padanan fungsian pada teks sasaran (Molina dan Albir 2002).

Penilaian Kualiti Dan Ketepatan Terjemahan

Melalui parameter kualiti dan ketepatan penyampaian maksud padanan terjemahan kontekstual شن dalam edisi PNS dan PJ adalah tepat dan menepati piawaan terjemahan berkualiti seperti yang dicadangkan Nababan (2012) bermula daripada ketepatan (*accuracy*) dalam erti kata leksikal tersebut mempunyai makna atau pesan yang sama dengan teks bahasa sumber, kebolehterimaan (*acceptability*) dalam erti kata leksikal tersebut dihidangkan kepada pembaca sasaran sesuai dengan dengan kaedah bahasa, resam dan budaya yang berlaku dalam bahasa sasaran dan tahap keterbacaan tinggi (*readability*) dalam erti kata leksikal tersebut dapat dapat dibaca, dihadam sepenuhnya dan difahami. Justeru terjemahan leksikal شن kepada tempat simpan air atau bekas air adalah tepat dan memadai.

Sampel 2

Perbandingan terjemahan			
Lafaz hadis	إن رجلا جميلا أتى النبي فقال: إني أحب الجمال وقد أعطيت منه ما ترى حتى ما أحب أن يفوقني أحد بشراك نعل أفمن الكبر ذلك يا رسول الله؟ فقال: لا		
Maksud	Datang seorang lelaki yang cantik rupanya, seraya berkata: Sesungguhnya aku ini memang menyukai cantik dan aku sendiri telah diberikan rupa yang cantik sebagaimana yang dapat engkau lihat sehingga aku tidak ingin orang lain mengatasi kecantikanku meskipun dengan <u>seutas tali kasut</u> . Apakah yang demikian itu termasuk sombong diri, hai Rasulullah?. Jawab beliau: Tidak		
Perkataan	B.A	PNS	PJ
	شراك نعل	Seutas tali kasut	x

Analisis Teknik Terjemahan

Perkataan KN شراك dalam teks sumber menurut *Muʿjam al-Arabiyyah al-Muʿasarah* (1985: 554) merujuk kepada tali pengikat kasut yang berada di bahagian atas kasut. Dalam konteks ini, terjemahan PNS mengemukakan terjemahan dengan padanan makna leksikal yang sama iaitulah tali kasut manakala edisi terjemahan PJ tidak menyentuh langsung terjemahan perkataan tersebut. Namun demikian aspek makna kontekstual dalam terjemahan seperti ini tidak dipraktikkan. Hal ini kerana perkataan شراك merupakan ungkapan figuratif yang maksudnya tidak boleh difahami daripada makna perkataan itu sendiri atau daripada susunan tatabahasanya. Proses penterjemahan bukan hanya melibatkan masalah linguistik semata-mata, ianya juga berkait rapat dengan persoalan masalah budaya. Justeru, maksud *figurative* melalui padanan makna idiomatik pada perkataan شراك النعل tidak sempurna. Pengkaji mencadangkan terjemahannya seperti berikut: “Aku tidak ingin orang lain mengatasi kecantikanku seperti mana dekatnya kasut dengan pemakainya kerana kecantikannya amat dekat kepadaku”. Hal ini kerana tali kasut merupakan kinayah bagi menggambarkan betapa dekatnya seorang pemakai dengan kasut tersebut.

Penilaian Kualiti Dan Ketepatan Terjemahan

Melalui parameter kualiti dan ketepatan penyampaian maksud padanan terjemahan شراك النعل dalam edisi PNS dari sudut ketepatan dan tahap keterbacaan tinggi boleh diterima. Namun dari sudut kebolehterimaan pada pengkaji agak kurang memenuhi aspek tersebut disebabkan oleh kekaburan maksud yang ingin disampaikan secara kinayah. Justeru terjemahan ini boleh dikategorikan sebagai salah terjemahan yang kurang (*undertranslation*), iaitu terjemahan yang tidak dapat menyampaikan makna teks bahasa sasaran itu sepenuhnya. Edisi terjemahan PJ pula agak tersasar jauh dari asal tujuan melakukan kerja-kerja terjemahan. Kebarangkalian berlakunya kecuaiian manusia adalah tinggi dan perlu diperbaiki pada cetakan akan datang. Justeru terjemahan seperti ini boleh dikategorikan sebagai salah terjemah (*mistranslation*).

Sampel 3

Perbandingan terjemahan			
Lafaz hadis	إن الرقي والتمايم والتولة شرك		
Maksud	Sesungguhnya membaca mentera, menggantung tangkal dan membuat tambul adalah syirik		
Perkataan	B.A	PNS	PJ
	التولة	tambul	susuk

Analisis Teknik Terjemahan

Perkataan KN تولة dalam ST menurut *Mu'jam Matn al-Luhgah* (1958: 417) merujuk kepada sesuatu yang digantung di leher wanita bertujuan untuk menundukkan suaminya agar sentiasa kasih seperti tangkal. Menurut Kamus Dewan (2004: 4153) susuk merujuk kepada emas dan lain-lain yang dimasukkan ke dalam kulit muka dan tempat-tempat lain untuk memaniskan rupa. Perkataan tambul menurut Kamus Dewan (2004: 4241) merujuk kepada bermain silap mata seperti sihir dan seumpamanya serta membawa maksud menunjukkan kepandaian gerak badan seperti melompat dan seumpamanya. Justeru dalam konteks padanan terjemahan perkataan التولة, PJ mengemukakan terjemahan dengan padanan makna padanan budaya (*cultural equivalent*) iaitulah perkataan susuk dan PNS dengan tambul. Padanan yang dikemukakan oleh kedua versi tersebut tidak menggambarkan maksud sebenar daripada terma bahasa sumber yang berteraskan sosio-budaya setempat berteraskan kepada makna kontekstual. Hal ini kerana التولة merujuk kepada perbuatan sihir menggunakan benang atau kertas yang dituliskan mentera tertentu untuk melahirkan kasih sayang atau untuk maksud lain (°Ali al-Qari: 8/372). Perbuatan memasang susuk tidak ada kena mengena dengan lafaz hadis tersebut walaupun boleh diqiyaskan kepada perkara tersebut. Ini kerana memasang susuk seperti yang difahami dalam masyarakat melayu tidak ada dalam budaya masyarakat Arab Jahiliyah pada zaman nabi SAW, bahkan mereka sendiri tidak memasukkan emas atau seumpamanya ke tubuh badan dengan membacakan mentera tertentu untuk kekal menawan. Ini bererti aspek makna kontekstual dalam terjemahan seperti ini tidak dipraktikkan dengan berkesan. Cadangan pengkaji terjemahannya ialah: “Sesungguhnya membaca mentera, menggantung tangkal dan menggunakan penunduk adalah syirik”.

Penilaian Kualiti Dan Ketepatan Terjemahan

Melalui parameter kualiti dan ketepatan juga leksikal التولة dalam edisi PNS dan PJ seperti yang dicadangkan Nababan et al. (2012) dari sudut ketepatan dan tahap keterbacaan tinggi adalah memuaskan namun dari sudut aspek kebolehterimaan pada pengkaji agak kurang sampai kepada pembaca sasaran dalam erti kata yang sebenar. Hal ini disebabkan wujudnya perbezaan ketara dalam aspek budaya di antara Arab dan Melayu walaupun hukumnya larangannya adalah sama. Apa yang difahami dalam budaya masyarakat Arab tidak seperti mana yang difahami dalam masyarakat Melayu dari sudut penggunaannya dan ini menjadi masalah kepada pembaca sasaran untuk memahami apa sebenarnya kehendak terminologi perkataan tersebut.

Sampel 4

Perbandingan terjemahan			
Lafaz hadis	لا بأس بالقرامل		
Maksud	Tidak mengapa kamu memakai <u>benang</u>		
Perkataan	B.A	PNS	PJ
	القرامل	benang	Kain sutera dan wol

Analisis Teknik Terjemahan

Perkataan KN *القرامل al-Muʿjam al-Wasit* (2008: 71) dalam ST merujuk kepada benang yang diperbuat daripada sutera atau bulu biri-biri yang dijadikan sebagai sanggul untuk disambungkan dengan rambut asli atau lebih tepat lagi sebagai rambut palsu. Menurut Kamus Dewan (2004: 418) benang merujuk kepada tali halus daripada kapas, sutera dan lain-lain yang digunakan untuk menjahit atau menenun. Manakala kain menurut Kamus Dewan (2004: 1730) ialah hasil tenunan daripada pintalan benang kapas dan lain-lain. Berdasarkan keterangan di atas, padanan makna leksikal terjemahan PNS adalah tidak mengambil kira kepada aspek kontekstual dan tidak bersesuaian dengan konteks ayat secara komunikatif. Justifikasinya adalah kerana perkataan benang secara umum tidak membawa implikasi kepada hukum larangan memakai sutera. Padanan edisi PJ dengan kain sutera dan wol adalah lebih mirip kepada aspek kontekstual terjemahan.

Penilaian Kualiti Dan Ketepatan Terjemahan

Melalui parameter kualiti dan ketepatan penyampaian maksud padanan terjemahan *القرامل* dalam edisi PNS dalam aspek terjemahan adalah tidak menepati piawaian terjemahan berkualiti seperti yang dicadangkan Nababan et al. (2012) dari sudut kebolehterimaan dan tahap keterbacaan tinggi. Pada pengkaji kekurangan yang berlaku disebabkan objek yang disepadankan dengan *القرامل* kabur dan tidak jelas kerana perkataan benang terlampau umum dan kain pula tidak dijadikan sebagai rambut palsu. Justeru terjemahan ini boleh dikategorikan sebagai salah terjemahan yang kurang (*undertranslation*), iaitu terjemahan yang tidak dapat menyampaikan makna teks bahasa sasaran itu sepenuhnya.

Sampel 5

Perbandingan terjemahan			
Lafaz hadis	ورأى رأسه كأنها الثغامة فقال: غيروا هذا وجنبوا السواد		
Maksud	Baginda melihat rambut kepalanya penuh dengan <u>uban</u> kerana terlalu tua, maka beliau berkata: Ubahlah ini dan jangan dengan warna hitam		
Perkataan	B.A	PNS	PJ
	الثغامة	uban	pohon

Analisis Teknik Terjemahan

Perkataan KNZ *الثغامة* menurut *al-Muʿjam al-Wasit* (2008:71) merujuk sejenis tumbuhan yang buah dan daunnya berwarna putih dan warna keputihan tersebut akan lebih nampak terang sekiranya pohon tersebut kering. Dalam pengertian perkataan ini terkandung tasybih atau perbandingan iaitu dengan menyamakan atau mensetarakan sifat atau ciri yang ada pada seseorang itu dengan benda lain yang juga memiliki ciri atau sifat tersebut malahan sifat tersebut lebih

terserlah lagi dengan ciri atau sifat yang dimaksudkan itu. Tasybih digunakan dalam ilmu retorik Arab bertujuan untuk menyampaikan suatu maksud agar lebih difahami secara jelas oleh penerima maklumat (Ahmad al-Hashimi: 1994). Perkataan الثغامة merupakan ungkapan figuratif yang maksudnya yang tidak boleh diketahui daripada makna perkataan itu sendiri atau daripada susunan tatabahasanya. Unsur figuratif yang terdapat di sini adalah dalam kategori tasybih. Oleh kerana proses penterjemahan bukan hanya melibatkan masalah linguistik semata-mata, ianya juga berkait rapat dengan aspek kontekstual melibatkan persoalan masalah budaya. Justeru, penterjemah mesti memahami bahasa sumber bukan hanya dari sudut linguistik, tetapi juga dari segi latar belakang budaya. Dalam kes ini padanan makna idiomatik adalah lebih tepat walaupun versi produk PNS mengemukakan padanan yang memadai dan boleh diperbaiki, berbeza dengan versi PJ yang gagal menzahirkan maksud figuratif pada perkataan الثغامة. tersebut untuk memberikan penjelasan kepada keputihan warna uban bukan pohon tersebut. Oleh itu pengkaji mencadangkan terjemahannya seperti berikut: “Baginda melihat rambut kepalanya penuh dengan uban seakan-akan pohon thughamah”.

Penilaian Kualiti Dan Ketepatan Terjemahan

Melalui parameter kualiti dan ketepatan penyampaian maksud padanan terjemahan الثغامة dalam edisi PNS dan PCK aspek terjemahan adalah tepat dan menepati piawaan terjemahan berkualiti seperti yang dicadangkan Nababan et al. (2012) dari sudut ketepatan dan tahap keterbacaan tinggi. Namun dari sudut kebolehterimaan pada pengkaji agak kurang memenuhi aspek tersebut disebabkan oleh kekaburan maksud yang ingin disampaikan melalui metafora. Justeru terjemahan ini boleh dikategorikan sebagai salah terjemahan yang kurang (*undertranslation*), iaitu terjemahan yang tidak dapat menyampaikan makna teks bahasa sasaran itu sepenuhnya. Edisi terjemahan PJ agak tersasar jauh dari asal mencari padanan yang bersesuaian dengan mengekalkan maksud pohon sedangkan konteks ayat tersebut merujuk kepada makna figuratif. Justeru terjemahan seperti ini boleh dikategorikan sebagai salah terjemah (*mistranslation*).

Secara rumusan, kajian ini memfokuskan kepada aspek terjemahan (linguistik gunaan) dengan menggunakan data yang sedia ada daripada edisi terjemahan untuk mengkaji dengan lebih objektif, sistematik dan kuantitatif terhadap kandungan bertulis tersebut. Secara khususnya, pendekatan analisis kandungan digunakan untuk mendapatkan dan menyelidik KNZ yang terdapat dalam korpus yang dikaji.

Sejumlah 5 sampel KNZ yang terpilih mewakili jenis-jenis kata nama tertentu daripada sejumlah besar hadis yang mengandungi fenomena padanan terjemahan berasaskan makna kontekstual dianalisis secara kontrastif. Penganalisan dilakukan secara berperingkat dan mengikut tahap tertentu, bermula dengan peringkat mengklasifikasikan padanan terjemahan kata nama bahasa Melayu dengan kata nama bahasa Arab secara analisis kontrastif. Peringkat ini bertujuan menentukan aspek kesamaan dan perbezaan terjemahan di antara kedua-dua bahasa Arab dan Melayu. Peringkat kedua ialah peringkat mengenal pasti padanan makna, metode penterjemahan dan teknik yang digunakan oleh penterjemah dalam terjemahannya, serta menilai sejauh manakah teknik ini memberi kesan kepada output terjemahan. Sekaligus dalam peringkat ini merumuskan aspek penilaian kualiti dan ketepatan terhadap terjemahan dan dapatan-dapatan penting lain yang terhasil daripada kajian yang dilaksanakan.

Hasil kajian mendapati 5 sampel terjemahan kata nama dipadankan dengan makna kontekstual adalah slari dengan pendekatan terjemahan semantik-komunikatif yang menekankan aspek pengalihan makna mengikut konteks sambil mengekalkan kandungan serta bahasa yang difahami oleh pembaca sasaran dan mementingkan fungsi perkataan ataupun klausa agar terjemahan lebih lancar, lebih mudah, lebih jelas, lebih langsung dan bersifat informatif. Hal ini perlu dipraktikkan dalam terjemahan kerana fungsi makna kontekstual dapat dizahirkan kepada pembaca sasaran dengan berkesan. Tidak dapat dinafikan berlakunya kelemahan yang ketara dalam menzahirkan makna secara kontekstual agar selari dan mudah difahami dalam budaya setempat. Secara tidak langsung penemuan ini membuktikan bahawa aspek makna kontekstual perlu diberi perhatian dalam kerja-kerja terjemahan dan penting dijelmakan dalam kerja-kerja terjemahan secara berkesan.

Kesimpulan

Dalam memahami sebuah hadis dan menterjemahnya semula ke bahasa sasaran aspek tekstual dan kontekstual harus diberikan keutamaan agar kefahaman tersebut lebih dekat dengan tujuan yang disampaikan oleh Rasulullah SAW. Aspek makna tekstual dalam pernyataan sebuah hadis perlu diberikan keutamaan terlebih dahulu dan tiada keperluan untuk diberikan pertimbangan aspek kontekstual sekiranya kefahaman tersebut selari dengan kehendak agama dan boleh diperjelaskan dengan sempurna bersesuaian dengan pendekatan terjemahan semantik komunikatif.

Justeru, terjemahan berorientasikan pendekatan semantik komunikatif ialah pendekatan yang dekat dan sesuai serta saling lengkap melengkapi untuk diaplikasikan bagi teks agama seperti hadis kerana memelihara ciri-ciri khusus teks tersebut. Oleh itu, dapat dirumuskan bahawa pendekatan semantik komunikatif merupakan suatu konsep umum yang boleh dipegang oleh seorang penterjemah untuk mencapai maksud tertentu dalam kerja-kerja penterjemahan. Ia juga boleh dianggap suatu ideologi yang dapat membantu pengkaji untuk melihat kecenderongan penterjemah membuat suatu keputusan. Bertitik tolak daripada salah faham terhadap terjemahan makna perkataan kata nama secara khusus dan kategori-kategori lain secara umum penjelasan suatu maksud hadis mestilah bersandarkan kepada tafsiran tokoh-tokoh muktabar dan diolah maksud tersebut mengambil kira kepada kesesuaian pembaca sasaran dengan mengutamakan nilai estetika teks bahasa sumber di samping laras bahasa yang mudah difahami dengan jelas serta tiada sebarang unsur kesamaran dan kesulitan.

Rujukan

- Ahmad Khair Mohd Nor, Raminah Hj. Sabran, Nawī Ismail, Mohd Zaini Othman, dan Ton Ibrahim. 2012. *Tatabahasa Asas*. Persatuan Pendidikan Bahasa Melayu Malaysia.
- Ahmad Redha. 1958. *Muʿjam Matn al-Luhgah*. Beirut: Dar Maktabah al-Hayat.
- Abu Jabir .2009. *al-Halal wa al-Haram Fi al-Islam*-terjemahan- Perniagaan Jahabersa, Johor Bahru.
- Al-Jurjaniy, ʿAli bin Hamad. *Al-Taʿrifat*. 1984. Beirut: Dar al-Kutub al-ʿIlmiyyah.
- Al-Qardhawi, Yusuf. 1980. *al-Halal wa al-Haram fi al-Islam*.Beirut: al-Maktab al-Islamy.
- Al-Qari, ʿAli bin Sultan. 2001. *Mirqat al-Mafatih Sharh Mishkat al-Masabih*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.
- Fahrur Rosikh. 2014. Eufemisme dan Tabu dalam Bahasa Arab. *Jurnal Ummul Qura* Vol IV, No. 2, Ogos hlm 71-87.
- Harun Zainal Abidin. 2014. *Penulisan Hadis dalam karya terjemahan: kajian terhadap terjemahan Hadis dalam kitab Fath Al-Muin*, Disertasi M.A, Jabatan Al-Quran dan Al-Hadis, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Ibrahim Anis, Abd Halim Muntasar, ʿAtiyyah al-Sawalihi & Muhammad Khalaf Allah Ahmad. 2008. *Muʿjam al-Wasid*. Kaherah: Maktabah al-Shuruq al-Dawliyyah.
- Ibn Hisham, Jamal al-Din bin Yusuf. t.t. *Awdah al-Masalik*. Penyunting Muhammad Mahyuddin Abd al-Hamid. Beirut: Dar al-Fikr.
- J.C Catford, 1965. *A Linguistic Theory of Translation An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- J. R Firth. 1957. Applications of General Linguistics. *Transactions of the Philological Society Journal*, Volume 56, 1, 1-14.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. 2004. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Mohd. Mokhtar Ahmad & Basil Wijasuriya. 1982. Masalah dan Kesalahan di dalam Penterjemahan. Dlm. Abdullah Hassan, Hasnah Ibrahim & Mashudi Kader (pnyt), *Kesalahan Bahasa Dalam Bahasa Malaysia*, hlm. 385-422. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhd Mansur Abdullah. 1991. Penghargaan Terhadap Terjemahan dan Penterjemah di Malaysia: Satu Impian Semata. *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-3*. hlm. 198.

- Nababan, M. R. 2012. Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra* 24: 39-57.
- Nida, E. A. 1975. *Componential analysis of meaning*. Netherlands: Mouton Publishers.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2002. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur.
- Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2002. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur.
- Norizah Ardi, Midiyana Mohamad, Rozaimah Rashidin & Zuraidah Jantan. 2009. *Pengantar Prinsip Penterjemahan*. Kuala Lumpur.
- Nur Anis Fadzil. 2019. Analisis Strategi Penterjemahan Kata Tabu dalam Novel the Catcher in the Rye. Tesis Ijazah Sarjana. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
- Suwandi. Sarwiji. 2008. *Semantik Pengantar Kajian Makna*. Yogyakarta: Media Perkasa.
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Syed Ahmad Sumait . 2014. *al-Halal wa al-Haram Fi al-Islam -terjemahan-* Pustaka Nasional Singapore.
- Tammam Hassan. 1985. *Al-Lughat al-'Arabiyyat Ma'na:ha: wa Mabna:ha*. Mesir : al-Haiyah al-Misriyyah al-'Ammah Lil al-Kitāb.
- Tengku Fatimah Muliana, Syh Noorul Madihah & Sumayyah Abdul Aziz. 2014. Pengetahuan Pelajar Unisza Terhadap Istilah Bahasa Arab Dalam Bidang Fikah. *The Online Journal of Islamic Education*, 2 (1). pp. 38-50.
- Umar, Ahmad Muhktar. 2008. *Mu'jam al-Lughah al-Arabiyyah al-Mu'asarah*. Cairo: Alam al-Kutub.
- Zamarkhasyari Hasballah. 2017. *Pemahaman Tekstual dan Kontekstual al-Quran dan Hadis*. Muzakarah Fatwa MUI Prov, Sumatera Utara.

Malay Language as the State Emblem of Malaysia

Ayu Nor Azilah Mohamad¹, Abdul Razak Salleh², Wayu Nor Asikin Mohamad³

ABSTRACT

Malaysia has its own identity through nationhood symbols. These nationhood symbols include the National Flag, the National Coat of Arms, the National Flower, the National Language and the National Anthem. This article discusses the Malay language as a symbol of Malaysia's nationalism. The methodology uses bibliographic research methods by referring to books, journals, magazines and print media copies. The results of the study found that the Malay language is one of the identities of the Malaysian nation that acts as a symbol of Malaysian identity, the unification of the voice of Malaysians, and a medium for unity among the plural society in Malaysia. As stated in the 1957 Education Ordinance, the Malay language serves as a medium to increase the understanding of unity among the plural society in Malaysia. The position of the Malay language continues to be strengthened when it is elevated as the main medium of instruction in the national education system as a part of the process of building a nation. The Malay language continued to expand with the emergence of the Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and the National University of Malaysia (UKM). This means that the Malay language symbolises Malaysia to the world. Furthermore, the Malay language is closely related to other ethnic languages spoken in the archipelago. It is hope that the Malay language as stated in Article 152 in the Federal Constitution of Malaysia continues to be used as a part of 'Language is the Soul of the Nation's.'

Keywords: Malay language, emblem, nationhood, Malaysia, Article 152

Introduction

Language is an entity that represents the people of a country. This means the Malay language serves its role as the national language shared by its people. The Malay language is one of the traditional elements in the Federal Constitution of Malaysia. According to the former Chief Justice, Tun Mohamed Salleh Abas, there are four traditional elements in the Federal Constitution of Malaysia including the monarchy system, the Islamic religion, the Malay language and the special rights of the Malay people (Tun Mohamed Salleh, 2006). Why are these four elements sustained? These elements have existed long before the current constitution came into force. Things like the image of the Yang di-Pertuan Agong on bank notes, Jawi writing in the Federal emblem, prayers during the opening of Parliament sessions and the use of the Malay language in official affairs may be considered just as a symbolic in

¹Ayu Nor Azilah Mohamad, MA Falsafah, Centre for Core Studies, International Islamic University College Selangor, ayunorazilah@kuis.edu.my

² Abdul Razak Salleh, MSc Education Management, Language Studies Department, University College Bestari, abdulrazak@ucbestari.edu.my

³ Wayu Nor Asikin Mohamad, MA Applied Linguistics, Language Studies Department, University College Bestari, wayu@ucbestari.edu.my

nature. However, one should not forget that in some other countries people have to fight and risk their lives to settle disputes about these symbols. This is where the importance of the four elements lies in stabilising the constitutional, political and administrative system of our country (Abdul Aziz Bari, 2008). This situation shows how important traditional elements are to the extent that they are protected under the Sedition Act 1948. They are also considered as sensitive issues and are prohibited from being made into issues of public discussion.

For Malaysians, especially the Malays, these elements are important as they become the identity and stability of the country. These traditional elements are also a prerequisite and an agreement accepted by the Malays and non-Malay ethnic groups. This can be seen with the acceptance of all the elements of tradition concerned being accepted again by all ethnic groups as one of the prerequisites in the agreement. Hence, this would mean that non-Malay ethnic groups receive citizenship rights within the special rights of the Malays, whereby the Federal religion is Islam and the Malay language becomes the national language. The setting of these prerequisites explains that the leaders have accepted a formula to solve problems without causing conflict between ethnic groups in Malaya (Shamsul Amri Baharuddin, 2012).

Research Objective

The objective of this article is to discuss the role of the Malay language as a symbol of Malaysian nationalism.

Literature Review

There are many studies related to the position of the Malay language. Among them is a study by Noor Azmira and Nor Azlili Hassan (2019) which analyses the weak factors in the use of the Malay language among students in private higher education institutions. The results of this study comprising of 100 respondents find that the level of reinforcement among students in private universities towards the Malay language is at a moderate level. There are a number of factors including students prioritising English, lack of fluency in Malay, lack of cooperation and effort among lecturers including the university management, less emphasis on the meaning of the constitution and the lack of confidence on the status of the Malay language.

In addition, a study conducted by S. Kumaran (2008) examines the importance of the Malay language as a symbol of unity in Malaysia. Language is an important element in building a nation and a country. In fact, the values found in the Malay language can act as a driving force for a culture of unity in a multi-racial society in Malaysia (Adenan Ayob, 2012).

History of the Position of the Malay Language

Before the Second World War, in most Malay states, especially the former Unfederated Malay States namely Kedah, Perlis, Kelantan, Terengganu and Johor, the Malay language was widely used. It is used for official purposes such as during meetings, correspondence and minute writing, including in legal and judicial proceedings. For example, in a letter dated 11 May 1914, Sultan Ibrahim, Sultan of Johor, when writing to Sir Arthur Young, the Governor of Singapore wrote;

"6. *Beta* also needs to request the Yang Dipertuan's acceptance of the principle that Malay and English should be accepted as official languages to be used in the courts of justice and in all government departments. In connection with the writing of the Malay language, the letter Jawi needs to be given this official recognition."

The position of the Malay language changed after the Second World War when the Common Law system was introduced by the British. This is a result of the introduction of the Malayan Union and the Federal Agreement. At the same time, there was an increase in the number of people entering English schools. Due to this, English was accepted as the language of administration although the Malay language was still used in some areas of government activities. For example, under the Malayan Union Constitution, the official languages for the Council of Sultans (equivalent to today's Council of Rulers) are Malay and English. Likewise, only the official language of the State Government Working Meeting and the Malayan Union Meeting is English. When the Malayan Union was dissolved due to the protests of the Malays, the 1948 Federation Agreement of Malaya that replaced it maintained English and Malay as the official languages of the Federal Government Working Meeting. However, anything that needs to be recorded and converted into writing must be written in English (Ruslan Zainuddin et.al, 2005).

Therefore it can be seen that the years after the Second World War showed a gradual erosion of the use of the Malay language as an official language. This development in itself gave way and ease for the English language to take precedence, a prerequisite for hastening the adoption of the Common Law British system and their administrative system. This was done by changing the role of the British from being an advisor to the government or in other words a change from ruling "indirectly" through the sultan to ruling "directly." The sultans were given only minor roles. When the Peninsula achieved independence in 1957, it was actually enough to write in the proposed Independence Constitution that the Malay language became the "official language" of the Federation or the "language for the Federation." This is equivalent to the way Islam is declared to be the religion of the Federation without the term "official" or the term "national." However, the provision clearly did not satisfy the Malay leaders at that time. For that, Article 152 (1) was approved to enforce that the Malay language is the Federal Language (Tun Mohd. Salleh Abas, 2006).

Historically, the Malay language has been an intermediate language (*lingua franca*) since the 15th century with the establishment of the Malacca Malay Sultanate. During that time, the Malay language was the main language used by traders who came from all over the world. However, the use of the Malay language began to decline as English was preferred in both administration and education. Nevertheless, there are some British officials who are interested in the uniqueness of the Malay language. This indirectly makes them appear as scholars of the Malay language. Among them are Stamford Raffles and R. J. Wilkinson (Mardiana Nordin & Hasnah Hussiin, 2014).

The Malay language is the National Symbol of Malaysia

There are many factors that explain the position of the Malay language as the national symbol of Malaysia. Among them is that the Malay language in the Federal Constitution of Malaysia as provided for in Article 152, is one of the identities of the Malaysian nation which acts as a symbol of Malaysian identity and the Malay language also a symbol of the unification of the

voice of the Malaysian people as well as a vehicle for the unity of the plural society in Malaysia.

i. Article 152 in the Federal Constitution of Malaysia is a symbol of unity.

The recognition of the Malay language as the national language will allow for a wider meaning than the official language alone. When the Malay language is used as the national language, it means that this language automatically becomes the intermediate language used in all official purposes. In the meantime, all other languages can still be taught and learned but only used for purposes other than for official affairs.

It was then explained that there is no provision in the Constitution that states that the Malay language should be used for official purposes. Such a provision is not really necessary because its effect has definitely been implied in various provisions. The progressive replacement of the use of English with Malay in all government affairs is a consequence of the main provisions that make Malay the "national language of the Federation." When it is explained that the meaning of the government is official, then a provision is created to enable the Federal government or the state government to preserve, continue the use and study of other languages found in the Federation. Article 152, clause (6) of the Federal Constitution explains that "official" means "any meaning of the government whether it is the Federal government or the state government or includes any meaning of a public authority."

In *Universiti Merdeka Berhad v. Government of Malaysia*, the Federal Court was gripped by the question of whether the use of Chinese as the medium of instruction in a university to be established by the Chinese community under the name of *Universiti Merdeka* is the use for "other than official purposes" i.e. "unofficial use." In this regard, the Federal Court decided that such use is for official purposes and the Federal Court agreed with that opinion. This means that the Malay language is not only an official language. In fact, the main goal of making the Malay language the national language is to unite various races towards a united country with one common language, which is the Malay language. (Tun Mohd. Salleh Abas, 2006). This shows that the Malay language is a symbol of unity of the plural society in Malaysia.

The position of the Malay language was reviewed during the formation of the Federal Constitution of Malaya. In this regard, the government realised that Malaya cannot use English as the official language when it wants to unite the population. For that, the Malay language needs to be enshrined in the Constitution as the National Language. As such, the Malay language was enshrined in Article 152 of the Federal Constitution which provides that the Malay language must be used in all official affairs including public authorities. This also covers other languages. If there is a party that wants to use the language issue in public, that person can be convicted under the Sedition Act 1948 as stated in the Emergency Ordinance Number 45 (Necessary Powers) 1970.

After Malaya achieved its independence, there was a temporary provision in the use of the Malay language. This is related to the need for flexibility in the use of another language, namely English. This temporary allocation involves the following matters, which is within 10 years after independence until Parliament enacts other allocations, English can be used in both the Parliamentary Council, the State Legislative Assembly and all official affairs. In addition, all laws that are to be amended either in the Parliament, all Acts of Parliament including minor

legislation issued by the Federal government, all trials in the Federal Court or dropping temporary provisions must go through the National Language Act 1967 (Mardiana Nordin & Hasnah Hussiin, 2018).

However, this act is not applicable in the states of Sabah and Sarawak. At its initial stage, this act was revised from the National Language Act 1963. Then, this act was known as the National Language Act (Act 32) 1963/67. For the states of Sabah and Sarawak, the native language is still used in native courts or even in the legal canon including native customs. Whereas for the state of Sarawak until it is enacted in addition to the act through the enactment of the Legislature, then the mother tongue can be used when giving a speech in the Legislative Assembly or any committee. So, dignifying the Malay language should be an important agenda for policy makers and policy (Muhammad Arif Mohd Hashim, 2017).

ii. The Malay language has become one of the identities of the Malaysian nation that acts as a symbol of Malaysian identity

The expression 'Malay as a cultural identity' means that the language is the way of life of Malaysian citizens. This explains that the Malay language is practised as a culture which is the customs and behaviour of the community in terms of language. Both refer to the state of the Malay language itself as a link between citizens and the homeland which is also important in the context of nationhood. The Malay language also plays a major role in supporting the meaning of national sovereignty and is a factor that binds the people together. However, there is a symptom of language among the Malays which if not curbed will definitely affect the identity of the Malay language. The intended symptom is the unnecessary use of foreign languages which has affected the authenticity of the Malay language. Although the Malay language is still used in certain situations and is spoken by various nations, the number of people who promote the Malay language in its use is getting smaller. This matter for the language expert, Prof. Emeritus Datuk Dr Teo Kok Seong happened because the important role of the Malay language was taken over one by one by the English language (Teo Kok Seong, 22 April 2016).

Use of the Malay language is far less within the Malay community today in pursuit of modernity. The community is more and more eager to send their children to English classes because they do not want their children to miss the tide of change. However, what is sad is that the level of their children's use of the Malay language is getting weaker and has never been questioned. They are more willing to see their children speak English fluently than the Malay language which is being swept away by the times. This situation has indirectly shown that the national language is increasingly marginalised by society in this era. This is because society prioritises foreign languages. The use of the Malay language is not spoken correctly and hence, the existence of the *rojak* language and the development of the world's globalisation in the field of Information Technology (ICT) which predominantly uses the English language as an intermediary have contributed to the collapse of the dignity of the national language. It cannot be denied that some ministries prioritise the use of English in naming certain programmes such as 'Food Bank' and 'Fit Malaysia' when they can use Malay entirely. The private sector and government-linked companies (GLCs) are also not passionate with the Malay language because some of them are international companies and as such, the public sector should accordingly set a good example (Raja Noraina Raja Rahim, 30 November 2021).

The Malay language is the mother tongue and the ancestral language of the Malays. Therefore, it is very important for Malays to have an open mind and care about the Malay language. Various efforts have been implemented to strengthen the position of the Malay language. However, it does not have an impact on the Malays, which is the attitude of the Malays who are still modest and has taken it for granted. This unassuming attitude causes the Malay language to be marginalised within the Malay group itself. This can be explained through a quote from Munsyi Abdullah who explained that the Malays will remain stupid because they do not want to learn their mother tongue (Mazlina Ahmad, 6 September 2021). The current Prime Minister of Malaysia, Dato' Sri Ismail Sabri Yaakob requested that the Malay language be used widely in programmes organised and that it is the role of Malaysians to ensure that the Malay language continues to develop. The Prime Minister emphasised more firmly the role of the Malay language when he mentioned that only the Malay themselves can promote the Malay language. According to the Prime Minister, the attitude of the Malay community itself is an obstacle in dignifying the Malay language when they should be role models for non-Malays to emulate. In terms of dignifying the position of the Malay language, a Malay cannot dispute the ability of the Malay language to equip the nation's children in education and develop the country. If the Malays as speakers of their ancestral language do not have confidence in their own language, this will certainly affect non-Malays who on average do not accept the Malay language as it is (Raja Noraina Raja Rahim, 30 November 2021). Therefore, the Malay language should be used to highlight the identity of the Malay language and Malaysia on the international stage.

iii. The Malay language is a vehicle for unity of the plural society in Malaysia.

Tome Pires has written and states;

"... in the port of Malacca there are usually eighty four languages used, each one different..." (Zainal Abidin b. Abdul Wahid, 2008: 124).

History proves that the Malay language has been accepted as the lingua franca or the main language of communication since the days of the Malacca Malay Sultanate. This language is widely used in trade and diplomatic relations. In addition to being a medium for oral articulation and communication, this language is also traditionally the vehicle for official and unofficial correspondence of the government, media of expression in various fields of worldly and *ukhrawi* science, legislation and government legislative, oral and written literature, history, thought and philosophy of life, expression and governance (Muhammad Yusoff Hashim, 2015).

There are many factors that make a language the most dominant. Among the diversity of languages, Malay was chosen as the national language. This proves that the Malay language can be a vehicle of unity in a pluralistic society in Malaysia. When looking at the recognition given to the Malay language, it must be because it has its own special features and is able to raise this language as the Core of Malaysian National Unity. However, despite being the national and official language, the Malay language does not receive adequate attention from all parties in comparison to the focus given to the English language. The Malay language which is capable of being the core of unity of the Malaysian nation should be widely used.

The Malay language not only functions as a spoken language but also as an official language. This language is not only used as an intermediate language in schools and universities but its use also reaches the international level. This means that the Malay language in question is a standard language that follows the structure of the standard Malay language and has the same system for all (Adenan Ayob, 2009).

In addition, the Malay language as the main tool of unity has a bright future because the Malay language is open to other languages. The world is growing; its society is becoming more advanced and knowledgeable. This is also the case with the Malay language. Since long ago the Malay language has been seen to have a very high level of openness and tolerance to the inclusion of new terms and foreign words. Accordingly, the Malay language becomes an important vehicle for communicating, conveying ideas, channelling and preserving heritage. Most importantly, it serves as the prime identity for Malaysians. The Malay language has also regressed due to certain factors. As such, the national language needs to be preserved and inherited so that the dignity of the nation and the country is not damaged. In addition, the future generations can experience the beauty and uniqueness of the Malaysian national language. For the Malay language to continue being respected throughout the world, all Malaysians should believe in the nobility of our national language. Norms and values in the culture will also guide the people to behave well with the environment and so possess correct thinking and behaviour.

If all walks of people can unite under the same commitment and determination, unity in Malaysia will be able to be implemented by creating a society of goodwill. The country can build a society of goodwill through clear and polite communication. This is the importance of the role of the Malay language in a country that practises the principles of unity in diversity because only the Malay language is capable of acting as a tool of unity. A study conducted by Ang Lay Hoon and Che Radiah Mezah (2012) explains that the admission of ethnic Chinese students in national schools is able to provide opportunities for students of various ethnicities to mingle and gain real exposure to culture and race which is a major step towards unity. Although there is misuse of Malay grammar by non-Malay students, their attempts and persistency to speak in the Malay language show the existence of the value of language in uniting students of various ethnicities in schools.

It can be said that the success of social interaction is due to several factors. This includes their own attitude in the interaction situation whether they are ready to interact or not; the nature of the interaction in itself is either competitive or cooperative; and interaction situations either encourage or prevent the occurrence of ethnic unity (Rosman Md. Yusoff and Kassim Thukimin, 2009). Thus, the result in unity is from the effectiveness of the process of racial interaction that involves a climate of inter-ethnic interaction, inter-ethnic cooperation and also inter-ethnic competition. Furthermore, social interaction does not only occur between individuals but also between individuals and groups or groups with other groups (Noor Azmira Mohamed & Nor Azlili Hassan, 2019).

iv. The Malay language is the main medium of instruction in the National Education system.

The position of the Malay language continues to be strengthened when it is elevated as the main medium of instruction in the national education system, which means a lot in the goal

towards the process of nation building. The widespread use of the Malay language in programmes and education in this country needs to be implemented because it can highlight Malaysia's identity. This is in line with the provisions of Article 152 of the Federal Constitution which enshrines the Malay language as the National Language.

In addition, Malay also functions as the language of knowledge and it is used as the medium of instruction in national schools. Other mother tongues are also used such as Chinese and Tamil in National Type Schools. The use of the Malay language was extended to the secondary school level when the country achieved independence and the Malay language was made the national language. The effect is that Malay became the official language of instruction until today. The implementation of Enhancing the Malay Language and Strengthening the English Language (MBMMBI) in Science and Mathematics subjects which was implemented at the beginning of 2012 has shown good results in the use of the Malay language. Therefore, students in particular, need to raise the Malay language to the international stage.

In addition, the beauty of the Malay language can be proven by the success of attracting foreign tourists to come to Malaysia. This is because there are numerous universities worldwide that offer Malay Language Studies for students to learn about the special features of the Malay language and Malaysian culture. Foreign students majoring in Linguistics will be interested in studying the Malay language. Furthermore, the International Speech competition organised by the Language and Library Council has received great response. This is evident when this competition receives participation from several countries such as Korea, Japan, Thailand and Canada among other. This shows that the Malay language has found a place in those countries. This competition is an attraction for them to come to Malaysia either as visitors or to participate in a competition that allows them to learn the Malay language. Therefore, language can be a part of Malaysia's tourism attraction.

Among the government's efforts to dignify the Malay language is to launch the Love Our Language Movement which was launched on December 11, 1987. This shows that various steps are being taken to raise the dignity of the Malay language as the main language of communication between various races. Other activities are the Lecture and Written Test (PBSUB) competition for Chinese National Primary Schools (SRJKC) and Tamil National Primary Schools (SRJKT) as well as international level Malay speech. This proves that Malay is a language that can be learned and spoken by anyone. The selection of the Malay language as the National Language and the language of unity makes this language an identity for a pluralistic society so that it can become a model of world unity through the use of one language.

Since then, the use of the Malay language has expanded so much that it has become an intermediate language in schools. Malay is also the official language in all government agencies and courts. The Razak Student Committee Report 1956, the Rahman Talib Education Review Committee Report 1960, the Education Act 1961 and the Malaysian Education Development Plan (PPPM) clearly place Malay as the language of knowledge. For example, in PPPM it is explained that bilingual skills are emphasised with mastery of the Malay language as the national language and the language of unity and English as the language of international communication. Therefore, the Malay language is the language of unity; a language that is able to unite various ethnic groups across the peninsula, Sabah and Sarawak (Sivamurugan Pandian, 15 October 2015).

v. Education Ordinance 1957 and the National Education Policy.

In the era of independence, there has been awareness among leaders and Malaysians of the importance of having a national education system to replace the colonial education system. Thus, the National Education (Study) Policy through the 1956 Razak Statement which was enshrined in the 1957 Education Ordinance was created. Razak's 1956 report outlined several important points for an education policy, namely the unification of all races through the use of a national curriculum with Malay as the medium of instruction. This is the main essence that needs to be understood by all parties regardless of race, skin color, or religion. Malaysians should be united in a common schooling system by upholding the Malay language as the medium of instruction (Mohd Azizee Hasan, 27 August 2019). This education policy was revised in 1960 which resulted in the Rahman Talib Report. The Rahman Talib Report was later enshrined in the Education Act, 1961. Then, a Cabinet Committee was established in 1974 to review the Education Policy. The aim of the Education Policy is to improve the implementation so as to be able to create a united, disciplined society that can meet the needs of trained personnel so that national development can be achieved. The Committee's report was published in 1979 (https://www.pmo.gov.my/dokumentattached/Dasar/09dasar_pendidikan_kebangsaan.pdf).

Before the events of May 13, 1969, the government maintained the policy of a single national language as established in the Federal Constitution and the Razak Report of 1956, which was important to establish unity. Nevertheless, the non-Malays demanded that linguistic diversity should be the basis of the national language policy. Despite the ups and downs throughout the history of its implementation, some people believe that the National Education Policy has contributed to promoting national integration. Compared to the situation in the 1960s, most Malaysians today can speak and understand the national language. The national language is the most important symbol of national identity in Malaysia. Wan Yaacob Hassan, the former Director of the National Unity Department asserts that:

"The National Education Policy is the most successful policy in the nation building process in Malaysia. Without the policy, the national language vision will not become a reality. Education has been a very important tool to foster integration over the past three decades. Although we have Chinese schools and Tamil schools, not all non-Malay parents send their children to those schools. Although the language used in vernacular schools is either Mandarin or Tamil, the syllabus used is the standard national curriculum provided by the government. No one can deny the contribution and success of education and national policy" (Mohamed Mustafa Ishak, 2014:92).

Ranjit Singh, a historian from the University of Malaya also agreed that:

"It is clear that language is not a problem now although in the 60s the situation was worse. We already have a general education system that fosters integration that is worked on continuously through the national language and curriculum. Everyone accepts the role of the Malay language as the national language. Malaysian society becomes more cohesive when viewed from the perspective of language and the education system" (Mohamed Mustafa Ishak, 2014:93).

The Malay language faces various challenges in defending its position as the National Language. The Malays saw this happening when the introduction of the Education Act 1996 was against the spirit of the Razak Report including the position of the national language and nation building. Malay intellectuals are of the view that the Razak Report and the Education Act 1961 clearly position the Malay language as the National Language that is used and enforced in the national education system in order to foster nation building (Mohamed Mustafa Ishak, 2014).

vi. ***Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and the National University of Malaysia (UKM)***

The Malay language continued to expand with the emergence of the Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and the National University of Malaysia (UKM). This means that the Malay language represents Malaysia on the world stage.

Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) was established as a small department under the Malaysian Ministry of Education in Johor Bahru, Johor on 22 June 1956 to mobilise and dignify the Malay language as the national language, the official language and the language of knowledge. Its original name was "Balai Pustaka." Third Congress of Malay Language and Literature which took place in Singapore and Johor Bahru on 16-21 September 1956 proposed that the Library be named as Dewan Bahasa dan Pustaka. In addition, DBP was also upgraded as a body with its own board members. The goals of establishing DBP as stated in the DBP Act (1978 revision, 1995 amendment and expansion) are:

- To build and enrich the national language (Malay language) in all fields including science and technology;
- To develop literary talent, especially in the national language;
- To print or publish or assist in the printing or publishing of books, magazines, pamphlets and other forms of literature in the national language and in other languages;
- To standardise spelling and pronunciation, and form appropriate terms in the national language;
- To encourage the correct use of the national language;
- To encourage the use of the national language so that it will be widely used for all purposes according to the law currently in force.

DBP's vision is "The Malay language is One of the Main Languages for All Communities Living in the World." Meanwhile, DBP's mission is "Dignifying the Malay Language." Next, DBP's Vision is "To be the Main Leader in the Development of the Malay Language and Literature in Nation Building." DBP's motto is "Language is the Nation's Soul" (https://ms.wikipedia.org/wiki/Dewan_Bahasa_dan_Pustaka).

Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) was established through the aspirations of nationalists to uphold the Malay language as the language of knowledge. The effort for a national university was proposed in 1923 by the writer Abdul Kadir Adabi as a measure against the British colonialists. UKM opened its doors on 18 May 1970 to 192 graduate students in Jalan Pantai Baru, Kuala Lumpur which was a temporary campus. In October 1977, UKM moved to its present location which is also the main campus in Bandar Baru Bangi (https://ms.wikipedia.org/wiki/Universiti_Kebangsaan_Malaysia).

The existence of DBP and UKM symbolises the ultimate of the country's language and education policy. This is because the goal of establishing both the institutions is to dignify the Malay language which has been enshrined in the Federal Constitution as the National Language of Malaysia.

Conclusion

Article 152 of the Federal Constitution explains that the Malay language, also known as Bahasa Malaysia, is the official language whose function and role as the National Language cannot be disputed. The position of the Malay language as an official language was strengthened by the National Language Act 1967. Its importance as a language of knowledge and as a medium of teaching and learning has led to the publication of the Education Act 1961 (Amendment 1996). However, at the same time, the multiracial community in Malaysia is free to use other languages such as Mandarin by the Chinese and Tamil by the Indians. In addition, English still dominates the country's commercial and industrial language. The Malaysian government also encourages its citizens to master other international languages, especially for tourism and international trade.

The Malay language acts as a certificate of identity of the Malaysian nation in order to fulfil the purpose of progress according to its own model. As Malaysians, we should use and dignify the Malay language in Malaysia. As students in schools and universities, they should employ the Malay language in order to attract interests in learning the Malay language. Malaysians should also use the Malay language on websites so that it can be learned by people all over the world. As it turns out, the Malay language that is written as the National Language is very much a symbol of Malaysia's nationhood. Starting with its position in Article 152 of the Federal Constitution of Malaysia, the Malay language as an identity for the country of Malaysia is supported by a multi-ethnic society. In addition, the Malay language is the main language of communication that is spoken regardless of skin colour and religion in establishing inter-ethnic relations. The Malay language continues to excel as the most important language when it becomes the main language used in the education system. Although the position of the Malay language as the National Language is increasingly marginalised among today's generation, there are still groups that try to dignify the Malay language. This is proven by the existence of DBP and UKM. In fact, the Malay language is one of the requirements according to Article 60 of the Federal Constitution of Malaysia in defining a person as a Malay. It can be directly stated that the Malay language symbolises the identity and citizenship of the Malaysian people. The slogan "Language is the Soul of the Nation's" is true.

References

- Abdul Aziz Bari. (2008). *Perlembagaan Malaysia: Asas-asas dan Masalah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Adenan Ayob. (2009). *Bahasa Kebangsaan*. Shah Alam: Oxford Fajar.
- Adenan Ayob. (2012). Nilai Bahasa Melayu sebagai Penggerak Budaya Perpaduan dalam Kalangan Masyarakat Berbilang Kaum. PENDETA- Jurnal Bahasa dan Sastra Melayu. Vol.3 (2012). <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/PENDETA/article/view/1114>
- Ang Lai Hoon & Che Radiah Mezah. 2012. Masalah Penggunaan Bahasa Melayu Dalam Kalangan Pelajar Etnik Cina di Malaysia. *Jurnal Sosiohumanika* 5(2). Mardiana Nordin & Hasnah Hussiin. (2014). *Pengajian Malaysia*. Selangor: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Mardiana Nordin & Hasnah Hussiin. (2018). *Pengajian Malaysia Edisi Keenam*. Selangor: Oxford Fajar.
- Mazlina Ahmad. (6 September 2021). 'Bahasa Melayu sebagai identiti budaya masyarakat.' <https://dewanbahasa.jendeladb.my/2021/09/06/bahasa-melayu-sebagai-identit-budaya-masyarakat/>. Dirujuk pada 3 Mac 2022.
- Mohd Azizee Hasan. (27 Ogos 2019). Penyata Razak kian malap, kita dibakar api perkauman. <https://www.malaysiakini.com/news/489594>. Durujuk pada 3 Mac 2022.
- Mohamed Mustafa Ishak. (2014). Politik Bangsa Malaysia: *Pembinaan Bangsa dalam Masyarakat Pelbagai Etnik*. Kuala Lumpur: ITBM dan UUM Press.
- Muhammad Arif Mohd Hashim. (13 Julai 2017). Kuasai Bahasa Melayu Syarat Patriotisme. Berita Harian Online. <https://www.bharian.com.my/rencana/muka10/2017/07/301631/kuasai-bahasa-melayu-syarat-patriotisme>. Dirujuk pada 3 Mac 2022.
- Muhammad Yusof Hashim. (2015). *Kesultanan Melayu Melaka Edisi Kedua*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noor Azmira Mohamed & Nor Azlili Hassan. (2019). Pengukuhan Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Perpaduan di Institusi Pengajian Tinggi Swasta. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, Volume 4, Issue 4, (page 19 - 28), 2019.
- Rosman Md. Yusoff & Kassim Thukimin. (2009). Teori dan pemikiran mengenai Hubungan Etnik. Dlm. Kassim Thukimin & Hamidah Abdul Rahman. *Hubungan Etnik di Malaysia: Perspektif, Teori dan Praktik* 17-53. Skudai: Universiti Teknologi Malaysia.
- Ruslan Zainuddin, Mohd Mahadee Ismail, Zaini Othman. (2005). *Kenegaraan Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Shamsul Amri Baharuddin. (2012). *Modul Hubungan Etnik*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Sivamurugan Pandian. (15 Oktober 2015). 'Mendaulatkan Bahasa Kebangsaan.'<http://www.utusan.com.my/rencana/mendaulatkan-bahasa-kebangsaan-1.146617>. Dirujuk pada 3 Mac 2022.

S. Kumaran. (2008). Bahasa Melayu sebagai wahana perpaduan di Malaysia. International Seminar Indonesia-Malaysia 2008. Universiti Malaya dan Gadjah Mada University.

Tun Mohd Salleh Abas (dikemaskini Haji Salleh Buang). (2006). *Prinsip Perlembagaan & Pemerintahan di Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Teo Kok Seong. (22 April 2016). Bahasa Melayu penting demi kelangsungan.

Zainal Abidin b. Abdul Wahid. (2008). Kerajaan Melaka dalam Hubungan Antarabangsa. Dalam *Polemik Sejarah Malaysia (Jilid 1)*. Kuala Lumpur: Arkib Negara Malaysia.

<https://www.bharian.com.my/taxonomy/term/61/2016/04/146328/bahasa-melayu-penting-demi-kelangsungan>. Dirujuk pada 3 Mac 2022.

https://ms.wikipedia.org/wiki/Dewan_Bahasa_dan_Pustaka. Dirujuk pada 8 Mac 2022.
<https://www.malaysiakini.com/news/489594>. Dirujuk pada 3 Mac 2022.

https://www.pmo.gov.my/dokumenattached/dasar/09dasar_pendidikan_kebangsaan.pdf.
dirujuk pada 7 mac 2022.

<https://eprints.um.edu.my/9222/1/All.pdf>

Masalah Pemilihan Kata Preposisi “di” + Lokasi Dalam Penulisan Ayat Mudah Bahasa Perancis Dalam Kalangan Pelajar Bahasa Perancis Sebagai Bahasa Asing

Problems of Choosing the Preposition of Location that Represents “in” When Writing Simple Sentences in The French Language Among Learners Of French as a Foreign Language

Shobehah binti Abdul Karim¹, Vijayaletchumy Subramaniam²

ABSTRAK

Penguasaan tatabahasa (TB) asas bahasa asing (BA) dengan baik membantu menyampaikan maklumat dengan tepat dalam penulisan. Justeru, kajian pembelajaran Bahasa Perancis (BP) sebagai BA ini memfokuskan kepada kemahiran penulisan ayat mudah BP dan terbatas kepada kesalahan kata preposisi (KP) BP kertas ujian akhir semester BP 2. Responden kajian terdiri daripada 70 orang pelajar BP 2 (WFD10201) Universiti Kuala Lumpur Malaysia France Institute (UniKL MFI). Dokumen kajian adalah karangan pendek soalan 11, bahagian A. Kesalahan TBBP dianalisis menggunakan Taksonomi Kesilapan Dulay, Burt dan Krashen (1982). Terdapat 75 kesalahan pemilihan KP BP, di mana kesalahan KP /à/ (di) + lokasi selepas kata kerja “HABITER”, “ETRE”, “ETUDIER” dan “ARRIVER” adalah yang tertinggi, iaitu 30 atau 40% telah dikenal pasti. Dapatan menunjukkan 30 kesalahan pemilihan KP BP berpunca daripada kepelbagaian bentuk KP “di” dalam BP iaitu /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux”, di mana /à/ digunakan bagi nama khas tempat, bandar atau pulau, manakala “en”, “au” atau “aux” untuk negara dan gabungan “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” pula adalah kata depan bagi nama am tempat. KP BP /à/ adalah sama dengan “di” BM, sementara pilihan antara “en”, “au” atau “aux” perlu mengambil kira faktor gender, bentuk tunggal atau jamak. Selain itu, terdapat juga KP “dans” dan beberapa pengecualian dalam pemilihan KP BP ini. Hasil kajian menunjukkan perbezaan elemen preposisi BP-BM mengelirukan pelajar dalam pemilihan KP yang tepat, manakala persamaan elemen preposisi BP-BM membantu pelajar dalam membina ayat dengan betul. Justeru itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal jenis kesalahan pemilihan KP BP dalam dalam kalamangan pelajar BP sebagai BA di Malaysia dan membantu pengajar BP sebagai BA merancang strategi pengajaran KP BP yang berkesan

Kata kunci: Kata Preposisi, Penulisan, Bahasa Perancis, Pelajar Bahasa Asing, Kesalahan

¹Shobehah, Master, France Collaboration Programme, UniKL MFI Selangor, Shobehah@unikl.edu.my

²Vijayaletchumy Subramaniam, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, Lectchumy1617@gmail.com

ABSTRACT

In writing, it is imperative for language learners to be proficient in the language grammar of a target foreign language in order to convey precise and correct information to readers. There are many confusing rules of grammar in the French language that affect foreign language learners' writing. Therefore, this research was carried out to identify the types of preposition of location errors produced by learners in their writing. Seventy (70) research respondents were purposively selected from the French 2 (WFD10201) course from Universiti Kuala Lumpur, Malaysia France Institute (UniKL MFI) and writing samples collected from these respondents were derived from a short essay component of one (1) final exam paper of this course. To analyse the preposition of location errors in the respondents' writing samples, this research adapted the Dulay, Burt and Krashen Error Taxonomy (1982). In the analysis, a total of 75 French prepositional errors were identified that constituted of the choice of /à/, "en", "à la", "à l'", "au" or "aux" which clearly affected the results of their overall writing performance. It was confirmed that out of the total 75 errors, 30 prepositional errors (40%) were of /à/ (in) + location after the verbs "HABITER", "ETRE", "ETUDIER" and "ARRIVER". These 30 prepositional errors stemmed from various forms of "in" in French i.e. /à/, "en", "à la", "à l'", "au" or "aux", where /à/ were used for the typical name of a place, city or island, "en", "au" or "aux" for the country and the combination of "à la", "à l'", "au" or "aux" was also a preposition for the name of the common places. The prepositions of location in the French language like /à/ is the same as "in" of BM, while the choice between "en", "au" or "aux" must consider the gender, singular or plural factors of the locations. In addition, the findings also showed that there were prepositional words of "dans" and some other exceptions when the respondents selected the prepositional words in their written production. In conclusion, the difference in the French-BM rules of prepositions influenced the respondents' selection of the right prepositions in their writing and the similarities of the BP-BM prepositional elements helped respondents in producing correct language structure in their written production. This research was conducted to identify the types of preposition of location errors produced by foreign language learners whose first language was Bahasa Malaysia and to help the French language teachers develop suitable learning strategies for writing for learners of French as a foreign language.

Keywords: *Prepositions of Location, Writing, French, Foreign Language Learners, Error*

Pengenalan

Pada era globalisasi ini, kebolehan bertutur pelbagai bahasa adalah satu kelebihan buat pelajar khususnya di peringkat universiti. Umum juga mengetahui sebahagian besar institut pengajian tinggi(IPT) di negara ini turut menawarkan kursus bahasa asing(BA) seperti bahasa Perancis, Jerman, Sepanyol, Arab atau Jepun. Penawaran dan pembelajaran BA di IPT adalah sejajar dengan Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013-2025 iaitu ke arah menggalak dan melahirkan lebih ramai pelajar menguasai BA atau bahasa ketiga. Kini BP merupakan salah satu BA yang sedang berkembang pesat di Malaysia. Selain IPT, BP turut diajar di sekolah berasrama penuh dan sekolah harian terpilih. Dalam konteks dunia hari ini, menguasai BA adalah satu nilai tambah dan pelajar secara langsung atau tidak langsung dapat mengenali bahasa, budaya dan adat sesuatu bangsa semasa proses pengajaran dan pembelajaran BA tersebut. Kita semua maklum bahawa

setiap bahasa berbeza dalam pelbagai bentuk sama ada perbezaan nyata iaitu sebutan dan perbendaharaan kata atau perbezaan tidak begitu nyata iaitu tatabahasa. Sesuatu ayat yang ringkas boleh menjadi ayat yang kompleks apabila ianya dinyatakan di dalam bahasa yang berbeza kerana perlu mematuhi peraturan tatabahasa bahasa sasaran (BS).

Latar Belakang Kajian

Kajian ini dijalankan di Universiti Kuala Lumpur Malaysia France Institute (UniKL MFI) iaitu sebuah Institusi Pengajian Tinggi Swasta (IPTS) ditubuhkan sekitar tahun 1980-an hasil kerjasama di antara Majlis Amanah Rakyat (MARA) dengan kerajaan Perancis. Lokasinya adalah di Bandar Baru Bangi, Selangor. UniKL MFI ditubuhkan untuk melahirkan graduan bukan sahaja mahir dalam bidang teknologi kejuruteraan tetapi juga menguasai BP di peringkat asas. Penguasaan BP sebagai BA (BPSBA) ini merupakan satu nilai tambah ketika di alam pekerjaan kelak. Status BP di UniKL MFI adalah mata pelajaran wajib universiti dan setiap pelajar dikehendaki lulus BP kerana salah satu syarat untuk bergraduasi adalah lulus BP. Pada peringkat awal pembelajaran BPSBA, responden didedahkan dengan kosa kata dan tatabahasa asas BP, iaitu kata nama (KN), kata kerja (KK), kata adjektif (KA) dan kata preposisi (KP) dalam struktur ayat mudah BP. Sebelum proses pengajaran dan pembelajaran (P&P) BP I dan BP II sebagai BA dijalankan, pengajar terlebih dahulu menerangkan dan memberikan tunjuk ajar tentang penggunaan tatabahasa BP. Selepas itu, mereka diberikan latihan tubi dan latihan di dalam kelas. Kemahiran lisan, mendengar, membaca dan menulis dalam BP dirancang berpandukan buku teks *Le Nouvel Taxi 1* karya Guy Capelle, Robert Menand, (2014) keluaran Hachette, Paris berserta dengan CD Audio, *Cahier d'exercice* atau buku latihan tambahan dan CD-Rom. *Le Nouveau Taxi 1* merupakan satu metode pengajaran BPSBA dan rangka silibusnya mempunyai kesinambungan dari satu unit dengan unit yang lain. Dalam buku tersebut, pembelajaran tatabahasa asas turut dimasukkan dengan tersusun dalam setiap topik bagi menarik minat pelajar asing mempelajari BP.

Pembelajaran BP I (34 jam) dan BP II (34 jam) di UniKL MFI hanya merangkumi 2 unit, iaitu 5 topik bagi BP I dan 2 unit iaitu 5 topik lagi ketika mempelajari BP II. Selain itu, pengajar turut menyediakan nota tambahan dan slaid Power Point yang telah dimuat turun di portal pembelajaran atas talian UniKL, iaitu "VLE UniKL". Meskipun latihan berstruktur dan berterusan berpandukan metode pengajaran BP sebagai BA dijalankan setiap kali P&P, namun responden masih lagi melakukan kesalahan tatabahasa asas ketika ujian akhir BP II, terutamanya kesalahan pemilihan KP BP + lokasi, iaitu /à/, "en", "à la", "à l'", "au" atau "aux" apabila digabungkan dengan KK "HABITER" (tinggal), "ETRE" (to be), "ETUDIER" (belajar) dan "ARRIVER" (sampai/tiba). KP /à/ BP ini adalah sama dengan kata depan tempat "di" + lokasi dalam bahasa Melayu (BM). Namun demikian, KP "di" dalam BP ini mempunyai pelbagai bentuk sama ada /à/, "en", "à la", "à l'", "au" atau "aux". Variasi ini mengelirukan pelajar dan menjurus kepada kesalahan pemilihan KP /à/ (di) + lokasi selepas KK yang betul semasa aktiviti penulisan BS dijalankan. Mariyati Haji Mohd Nor et al (2015) menyatakan perbezaan antara kedua bahasa merupakan salah satu faktor yang mempengaruhi proses pembelajaran BA di mana kesilapan dan

kesalahan adalah unsur negatif dan mengganggu pelajar. Manakala persamaan BP-BM pula adalah unsur positif yang membantu pelajar menguasai tatabahasa dengan baik.

Pernyataan Masalah

Pembelajaran BP di Malaysia memerlukan strategi pembelajaran yang berkesan agar dapat menguasai kemahiran lisan, mendengar, membaca dan menulis dalam BS dengan baik. Sebelum aktiviti P&P dijalankan di dalam kelas, pengajar terlebih dahulu membuat persediaan awal dengan merancang pelbagai aktiviti P&P agar dapat membantu pelajar menguasai kemahiran yang diajar dengan baik. Semasa P&P dijalankan pula, aktiviti perbincangan, latih tubi dan latihan secara lisan serta bertulis turut dilaksanakan sama ada secara berkumpulan atau individu bersesuaian dengan tahap penguasaan pelajar. Setelah pelajar menguasai kemahiran yang diajar, langkah seterusnya adalah aktiviti pengayaan melalui latihan penulisan BP di dalam kelas. Selanjutnya, adalah aktiviti pengukuhan di mana latihan penulisan tambahan turut diberikan sama ada di dalam kelas atau sebagai kerja rumah dengan tujuan pelajar dapat memantapkan penguasaan kemahiran penulisan dan menguasai tatabahasa asas BP dengan baik. Namun demikian, setelah mempelajari BP I dan BP II sebagai BA selama 34 minggu pelajar BP masih lagi melakukan kesalahan pemilihan kata preposisi (KP) “di” dalam penulisan mereka. Kepentingan menguasai kemahiran penulisan ini disokong oleh Alhaadi Ismail & Zaitul Azma Zainon Hamzah (2018) dalam kajian mereka menyatakan dalam pembelajaran bahasa, penulisan membantu pengajar bahasa kedua (B2) mengenal pasti kesalahan yang kerap dilakukan pelajar B2 dan BA. Lanjutan daripada analisis kesilapan yang dijalankan, pelajar kerap melakukan kesalahan pemilihan KPBP “di” + lokasi seperti tempat, negara, bandar atau penunjuk arah kardinal. Ini menunjukkan pelajar masih lagi menghadapi masalah pemilihan KPBP yang tepat walau pun mereka telah mengikut kelas BP selama 68 jam.

Dapatan kajian menunjukkan responden telah melakukan 105 kesalahan pemilihan komponen KPBP. Sebanyak 75 kesalahan melibatkan kesalahan gabungan KP /à/ (di) + lokasi dan 30 daripada 75 kesalahan tersebut adalah kesalahan pemilihan KPBP selepas KK *HABITER* (*tinggal*), *ÊTRE* (*verb to be*), *ÊTUDIÉR* (*belajar*) dan *ARRIVER* (*sampai/tiba*). Jumlah kesalahan padanan KPBP /à/ (di) + lokasi selepas KK menunjukkan peratusan tertinggi, iaitu 30 jenis kesalahan atau 40% jika dibandingkan dengan kesalahan komponen KPBP /à/ + lokasi yang lain. Maka dengan sebab itu, kesalahan KP /à/ (di) + lokasi selepas KK *HABITER*, *ÊTRE*, *ÊTUDIÉR* dan *ARRIVER* memberi lompang kepada pengkaji untuk menjalankan satu kajian berkaitan dengan masalah pemilihan KP “di” BP + lokasi padanan KK dalam penulisan karangan BP. Bentuk KP /à/ (di) + lokasi yang pelbagai ini menarik minat pengkaji menjalankan kajian analisis kesalahan fokus kepada pemilihan gabungan KK *HABITER*, *ÊTRE*, *ÊTUDIÉR* dan *ARRIVER* (KKHÊÊA) + KPBP + lokasi dalam penulisan pelajar UniKL MFI. Fatin Najlaa Malik et al (2019) dalam kajian beliau mencadangkan agar satu kajian dijalankan terhadap faktor-faktor kewujudan variasi bentuk kata sendi nama “di” dalam BP dengan pengelasan bagi setiap kata sendi nama yang lebih jelas

dan teratur dan membantu pelajar menguasai topik kata sendi nama BP. Sehubungan dengan itu, analisis kesalahan ini dapat membantu pengajar mengenal pasti jenis kesalahan pemilihan KP dan seterusnya dapat menyelesaikan masalah pemilihan KP “di” BP + lokasi padanan KK dalam kalangan pelajar UniKL MFI.

Objektif Kajian

Kajian ini berfokus kepada penulisan BP sebagai BA. Secara khususnya, kajian ini dijalankan untuk menganalisis kesalahan pemilihan kata preposisi “di” BP + lokasi dalam pembinaan ayat mudah penulisan karangan BP ujian akhir bahasa Perancis 2 (WFD10201) pelajar kejuruteraan teknikal UniKL MFI.

Metodologi

Kajian analisis dokumen ini adalah untuk mengenal pasti kesalahan pemilihan KP dalam penulisan BP responden. Fokus kajian ini adalah kesalahan pemilihan KP /à/ BP yang membawa maksud “di” dalam BM. Untuk menyatakan “di” + lokasi dalam ayat BP adalah pelbagai. Responden perlu memilih antara KP BP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” untuk menyatakan berada di lokasi satu tempat selepas KKHÊÉA. KP + lokasi BP iaitu /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” dengan padanan KK *HABITER* yang bermaksud *tinggal*, atau KK *ETUDIER* bermaksud *belajar* atau KK *ARRIVER* bermaksud *tiba/sampai* dalam BM atau KK *ETRE* bermaksud *to be* dalam bahasa Inggeris (BI) adalah sama dengan KP kata depan tempat “di” + lokasi dalam BM. Kajian ini dijalankan berpandukan Taksonomi Kesilapan Dulay, Burt dan Krashen (1982) fokus kepada kesalahan pemilihan KP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” selepas KKHÊÉA sahaja. Instrumen kajian adalah dokumen bertulis, iaitu karangan dalam BP daripada skrip jawapan soalan 11, bahagian A, ujian akhir BP II (WFD10201). Penelitian dilakukan dengan menganalisis hasil penulisan pelajar daripada sudut kesalahan pemilihan KK + KP “di” BP + lokasi iaitu /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” pada karangan bertajuk “*Une carte postale à votre maman de Montpellier, France*” iaitu *Sekeping poskad kepada ibu dari Montpellier, France*.

Responden kajian ini terdiri daripada 70 pelajar kejuruteraan teknikal UniKL MFI daripada pelbagai bidang pengajian seperti Otomotif, Elektrikal, Kimpalan dan Robotik. Lingkungan umur mereka tidak terbatas. Sebagai pelajar UniKL MFI, responden kajian mesti mempelajari BP sebagai BA serta lulus ujian BP I serta Ujian BP II bersesuaian dengan status BP sebagai mata pelajaran wajib universiti dan salah satu syarat lulus untuk bergraduan. Responden kajian merupakan pelajar Malaysia dan Bahasa Melayu (BM) adalah bahasa ibunda atau B2 mereka. Penguasaan BM responden adalah baik. Responden telah mempelajari BP selama lebih kurang 68 jam, iaitu 17 minggu x 2 jam BP I dan 17 minggu x 2 jam BP II sebelum menduduki Ujian akhir BP II pada akhir semester. Pembelajaran BP dijalankan di dalam kelas yang dilengkapi alat pendingin hawa, “smart board” dan keperluan asas lain, buku teks dan “Le Nouveau Taxi 1” dan buku latihan “Cahier d’exercice” karya Guy Capelle, Robert Menand, (2014). Paris: Hachette

berserta dengan CD Audio dan CD-Rom digunakan dalam P&P BP I dan BP II di UniKL MFI. Dalam pada itu, pengajar turut menyediakan nota tambahan dan slaid Power Point yang telah dimuat turun di portal pembelajaran atas talian UniKL, iaitu “VLE UniKL”.

Dapatan Kajian

Pengkaji melakukan analisis kesalahan terhadap skrip jawapan karangan deskriptif tentang amalan kehidupan seharian, bertajuk *Une carte postale à votre maman de Montpellier, France*. Terjemahannya dalam bahasa Melayu ialah *Sekeping Poskad Kepada Ibu dari Montpellier, Perancis*. Soalan tersebut dikemukakan di Bahagian A dalam Ujian Akhir Semester BP II. Dalam ujian tersebut, responden dikehendaki menulis satu karangan pendek 100 perkataan kepada ibu di Malaysia dan menceritakan situasi mereka ketika menyambung pelajaran di Perancis. Berdasarkan semakan secara manual terhadap 70 skrip jawapan deskriptif tersebut, pengkaji mendapati 256 kesalahan tatabahasa asas dalam penulisan bahasa Perancis.

Kesalahan tersebut adalah kesalahan kata nama (15), kata adjektif (24), kata kerja (67), kata preposisi (105), artikel (31), kata penghubung (8) dan kata adverba (6). Keputusan kajian ini menunjukkan peratusan kesalahan KP tertinggi iaitu sebanyak 105 atau 41% kesalahan pemilihan KPBP dalam penulisan BP. Dapatan ini telah mencetuskan idea untuk pengkaji menjalankan kajian analisis kesalahan dalam pemilihan KPBP dalam penulisan pelajar BP II (WFD10201) yang telah mempelajari BP selama 68 jam. Dokumen kajian ini adalah hasil penulisan karangan pelajar yang telah menduduki ujian penulisan BP II berdurasi 2 jam di dalam kelas. Ujian BP ini dikendalikan pada minggu terakhir semester iaitu minggu ke 17. Di samping itu, satu brosur tentang bandar Montpellier di bahagian Selatan Perancis, dan satu maklumat tentang tempat-tempat menarik di bandar tersebut turut dilampirkan semasa ujian. Brosur ini dapat membantu responden menceritakan lokasi menarik yang dapat dilawati ketika Perancis amnya dan bandar Montpellier khususnya.

Hasil analisis kesalahan penulisan karangan pelajar telah menunjukkan pelajar banyak menggunakan KK berikut, iaitu *HABITER*, *ÊTRE*, *ÉTUDIER* dan *ARRIVER* ketika menulis karangan ujian, dan kesalahan paling tinggi dicatatkan dalam pemilihan KP gabungan KK tersebut iaitu sebanyak 30 kesalahan atau 40% kesalahan adalah melibatkan pemilihan KP “di” BP digabungkan bersama KK tersebut. Justeru kajian ini, akan memfokuskan kesalahan pemilihan KP BP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” yang membawa maksud “di” dalam BM, terutamanya struktur ayat untuk menerangkan lokasi tempat tinggal atau tempat menarik untuk dilawati digabungkan dengan KKHÊÉA. Oleh itu, kajian ini menganalisis kesalahan KPBP dan fokus pada kategori kesalahan pemilihan KP “di” BP digabungkan bersama KK, iaitu KK + KP + lokasi/tempat. Gabungan KK tersebut adalah seperti berikut, pertama gabungan KK *HABITER* (tinggal) + “di” BP + lokasi, kedua KK *ETRE* bermaksud (to be dalam BI) + “di” BP + lokasi, ketiga KK *ETUDIER* (belajar) “di” BP + lokasi dan terakhir adalah KK *ARRIVER* (tiba/sampai)

“di” BP + lokasi. Hasil analisis kajian yang berpandukan Taksonomi Kesilapan Dulay, Burt dan Krashen (1982) telah menunjukkan terdapat 30 jenis kesalahan pemilihan KP BP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” dilakukan responden selepas KKHÊÊA iaitu lebih kurang 40% daripada total 75 kesalahan gabungan KP /à/ selepas keempat-empat KK tersebut. Berikut adalah kesalahan pemilihan KP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” responden selepas KKHÊÊA dalam penulisan BP sebagai BA :

- i. Gabungan KK “**HABITER**” (*tinggal*) + /à/ + lokasi/tempat
 - i.i Kesalahan pemilihan KP /à/, /en/, /à la/, /à l’/, /au/ atau /aux/
 - (1) J’habite à Montpellier à le sud de la France
Saya tinggal di Montpellier di selatan Perancis
 - (2) J’habite à la centre-ville avec mon ami
Saya tinggal di bandar bersama kawan saya.

Terdapat kesalahan pemilihan KP menunjukkan lokasi selepas KK *HABITER* + KP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” membawa maksud *tinggal* + *di* dalam BM pada ayat (1) dan (2) iaitu KP iaitu “à le” dan “à la”. Dalam tatabahasa BP, terdapat gabungan KP /à/ + KN am tempat atau penunjuk arah kardinal. Gabungan KP /à/ + tempat ini perlu mengambil kira faktor gender, bilangan dan ejaan. Di samping itu, KN tempat atau arah mata angin tersebut perlu diiringi oleh kata sandang (KS) atau artikel définifit “le”, “la”, “l’” atau “les” sebelum KN yang membawa maksud *the* dalam bahasa Inggeris (BI) iaitu “le” untuk KN maskulin tunggal, “la” untuk KN feminin tunggal, “l’” untuk KN maskulin atau feminin dan bergantung kepada ejaan sama ada bermula dengan huruf vokal atau “h” mute/bisu dari sudut fonetik BP dan “les” pula artikel yang diletakkan sebelum KN jamak maskulin atau feminin. Kesalahan ayat (1) adalah gabungan KP /à/ + KS + arah kardinal, iaitu “le sud”, “sud” adalah KN maskulin tunggal, maka KS sebelumnya adalah “le”. Jawapan yang betul adalah “au sud de la France” atau *di selatan Perancis* kerana dalam BP apabila KP /à/ digabungkan dengan KS (“le”/“la”/“l’” atau “les”) bagi KN am tempat atau arah kardinal, dalam tatabahasa BP apabila KP /à/ + KS “le” ia perlu digabungkan menjadi “au” dan gabungan /à/ + “les” pula adalah “aux”. Namun demikian, gabungan /à/ + “la” dan gabungan /à/ + “l’” pula tidak berubah bentuk iaitu gabungan “à la” dan “à l’”. Ayat (1) yang betul adalah “J’habite à Montpellier au sud de la France”. Manakala kesalahan pemilihan KP pada ayat (2) pula berpunca daripada KN “centre-ville” iaitu *bandar*. Gender KN “centre-ville” adalah KN maskulin tunggal di mana KS yang betul adalah “le” bukannya “la”, maka pemilihan KP yang betul bagi ayat (2) sepatutnya “au” bukannya “à la centre-ville” dan KP dan ayat yang betul adalah “au centre-ville” iaitu “J’habite au centre-ville avec mon ami”

- (3) J’habite un appartement à ville
Saya tinggal sebuah apartmen di bandar.

- (4) J'habite dans un appartement **de** Montpellier
Saya tinggal di sebuah apartmen dari Montpellier
- (5) J'habite dans un appartement **au** Montpellier
Saya tinggal di sebuah apartmen di Montpellier

Dalam pemilihan KP + lokasi iaitu tempat atau bandar di ayat (3), (4) dan (5) pula, responden perlu mengambil kira faktor KN am, iaitu “ville” bermaksud *bandar* dalam BM dan KN khas iaitu bandar Montpellier. Pemilihan KP /à/ dalam ayat (3) adalah salah kerana dalam KPBP untuk menyatakan *tinggal di* + bandar, KP yang perlu dipilih adalah “en” iaitu padanan “**en** ville” atau KP “dans” + KS + bandar iaitu, “**dans** la ville” bukannya “à ville”. Maka ayat yang betul adalah “J'habite (dans) un appartement **en** ville” atau “J'habite (dans) un appartement **dans** la ville”. Berbeza pula pemilihan KPBP + lokasi ayat (4) dan (5). Pemilihan KP “**de**” membawa maksud *dari* dan “**au**” bermaksud *di* dalam BM adalah tidak tepat kerana Montpellier adalah nama khas bagi sebuah bandar di selatan Perancis. Pemilihan KP yang betul perlu mengambil kira faktor ini kerana dalam BP, KP untuk menyatakan *di* + KN khas bandar, hanyalah satu iaitu KP /à/. Maka, pemilihan KP yang sepatutnya bagi ayat (4) dan (5) ini adalah “à Montpellier” bukannya “**de** Montpellier” atau “**au** Montpellier” kerana kedua-dua ayat ini melibatkan KN khas bandar iaitu Montpellier. Pemilihan KP yang betul bagi ayat (4) dan ayat (5) adalah seperti berikut “J'habite dans un appartement **à** Montpellier.”

- (6) J'habite **à** l'appartement
Saya tinggal di apartmen
- (7) J'habite **l'**appartement dans le centre de Montpellier
Saya tinggal apartmen di tengah bandar Montpellier
- (8) J'habite **à l'**appartement
Saya tinggal di apartmen
- (9) J'habite **à l'**appartement à Montpellier
Saya tinggal di apartmen di Montpellier
- (10) Nous habitons **en** appartement
Kami tinggal di apartmen

Seterusnya adalah kesalahan pemilihan KP “di” BP + tempat tinggal pada ayat (6), (7), (8), (9) dan (10). Selain kesalahan pemilihan KP, terdapat juga beberapa kesalahan lain pada ayat (6), (7), (8) dan ayat (9). Kesalahan pertama ayat (6) adalah kesalahan meletakkan tanda baca di atas “a” iaitu *accent aigu* “á” menyatakan *di*, tanda bacaan yang betul adalah *accent grave* iaitu /à/. Kesalahan kedua adalah kesalahan pengurangan iaitu tidak meletakkan tanda apostrof “ ’ ” di antara KS artikel définitif “l” dan KN iaitu “l’ ”. Seterusnya adalah kesalahan ayat (7) iaitu kesalahan pengurangan, di mana responden tidak meletakkan KPBP /à/ untuk digabungkan dengan KS “l’ ” dan gabungan ini boleh ditafsirkan sebagai *di* dalam BP. Namun begitu, pemilihan KP “à l’ ” pada ayat (8), (9) dan KP “en” pada ayat (10) dengan maksudnya “*di*” dalam BM adalah pilihan

yang tidak tepat dalam pembinaan ayat ini kerana apabila tempat itu melibatkan ruang atau dalam lingkungan kawasan tertentu, KPBP yang dipilih adalah “dans” iaitu *di* atau *di dalam* apabila diterjemahkan ke BM. Tambahan pula, dalam struktur ayat BPKP “di” + tempat tinggal tidak menggunakan KP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” sebaliknya menggunakan KP “dans” untuk menyatakan “di” + tempat tinggal iaitu *Saya tinggal di sebuah apartmen* dalam BP. Selain itu, KP “dans” ini turut disertai oleh KS, iaitu artikel indefini untuk menjadikan ayat itu lengkap dan gramatis. KS artikel indefinit itu adalah “un” sebelum KN maskulin dan “une” sebelum KN feminin bermaksud *satu* atau *sebuah* dalam BM. Oleh yang demikian, struktur ayat (6), (7), (8), (9) dan (10) dengan pemilihan KP yang betul adalah “*J’habite dans un appartement*” dan “*Nous habitons dans un appartement*” untuk menyatakan *Saya tinggal di sebuah apartmen*. Namun demikian tidak menjadi kesalahan dalam BP sekiranya ayat *Saya tinggal di sebuah apartmen* ini ditulis tanpa KP “dans” seperti ayat berikut, iaitu “*J’habite un appartement*” dan “*Nous habitons un appartement*”.

- (11) *J’habite dans un appartement de le sud de la France*
Saya tinggal di sebuah apartmen di selatan Perancis

Sementara ayat (11) pula menunjukkan kesalahan pemilihan KP digabungkan KN kompas, iaitu arah kardinal “nord”, “sud”, “est” atau “ouest”. Pemilihan KP adalah tidak tepat kerana “de” membawa maksud *dari* dalam BP. Justeru, responden sepatutnya memilih “dans” bukannya KP “de”+ KS + arah kardinal untuk menyatakan *di* dalam BP. Ayat yang betul “*J’habite dans un appartement dans le sud de la France*”. KP “dans”+ KS + arah kardinal membawa maksud Montpellier adalah sebuah bandar yang berada di dalam negara Perancis, iaitu di bahagian selatan Perancis. Sebaliknya, jika gabungan KP /à/+ KS + arah kardinal digunakan dalam ayat ini, iaitu “*J’habite dans un appartement au sud de la France*” maksud ayat ini akan berubah. Pemilihan KP “au” ayat (11) bermaksud responden menyatakan bahawa *Saya tinggal di sebuah apartmen di selatan negara Perancis*, iaitu arah selatan dari negara Perancis bukannya membawa maksud dalam negara tetapi di luar Perancis.

ii. Gabungan **KK “ÊTRE”** (“to be” dalam BI) + /à/ + lokasi/tempat

ii.i Kesalahan pemilihan KP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux”

- (12) Je suis à Montpellier

Saya berada di Montpellier

- (13) Moi et une amie, Salmah sommes à Montpellier

Saya dan seorang kawan, Salmah berada di Montpellier

- (14) Je suis à Montpellier dans le sud et France

Saya berada di Montpellier di selatan dan Perancis

Dalam pada itu, KP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” juga boleh dipadankan bersama KK ÊTRE bagi menyatakan *tinggal di mana* atau *di lokasi* mana seseorang berada pada ketika itu.

Terdapat kesalahan pemilihan KP /à/ pada ayat (12), (13) dan (14) . Kesalahan pemilihan “à” sebagai KPBP berpunca dari kekeliruan penggunaan tanda bacaan di atas “a” iaitu “*accent grave*” bukannya “*accent aigu*” di mana responden sepatutnya memilih /à/ dengan *accent grave* seperti ayat ini “*Je suis à Montpellier*” ayat (12) dan “*Moi et une amie, Salmah sommes à Montpellier*” ayat (13). Kesalahan lain adalah kesalahan pemilihan kata penghubung “*et*” sebagai KP pada ayat (14). Dalam ayat ini, struktur ayatnya perlu mengambil kira gabungan KP “*dans*”+ KS + arah kardinal + KP “*de*”+ KS, iaitu “*...dans le sud de...*” untuk menyatakan *Saya berada di Montpellier di selatan Perancis*. Maka ayat yang betul adalah “*Je suis à Montpellier dans le sud de la France*”.

- (15) Je suis a Montpellier
Saya berada ada Montpellier
- (16) Je suis a Montpellier au sud a Paris
Saya berada ada Montpellier di selatan ada Paris

Antara kesalahan ayat (15) dan (16), pertama adalah kesalahan pemilihan KK sebagai KP dan kedua adalah kesalahan ayat (16), iaitu gabungan KP akhir arah kardinal “*au sud*” iaitu “a” yang juga boleh ditafsirkan juga sebagai KK apabila ditulis sebagai “a” tanpa tanda baca di atas huruf tersebut. Kesalahan pemilihan KK sebagai KP pada ayat (15) dan (16) adalah kesalahan kesilapan memilih “a” tanpa tanda bacaan di atas huruf, responden sepatutnya menulis “à” “*accent grave*”, iaitu /à/. Dalam BP jika tidak terdapat tanpa tanda bacaan *accent grave* di atas huruf “a”, ianya boleh ditafsirkan sebagai KK “*AVOIR*” membawa maksud *ada* dalam BM dan telah dikongjugat untuk subjek KGN orang ketiga BP iaitu “*il*”/“*elle*” atau *dia* (*lelaki/perempuan*) *ada* dalam BM. Tanda bacaan di atas “a” untuk membezakan antara KPBP /à/ yang bermaksud “*di*” dalam BM atau “a” KK yang telah dikongjugat dari KK “*AVOIR*”. Maka di sini jelas kepentingan tanda baca “*accent grave*” di atas “a” bagi menunjukkan /à/ ini adalah KP “*di*” dalam BP seperti ayat (15) “*Je suis à Montpellier*”. Kesalahan kedua ayat (16) adalah gabungan akhir KP + arah Kardinal + KP iaitu “*...au sud de...*”, disebabkan lokasi itu adalah Paris maka responden mengandaikan KP yang betul adalah “a Paris”. Namun dalam gabungan akhir arah kardinal ini perlu diikuti oleh KP “*de*”, iaitu KP *dari* dalam BM. Lokasi Paris terletak di utara dan Montpellier di bahagian selatan, membolehkan responden membina ayat menggunakan gabungan arah kardinal, “*au sud de Paris*” bermaksud *dari arah selatan Paris*.

- (17) Je suis à centre-ville de Montpellier
Saya adalah di bandar Montpellier
- (18) Montpellier est à le sud de la France
Montpellier adalah di selatan Perancis
- (19) Montpellier est à la sud de ... France
Montpellier adalah di selatan ... Perancis

Selain itu, kesalahan (17), (18) dan (19) melibatkan kesalahan pemilihan gabungan KP /à/ bersama KS artikel définit “le” + tempat atau arah kardinal. Ayat (17) responden memilih KP /à/ bagi menyatakan *di* dalam BM kerana “*centre-ville*” bermaksud *tengah bandar* dalam BM. Penggunaan KP /à/ adalah salah kerana “*centre-ville*” adalah KN am bukannya KN khas seperti bandar “Paris” atau “Montpellier”. Dengan demikian pemilihan KP yang betul bagi ketiga-tiga ayat (17), (18) dan (19) adalah gabungan KP /à/ + KS “le” KN maskulin iaitu KP “*au*”. Kesalahan ayat (18) adalah tidak melakukan kontraksi KP /à/ + KS “le” menjadi KP “*au*”, manakala ayat (19) kesalahan pemilihan KS “*la*”, KS artikel définit yang betul bagi KN “*sud*” adalah “*le*” kerana gender KN tersebut adalah maskulin bukannya feminin. Kesalahan lain pada ayat (19) adalah kesalahan tidak meletakkan KS sebelum KN Khas *France*. KS “*la*” perlu diletakkan sebelum KN Khas negara iaitu *France* kerana gender bagi negara tersebut adalah feminin. Oleh itu ayat (17), (18) dan (19) yang betul adalah “*Je suis au centre-ville de Montpellier*” dan “*Montpellier est au sud de la France*”

iii. **Gabungan KK “ETUDIER” (*belajar*) /à/ + lokasi/tempat**

iii.i Kesalahan pemilihan KP “*à*”, “*en*”, “*à la*”, “*à l’*”, “*au*” atau “*aux*”

(20) J’étudie .. l’université de Montpellier

Saya belajar universiti Montpellier

(21) Sara étudie .. l’université avec moi

Sara belajar universiti dengan saya

(22) J’étudie .. l’université à Montpellier

Saya belajar universiti di Montpellier

(23) J’étudie à .. université de Montpellier

Saya belajar di universiti Montpellier

Begitu juga dengan pemilihan KP *di* BP digabungkan bersama KK *ÉTUDIER*. Ayat (20), (21) dan (22) kesalahan memilih KS “*l’*” tanpa gabungan KP /à/ menyebabkan ayat ini tidak tepat. Pemilihan KP yang tepat adalah gabungan KP /à/ + KS “*l’*” iaitu KP “*à l’*”. Oleh itu, ayat yang tepat bagi ayat (20), (21) dan (22) adalah KP “*à l’*” kerana ejaan KN am université bermula dengan huruf vokal /u/. Sebaliknya ayat (23) adalah kesalahan pemilihan KP /à/ sahaja di dalam ayat tersebut tanpa menggabungkan KP /à/ + KS artikel définit. KS yang sepatutnya digabungkan pada ayat (23) apabila melibatkan KN *université* adalah “*l’*”. Gabungan KP dan KS yang betul adalah seperti berikut “*à l’ université*” atau dalam BM *di universiti*. Sepatutnya ayat ini ditulis “*J’étudie à l’université de Montpellier*” (20), (22) & (23) dan ayat (22) seperti berikut, “*Sara étudie à l’université de Montpellier*”.

(24) J’étudie à Montpellier au France

Saya belajar di Montpellier di Perancis

(25) J’étudie au Montpellier en France

Saya belajar di Montpellier di Perancis

Selain itu, terdapat kesalahan pemilihan KP yang menunjukkan tempat bagi sebuah negara pada ayat (24) dan (25) iaitu “*au*”. Dalam BP, ada variasi KP kata depan untuk sebuah negara. KP ini ditentukan oleh gender negara tersebut dan ditulis sebelum nama negara yang membawa maksud *di* dalam BM. KP bagi negara feminin adalah “*en*”, manakala bagi negara maskulin adalah “*au*”, negara maskulin jamak pula adalah “*aux*” dan pengecualian bagi negara bersaiz kecil atau pulau iaitu KP /à/. Kesalahan ayat (24) adalah kesalahan pemilihan KP “*au*” sebelum negara feminin iaitu *France*. Ayat yang betul adalah “*J’étudie à Montpellier en France*”. Manakala ayat (25) pula, responden salah memilih KP “*au*” sebelum lokasi, iaitu NK bandar iaitu Montpellier yang terletak di negara Perancis. Maka KP kata depan tempat yang tepat bagi bandar Montpellier adalah KP /à/ bukannya “*au*”. Struktur ayat (25) dengan KP yang betul bagi menerangkan tempat, iaitu di sebuah bandar dalam BP adalah seperti berikut, “*J’étudie à Montpellier en France.*”

iv. Gabungan KK “ARRIVER” (*tiba/sampai*) /à/ + lokasi/tempat

iv.i Kesalahan pemilihan KP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux”

(26) Je suis arrivé a Montpellier ...

Saya telah tiba ada Montpellier ...

(27) Ali et moi sommes arrivés a Montpellier ...

Ali dan saya telah sampai ada Montpellier ...

Kebanyakan responden mengambil mudah apabila menulis KP /à/ sebelum tempat seperti bandar, kampung dan pulau. Dalam BP penanda di atas “*a*” iaitu “*accent grave*” memainkan peranan yang penting untuk menjelaskan perbezaan antara KP dan KK *AVOIR*. Dalam hal ini, /à/ yang bertanda di atas ini membawa maksud “*di*” dalam BM dan berfungsi sebagai KP kata depan tempat BP untuk bandar. Manakala “*a*” ditulis tanpa “*accent grave*” atau penanda di atasnya, membawa maksud yang berbeza, iaitu terbit daripada KK *AVOIR* (*ada*) yang telah dikongugasikan mengikut KGN tunggal orang ketiga iaitu “*Il a ...*” atau “*Elle a ...*” bermaksud “*Dia ada ...*” dalam BM. Oleh sebab itu, jelaslah kepentingan meletakkan penanda di atas /à/ atau *accent grave* kerana maknanya akan berubah dan fungsinya juga berbeza iaitu KP. Ayat (26) dan (27) sepatutnya ditulis seperti berikut iaitu “*Je suis arrivé à Montpellier ...*” dan “*Ali et moi sommes arrivés à Montpellier ...*”

Kepelbagaian bentuk KP BP “*di*” + lokasi dalam penulisan adalah antara salah satu daripada punca kesalahan pemilihan KP “*di*” BP. Dalam masa yang sama faktor persamaan dan juga perbezaan BP dan BM turut memainkan peranan yang penting dalam menentukan kefahaman pemilihan KP BP “*di*” yang betul. Semasa Proses P&P dari BP I dan BP II responden telah diajar tentang cara menulis KP /à/, “*en*”, “*à la*”, “*à l’*”, “*au*” atau “*aux*”, namun begitu responden sering melakukan kesalahan pemilihan KP “*di*” dalam BP ini. Oleh hal yang demikian, semasa hendak memilih KP

BP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” sama ada digabungkan dengan KK *HABITER*, *ÊTRE*, *ÉTUDIÉ* dan *ARRIVER* atau tidak, responden perlu meneliti dan mengambil kira pelbagai faktor penentu seperti gender, iaitu maskulin atau feminin, bilangan iaitu tunggal atau jamak, KN tempat, sama ada KN khas atau KN am, nama khas melibatkan nama tempat seperti kampung, bandar, daerah, wilayah, pulau, negara dan benua, manakala nama am pula melibatkan nama tempat secara umum dan juga penunjuk arah kardinal seperti utara, selatan, barat dan timur. Selain itu faktor ejaan KN perlu juga diberi perhatian oleh responden sama ada awalan ejaan adalah huruf vokal atau konsonan semasa memilih KP “en” atau “au” dan ketika pembentukan gabungan atau kontraksi KP + KS dalam BP. Kepelbagaian KP BP dan syarat ini perlu diberi perhatian lebih oleh responden termasuklah pengecualian tertentu yang perlu diambil kira berkaitan dengan KN, gender dan bilangan dalam membentuk, memilih dan menulis KP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” atau *di* dalam BM. Kesemua faktor ini penting difahami responden agar dapat menghasilkan frasa preposisi yang betul. Hal ini jika tidak diambil perhatian oleh responden akan mendorong ke arah kesalahan pemilihan KP BP. Pada waktu yang sama kajian ini bertepatan dengan objektif kajian iaitu menganalisis kesalahan KP BP dalam penulisan pelajar BP sebagai BA.

Kesimpulan

Secara keseluruhan kepelbagaian bentuk KPBP iaitu “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” untuk menyatakan “di” dalam BM adalah sebab utama responden melakukan kesalahan pemilihan KPBP. KPBP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” ini jika dibandingkan adalah sama dengan kata depan tempat “di” + lokasi dalam BM. Analisis kesalahan penulisan karangan responden telah menunjukkan 40% kesalahan KPBP “di” + lokasi melibatkan gabungan KKHÊÉA. Kesalahan pemilihan KPBP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” yang tepat perlu mengambil kira beberapa peraturan tatabahasa asas pembentukan KPBP untuk menyatakan “di” dalam BP. Pertama, responden perlu memahami konsep gender setiap KN BP sama ada maskulin atau feminin. Kedua, konsep bilangan setiap KNBP sama ada berbentuk tunggal atau jamak. Ketiga, bentuk ejaan KN, sama ada ejaan bermula dengan vokal atau konsonan. Keempat, KN bagi lokasi atau tempat, responden perlu mengetahui antara perbezaan antara KN am atau KN khas. KN khas perlu mengikut kategori sama ada KN khas tersebut adalah nama bandar, daerah, pulau, negara atau benua. Terdapat tiga KP kata depan tempat bagi negara dalam BP, iaitu /en/, /au/ atau /aux/. KP ini dibezakan oleh gender dan bilangan, sama ada KN khas negara itu feminin, maskulin, tunggal atau jamak dan juga sama ada ejaan KN bermula dengan vokal atau konsonan. Selain itu, KPBP menyatakan “di” sesuatu tempat kategori KN am seperti sekolah, kedai, hospital dan lain-lain juga perlu digabungkan KP /à/ + KS (“le”, “la”, “l’” atau “les”) + KN tempat. Pembentukan gabungan KP ini juga perlu mengambil kira faktor, gender, bilangan dan ejaan bagi memilih KS KN am tempat sebelum digabungkan bersama dengan KP /à/ + KS. Gabungan KP /à/ + KS ini membentuk KPBP “au”, “à la”, “à l’” atau “aux”.

Perbezaan peraturan pemilihan KPBP yang kompleks ini tidak ada dalam BM. Di sebalik kepelbagaian bentuk KPBP ini, terdapat satu persamaan KPBP untuk menyatakan “di” + lokasi dalam BM, iaitu KPBP /à/. KP /à/ + KN Khas tempat seperti nama bandar, nama kampung dan pulau. Dalam pada itu, terdapat juga pengecualian yang perlu diberi perhatian oleh responden iaitu, pemilihan KPBP “dans” dalam penulisan BP. Semasa proses pemilihan KP ini berjalan, ciri-ciri persamaan KPBP-KPBM membantu responden memilih KPBP dengan betul seperti dinyatakan oleh Mariyati Haji Mohd Nor et al (2015) dalam kajian beliau. Manakala kepelbagaian KPBP pula mengelirukan responden dalam pemilihan KP yang betul. Fatin Najlaa Malik et al (2019) menyatakan bahawa bentuk kata sendi nama ‘di’ BP berubah-ubah disebabkan oleh gender KN yang dipadankan dengan kata sendi nama berbeza dengan BM. Selain itu, masalah gangguan B1 dan B2 turut mempengaruhi kesalahan pemilihan KP /à/, “en”, “au” atau “aux” dalam penulisan BP. Hazlina dan Ang Lay Hoon (2015) menyatakan masalah gangguan bahasa ini boleh menyebabkan perkara yang mudah menjadi susah. Justeru, jelaslah kepelbagaian KP “di” BP ini mengelirukan responden dan analisis kesalahan pemilihan KPBP “di” dalam penulisan responden dapat mengukur tahap kefahaman pembentukan KPBP. Ekoran daripada itu, kajian ini diharap dapat membantu pengajar BP merancang strategi P&P yang lebih berkesan dan membantu pelajar BP sebagai BA menangani masalah pemilihan KP “di” + lokasi yang betul dalam penulisan mereka..

Penghargaan

Jutaan penghargaan dan terima kasih yang tidak terhingga dari hati ini ditujukan kepada pihak Universiti Kuala Lumpur, pihak kampus Malaysia France Institute, pihak Universiti Putra Malaysia, pihak Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi UPM, rakan seperjuangan di Program Pra-Perancis dan juga di Unit bahasa Perancis. Akhir sekali terima kasih yang tidak terhingga diucapkan kepada pelajar BP 2 UniKL MFI.

Rujukan

- Abdul Halim, H. (2011). Pengaruh Malay Language Dalam Strategi Komunikasi Penulisan Bahasa Perancis. Unpublished Ph.D. thesis. Universiti Putra Malaysia, Serdang, Malaysia.
- Abdul Halim, H. (2013). Analisis kesilapan dan strategi pembelajaran gender gramatikal bahasa Perancis. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 13(1): 169-184.
- Dulay, H. (1982). *Language two*. Oxford University Press, 200 Madison Ave., New York, NY 10016.
- Haji Mohd Nor, M., Zainon Hamzah, Z. A., Husain, S., & Che Su, N. (2015). Analisis Konstrastif Pembentukan Kata Adjektif Bahasa Melayu dan Bahasa Sepanyol : *EDUCATUM Journal of Social Sciences*, 1(1), 1–13.
- Halim, H.A., & Hoon, A.L. (2015). Kesalahan Pemilihan dan Pembentukan Kata dalam Terjemahan Bahasa Perancis. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 15(2): 151-161.
- Ismail, Alhaadi and Zainon Hamzah, Zaitul Azma (2018) Analisis kesalahan dalam penulisan pelajar bahasa kedua dari aspek morfologi. *Jurnal Linguistik*, 22 (1). pp. 24-31. ISSN 1823-9242.
- Malik, Fatin Najlaa and Hassan @ Hussin, Omrah and Zainon Hamzah, Zaitul Azma (2019) Perbandingan penggunaan kata sendi nama 'di' dalam lagu Gurindam Jiwa dan terjemahannya dalam bahasa Perancis. *Jurnal Linguistik*, 23 (2). pp. 51-60. ISSN 1823-9242.
- Mohd Nor, M.H. (2015). Perbandingan Bentuk Kata Adjektif Bahasa Sepanyol Dengan Malay Language Dalam Penulisan Pelajar IPTA. Unpublished Ph.D. thesis. Universiti Putra Malaysia, Serdang, Malaysia.

دلالة الجزم في سورة الإخلاص

Assertive Semantic in Surah al-Ikhlās

هشام الدين محمد يوسف¹، نورفائزة محمد حامدين²

ملخص البحث

تناولت هذه الدراسة دلالة الجزم في النحو العربي بالتركيز على سورة الإخلاص، لأنها تفسر عن قضية التوحيد الخالص للدفاع عن الاعتقاد الجازم للمسلم. دلالة الجزم هي إحدى الدلالات الصوتية التي تظهر من الآيات القرآنية من صفات الأحرف العربية ولها معان معينة ومقاصد مبينة، فبناء على ذلك، البحث والدراسة في توضيح معانيها ومقاصدها يعد أمراً مهماً للغاية. ولماذا يقع الجزم على الفعل فقط دون الاسم مثل الرفع والنصب. تطرقت الدراسة على منهج التحليل، ستقتصر الدراسة على دلالة الجزم على فعل الأمر مباشرة ودلالة الجزم على الفعل المضارع بواسطة عوامل الجزم. وهدفت الدراسة إلى بيان أهمية دلالة الجزم في سورة الإخلاص وتأثيرها على معنى الآية بشكل أعمق، وتوصلت إلى عدة نتائج أهمها أن هناك شدة في معنى الكلمة في تلك السورة والضغط الصوتي عند تلاوة السورة.

الكلمات المفتاحية: دلالة، الجزم، سورة الإخلاص

ABSTRACT

This study dealt with the significance of assertiveness in Arabic grammar by focusing on Surah Al-Ikhlās, because it is interpreted for the issue of pure monotheism to defend the firm belief of the Muslim. The significance of assertion is one of the phonetic connotations that appear from the Qur'anic verses of the characteristics of the Arabic letters and has certain meanings and clear purposes, so accordingly, research and study in clarifying their meanings and purposes is very important. The study touched on the method of analysis, the study will be limited to the indication of assertion on the act of the command directly and the indication of assertion on the present tense verb by assertive factors. The study aimed to show the importance of the significance of assertiveness in Surah Al-Ikhlās and its impact on the meaning of the verse in a deeper way, and reached several results, the most important of which is that there is intensity in the meaning of the word in that surah and the sound pressure when reciting the surah.

Keywords: *Indication, Assertiveness, Surah Al-Ikhlās*

¹ المحاضر بقسم اللغة العربية، كلية السلطان إسماعيل فترا الجامعية الإسلامية العالمية، hisyamkias@gmail.com

² المحاضرة بقسم اللغة العربية، الجامعة الإسلامية بسلانجور، norfaezah@kuis.edu.my

مقدمة

إن من أهداف الدراسة النحوية الإتقان في الكلام العربي والإتقان في إعراب الكلمات في النص، حتى يفهم البعض أن النحو هو الإعراب، وتسيبياً من ذلك فقد أكد البعض المقول المشتهر " إذا صح الإعراب صح المعنى وصحت المسألة ". والممتاز في اللغة العربية هو من تحسن كلامه بالعربية الفصيحة عند التقديم أو الحوار اليومي. لكن مع الأسف الشديد أن من أهم وظيفة النحو العربي هو فهم المعنى (تمام، حسان، 1971م، 28)، حصل هذا بوضع الحركات الإعرابية على الكلمات المقصودة في النص. رغماً عن ذلك، هناك علم خاص لا يدخل في قائمة الحركات الإعرابية لكن قد وقع على أواخر الكلمة لتعبير منها غرضاً معيناً لتلك الكلمات، ألا وهو الجزم، فينبغي لنا أن نضع الميزان المناسب له كي يكثر الحديث عنه، لا يقتصر على علامته فحسب بل يتجاوز إلى معناه ودلالته. هنا سوف نكسر ما هي غرضه في النحو العربي وسوف نبينه خلال الكلمات المجزومة التي نجدها في سورة الإخلاص.

مشكلة البحث

يعد الجزم قضية من القضايا اللغوية في تأدية المعنى الصحيح للغة العربية، وكذلك يعد فهمه والإلمام بمفهومه ودلالته قاعدة أساسية في توظيف الكلمات المجزومة في أي نص من النصوص. والجزم لا يعتبر من الحركات الإعرابية لأنه لا يتحرك اللسان كما حدث في الحركات الثلاثة الرفع والنصب والجر. لكنه يدل على شيء معين من المعنى والقصد. نشعر الضغط عند قراءته وهو يتلاعب بين الأدوات الجازمة من عامل الجزم وأدوات الشرط. فهو يدل الطلب والشرط والجزاء، هذا لا يحدث في الحركات العادية المذكورة آنفاً. فالبحث لذلك الأمر يعد مهماً ضرورياً خاصة إذا نريد فهم قصد النص الشرعي. ما المقصود الصحيح لفعل الأمر والأفعال المضارعة المجزومة، هل نشعر ما أشار إليه الشارع في كلمته الكريمة (قل هو الله أحد) و (لم يلد ولم يولد) من الرغم من أن نقرأها قرونا بدون الشعور الخالص لماذا نسكن الحرف الأخير. فالتساؤلات نحو هذه المشاكل يفترض الإجابة.

أهمية البحث

بناء على ما تقدم ذكره من الإشكالية، يرى البحث أن الفهم عن الجزم مهم وضروري للغاية. بعد أن ينتهي من البحث فإن شاء الله يفيد طالب الحق ما هي الإشارات الدالة عليها الآية. فلا شك أن المعاصرين سيفهم قصد الآية بطريق صحيح، لا سيما قد ترك لنا التراث مصادر قيمة في ذلك الأمر لكن لا نفهم عنه بشكل جيد. فهذا البحث مهم لـ:

1. الباحثين عن تدبر القرآن.

2. الطلبة المتخصصين في اللغة العربية.

3. المحبين للغة العربية.

أسئلة البحث

سيحاول البحث الإجابة عن الأسئلة الآتية:

1. ما المراد بالجزم في اللغة العربية.
2. ما المقصود بالكلمات المجزومة في سورة الإخلاص.
3. ما وظيفة (لم) حينما دخلت على الفعل المضارع.

هدف البحث

يسعى هذا البحث إلى تحقيق الأهداف الآتية:

1. توضيح مفهوم الجزم تحت ضوء النحو العربي.
2. تبين معنى المجزومات في النص العربي.
3. تعريض وظيفة (لم) في النحو العربي.

منهج البحث

يتطرق البحث على المنهجين الوصفي والتحليلي. فيصف عن مفهوم الجزم من الكتب النحوية ويركز على ما وجدها في سورة الإخلاص. ثم يحلل العينة من السورة كي يظهر المراد بدلالة الجزم التي ظهرت في السورة.

الدراسات السابقة

من البديهي، أن الكلام عن الجزم قد تم في التراث النحوي كما درس عنه سيويو عند الحديث عن الصوت الشديد في الآيات القرآنية وكذلك ابن جني في أنه كان يفصل عن الجزم ووصفه دلالة صوتية شديدة ولماذا حدث في الفعل دون الاسم. لكن الزمخشري درس عنه من زاوية أخرى هي تأدية المعنى الدقيق حينما يفسر الآيات القرآنية وكان يكشف ما وراء الآيات، من أجل ذلك قد سمي تفسيره بالكشاف. وقد أتت الدراسات المعاصرة بزيادة البحث والاطلاع على الجزم مثل ما درس عنه تمام حسان بتركيزه على معنى الكلمة على أساس مبناها. ثم استدرك فيها صلاح عبد الفتاح الخالدي بدراسته على تفسير الظلال بما قد سار على درب تفسيره بالمشاهد القرآنية ووجد عن تلك المشاهد بالآيات المصورة عما حدث وعما سيحدث. ولا ننسى دراسة فاضل السامرائي عن معاني النحو في كل أبواب النحو خاصة معاني الجزم.

استفاد البحث الحالي بكل هذه الدراسات السابقة في فهم ما المراد بالجزم وحاول في تقديم ما حصل من اطلاعه في سورة الإخلاص.

المطلب الأول: الجزم في اللغة العربية

قال أصحاب المعاجم العربية مثل ابن منظور وغيره أن الجزم لغة القطع (ابن منظور، 1990م، 97/12. الرازي، 1983م، 103. الزمخشري، 1998م، 138/1)، فجزمت الشيء أجزمه جزماً أي قطعتة، فالأمر الجازم هو الشيء الذي يعتمد عليه، فلذلك يقال في أمر العقيدة " الجزم المطابق لما عند الله عن دليل ". واصطلاحاً هو الحذف أي حذف الحركة الإعرابية من آخر الفعل وتسكينه أو ما قام مقامها (ابن منظور، 1990م، 97/12). الجزم ليس من الحركات الإعرابية العادية رغم دخوله في أواخر الكلمة، ولا يوكل أي حرف من الحروف الهجائية. وإنما هو حالة من حالات إعرابية من ضمن الرفع والنصب والخفض وهو الوحيد يتعامل مع الفعل لأن الفعل أثقل من الاسم (سيبويه، 1988م، 6/1). كما هو المعلوم أن يحتوي الفعل على الحدث والزمن فحالة الجزم يطلق على حدث الفعل وزمنه في وقت واحد. فالمفهوم من القطع في توضيح ما المراد بالجزم أي لا تمد القراءة ولا يعرب أواخر حروفها لكن يسكن. فالمراد به في فهم معنى الكلمات هو التوكيد والتشديد (السامرائي، 2020م، 5/4). ففي قضية علم النص، يفهم الجزم بقطع الصوت عند قراءة الكلمة أو عند الوقف. فالقطع في هذا الشأن هو الضغط الشديد حينما نذكر الكلمة، فالقرآن منزل من خلال الصوت السمائي فالخفة هناك والثقل هناك والرفيف هناك والضغط هناك. والنغم والغنة يعتبران من موسيقى الآيات التي تفهم منها حالات المعنى للآيات المبني. فتحاول الدراسة أن تتكلم قصدياً الجزم في سورة الإخلاص لنعرف ما هي مميزات التي تتحمل عليها المجزومات في السورة.

المطلب الثاني: التعريف بالسورة

سميت السورة بالإخلاص والصدح حسب الاستعمال في كتب التفاسير. قد سمي بالإخلاص لأن القضية التي طرحت من هذه السورة هي العقيدة الساطعة، خاصة قضية الأحد حينما استهزأ عليها المشركون الذين عبدوا الإلهات العديدة من صنم أو وثن، فزعموا أن الإله الذي بعثه محمد من جنس واحد، فدفع عنها الرسول بما أرسل إليه الملك في شدة الخلوص في وصف الله عز وجل. فنزلت الآية جواباً لأهل الشرك لما قالوا لرسول الله صلى الله عليه وسلم: صف لنا ربك، أمن ذهب أم من خشب هو؟ (القرطبي، 1952م، 244/20. الفراء، 1983م، 3/299. انظر: الأندلسي، 2010م، 10/572). الأسماء الأخرى سوى الاسمين أعلاهما هي سورة التفريد أو سورة التجريد أو سورة التوحيد أو سورة النجاة أو سورة الولاية أو سورة الأساس (الزحيلي، 1998م، 461/11).

المطلب الثالث: تحليل دلالة الجزم.

قبل أن نتحدث عن المجزومات بصفة خاصة، فمن الأحسن أن نبدأ بها عن سبب جزم على فعل الأمر والفعل المضارع في هذه السورة. هناك سببان وجدهما الباحثان، فالسبب الوحيد في هذا الأمر هو دخول حرف (لم) على الفعل المضارع.

الكلمات المجزومة في سورة الإخلاص.

الكلمة الأولى: قلْ

لفظ (قلْ) من حيث البنية فعل الأمر مبني على السكون وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره أنت، هنا إطلاق الأمر على محمد صلى الله عليه وسلم، فهو في حالة الجزم حدثا وزمنا، كأن يقول الله على محمد صلى الله عليه وسلم [قلْ] في الشدة الشديدة. ففي هذه الحالة اشد قولك في الله أنه أحد وأنه الصمد وأنه لم يلد وأنه لم يولد وليس له كفؤ وفي حق الجزم المحض أنه أحد. فدلالة الجزم على هذا الفعل قطعية الثبوت والدلالة. ما سيقوله محمد على من رد أحدية الله وصمديته، هذا الذي يدل على مقول القول في هذه السورة، عرفنا من سياق السورة أن الجملة الواقعة بعد ((قل)) أصبحت مفعولا به له. أعربت منصوبا محليا لأن تنصيب القضية في هذه السورة لا يأتي من صورة الكلمة وإنما من صورة الجملة أو النص. فعل الأمر مبني على السكون في محل جزم. المجزوم في هذه السورة هو قضية الدفاع من النص الآتي بعد فعل ((قل)).

الكلمة الثانية : لم يلدْ.

لفظ (لم يلدْ) من حيث البنية هو فعل مضارع مجزوم بلم وعلامة جزمه سكون وفاعله ضمير مستتر جوازا تقديره هو. فيدل الجزم هنا على حدوث الحدث قطعيا ويمر الزمن من وقتئذ حتى الآن أو حتى نهاية العالم.

الكلمة الثالثة : لم يولدْ.

كذلك لفظ (لم يولدْ) فمن حيث البنية هو فعل مضارع مجزوم بلم وعلامة جزمه سكون وفاعله ضمير مستتر جوازا تقديره هو. فيدل الجزم هنا على حدوث الحدث قطعيا ويمر الزمن من ذلك الحين حتى الآن أو حتى نهاية العالم.

الكلمة الرابعة : لم يكنْ.

لفظ (لم يكن) من حيث البنية هو فعل مضارع مجزوم بلم وعلامة جزمه سكون وفاعله ضمير مستتر جوازا تقديره هو. فيدل الجزم هنا على حدوث الحدث قطعيا وعلى كينونة الله أنه أحد.

تشير دلالة الجزم إلى عدة القضايا في هذه السورة، فكلمة (قل) تجزم قضية التوحيد بشكل عام لأن فعل الأمر يشتمل على الحدث والزمن وأما لفظان (لم يلد) و(لم يولد) تجزمان القضايا المنفية. تكلمت (يلد) و(يولد) عن الولادة. لماذا يطرح الله جل وعلا كلمة الولادة بين طيات السورة، وما علاقتها بقضية الأحد. أن تسبب الولادة الأكثرية والزيادة من الأبناء والأحفاد وما أسفل، وهذا مفهوم من كلمة ((يلد)) أي الذي يلد، بينما الولادة التي تفهم من فعل ((يولد)) أن الله تفرع من الأصل أب وأم وما فوق. لأجل ذلك نفى الله الولادة من كلتا ((يلد)) و((يولد)) بأن الله لم يلد ولم يولد. قال سيد قطب: حقيقة الله ثابتة أبدية أزلية لا تتورها حال بعد حال، فالولادة انبثاق وامتداد ووجود زائد أو عدم وهي تقتضي الزوجية تقوم على التماثل أو التكافؤ. فصفة ((أحد)) تتضمن نفي الوالد والولد (قطب، 2012م، 4004/6. الزحيلي، 1991م، 465/16).

وأما لفظ (لم يكن) تطلق على نفي قضية الكفاءة بين الله والمخلوق وقلب نفي مفهوم الكفاءة من ماض أم مضارع أم حال وكلاهما نُفي على وجه الجزم. فقال ابن كثير (774هـ): ليس لله صاحبة في أمر وشأن (ابن كثير، 1997م، 495/4). وزاد عليها البيضاوي (685هـ) بقوله: فلم يكن أحد يكافئه أو يماثله من صاحبة أو غيرها (البيضاوي، 2012م، 403/5. حوى، 1989م، 6753/11). وقال صاحب الظلال: لم يوجد له مماثل أو مكافئ، لا في حقيقة الوجود ولا في حقيقة الفاعلية ولا في أية صفة من الصفات الذاتية (قطب، 2012م، 4004/6. الزحيلي، 1991م، 466/16).

من المستحسن أن تركز الدراسة أيضا على حرف ((لم)) هو عامل من عوامل الجزم، ف (لم) يؤخذ معناها من منع الانتشار في الأصل، كأن المعنى جمداً أو توقف عن أن يفعل (جبل، محمد، 2019م، 511/2). و (لم) هو حرف نفي تفيد معنى السلب، وحرف جزم أي تجزم المضارع التي تأتي بعدها على الطول، وحرف قلب أي تقلب معنى المضارع من الحاضر إلى الماضي (بابتي، 1994م، 886/2. انظر: ألتونجي، 1961م، 63). تظهر صفة النفي والقلب في معنى الحدث لكن صفة الجزم تظهر في حال النفي والقلب. فلأجل ذلك سماها النحاة بجرف الجزم. وكان مستوى نفيه في النحو أعلى من الأحرف النافية الأخرى لأن الميم الساكنة أكثر ضغطاً وأوضح شكلاً عند ذكرها بالمقارنة إلى النون الساكنة التي تأتي في حرف (لن) الناصبة. فبتلك المميزات قد اختارها الله تعالى لدفع الأحادية والصمدية في العقيدة الإسلامية الصالبة.

من الواضح أن الجزومات في هذه السورة نوعان فالنوع الأول صيغة فعل الأمر ((قل)) والنوع الثاني الفعل المضارع المسبوق بعامل الجزم (لم) فهي حرف جزم ونفي وقلب (الأنصاري، 1991م، 277/1. يعقوب، 1985م، 375). مبني على السكون لا محل له من الإعراب. ننظر أولاً إلى فعل الأمر (قل) الذي بني على السكون، فقطع الصوت في حرف اللام يدل على الجزم في الحجة العامة لأن (قل) يدل على المقولات التي

أصبحت لبابا في السورة. ثم نظر ثانيا إلى الفعل المضارع الداخلة عليها (لم) في ضوء طبيعة الجزم والنفي والقلب، نفهم صراحة أن يدل الجزم على معنى الفعل (الولادة) ويدل النفي على حدوث الولادة ويدل القلب على الزمن ماضيا وحاليا ومستقبليا.

الجدير بالاهتمام هنا ترتيب الآيات كما نظر إليها البحث.

القضية الثالثة (النفي الشديد)	القضية الثانية (النفي الشديد)	القضية الأولى (الإقرار والإثبات)	قل
عدم الكفاءة	عدم الأبوة والبنوة	الله / الأحدية / الصمدية	

البيان: يدل الجزم من فعل الأمر على الإقرار العام بكل قضية موجودة في السورة. بينما الجزم من الفعل المضارع يدل على النفي الشديد على الإطلاق، والجزم بالعامل يعتبر في المرتبة الثانية والجزم بدون العامل مثل فعل الأمر يعتبر في المرتبة الأولى لأنه يأتي من بنية الكلمة.

الخاتمة

مهما يكن من أمر، نرى أن السورة التي أتت إلينا بتلك الوجوه الجزمية، تقصد حالة النفي والإثبات على قضية العقيدة الصلبة. فالجزم أنسب حالة وأوضحه وأصحه في بيان مستوى النفي والإثبات. وهذه كيفية جميلة أشار إليه الله جل جلاله لتعبر تلك الحالة. فلا تكتفي أن ندرس النحو الإعرابي بدون التأمل والتدبر لماذا يسكن الحرف الأخير في الكلمة. ضع هذه اللافنة في العقل على وجه الدوام أن النحو ينشأ ويوضع خدمة للنص الشرعي.

المصادر والمراجع

- الإفريقي، ابن منظور، (1990م). لسان العرب، ط1، دار الفكر: بيروت.
- ألتونجي، محمد، (1961م). تسعون أداة معربة مع أمثلتها، ط2، مكتبة اليقظة: دمشق.
- الأنصاري، ابن هشام، (1991م). مغني اللبيب عن كتب الأعراب، تح: محي الدين عبد الحميد، ط1، دار إحياء التراث العربي: بيروت.
- بابتي، عزيزة، (1994م). معجم المفصل في النحو، ط1، دار الكتب العلمية: بيروت.
- البيضاوي، عبد الله، (2012م). أنوار التنزيل وأسرار التأويل، ط1، دار إحياء التراث العربي: بيروت.
- حسان، تمام، (1971م). اللغة العربية معناها مبناها، ط1، دار الثقافة: الدار البيضاء.
- حوى، سعيد، (1989م). الأساس في التفسير، ط2، دار السلام: القاهرة، 6753/11.
- جبل، محمد، (2019م). المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، ط5، مكتبة الآداب: القاهرة.
- الدمشقي، ابن كثير، (1997م). تفسير القرآن العظيم، ط1، دار إحياء التراث العربي: بيروت.
- الزحيلي، وهبة، (1991م). التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج، دار الفكر: دمشق، 465 / 16.
- الزخشري، محمود، (1998م). أساس البلاغة، ط1، دار الكتب العلمية: بيروت.
- الرازي، محمد، (1983م). مختار الصحاح، ط1، دار الرسالة: الكويت.
- الفراء، يحيى، (1983م). معاني القرآن، ط3، عالم الكتب: بيروت.

القرطبي، محمد، (1952م). الجامع لأحكام القرآن، تصحيح: أحمد عبد العليم البردوني، (د.ط).

قطب، سيد، (2012م). في ظلال القرآن، ط40، دار الشروق: بيروت.

تحليل حاجات الدارسين في تطوير البرنامج الترفيهي في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية للناطقين بغيرها في التعليم الجامعي

Analysis of Student's Needs at the International Islamic University of Malaysia for Learning Arabic Idioms through Edutainment

جمسوري محمد شمس الدين¹، فهام غالب²

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة إلى تحليل حاجات الدارسين واتجاهاتهم في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية القائم على الترفيه في تعليمهم الجامعي. وانتهجت الدراسة منحى وصفيًا تحليليًا من خلال الاستبانة الموزعة على عينة الدراسة بوصفها أداة جمع البيانات الأساسية لها. وكانت عينة الدراسة التي طُبقت عليها الأداة وهم دارسو اللغة العربية الناطقين بغيرها في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، والبالغ عددهم 100 دارس. وقد أسفرت الدراسة على نتائج مفادها؛ ضرورة بناء برنامج ترفيهي قائم على توظيف الهواتف الذكية عبر التطبيقات تعليميًا، وذلك بتضمين تنوع أنشطة لغوية هادفًا لتدريب الدارسين على ممارسة التعبيرات الاصطلاحية العربية كتابيًا وشفاهيًا، وبالتالي يمكن الاسترشاد بها في إعداد برامج تعليمية ترفيهية رديفة في المراحل التعليمية الأخرى وتطويرها، بناءً على أسس ومبادئ التعلم الترفيهي بوصفها مدخلًا واستراتيجيًا في تنمية التعبيرات الاصطلاحية العربية. وبناءً على هذه النتائج أوصت الدراسة بالسعي الحثيث في تصميم تطبيقات قائمة على التعلم الترفيهي في اكتساب التعبيرات الاصطلاحية العربية المؤسسات التعليمية الأخرى بأهمية التعلم الترفيهي من خلال تطبيقات خاصة عبر الهاتف الذكي، مع قيام الأطراف المعنية بتدريب هيئة التدريس في الاستخدام المنهجي الصحيح والتطبيق الفعال بهذا الخصوص.

الكلمات المفتاحية: الحاجات، تحليل الحاجات، التعلم الترفيهي، التعبيرات الاصطلاحية

طالب الدكتوراه في اللغويات التطبيقية بقسم اللغة العربية وآدابها، الجامعة الإسلامية العالمية - ماليزيا. البريد الإلكتروني: amri@iium.edu.my

الأستاذ المشارك بقسم اللغة العربية وآدابها، الجامعة الإسلامية العالمية - ماليزيا. البريد الإلكتروني: mfeham@iium.edu.my

ABSTRACT

This study aims to analyse the needs and attitudes of IIUM students towards learning Arabic idioms through edutainment. This study is descriptive in nature using a survey method that was distributed to non-native speakers and learners of Arabic at the International Islamic University in Malaysia. The study used a sample of 100 students. The findings show that there is a need for the development and construction of applications that apply a variety of language activities that can stimulate students to practice Arabic idiomatic expressions both verbally and in writing. Therefore, it can be used as a guide in preparing and developing educational programmes based on edutainment approach as well as being complementary to other learning aids at all levels of education. It is also a learning strategy to understand Arabic idioms. This study suggests that continuous effort at other levels of educational institutions in the construction of all forms of applications through mobile phones based on fun learning be done to identify students' level of mastery in Arabic idioms. Thus, all related parties are recommended to train their teaching staff from the correct aspects of pedagogy and effective strategies in this respect.

Keywords: Needs, Needs Analysis, Learning Based on Entertainment, Idioms

مقدمة

يَحْتَظَى مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في ماليزيا باهتمام بالغ في الأيام الراهنة من قبل المهتمين بالتقنيات المعاصرة وتتواصل محاولة رفع شأنها على الدوام، وقد انعكست تلك الاهتمامات انعكاسًا إيجابيًا واضحًا على مسار تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، فضلاً عن اهتمام المعنيين والمهتمين باللغة العربية بوصفها لغة العلم والمعرفة، والتقدم والحضارة. ولعلّ من أبرز ملامح تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في وقتنا الراهن هو التوجّه والتحوّل من التعليم التقليدي الذي يركّز على إنتاج المعرفة إلى التعليم المعاصر خلال توظيف التقنيات التعليمية والمستجدّات التكنولوجية التي تهدف إلى تحسين ظروف التعلّم، وتطوير الأساليب التعليمية، إذ يكون المتعلّم محور العملية التعليمية وأساسها، بالإضافة إلى سرد الدروس التعليمية الواردة في مناهج دراسية في ضوء مستجدات ومستحدثات البرامج المرئية والمسموعة.

وذلك فإن نجاح أيّ برنامج تعليم اللغة العربية - دون أدنى شكّ- يعتمد اعتمادًا كليًا على معرفة حاجات المتعلّمين، ورغباتهم وميولهم، والأهداف المرسومة من تعلّمهم للغة وكذلك يعتمد اعتمادًا كبيرًا على تجارب الباحثين في حقل التعليم والتعلّم، للارتقاء بمستوى المتعلّمين نحو الأفضل في ضوء التحدّي الحضاري والتطوّر التقني السريع. ومفاد ذلك أن تصميم أيّ مواد تعليمية يكون قائمًا على معرفة حاجات الدارسين ورغباتهم وميولهم موفّرًا للوقت والجهد للمعلّمين والمتعلّمين سواءً، وينتهي في خاتمة المطاف إلى توفير أحدث التقنيات، وتحقيق الأهداف التربوية المرجوة بفعالية. ولهذا برزت ضرورة تحليل الحاجات لهؤلاء المتعلّمين في تعلّم أي مواد لغوية وهم يحتاجون إلى استخدام اللغة فيها نطقًا

وكتابةً؛ ومن ثمّ الشروع ببناء البرامج اللغوية وتصميمها في ضوء تلك الحاجات، لتساعدهم على تجاوز عقبات التواصل وعراقيله في المواقف التي يتعرّضون لها³.

ومن هنا يبدو واضحاً أن تحليل الحاجات عمل منهجيّ أساسيّ في تصميم أيّ برنامج لغوي أو نشاط تعليمي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ويعزو الباحثان ذلك إلى عدد من الأسباب منها:

1- تصميم محتوى تعليمي، ودورس إضافية تلبية لحاجات دراسي اللغة العربية الناطقين بغيرها.

2- إيجاد مناخ تعليمي مساعد، وتهيئة بيئة تعليمية إيجابية يشدّ اهتمام المتعلّمين ويجذب انتباههم ويثير دافعيتهم نحو تحقيق الأهداف التعليمية المنشودة.

وتجدر الإشارة إلى أن تلك الأسباب عزّوت من أهمية الدافع اللغوي ومن ثقة الباحثين بضرورة تحليل حاجات المتعلّمين لتعلم اللغة العربية تعلّمًا ترفيهيًا، والتعبيرات الاصطلاحية العربية وفي سياق خارطة تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا والتعليم الجامعي في البلاد. وكان ينبغي للباحثين إجراء هذه الدراسة بهدف تحليل حاجات دراسي اللغة العربية الناطقين بغيرها تحليلًا علميًا دقيقًا للوقوف على مدى حاجاتهم إلى تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية من جهة، واتجاهاتهم وإقبالهم على التعلم الترفيهي لتعلّم هذه المادة اللغوية من جهة أخرى. ولعل هذه الدراسة تساعد على المعنيين والمهتمين بتصميم أو اختيار برامج لتعليم اللغة العربية في المدارس والجامعات والمؤسسات التعليمية الأخرى في ماليزيا.

مشكلة الدراسة

من الجدير بالذكر أن تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها قائم على أسس منهجية وعلمية دقيقة، ولعلّ تحليل حاجات المتعلّمين من أبرز هذه الأسس العلمية، لتكون تلك الحاجات موجهة للمعلّمين، ومصممي البرامج والأنشطة التعليمية، ومؤلفي الكتب أو المقررات المدرسية، واختصاصي المناهج التعليمية لإجراء مزيد من الدراسات العلمية والمسحية والمراجعة المستفيضة في هذا الصدد، ويكون تحليل الحاجات لدارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في سياق هذه الدراسة، بهدف الوقوف على الحاجات الدقيقة من تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية وتلبية حاجاتهم اللغوية، وللتواصل مع الناطقين الأصليين للغة المتعلّمة. واستخلاصًا من ذلك، فإن مشكلة الدراسة تنطلق من غياب الدراسات العلمية التي تهتمّ بدراسة حاجات متعلمي اللغة العربية وتحليلها مما يستدعي الحاجة إلى بحث دقيق لتحليلها. وقد شعر الباحثان بهذه المشكلة عن طريق ملاحظاتهم من ضعف الدارسين في التعبيرات الاصطلاحية العربية ولم يكدهم يعرفونها أثناء دراستهم بمركز اللغات،

³ هداية، إبراهيم هداية الشيخ، الحاجات اللغوية في مواقف الاتصال اللغوي لدى دارسي العربية الناطقين بغيرها، (سجل المؤتمر العلمي لتعليم العربية لغير الناطقين بها، 2-3 نوفمبر 2009 م، الرياض)، ص 51-52.

على الرغم من أن لمركز اللغات مساقى ل ق 4000 (العربية لأغراض أكاديمية) ول ق 4400 (العربية لأغراض وظيفية)، وعلاوة على جهود مضمّنة وحثيثة من قِبَل معلّمي المركز في سبيل تعليم العربية من أجل إتقان العربية الفصحى كلامًا وكتابةً، إلا أن الواقع يشهد بأن المتعلّمين يعانون ضعفًا لغويًا ملموسًا بل إنّ بعض الدروس أو المقرّرات اللغوية التي تُقدّم لهم تمّ إعدادها من غير تحليل مسبق لحاجاتهم؛ مما أضعف دافعيتهم لتعلم العربية⁴؛ إذ تنحصر مشكلة الدراسة في السؤال الرئيسي الآتي: ما حاجات الدارسين إلى استخدام التعلّم الترفيهي بالهاتف الذكي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية؟

أهمية الدراسة

تعدّ الدراسة الحالية من بؤادر الخطوات لتصميم برنامج ترفيهي مختصّ بهذا النوع من المحتوى اللغوي والثقافي، وتكمن أهمية هذه الدراسة في أنها تقدّم خطوطاً عريضةً وصُورًا واضحةً ومعاصرةً لحاجات الدارسين في تطوير البرنامج التعليمي الترفيهي بالهاتف الذكي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية؛ حيث إنّها تلبي حاجاتهم ويهتمّ بإشباع رغبتهم في تعلّمها. وانطلاقًا من هذا، فإن هذه الدراسة تُسهم في سدّ الفجوة ورأب الصدع بين المواقف الواقعية المستجدة وبين ما سيتعلّمه الدارسون، وما يحتاجون إليه من تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية، ومن ثمّ تفيد المعلّمين ومصمّمي البرامج والأنشطة التعليمية، ومؤلفي الكتب أو المقرّرات المدرسية واختصاصي المناهج التعليمية عن التوجّهات التعليمية نحو تصميم البرامج التعليمية الترفيهية بالهواتف الذكية أو الحواسيب اللوحية (التابلت)، وتوظيفها في العملية التعليمية؛ وتساعدهم في تعريفهم بالحاجات اللغوية التي يحتاج إليها الدارسون؛ لئلا يكون تدريسهم للدارسين بعيدًا عن واقع حاجاتهم اللغوية، كما أنهم سيعتمدون على نتائج هذا التحليل لتصميم مواد تعليمية موجهة نحو تحقيق الحاجات التي يسعى الدارسون لتحقيقها، وبالتالي تلبي الدراسة الحالية حاجات الدارسين اللغوية في المواقف التواصلية الشفهية والكتابتية في تعلّم اللغة العربية واستخدام التعبيرات الاصطلاحية العربية، وإتقان مهاراتها وتنميتها.

تحليل الحاجات

يشير مصطلح تقدير الحاجات أو تحليل الحاجات عمومًا إلى الأنشطة التي يتم القيام بها في جمع البيانات التي يمكن أن تكون حجر الرّحى لبناء المنهج الذي يلبي حاجات المتعلّمين ورغبتهم. وترتبط تلك الحاجات في برامج اللغة ارتباطًا

⁴ خوي، خوون، تحليل حاجات طلاب اللغة العربية بوصفها لغة ثانية في المعهد الإسلامي الصيني في كوفينغ، (رسالة ماجستير في تعلم اللغة العربية لأغراض خاصة، كلية اللغات والإدارة، الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، 2019 م)، ص 3.

وطيدًا باللغة ذاتها⁵. وعرف التنقاري⁶ بأنها عبارة عن الأساسيات التي يطالب بها الجمهور، ويرغب في تحقيقها من تعلم اللغة في مواقف مهنية، أو وظيفية معينة، والوقوف على الخبرات السابقة التي يمتلكها الدارس من مهارات، واتجاهات، ومعارف، وعلى ضوءها نحدد بدقة ما يلزم دراسته، وما يجب تعلمه من مهارات، ومعارف، واتجاهات وكذلك يجب معرفة الاتجاهات الخاصة لدى الدارس، من مفاهيم وثقافة وغيرها من خلال دراسته للغة المتعلمة.

إن مرحلة التحليل على وجه العموم بمثابة حجر الأساس لجميع المراحل الأخرى، وخلالها يتم تحديد مصدر المشكلة، والبحث عن الحلول الممكنة لها. وقد تشمل هذه المرحلة أساليب الدراسة مثل تحليل الحاجات، وتحليل المتعلمين، وتحليل المهام، وتحليل المحتوى، وتحليل السياق، وتحليل الفئة المستهدفة. وتعدّ مخرجات مرحلة التحليل بوصفها مدخلات لمرحلة التصميم مبيّنةً فيها أهداف التدريس، والمهام التي سيتمّ تدريسها، والمصادر والمعوقات وخصائص الدارسين. وقد أشار ريتشاد وآخرون⁷ إلى تحديد الحاجات التي يطلبها المتعلمون وترتيبها وفقًا للأولويات، حتى يتمّ تحليل الحاجات بيان الفرق بين ما يستطيع المتعلم القيام به في اللغة، وما ينبغي أن يكون قادرًا على القيام به إضافة إلى ما يصفه جاك بأنها تكون غالبًا على شكل ضعف أو عجز لغوي⁸. لذلك فإن الحاجات حقيقة موضوعية وهي ببساطة تنتظر أن يتمّ التعرف عليها ومن ثمّ تحليلها⁹. وعليه، فإن تحليل الحاجات عملية مركبة تتضمن دراسة خصائص متعلمي اللغة، وأسباب تعلمهم لها، والمواقف التي سيمارسون فيها تلك اللغة، بهدف التخطيط لبرنامج لغوي يلبي حاجاتهم لتعلمها¹⁰. ويمكننا القول بأن أهميتها تكمن في وضع منتج مبتكر ومطور يتماشى مع رغبات الدارسين ويلائمها لإشباع حاجاتهم. من الممكن أن تأتي مرحلة تحليل الحاجات بوصفها خطوة تمهيدية لابتكار منتج ما أو برنامج جديد.

منهج الدراسة

اعتمدت الدراسة على المنهج المسحي، واستخدمت أداة الاستبانة لجمع البيانات. لذلك أجرى الباحثان دراسة مسحية استطلاعية لآراء عينة من طلبة الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا عن مدى استخدام التعبيرات الاصطلاحية العربية

⁵ Brown, J. D. (2009). Foreign and second language needs analysis. In M. Long & C. Doughty (Eds.), *The Handbook of language teaching* (pp. 269-293). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

⁶ التنقاري، صالح محجوب، "اللغة العربية لأغراض خاصة: اتجاهات جديدة وتحديات"، *المجلة العربية للدراسات اللغوية*، الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، العددان 36-37، يناير 2009م.

⁷ Richards, Jack C and Schmidt, Richards, (2002), *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*, Longman, 3rd Edition, p.354.

⁸ Richards, J. C. (2001). *Curriculum development in language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667220>.

⁹ محمد ثاني، سعيدة عمر، "تحليل حاجات طلاب متعلمي اللغة العربية لأغراض خاصة: دراسة حالة المتعلمين في كلية الاقتصاد بجامعة إفريقيا العالمية"، *مجلة العلوم التربوية*، ج 20، ع 1، 2019 م، ص 113-131.

¹⁰ Dudley-Evans, Tony and John, Maggie Jo St, 1998, *Developments in English for Specific Purposes (multi-disciplinary approach)*, Cambridge: Cambridge University Press., p 125.

خلال التعلم الترفيهي بالمحمول الذكي، وتلبية حاجات الدارسين في مركز اللغات التابعة للجامعة. ووزعت الاستبانة على الدارسين بطريقة عشوائية باستخدام مقياس خاص أعدّه الباحثان لقياس حاجات دارسي الدراسات الإسلامية واللغة العربية بالبرنامج الترفيهي للتعبيرات الاصطلاحية العربية حيث يبين فيها المفحوص موافقته من عدمها أو حياده لكل بند من الاستبانات، وتم اللجوء إلى استخدام نماذج جوجل وهو أحد تطبيقات جوجل المجانية لتحليل نتيجة الاستبانة.

أداة الدراسة

ولتحقيق أهداف الدراسة، لقد قمنا بإعداد أداة الدراسة والتي تمثلت في استبانة تحليل الحاجات للإجابة عن أسئلة الدراسة. فالاستبانة تُعدّ من أبرز أدوات جمع البيانات وبالأخصّ في تحليل حاجات الدارسين، والسبب الذي دفع الباحثان لاختيار هذا النوع لأنها الأكثر دقة للحصول على المعلومات وإمكانية استخدام الاستبانة مع مجموعة كبيرة من المفحوصين فرصة أكبر من أيّ أداة أخرى، كما يسهّل عن طريقها جمع المعلومات وتحليلها فضلاً عن أنها تُتيح للمفحوصين أكبر للإجابة عن الأسئلة.

عرض نتائج الدراسة ومناقشتها

تعرض الدراسة نتائج الاستبانة التي تهدف إلى الإلمام بحاجات دارسي الدراسات الإسلامية واللغة العربية بالجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية عبر البرنامج الترفيهي بالمحمول الذكي. فيما يلي النتائج التي أسفرت عنها استبانة تحليل:

1- (87%) من أفراد عينة الدراسة لديهم معرفة بالتعبيرات الاصطلاحية العربية، وعلى العكس من ذلك فإن نسبة (13%) منهم لديهم تجربة محدودة أو معدومة في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية. ويُعزى ذلك جزئياً إلى ضعف الخلفية اللغوية اللازمة لدى الدارسين الجامعيين لدراسة التعبيرات الاصطلاحية إضافة إلى ضعف المستوى العلمي لهم. ومع ذلك، قد لاحظ الباحثان أن قلة توافر كُتُب ومراجع مساندة لتعلّمها، وافتقارها إلى عنصر التشويق والتتابع فضلاً عن عدم إدراج الدروس مثل التعبيرات الاصطلاحية أو أجزاءها بوصفها مادةً رئيسةً مستقلةً ضمن المقررات الدراسية. وقد ظهرت مجموعة من الاجتهادات من أساتذة اللغة العربية في الجامعة التي تبنت دراسات أو أبحاث عن التعبيرات الاصطلاحية ضمن المناهج التعليمية بعضها خصّصت مادة مقصودة لذاتها تضمّنتها الخطة الدراسية، وبعضها قامت على تضمينها ضمن مواد أخرى مثل اللغات والتربية الدينية، وجميع هذه التجارب في حاجة إلى إغنائها وإثرائها والتوسّع فيها وتعزيزها بالممارسات العملية خلال الأنشطة الصفية واللاصفية. ويمكن تحقيق ذلك خلال تبني استراتيجية واضحة وواقعية لتعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية.

2- شدة الحاجة والرغبة لدى الدارسين في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية نتيجة الشعور بمدّ جسر التواصل اللغوي والثقافي مع الناطقين بلغة الضاد حيث وافق عليها 86% من أفراد العينة للفقرة التي تنصّ " رغبة الدارسين في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية" ويعزو الباحثان ذلك ربما إلى مستوى وعي الدارسين بأهمية التعبيرات الاصطلاحية العربية من ضمن الكفايات اللغوية الثقافية والاجتماعية جنبًا إلى جنبٍ بالحكم والأمثال والأقوال المأثورة وهي تُسهم في تنمية مهارات اللغة العربية وإتقان تعبيراتها ومعرفة ثقافتها. قد يتطلّب ذلك كثيرًا من الوقت والجهد، إلا أن تعلّم التعبيرات الاصطلاحية أمر شيق للغاية خصوصًا عندما تُقارن بين التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في لغتنا الأمّ والتعبيرات الاصطلاحية الموجودة في اللغة العربية.

3- إن عددًا من متعلمي اللغة العربية يُطالبون بضرورة تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية وإتقانها نظرًا لأهميتها في تقليل ظاهرة الضعف اللغوي وانحدار المستوى اللغوي لمتعلّمي اللغة في مختلف مراحل التعليم. ويفسّر الباحثان هذا الفرق يُعزى للرغبة الشديدة لدى الدارسين لكونهم بحاجة إليها في تنمية الكفاية اللغوية وفهم المفردات والتراكيب وقواعدها اللغوية وكذلك في تنمية الأداء اللغوي وقدرة الدارس في استعمال اللغة عند التّواصل بدقّة وطلاقة. ونلاحظ ضعف مهارات استعمال التعبيرات الاصطلاحية في مهارتي الإنتاج: التحدّث والكتابة لدى الدارسين وقد يجدون صعوبة عند محاولة استخدامها داخل المواقف والسياقات وربما هناك معوّقات فعلية كثيرة تحول دون تحقيق رغبتهم ودون استخدامها استخدامًا فعالًا.

4- إن الأكتريّة الساحقة من أفراد العينة تقدر عددهم النسبي بـ 65% توافق بأنهم يواجهون صعوبة في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية وفهمها، وذلك لضيق دلالة التعبير المركزيّة عند ترجمتها. يبدو جليًا أنّ الدارسين أضعوا دلالة التعبير المركزيّة عند ترجمة المعنى الضمّني والدلالة المركزيّة للتعبيرات أثناء تعلّمها أكثر من غيرها من الصّعوبات أو المشكلات، وقد يعود ذلك إلى صعوبة المعنى الحقيقي من جهة، وإلى قصوره لدى الدارسين من جهة أخرى، من ثمّ، فإنّ ذلك يتطابق مع نتيجة أسفرت عنها دراسة بصيران¹¹ التي تشير إلى صعوبة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية العربية إلى اللغة الملايوية وفهمها، وهي كامنّة في التعبيرات التي تحمل الخصوصيات الثقافية العربية الخاصة مما يُعرقّل عملية الترجمة والفهم في نقلها إلى اللغة الملايوية بطريق مؤثّر.

5- إن أفراد عينة الدراسة تستخدم المحمول الذكي في تعلّم اللغة العربية بنسبة 83%. ويعزى ذلك إلى أن المحمول الذكي بالنسبة لهم يتمتّع بالقدرة على تزويد الدارسين بأحدث الطرُق لتلقى البيانات العلمية، وفهم المعلومات الجديدة في المجالات كافة بل يُعدّ أداة فعّالة تعزّز التعلّم الترفيهي، وهو تعلم قائم على الأنشطة المختلفة التي يمارسها الدارس،

¹¹ عبد الله ، بصيران، " ترجمة التعبيرات الاصطلاحية العربية إلى الملايوية في صحيح مسلم: دراسة وصفية وتحليلية دلالية" ، مجلة التجديد، الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، ج 18، ع 36، 2014 م .

وأكثر الوسائل فائدة وفاعلية لتهيئة فُرص تعليمية مميّزة غنيّة بمصادر التعلّم. فقد لاحظ الباحثان خلال عملهم في الجامعة زيادة إقبال الدارسين على استخدام الهواتف الذكية بوصفها أداةً تعليمية يتمّ خلالها الولوج إلى المعلومات التي من شأنها تيسير مواقف الخبرة أمام الدارسين وتوفير الجهد والوقت في خدمة المقررات الدراسية فضلاً عن تنشيط عملية التعلّم وتحفيز مستوى الدافعية للتعلّم نظرًا لزيادة طُرُق التعلّم. وعزّزت هذه النتيجة ما توصلت إليه دراسة كل من هوانغ وآخرين¹² (2014م) وكادير وإركان¹³ (2018م) ومركاني وآخرين¹⁴ (2021م) عماد¹⁵ (2018م) وجهاد ومعين¹⁶ (2020م).

6- إن أغلبية المفحوصين بلغت نسبتهم 88% للفقره والتي نصّت على "هناك حاجة لتطوير تطبيقات معيّنّة لتعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية" تمثل نسبةً كبيرةً جدًّا من عينة الدراسة قد اتّفقت على ضرورة تطوير تطبيقات معيّنّة لتعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية، ولعلّ هذه النسبة العالية تعبر عن استشعار الباحثين بأهميّة دور التطبيق الفعلي في عملية التعليم والتعلّم. ويمكن أن يعود ذلك إلى مزايا التطبيقات التعليمية التي تساعد على تجاوز حدود المكان والزّمان في العملية التعليمية والتي تهيئ بيئة تعلّم غنيّة بالمتغيرات الحيويّة والنشاط، وإتاحة الفُرص للدارسين لتعلّمها حسب قدراتهم، وحتى يصبح التعلّم مشوّقًا وفعالًا ويتفاعل معها الدارس تفاعلاً إيجابياً تجاه تعلّمها، وإتقانها خلال محتواها في أنماط مختلفة من رسوم وصور وإشارات وأصوات. لذا تأتي أهمية تطوير التطبيقات من ندرة الدراسات والأبحاث التي تناولت استخدام تطبيقات محدّدة قائمة على التعلّم الترفيهي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية على وجه الخصوص، ولا سيّما في مركز اللغات على مستوى التعليم الجامعي. وقد تمهّد مخرجات هذه التطبيقات التعليمية لإجراء مزيد من التطبيقات ذات الصلّة بمختلف التعابير أو الظواهر اللغوية في التعليم الجامعي. ومن هذا المنطلق تبرز بوضوح أهميّة هذه الدراسة خلال استجابات الدارسين مما يؤكّد ضرورة تطوير التطبيقات المعينة في تعلّم أنواع مختلفة من الوحدات الدلالية في اللغة العربية.

¹² Huang, Y. M., Liao, Y. W., Huang, S. H., & Chen, H. C. (2014). A Jigsaw-based cooperative learning approach to improve learning outcomes for mobile situated learning. *Educational Technology & Society*, 17(1), 128-140.

¹³ Demir, Kadir & akpınar, Ercan. (2018). The effect of mobile learning applications on students' academic achievement and attitudes toward mobile learning. *The Malaysian Online Journal of Educational Technology*. 6. 48-59. 10.17220/mojet.2018.04.004.

¹⁴ Mergany, N.N., Dafalla, AE. & Awooda, E. Effect of mobile learning on academic achievement and attitude of Sudanese dental students: a preliminary study. *BMC Med Educ* 21, 121 (2021). <https://doi.org/10.1186/s12909-021-02509-x>

¹⁵ عماد زيدان، عبد الستار طه، "فاعلية تطبيقات الهواتف الذكية لتعلم الجوانب العملية لتصنيف ديوي العشري: دراسة تجريبية على طلاب قسم المكتبات جامعة كفر الشيخ"، *المجلة الدولية لعلوم المكتبات والمعلومات*، ج 5، ع 2، 2018م.

¹⁶ جهاد، علي، معين، سلمان، "أثر استخدام الاختبار الإلكتروني بالباركود عبر الهاتف الذكي في تحصيل طلبة الدراسات العليا في كلية العلوم التربوية بجامعة عمان العربية واتجاهاتهم نحوه"، *مجلة البلقاء للبحوث والدراسات*، ج 23، ع 1، 2020 م، ص 57-62.

7- إن البرنامج الترفيهي بالهاتف الذكي يساعد في تعزيز دافعية الدارسين تجاه تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية؛ حيث بلغت 48% بدرجة أوافق بشدّة، واحتلّت المرتبة الأولى، ثم تليها نسبة بلغت 43% بدرجة موافق. بينما وقفت نسبة هامشيّة على الحياض من هذه المسألة بلغت 9% من أفراد العينة.

ويرجع الباحثان ذلك للأسباب الآتية:

أولاً: عرض الموادّ التعليمية بصورة ممتعة شيقة وبطريقة مباشرة أفضل من منحى التعليم التقليدي.

ثانياً: دور التعلّم الترفيهي في تسهيل تعلّم الدارس والفهم العام للمادّة التعليمية وفقاً لقدراته.

ثالثاً: إعطاء تغذية راجعة إيجابية تُساهم في رفع كفاءة الدارس واستثارة دافعيته.

رابعاً: تحفيز الدارس على المشاركة الفعّالة في الأنشطة التعليمية المختلفة بطواعية.

مما يؤكّد أن إيجابيات التعلّم الترفيهي يشعر بها معظم أفراد عينة الدراسة. وهذا يدلّ على وعي أولئك المفحوصين بأهميّة البرنامج الترفيهي ودوره الكبير في تعلّم اللغة العربية على اختلاف فروعها ووحداتها، وقد توافقت نتائج الدراسة مع الدراسات العربية التي أكّدت في توصياتها على ضرورة استخدام الأنشطة اللغوية القائمة على التعلّم الترفيهي في استثارة مستوى دافعية الدارسين نحو التعلّم وتنمية المهارات اللغوية في مادة اللغة العربية بوصفها مادةً دراسيةً مقرّرة في المناهج الجامعية، كما أوصت بإجراء الدراسات والبحوث في استقصاء أثرها في مباحث أخرى، منها: دراسة ديني و وحيو¹⁷ (2018م) وماكري وولاجوفولوس¹⁸ (2017م) ورايد¹⁹ (2017م).

8- إن البند المتمثّل بـ "أشعر بنشاطٍ في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربيّة عند استخدام الهاتف الذكي في الموقف التعليمي" حازت نسبة الموافقة بشدّة على المرتبة الأولى (55%) في حين لفت 35% من عينة الدراسة إلى أنهم في حيز الموافقة، وظلّ 9% على حياض. ويعزو الباحثان هذه النتيجة إلى تفعيل خدمة استخدام الهاتف الذكي خلال الأنشطة اللغوية المصمّمة والمتضمّنة في البرنامج الترفيهي المقترح مما يدلّ على أن الاستراتيجيات المقترحة القائمة على التعلّم الترفيهي ذات أثر كبير في تحقيق الجودة في التعليم الجامعي، والتي صارت أمراً ملحاً في وقتنا الراهن. وهذا الأثر يُعدّ دليلاً على فاعلية الاستراتيجية المقترحة في بيئة داعمة للتعلّم الذاتي بعيدة عن التعلّم التقليدي في الصفوف التعليمية. ونستنتج أن الهواتف الذكية سهلة الاستخدام وذات كلفة متدنّية ومنتشرة انتشاراً جيّداً وتعمل على توفير الوقت والجهد.

¹⁷ Pramana Putra, Wan & Setyaningrum, Wahyu. (2018). The effect of edutainment toward students' interest in learning mathematics. *Journal of Physics: Conference Series*. 1097. 012120. 10.1088/1742-6596/1097/1/012120.

¹⁸ Vlachopoulos, D., Makri, A. The effect of games and simulations on higher education: a systematic literature review. *Int J Educ Technol High Educ* **14**, 22 (2017). <https://doi.org/10.1186/s41239-017-0062-1>

¹⁹ Alsawaier, Raed. (2017). The Effect of Gamification on Motivation and Engagement. *International Journal of Information and Learning Technology*. 35. 00-00. 10.1108/IJILT-02-2017-0009.

وتتفق هذه النتيجة مع نتائج دراسة مايا²⁰ (2013 م) ولورينس وآخرين²¹ (2017 م) وهناء²² (2017 م)، والتي أظهرت نتائجها أن هناك فاعلية لبرنامج قائم على التعلّم الترفيهي باستخدام التطبيقات عبر المحمولات الذكية في تسهيل عملية التعليم والتعلّم، وفي تنمية بعض المهارات اللغوية والانخراط في التعلم وكذلك في تحسين التحصيل الدراسي وتكوين اتجاهات إيجابية لدى الدارسين كما أوصت الدراسات بتثقيف المعلمين ونشر أسلوب التلعيب لما له دور في زيادة تحصيل الدارسين، واستشارتهم واستراتيجيات تطبيقه في بلورة دروس اللغة وتطبيقاته المتعددة.

9- إن الدارسين يفضلون استخدام الهاتف الذكي بوصفه آلة ترفيهية في تطوير مقدرتهم على فهم التعبيرات الاصطلاحية العربية. تم استنتاج من هذه النتيجة ضرورة تصميم ألية وسائل ترفيهية عبر الهاتف الذكي، ويرجع ذلك إلى الدور الكبير والفعال للبرنامج الترفيهي بالمحمولات الذكية بما ما تحويه هذه الوسائل من صور ورسومات وأنشطة وألعاب تعليمية تربوية هادفة تجذب الدارس إلى التفاعل معها وتسليّه، وتجعل عملية التعلّم أكثر إثارة للدارس، وتزيد من قدرته على فهم محتوى البرنامج وإتقانه. فهي إذن طريقة ناجحة ومثمرة في عمليتي التعليم والتعلم بينما تُمثّل نسبة قليلة جدًا من عينة الدراسة إذ تبلغ نسبة الإجابة الأقلّ حيث بلغت قرابة 2% لا تتفق مع الفكرة. فمن المعوقات التي تحدّد من استخدام أو انتشار الهواتف الذكية بوصفها أداة للترفيه حسب آراء العينة هي عدم توفّر الكفاءة الكافية، وجهل بعض الدارسين بميزة التعلّم الترفيهي، وهو من أحد أهمّ أسباب عدم انتشار التعلّم الترفيهي لدى دارسي اللغة على وجه التحديد.

²⁰ Lopuch, M. (2013). The Effects of Educational Apps on Student Achievement and Engagement, (April), 1–13. Retrieved from

<http://cdn2.hubspot.net/hub/321138/file-1160324025pdf/pdf/EducationalAppsWhitePaper-1.pdf>

²¹ Pechenkina, E., Laurence, D., Oates, G. *et al.* Using a gamified mobile app to increase student engagement, retention and academic achievement. *Int J Educ Technol High Educ* **14**, 31 (2017). <https://doi.org/10.1186/s41239-017-0069-7>

²² القحطاني، هناء، فاعلية التدريس باستراتيجية التلعيب في تنمية الدافعية للتعلم لدى طالبات الصف الثالث المتوسط في مقرر الدراسات الاجتماعية بمدينة الرياض، (رسالة ماجستير غير منشورة، قسم المناهج وطرق التدريس، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 2017م).

10- إن تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية باستخدام الهاتف الذكي يزيد دافعية الدارسين نحو التعلّم الذاتي، وقد حازت نسبة الموافقة بشدّة 86%، وهو أمر طبيعي حيث إن الإنسان بطبعه يبحث عما يسانده معنوياً، ويحفّزه على بذل أفضل ما لديه في التعلّم وهذه التطبيقات إنما تفعل هذا الدور فالدارس في هذه المرحلة يميل للبحث عن التسلية والترفيه بدون عناء. وهذا يدلّ على ضرورة الاستفادة من الهواتف أو المحمولات الذكية في تفعيل العملية التعليمية، وتحفيز الدارسين واستدراجهم لحب التعبيرات العربية والتعلّم الذاتي بفعالية.

11- يلاحظ من النتائج جاءت الإجابة (موافق بشدّة) في المرتبة الأولى تقدر عددهم النسبي بـ 47% للفقرة التي تنصّ "تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية باستخدام الهاتف الذكي يقلّل الجهد المبذول في شرحها" أما الإجابة (موافق) فكانت نسبتها 42%. بينما وقفت نسبة هامشية على الحياد من هذه المسألة بلغت نسبة لم تتعدّى 8% من أفراد العينة. وقد يعود السبب في ذلك إلى طبيعة التعلّم باستخدام الهاتف الذكي حيث يزيد من قدرة الدارس على فهم الدروس المشروحة والوصول إلى المعلومات في أقصر وقت، وإثارة الدافعية لديه بما يحتوي عليه من أشكال ورسومات وصُور وألوان وحركات ومحاكاة بالإضافة إلى تقليل الجهد المبذول والزمن اللازم على صعيد تحقيق معاني التعبيرات العربية بأجلى صُورها، وقد يعود السبب أيضاً إلى طبيعة الهاتف الذكي وارتباطه الوثيق بحياة الإنسان، وإلى الفوائد التي تعود إلى مستخدميه في مختلف مجالات الحياة العلمية، وأن الفئة التي ترفض هذه الفكرة تقدر عددهم النسبي بـ 3%. فقد يعزو ذلك إلى حقيقة أن نمط التعليم التقليدي القائم على الإلقاء والمحاضرة والشرح والعرض ما زال أكثر فاعلية في نتائج التعليم والتعلّم، بل قد يفضّل الدارسون الصفوف التعليمية التقليدية بالإضافة إلى ضعف الكفايات التكنولوجية لدى معظمهم، وأبدوا قلقاً لتوظيف مثل هذا النظام الترفيهي من التعليم مما يؤدي إلى استغلال وقت إضافي لتنظيم المساقات لتكنولوجية التعليم وتطويرها.

12- إن الأكثرية المطلقة بنسبة 66% من أفراد العينة يوافقون على الفقرة التي تنصّ على "تبيّي البرامج الترفيهية بالهاتف الذكي أفضل من الوسائل التعليمية التقليدية الأخرى في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية". وهذه النتيجة تشير إلى زيادة وعي الدارسين الذاتي في الجامعة بأهمية البرنامج ودوره في تحسين مستواهم اللغوي، ونظرة أفراد المجتمع إلى البرامج الترفيهية بالهاتف الذكي بأنه ذو أهمية كبرى ومكانة عظيمة من الوسائل التعليمية التقليدية الأخرى لجعل الدارس إيجابياً ونشطاً في عملية التعلّم. وفي المقابل رفض هذه الفكرة تقدر عددهم النسبي بـ 8%، وربما أثرت هذه الفئة الطريقة الاعتيادية لبداية أيّ مرحلة تعليمية ثم يتمّ الانتقال تدريجياً باستخدام ما هو متاح من وسائل تكنولوجية تعليمية. وربما أنها تبعث على الإبداع أكثر، وتمهّد مجالاً للتخيّل والتفكير والتحليل، فما زالت الطرق التقليدية ركيزة مهمة ولا يمكن الاستغناء عنها، وبذلك قد يجدون صعوبة في التخلّي عنه لصالح البرمجيات الترفيهية بالهاتف الذكي وبينما ثمة فئة وقفت على الحياد تقدر عددهم النسبي بـ 26%، وهذه نسبة كبيرة من عينة الدراسة. وقد يعود السبب في ذلك إلى أن البرنامج المقترح لم يبلغ دور المعلّم، بل هناك أنشطة تعليمية في البرنامج، ويمارس المعلم دوراً فعّالاً في

التوجيه والتيسير والتنظيم لهذه الأنشطة. ويتّضح لنا خلال تحليل هذه الفقرة أن يتوجّب على المعلم بوصفه مرشدًا بالاهتمام بتدريب دارسي اللغة في المرحلة الجامعية على أنماط التعلّم الترفيهي باستغلال التطبيقات داخل هواتفهم الذكية من أجل تطوير قدراتهم العلمية، ومسايرة التطوّرات والمستحدثات التكنولوجية التعليمية بما يؤدّي إلى جودة العملية التعليمية.

13- قد أظهرت النتائج أن العدد النسبي للمستجيبين بلغ 55% للفقرة التي تنصّ على "توظيف البرنامج الترفيهي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربيّة يجعل التعلّم ممتعًا وجذابًا" مما يدلّ على آراء أفراد العينة تتمركز على درجة (موافق بشدّة) 37%، في حين (موافق) نسبة 8% فقط من أفراد العينة احتلّت مرتبة الحياد مما يؤكّد تحسّنًا واضحًا في الجانب الأدائي لمهارات فهم التعبيرات الاصطلاحية، الأمر الذي يدلّ على تكوين آراء إيجابية لدى أفراد العينة حول البرنامج الترفيهي المقترح وذلك لما لاقوه في البرنامج من عوامل الجاذبية والتشويق وشدّ انتباه الدارسين، لاحتوائه على صُور وأصوات وألوان تلائم مستواهم، وتثير اهتمامهم. وقد يعود ذلك إلى إلمام المؤسسات التعليمية حاليًا بدور التعلّم الترفيهي في تحقيق الأهداف التي وضعت من أجلها العملية التعليمية. وهو عبارة عن أداة تعليمية تدمج بين التعلّم التقليدي والترفيه، وتجمع بين المتعة وتطوير المهارات عن طريق تقديم محتوى تعليمي، وإيصال مهارات ومفاهيم وله مزايا عديدة منها توفير بيئة تعليمية متنوّعة البدائل والخيارات، والتشجيع على التعلّم الذاتي وإمكانية التعلّم خارج المؤسسات التعليمية دون الالتزام بالزمان والمكان. لذا فقد حرصت الجامعة على توفير التعلّم الترفيهي وتطويره من أجل تفعيله، فبذلت جلّ الجهود وتوفير الخدمات التي تُساهم في تطوير العملية التعليمية داخل الصفوف التعليمية وخارجها لتكون فعّالًا وجذابًا وممتعًا وأكثر سهولةً.

14- بمراجعة استجابات أفراد العينة حول رؤيتهم لفكرة توظيف التعلّم الترفيهي بالهاتف الذكي، ولتطوير طريقة المحاضرة في التعلّم الجامعي يجد الباحثان أن عددًا كبيرًا منهم حيث بلغت النسبة 80% منهم قد اتّفقوا على توظيف التعلّم الترفيهي بالهاتف الذكي لتطوير طريقة المحاضرة التقليدية وتفعيلها في التعلّم الجامعي لكي تتناسب مع العصر الذي نعيش فيه، ولكن اختلف هذا الشأن لدى بعض الدارسين أي ما يعادل نسبة 17% ولم يأخذوا موقفًا سلبيًا منها بل كانوا على الحياد في ذلك، وهذا دليل على اقتناعهم بهذه الطريقة بوصفها طريقة مسليّة للتعلّم على الرغم من وجود سلبيات فيها. ويفسّر الباحثان هذه النتيجة بأن التعلّم الترفيهي بالهاتف الذكي لم نجد بدءًا من دراسة إمكانية تفعيله في التعلّم الجامعي إذ توفّر عددًا من خدمات الإنترنت أو المهام ذات الصلة بعملية إدارة التعلّم والتعلّم فبذلك يحقّق التفاعلية في المحتوى التعليمي التي تساعد الدارسين في معرفة جودة الدروس والموضوعات بالإضافة إلى امتلاك الدارسين لمهارات استخدام الحاسوب والإنترنت وما شابه ذلك بكفاءة عالية مما يساعد في تطوير الطريقة التقليدية أو العرض المباشر في التدريس لتكون أكثر فعالية. وقد يُعزى السبب أيضًا إلى كفاءة المعلّم في تنفيذ التعلّم الترفيهي بالهواتف

المحمولة الذكية أو ما شابهها، وامتلاكه لمهارات التعلّم الترفيهي مما أدى إلى ارتفاع اتجاهات الدارسين نحو التعلّم عبر التطبيقات بالهاتف الذكي.

15- نلاحظ أن أفراد العينة وجدوا استخدام التعبيرات الاصطلاحية في دراستهم الجامعية صعبًا بنسبة 69%، ثم تليها بنسبة 18% ما يعادل 18 مفحوصًا الذين يرون أن استخدام التعبيرات الاصطلاحية في الدراسة صعب نوعًا ما. وخلال النتائج السابقة يمكن تفسير ذلك أنه معظم الدارسين يجدون صعوبةً في استخدام التعبيرات الاصطلاحية أثناء وجودهم في الجامعة بسبب تعلّمها قد يفوق قدراتهم العقلية والذهنية فيحتاج الطلبة وقتًا أطول لمراجعة تلك الوحدة اللغوية قبل ممارستها. وعلاوة على ذلك، فإن التعبيرات الاصطلاحية تحتاج إلى جهد كبير من الدارسين بأن يلجّوا على الخبرات السابقة والمرجعيات العلمية لها، وأنها من المواد التي لا بدّ فيها من الاستماع لشرح المعلّم لحلّ ما يلتبس على الدارسين فيها، خاصة أنها من مواد إعمال التفكير ومعرفة الآفاق الثقافية عن اللغة الهدف.

16- إن الغالبية الكبرى من أفراد العينة بنسبة 76% يؤكّدون أن المعلّم يركّز باستعمال أيّ برنامج ترفيهي معيّن لتعلّم التعبيرات الاصطلاحية وتليها بنسبة 24% من عينة الدراسة لا يتفوقون على ذلك. وهذا يدلّ على أن نسبة كبيرة جدًا من الدارسين ترى ضرورة توفير أي برنامج ترفيهي لمعلّمي اللغة العربية في الجامعات. ويعزو ذلك إلى: أولاً: شعور المعلّمين بأنهم يبذلون جهودًا إضافية كبيرة عن زملائهم الذين يدرسون الصّفوف الاعتيادية. ثانيًا: معرفة المعلّمين بأنماط الدارسين كبيرة نسبيًا حيث إن البرنامج يلبي حاجات الدارسين وروغباتهم. ثالثًا: قصور مواد مرجعية خاصة ببرنامج التعلّم الترفيهي في تلبية الحاجات التعليمية للدارسين. رابعًا: الرغبة القوية وارتفاع معدل الدافعية عند الدارسين لاستخدام البرنامج القائم على التعلّم الترفيهي.

17- إن نسبة 26% من العينات يوافقون جدًا على ضرورة البرنامج الترفيهي عبر الهاتف الذكي بوصفها وسيلة لتبادل المعرفة حول التعبيرات الاصطلاحية العربية، فكانت نسبة 58% منهم يوافقون على ذلك، ونسبة 15% من العينات على حرف في الإجابة، وفي المقابل يرفض هذا الأمر 1% وهي نسبة ضئيلة جدًا. ولاحظ الباحثان أن الدارسين يرغبون في إتقان التعبيرات الاصطلاحية العربية والتمكّن من تعلّمها لأجل تبادل المعرفة حول دراستهم اللغوية ومن أجل التعرّف على المصادر والمراجع التراثية والأصيلة ذات العلاقة بالتعبيرات الاصطلاحية. والسبب في ذلك أن البرنامج الترفيهي كان مناسبًا للذين يجدون صعوبةً في التعلّم بالطرائق الاعتيادية المعتمدة على الكتاب المدرسي وشرح المعلّم، فيكون للبرنامج دور فعّال مع هؤلاء الدارسين، وتخلق جوّ التعلّم المرح والمتعة وتزداد حوافزهم حين توفّر لهم الفرصة للتعلّم بالبرنامج التعليمي الترفيهي خلال مختلف الأنشطة من أجل إبراز إبداعاته وابتكاراته وطاقاته اللغوية.

18- يتّضح أن الفقرة المتضمنة " المؤسسة التعليمية التي أدرس فيها تُمهد لي السبيل لممارسة التعبيرات الاصطلاحية العربية في برامجها الدراسية " حظيت أعلى نسبة الموافقة إذ بلغت نسبة الإجابة (موافق جدًا) مقدراها 39%، ونسبة الإجابة (موافق) 14% مما يشير إلى أهمية هذا المجال لدارسي الجامعة وأنه مؤشّر لا بأس به. وفي المقابل جاءت الفئة

التي تقف على الحياد بنسبة مقدارها 36%، وهذا أعلى نسبة المحايدة لدى أفراد العينة وترفض هذا البند والتي تقدر عددهم النسبي بـ 11% ويمكن أن يعزى إلى ضعف توافر البرمجيات اللغوية القائمة على التعلّم الترفيهي، وضعف توفير بيئة تعلّمية حافلة بمثيرات التعلّم الترفيهي وقد يرجع إلى عدم رؤية مستقبلية لديها وتديّي مستوى التدريب المطلوب للنهوض بهذا النوع من التعلّم.

لذا، يمكننا القول إن أيّ المؤسسات التعليمية لا بد لها من أن تبذل جهودًا جبارةً لاستثمار التقنيات التعليمية الحديثة حتى تواكب لمعطيات الثورة التكنولوجية الحديثة، والتطوّرات العلمية وتعمل على تفعيل تبنيّ التعلّم الترفيهي في تعلم الموادّ اللغوية على المستوى الجامعي بتقنيات يتفاعل معها الدارس وتخفيف من حدة الملل وكسر حدّة الضجر والرّتابّة المملّة.

ويعزو الباحثان ذلك إلى أن الدارسين في جميع طرائق التعلّم الترفيهي واجهوا مشكلات عديدة عند تعلّم التعبيرات الاصطلاحية عند اللقاءات الواجهية (المباشرة) أو المحاضرات التقليدية وقد يعزى السبب أيضًا إلى صعوبة تعلّمها مما أثر على اتجاهات الدارسين نحو التعلّم القائم على الترفيه. ومن ثمّ يمكن القول إن استخدام الأنشطة المقترحة تُتيح للدارسين مسافة للانطلاق بقدراتهم العقلية، واستثارة حواسهم وإثارة انتباههم وتشويقهم أثناء التعلّم حيث تترك لهم حرية التعلّم واستكشاف المعلومات وإخراج ما لديهم من مهارات وأفكار إبداعية تحت إشراف معلمهم، وتقديم التوجيه إذا تطلب الأمر.

20- إن الغالبية الكبرى من أفراد العينة تقدر عددهم النسبي بـ 82% يعتقدون أن البند الذي ينصّ على العبارة "يساعدني البرنامج الترفيهي عبر الهاتف الذكي على تجاوز الأخطاء اللغوية في التعبيرات الاصطلاحية العربية" وذلك برصيد 82 مفضوًا، ويرفضون هذا التوجّه بنسبة لم تتعدّ 3%. بينما يسجّل 15% موقفهم في خانة الحياد ولا يبدو رأيًا واضحًا في هذا المستوى. ويمكن تفسير تلك النتيجة بأن ضرورة الاهتمام بتوظيف تلك التعبيرات، وتفعيل ذلك في البيئة الصفّية والحياة التواصلية لما له من فوائد جمّة. ولعلّ من أبرزها تقليل من الأخطاء اللغوية والتركييبية في بناء الجُمَل، وفي التواصل مع أبناء اللغة دون الوقوع في اللحن والخطأ.

لذا تؤدّي أساليب التعلّم الحديثة والتآلف مع التكنولوجيا الحديثة في هذه الأيام دورًا كبيرًا في ترقية عملية التعليم والتعلّم، وتُلّاقِي الأخطاء اللغوية التي قد يواجهها الدارسون مع تحليلها وتداولها ومن ثمّ التعلّم عليها على أنّها صحيحة، ولا يحتلّها أيّ أخطاء لغوية. فضعف مستوى الدارسين للغة العربية وتعبيراتها، وقلة تمكّنهم من هذه اللغة وقواعدها وأسسها اللغوية الصحيحة، مما أعطى المجال للوقوع في الأخطاء اللغوية إضافة إلى انخفاض مستوى الثقافة العامة مما سبّب الوقوع في الأخطاء اللغوية على نطاق واسع، وذلك بسبب كثرة انشغالات الحياة، والبعد عن كتّاب الثقافة العربية ومحتويات التراث العربي. وأسفرت نتائج هذه الفقرة عن دور تكنولوجيا التعليم الحديثة في إثراء عملية التعلّم، وفي الرفع من جودة التعليم وإنجاح العملية التعليمية التعلّمية.

تعليقات عينة الدراسة

تم تخصيص فقرة مفتوحة في استبانة الدراسة، وطلب من المفحوصين إبداء ملاحظاتهم ومقترحاتهم فيها ووجهات نظرهم في البرنامج المقترح القائم على التعلّم الترفيهي والأمور المتعلقة بها. ولاحظ الباحثان تفاعل العينة وحرصها على التعبير عن وجهة نظرها. لذا جاءت الفقرة ونصّها: "الرسومات مُعبّرة وجذّابة بالمرتبة الأولى وتقدر عددهم النسبي بـ (83%)، وجاءت بالمرتبة الثانية الفقرة ونصّها: "توفير الأنشطة المحفّزة على الممارسة" وتقدر عددهم النسبي بـ (77%). أما في المرتبة الثالثة والتي تقدر عددهم النسبي بـ (66%) فتأتي الفقرة ونصّها: "توفير التعليمات (الإرشادات) الواضحة داخل البرنامج. واحتلت الفقرة ونصّها: "استخدام الخط المناسب" المرتبة الرابعة والأخيرة التي تقدر عددهم النسبي بـ (50%). ومما سبق نستنتج أن البرنامج المقترح ينبغي أن يتّسم بالجاذبية والتشويق والثراء والبساطة لجذب انتباه مستخدميه من الدارسين وزيادة دافعيتهم نحو التعلّم، ويركز على توظيف الرسومات والصُّور أكثر من النصوص المكتوبة مراعاة خصائص الدارسين وحاجاتهم وأبجأهاهم. ونرى كذلك أن تعدّد الأنشطة التعليمية والتي ترتبط بالمحتوى التعليمي عبر مراحل متعدّدة تتدرّج بالتصنيف من السهولة إلى الصعوبة، أي تكون متسلسلة تسلسلاً منطقيًا حيث تراعي مستويات الدارسين المتجانسة من أجل استثارة دافعيتهم للتعلّم والعمل على تعزيزها، بل تتمحور الأنشطة حول الدارس، حيث يكون له دور إيجابي في ممارسة المحتوى التعليمي حتى يجعله يعيش تجربةً ممتعةً.

تعدّدت التعليقات الإضافية التي قدّمها أفراد العينة ونلاحظ أنه من أكثر المقترحات تكرارًا في إجابات أفراد المفحوصين هو توضيح التعبيرات بأمثلة واضحة وفي سياقاتٍ ورودها لكي يتدرّبوا عليها خلال التعامل مع الألعاب أو الأنشطة القائمة على الترفيه، وجاءت في المرتبة الأولى التي تقدر عددهم النسبي بـ 81% وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على رغبة أفراد عينة الدراسة الكبيرة في خوض مجال التعلّم الترفيهي، واكتساب مهارات هذا المجال لتوظيف ذلك في دروسهم وبرمجتها بشكل ألعاب أو أنشطة ترفيهية، وأظهرت النتائج كذلك اقتراح غالبية المفحوصين حيث بلغت النسبة تقدر بـ 73% أن يوفّر البرنامج المترجم الإلكترونيّ للعثور على المفردات أو التعبيرات بكل سهولة ويسر ونرى أن هذه النتيجة يمكن عزوها إلى أنه الأشمل والأكثر تلبية لرغبات الدارسين وحاجاتهم لما يتمتّع به من سهولة في العثور عليه، وسهولة الاستعمال، وفي التعامل مع المادة اللغوية في أقصر وقت وأقلّ جهد وتكلفة أخفّ، بل أنه يساعد على استقلالية الدارس أي الاعتماد على الذات، ويوفّر المرونة في البحث والسرعة في العثور على المعلومات. ففي عصر التّقدم التّقني أصبح لابد لكلّ دارس من الولوج إلى عالم التكنولوجيا والتعرّف على أكبر قدر ممكن من البرامج والتقنيات التي تسهّل العملية التعليمية وتحقق نتائجها بفعالية. أما في المرتبة الثالثة من حيث الرتبة فقد جاءت الفقرة التي تنصّ على " توفير الألعاب اللغوية المعينة لكل تعبير لجلب الفهم الكامل" إذ قدّر عددهم النسبي بـ 70%، ويمكن أن يُعزي

السبب إلى دور الألعاب التعليمية بوصفها مدخلاً يمثّل تحديًا لممارسة عديد من الأنشطة وأداة لاستقطاب الدارسين فيها بالإضافة إلى حضّ الدارسين على التواصل بالبرنامج المقترح وتشجيعهم على المشاركة الفعّالة فيها. ويمكن تفسير ذلك أيضًا بأن الألعاب اللغوية من الوسائل المفضّلة التي تُعين الدارسين على بذل الجهد في استيعاب المحتوى التعليمي، وفي التدريب الآلي المكتفٍ للتمكّن من استعمال اللغة الجديدة وللتنمية المتواصلة لمختلف مهاراتها، كما أنّها تخفّف من رتابة الدروس وجفافها. بينما عبارة "توفير الاختبارات التحصيلية لقياس مدى الفهم للتعبيرات الاصطلاحية العربية" في المرتبة الرابعة التي قدر عددهم النسبي بـ 67%. ولعلّ ذلك عائد إلى أهمّية البرنامج المقترح التي تستخدم الاختبارات فيها حيث إنّها أثبتت فاعليتها في مستوى التحصيل لدى الدارسين؛ إذ إنّ نتائج هذه الاختبارات بمثابة تغذية راجعة من أجل معرفة نقاط الضّعف لديهم مما دفع للبحث عن أسباب الضعف؛ للعمل على معالجتها، ولا يمكننا أن ننسى أو نتناسى ما حقّقه القاموس الورقي عبر التاريخ ومنذ عقود طويلة حيث عرف انتشارًا واسعًا بفضل دور النشر وتطوّر الطباعة. لذلك بلغت النسبة 57% من أفراد العينة واحتلّت المرتبة الأخيرة الذين اقترحوا توفير المعجم لتنمية قدرة الدارسين على حلّ المشكلات.

نتائج الدراسة

إنّ التعبيرات الاصطلاحية العربية لها أهمّيات عديدة تحتاج إليها الحياة المعاصرة. ومن ثمّ ينبغي أن تُكتفّ دراستها حتى يمكن الاستفادة منها في عملية التعليم والتعلم. وبعد استطلاع الدراسة على استبانة تحليل حاجات الدارسين نحو إعداد البرنامج الترفيهي في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية أسفرت النتائج على ما يلي:

1- معظم عينة الدراسة لهم رغبة قوية في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية واستخدامها كلامًا وكتابةً وقد يواجهون صعوبةً في تعلّمها وفهم معانيها من السياق.

2- أغلبية الدارسين لهم رغبة في الانضمام إلى أنشطة لغوية مطروحة في البرنامج الترفيهي، وهي تشتمل على عديد من المستويات التي يجب أن يجتاز بها المتعلم، حيث برزت آثارها النفسية الإيجابية للعينات.

3- ثمة حاجة ملحة في بناء منهج جديد قائم على مدخل الترفيه لتعليم التعبيرات الاصطلاحية بسبب عدم وجود منهج مثيل له في تعليم العربية للدارسين الناطقين بغيرها.

4- ضرورة تصميم البرنامج القائم على الترفيه أو التلعيب بالهاتف الذكي لتعزيز دافعية الدارسين تجاه تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية.

5- إنّ استخدام مستحدثات التكنولوجيا سيساهم بفاعلية في سرعة استجابة الدارسين وتفاعلهم مع المحتوى التعليمي.

6- معظم النتائج السابقة كان لها أكبر الأثر في فاعلية البرنامج القائم على الترفيه بالهاتف الذكي وكفاءتها لتنمية دافعية الإنجاز الدراسي وتنمية مستوى التحصيل المعرفي في التعبيرات الاصطلاحية العربية.

وعلى ذلك يمكن القول بأن هذه الاستراتيجية تشكل حجر الزاوية تعمل على ردم الثغرات التعليمية وردم الضعف اللغوي لدى الدارسين، واستغلال رغبتهم المشتعلة في وسائل التعلم الحديثة نحو تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية.

توصيات الدراسة

في ضوء ما توصلت إليه الدراسة من نتائج وتفسيرات، يوصي الباحثان بما يلي:

- 1- مراعاة الحاجات اللغوية والاتصالية التي اقترحتها الدراسة الراهنة عند إعداد البرنامج الترفيهي بالمحمول الذكي وتصميمها في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية.
- 2- ضرورة استطلاع الحاجات اللغوية قبل الشروع في تقديم برنامج تعليم اللغة العربية قائم على الترفيه؛ إذ من خلاله يساعد ذلك في تلبية الحاجات اللغوية المستبعدة داخل البرنامج المقترح عن طريق الأنشطة الإضافية.
- 3- الاستفادة من الأبحاث والدراسات السابقة عن التعبيرات الاصطلاحية للكشف عن حاجات الدارسين وميولهم نحوها مما يزيد الإقبال على تعلمها.
- 4- إعادة تنفيذ الاستبانة على نطاق أوسع للوصول إلى قائمة معيارية للحاجات اللغوية في مجال تعليم اللغة العربية وتعلمها.
- 5- الاستفادة من نتائج الدراسة الراهنة في تقويم برامج تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بلغات أخرى.
- 6- الاستفادة من نتائج الدراسة الراهنة في تحليل محتوى البرنامج الترفيهي اللغوي التعليمي الآخر، والوقوف على مدى تليتها لحاجات الدارسين اللغوية.
- 7- تصميم سلسلة برامج ترفيهية لتعليم اللغة العربية وتعلمها، وخاصة في التعبيرات الاصطلاحية على ضوء الحاجات اللغوية التي أسفرت عنها الدراسة الراهنة.
- 8- توجيه انتباه كل من المؤسسات التعليمية، ومصممي المناهج، والمعلمين، والمختصين والباحثين، لضرورة الارتقاء بمستوى دراسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء المستجدات الحديثة.
- 9- ضرورة تبني طرق حديثة وتوظيف التكنولوجيا الحديثة في بلورة المواد اللغوية لسد حاجات دراسي اللغة العربية الناطقين بغيرها نظرياً وتطبيقياً.
- 10- الاستفادة من خبرات وتجارب المؤسسات التعليمية التي تلجأ إلى مراعاة تحليل الحاجات اللغوية عند توظيف البرامج اللغوية الترفيهية لدارسيها.

قائمة المراجع

أولاً : المراجع العربية

أدم، زليكا، تعليم العربية لأغراض سياحية في ماليزيا :تحليل الحاجات وتصميم وحدات دراسية،(رسالة دكتوراه في تعلم اللغة العربية (الدراسات اللغوية)، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، 2013 م).

أحمد، محمد عمر، تحليل حاجات اللغة العربية لأغراض السياحة الإسلامية في كوالا لمبور،(رسالة الدكتوراه في تعلم اللغة العربية، جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، 2020 م).

التنقاري، صالح محبوب، "اللغة العربية لأغراض خاصة: اتجاهات جديدة وتحديات"، المجلة العربية للدراسات اللغوية، الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، العددان 36-37، يناير 2009م.

جهاد، علي، معين، سلمان، "أثر استخدام الاختبار الإلكتروني بالباركود عبر الهاتف الذكي في تحصيل طلبة الدراسات العليا في كلية العلوم التربوية بجامعة عمان العربية واتجاهاتهم نحوه"، مجلة البلقاء للبحوث والدراسات، ج 23، ع1، 2020 م.

خوي، خو ون، تحليل حاجات طلاب اللغة العربية بوصفها لغة ثانية في المعهد الإسلامي الصيني في كونمينغ، (رسالة ماجستير في تعلم اللغة العربية لأغراض خاصة، كلية اللغات والإدارة، الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، 2019 م).

القحطاني، سارة عبد الله، "تحليل الحاجات اللغوية لمتعلمات العربية الناطقات بغيرها لأغراض دينية"، مجلة الجامعة الإسلامية للدراسات التربوية والنفسية، غزة، ج 2، ع1، 2020 م.

القحطاني، هناء، فاعلية التدريس باستراتيجية التلعيب في تنمية الدافعية للتعلم لدى طالبات الصف الثالث المتوسط في مقرر الدراسات الاجتماعية بمدينة الرياض، (رسالة ماجستير غير منشورة، قسم المناهج وطرق التدريس، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 2017م).

عبد الباري، ماهر شعبان، "برنامج قائم على التعبيرات الاصطلاحية لتنمية مهارات القراءة الموسعة والدافعية القرائية لدى دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها"، مجلة كلية التربية، جامعة بنها، ج 2، ع 121، 2020.

عبد الله، بصيران، "ترجمة التعبيرات الاصطلاحية العربية إلى الملايوية في صحيح مسلم: دراسة وصفية وتحليلية دلالية"، مجلة التجديد، الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، ج 18، ع 36، 2014 م.

العرفي، هند عبد الله، التعبيرات الاصطلاحية في روايات غازي القصبي: دراسة لغوية دلالية،(رسالة ماجستير في العلوم الإنسانية (الدراسات الأدبية)، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 2014 م).

عماد زيدان، عبد الستار طه، "فاعلية تطبيقات الهواتف الذكية لتعلم الجوانب العملية لتصنيف ديوي العشري: دراسة تجريبية على طلاب قسم المكتبات جامعة كفر الشيخ"، *المجلة الدولية لعلوم المكتبات والمعلومات*، ج 5، ع 2، 2018م.

مصلح، عمران أحمد على، "استراتيجيات تنمية المهارات اللغوية الأربعة لدى المتعلم - دراسة وصفية"، *مجلة جامعة المدينة العالمية*، ع 18، 2016م.

محمد ثاني، سعيدة عمر، "تحليل حاجات طلاب متعلمي اللغة العربية لأغراض خاصة: دراسة حالة المتعلمين في كلية الاقتصاد بجامعة إفريقيا العالمية"، *مجلة العلوم التربوية*، ج 20، ع 1، 2019م.

د. محمود شعيب، عبد العزيز طلبة عبد الحميد، إبراهيم محمد شعير، ريهام محمد أحمد الغول، "فاعلية التعلم الترفيهي الإلكتروني في تنمية مهارات الاستماع باللغة الإنجليزية لدى التلاميذ المكفوفين بمرحلة التعليم الأساسي"، *مجلة بحوث التربية النوعية*، ج 2017، ع 47، 2017م.

هداية، إبراهيم هداية الشيخ، *الحاجات اللغوية في مواقف الاتصال اللغوي لدى دارسي العربية الناطقين بغيرها*، (سجل المؤتمر العلمي لتعليم العربية لغير الناطقين بها، 2-3 نوفمبر 2009م، الرياض).

ثانياً : المراجع الأجنبية

Brown, J. D. (2009). Foreign and second language needs analysis. In M. Long & C. Doughty (Eds.), *The Handbook of language teaching* (pp. 269-293). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Demir, Kadir & akpınar, Ercan. (2018). The effect of mobile learning applications on students' academic achievement and attitudes toward mobile learning. *The Malaysian Online Journal of Educational Technology*. 6. 48-59. 10.17220/mojet.2018.04.004.

Dudley-Evans, Tony and John, Maggie Jo St, 1998, *Developments in English for Specific Purposes (multi-disciplinary approach)*, Cambridge: Cambridge University Press

Huang, Y. M., Liao, Y. W., Huang, S. H., & Chen, H. C. (2014). A Jigsaw-based cooperative learning approach to improve learning outcomes for mobile situated learning. *Educational Technology & Society*, 17(1).

Pramana Putra, Wan & Setyaningrum, Wahyu. (2018). The effect of edutainment toward students' interest in learning mathematics. *Journal of Physics: Conference Series*. 1097. 012120. 10.1088/1742-6596/1097/1/012120

Richards, Jack C and Schmidt, Richards, (2002), *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*, Longman, 3rd Edition.

ثالثًا: المواقع الإلكترونية

أحمد، سويفي فتحي، تجربتي في استثمار اللسانيات التطبيقية للارتقاء بمستويات الطلاب - التعابير الاصطلاحية نموذجًا، (ورقة مؤتمر، مؤتمر إسطنبول الأول للرؤى والتجارب، عمان، 2015 م)، ص 479-520. مسترجع من <http://buhuth.org/ar/paper/pFri060818120405r8871>.

بنت ناويًا. أ.، & بن شهير د. م. ص ، "تقويم برنامج تفاعلي في تعليم التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية لدى الدارسين الناطقين بغيرها باستخدام برنامج الوسائط المتعددة"، مجلة جامعة القدس المفتوحة للبحوث الإنسانية والاجتماعية، (36)2، 2017م، مسترجع من <https://journals.qou.edu/index.php/jresstudy/article/view/713>

Alsawaier, Raed. (2017). The Effect of Gamification on Motivation and Engagement. *International Journal of Information and Learning Technology*. 35. [Online] Available: 00-00. 10.1108/IJILT-02-2017-0009 (accessed on July 9, 2022).

Lopuch, M, (2013), The Effects of Educational Apps on Student Achievement and Engagement, (April), 1-13. [Online] Available: <http://cdn2.hubspot.net/hub/321138/file-1160324025pdf/pdf/EducationalAppsWhitePaper-1.pdf> (accessed on July 7, 2022).

Mergany, N.N., Dafalla, AE. & Awooda,(2021), E. Effect of mobile learning on academic achievement and attitude of Sudanese dental students: a preliminary study. *BMC Med Educ* 21, 121 . [Online] Available:<https://doi.org/10.1186/s12909-021-02509-x>. (accessed on July 14, 2022).

Pechenkina, E., Laurence, D., Oates, G. *et al.*(2017), Using a gamified mobile app to increase student engagement, retention and academic achievement. *Int J Educ Technol High Educ* 14, 31 . [Online] Available:<https://doi.org/10.1186/s41239-017-0069-7>(accessed on June 15, 2022).

Richards, J. C, (2001), Curriculum development in language teaching. Cambridge, UK: Cambridge University Press. [Online] Available:<https://doi.org/10.1017/CBO9780511667220>. (accessed on June 2, 2022).

Vlachopoulos, D., Makri, A,(2017), The effect of games and simulations on higher education: a systematic literature review. *Int J Educ Technol High Educ* 14, 22.[Online] Available:<https://doi.org/10.1186/s41239-017-0062-1> (accessed on August 28, 2022).

دراسة تحليلية وصفية في عملية تدريس اللغة العربية من حيث طرق التدريس والأنشطة
بوجه نظر المعلمين بالمؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام
*An Analytical and Descriptive Study in the process of Teaching Arabic Language
in terms of Teaching Methods and Activities From Teacher's Perspectives in
Pattani Darussalam*

عيدي بن حمدي الفطاني، صوفي بن مان، محمد هارون بن حسيني¹

ملخص البحث

هذه الدراسة تناولت واقع تعليم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند-فطاني دار السلام، وهي جامعة الشيخ داود الفطاني الإسلامية بولاية جالا ممثلة بكلية اللغة العربية، وجامعة فطاني بولاية فطاني ممثلة بقسم اللغة العربية وآدابها في كلية العلوم الاجتماعية، وجامعة الأميرة ناراثيوات بولاية ناراثيوات ممثلة بقسم اللغة العربية في أكاديمية الدراسات الإسلامية واللغة العربية. وتشتمل الدراسة على دراسة عملية تدريس اللغة العربية من حيث طرق التدريس والأنشطة بوجه نظر المعلمين، وتهدف هذه الدراسة إلى معرفة طرق التدريس والأنشطة المناسبة والفعالة في هذه المؤسسات. وكان من أهم الأدوات المعتمدة الاستبانة الموجهة إلى المختصين والمعلمين، حيث استخدم الباحث الإحصاء الوصفي لتقويم وتحليل المحاور طرق التدريس والوسائل التعليمية، ومعالجة تلك البيانات وتحليلها استخدم الباحث الإحصاء وفقا لبرنامج بالزوم الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS). وتستفيد هذه المؤسسات من النتائج لرفع مستوى اللغة العربية فيها.

الكلمات المفتاحية: عملية التدريس، طرق التدريس، الأنشطة

This study dealt with the reality of teaching the Arabic language in higher educational institutions in southern Thailand - Fathani Dar al-Salam, which is Sheikh Daoud Al-Fathani Islamic University in Yala State represented by the College of Arabic Language, Fathani University in Pattani State represented by the Department of Arabic Language and Literature in the College of Social Sciences, and Princess Narathiwat University in Narathiwat State is represented by the Department of Arabic Language at the Academy of Islamic Studies and the Arabic Language. The study is on the process of teaching the Arabic language in terms of teaching methods and activities from the point of view of teachers. This study aims to find out the appropriate and effective

¹ Idi Hamdi, Pensyarah Bahasa Arab, Jabatan Bahasa & Pembangunan Insan, Pusat Pengajian Teras, idi.hamdi@kuis.edu.my

teaching methods and activities in these institutions. One of the most important approved tools was the questionnaire addressed to specialists and teachers, where the researcher used descriptive statistics to evaluate and analyse teaching methods and teaching aids. To process and analyse these data, the researcher used statistics according to the Statistical Zoom Program for Social Sciences (SPSS). These institutions can benefit from the results of this study to raise the level of the Arabic language teaching.

Keywords: Teaching Process, Teaching Methods, Activities

المقدمة

إن التدريس من أهم وسائل الدعوة إلى الله تعالى إن لم تكن أهمها، فهو وسيلة مهمة في تبليغ الرسالة، وأداء الأمانة. والتعليم مهمة الرسل والأنبياء في نصح الأمة، وتثقيفها، وتهذيبها، وتقويم سلوكها، والعلماء ورثة الأنبياء في ذلك يبصرون الناس طريق الحق، ويعلمونهم أمور دينهم، ويرشدونهم إلى طريق الخير والفلاح، ويجذرونهم من الشر والفتن والشهوات، فهم سراج الأمة، ونبراسها، قال الله تعالى (إنما يخشى الله من عباده العلماء) وقال النبي صلى الله عليه وسلم (إن العلماء ورثة الأنبياء). والمتأمل في مجرى التاريخ الإسلامي يلحظ الجهود الكبيرة والأدوار المتميزة التي يقوم بها العلماء في الحفاظ على دين الأمة وتراثها وحضارتها، والنهوض بها إلى الرقي والمجد ومعالي الأمور من خلال التعليم الذي يقام في المساجد، والكتاتيب، والمنازل، وغيرها من البيئات التعليمية.

تعتبر اللغة العربية وسيلة التفكير والتعبير والاتصال والتعلم، ووسيلة لحفظ التراث الثقافي، ومن أهدافها إكساب المتعلم القدرة على الاتصال اللغوي الواضح والسليم، رغم ما تحمله من صعوبات لا تجدها مجتمعة في لغة من اللغات الأخرى كاجتماعها في العربية، فقواعدها متشعبة ومبنية في تشعبها على أسس منطقية لا يكاد يدخل إليها الدارس ليكشف تشعبها حتى يصل إلى متاهات قد يضل فيها، ولم يستطع علماء اللغة العربية حتى الآن أن يخففوا من الضلال في متاهات اللغة العربية، وأن يحددوا معالمها ويختصروا مسارها للمتعلم في مراحل دراسته العامة، بما هي أهل له فتكون أسهل في دراستها، لهذا فإن اللغة العربية بحاجة مستمرة إلى الدراسة والتحليل والتقويم باعتبارها لغة قومية ودينية لا تقل شأنًا عن اللغات القومية الأخرى، ومن هنا فإن عملية تعلم اللغة العربية وتعليمها أصبحت ضرورة ملحة لما لها من أهمية كبرى في حفظ التراث وتوارثه بين الأجيال من خلال المؤسسات التعليمية والكتب والمقررات الدراسية (محمد حامد، 2010 م)

تعد اللغة العربية من أكثر اللغات انتشارا في أوساط المثقفين والتجار والساسة في تايلاند، فقد أصبحت في العاصمة بانكوك لغة التجارة، حيث يزدحم بعض الشوارع في منطقة نانا نوا بالمكاتب التجارية ووكالات السفر والمطاعم والمحلات التي تقدم خدمات للعرب والمتحدثين بالعربية، وفي هذه الأيام أصبحت أنظار العرب تتجه نحو محافظة فوكيت إحدى مناطق الجنوب، فأصبحت العربية لغة يرغب أهلها في تعلمها، وخاصة الموظفين في الفنادق والمطاعم، بل والذين يعملون كدليل للسواح العرب. أما في فطاني دار السلام فلها تاريخ عريق، يتزامن دخولها في هذه المنطقة دخول الإسلام إليها، ويعود إلى القرن الخامس عشر الميلادي، بل قبله بقليل، فباشر هؤلاء الدعاة وهم في نفس الوقت تجار عملهم الدعوي في تعليم الإسلام ومبادئه الأساسية لأهلها، فكان للقرآن الكريم والحديث النبوي - وهما بالعربية - نصيب أوفر في ذلك، فأصبح للعربية بعد ذلك شأن فتأسست مراكز تعليمية تقليدية تشبه نظام الكتاتيب أو فندوق، والتي يطلق عليها الفونديون، إلى أن ظهرت المدارس الإسلامية الأهلية المعاصرة وانتشرت في كل أرجائها، هذا بالإضافة إلى إقبال التلاميذ على تعلم القرآن وتجويده مشافهة على شيوخ القرى، وتتسع دائرة الاهتمام باللغة العربية يوما بعد يوم ليكون عبئا على عاتق المسؤولين والمعنيين بشؤون الإسلام ولغته في هذه المنطقة. (عدنان سومي، 2008م)

فإن المؤسسات التعليمية العليا الموجودة بجنوب تايلاند - فطاني دار السلام، لها دور كبير في تعليم ونشر اللغة العربية والعلوم الإسلامية والعلوم العصرية، وأنها ذات أثر بالغ الأهمية، ولها مكانة خاصة عند المسلمين في هذه المنطقة، وكان تعليم اللغة العربية في هذه المؤسسات في بداية نشأتها بطريقة تقليدية ومنهج عشوائي، بحيث يهتم بقواعد اللغة فقط اهتماما كبيرا، ولم يهتم بجوانب أخرى من المهارات اللغوية، ولذلك أن تعليم العربية فيها لم يصل إلى النتيجة المرجوة والهدف المنشود، ولا يصيب قسطا كبيرا من النجاح الباهر الذي يتمناه الجميع سواء من الطلاب و الأساتذة وكل من المهتمين في هذا المجال لوجود بعض الصعوبات والمصاعب والمشاكل تجاه تعليم اللغة العربية.

ومن الأسباب المهمة التي تؤدي إلى نجاح تعليم اللغة العربية وجود عملية التدريس و التعليم المناسب والأنشطة الملائمة حسب عقول الدارسين ومقتضياتهم ومتطلبات مجتمعهم وحاجاتهم، و هي في الأساس عملية علمية تربوية مهمة للغاية لأنها عملية تقوم على مجموعة من الأسس والمبادئ. لذلك تعتبر نوعية وجودة التدريس والأنشطة من الأمور المهمة التي تشغل بال المهتمين وبالتالي أصبحت عملية تحليل عملية التدريس بما فيها حاجة ضرورية وملحة لأخذ القرارات الملائمة والمناسبة.

كما إن التدريس والتعليم يتأثر بالمتعلمين والبيئة والمجتمع والثقافة والنظريات التربوية، حيث أن كل عامل من هذه العوامل يخضع لقوانين التغيير المتلاحقة، فلا المتعلم ثابت على حاله ولا البيئة ساكنة ولا المجتمع

جامد في مكانه ولا الثقافة صلبة متحجرة ولا نظريات التعليم باقية على حالها، لذلك لاغني عن تطوير المنهج ولا مفر من ذلك (الموسوي، 2018م).

يشير جود سون (goodson 1989) وكثير من مصممي المناهج إلى أن عملية تحليل المناهج بما فيها عملية التدريس، هي عملية هامة وضرورية وذلك لما لها دور في تطوير المناهج والتدريس، حيث يمكن اعتبار التقويم والتحليل للمقررات المدرسية عملية تشخيصية علاجية تقود إلى تغيير المناهج وأسلوب التدريس، وتحسين محتوى المقررات المدرسية من خلال الحذف والتعديل مما يؤدي إلى توضيح الأهداف ومصادر اشتقاقها. (منوى سعدي شالفة، 2011م)

لذلك تزداد أهمية تقويم و تحليل المقررات المدرسية عندما يكون مجالها مضمون اللغة العربية ، حيث إن إخضاع منهاج اللغة العربية لعمليات التحليل والتقويم المستمر يعتبر ركنا أساسيا من أركان العملية التربوية التعليمية وتهدف من وراء ذلك إلى تحسينها وتطويرها، كما أن تحليل منهاج اللغة العربية يفيد كل من له علاقة بالكتاب مثل المعلم والطالب والجهات المختصة في وزارات التربية والتعليم (إسماعيل محمد، 2013م وآخرون). من هنا برزت الحاجة إلى تحليل وتقويم محتوى المنهج سيما وأنه كغيره من مقررات المناهج لا زال تحت التجريب، إذ لا بد أن يخضع هذا المنهج وغيره من المناهج للدراسة والتحليل في ضوء متغيرات العصر العلمية بسبب التعديل الذي طرأ على المناهج في الآونة الأخيرة، لذا جاءت هذه الدراسة لاستكمال الدراسات ذات العلاقة بتحليل وتقويم محتوى منهج اللغة العربية.

مشكلة البحث

تتمثل مشكلة البحث فيما يأتي:

إن نجاح تعلم اللغة العربية وتعليمها يتوقف على أمور عديدة، منها ما يتعلق بالأهداف والمحتوى أو المادة، ومنها ما يتعلق بطريقة التدريس وأنشطته، وأخرى تتعلق بالمعلم وحاجات الطالب نفسه. ونجاح تعليمها على المستوى الأساسي شرط أساسي في نجاح تعلمها في المستويات اللاحقة. ويعتقد كثير من علماء النفس التربوي أن جهود المتعلم المبكرة ينبغي أن تعزز وتكفل بالنجاح، وهذا يعني ضرورة أن تقدم له المراحل الأساسية من تعلم اللغة إحساسا بالنجاح، وتعدد أمامه أبواب هذا النجاح وجبهاته

في بداية ومستهل هذا القرن من الزمن ظهرت مناهج وكتابات وبحوث ورسائل حول منهج اللغة العربية للناطقين بغيرها، ولذلك بغرض إيجاد مادة ثرية للطلاب يتعرفون من خلالها على دينهم، ويحسن فن التواصل مع الناطقين بها أو المتبحرين فيها، ولعل هذه المناهج والكتابات تفننت في بمرجة المنهج وتبسيطه إلى أقصى ما يمكن، واهتمت بمراعاة لغة الطالب الأولى وتأثيرها على اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية أو ثانية، ولكن بعض هذه الدراسات والأطروحات تجاهلت أن تعلم اللغة العربية يتم عبر عناصر مهمة وهي

المنهج والكتاب المدرسي وطرق التدريس والوسائل التعليمية بالإضافة إلى التقويم والمعلم والأنشطة اللغوية التي تعتبر من الأمور المهمة للعملية التعليمية.

وترى الباحثة زينب فوتيه (2008) أن من أهم المشكلات المتعلقة بتعليمها في جامعة الأمير سونكل افرع فطاني هي عدم وجود كتاب أساسي ملائم للطلبة، وعدم وضوح مخططات للمادة وطبيعة تصميمها من حيث الأهداف والمحتوى وطريقة تقديمها وتقويمها. اختلاف الخلفيات اللغوية العربية المتفاوتة بين الطلبة. وهذه الاختلافات قد تكون بسبب عدم اهتمام الجامعة بتحديد مستوى الطالب اللغوي المعين عند دخوله الجامعة، فمثل هذه الاختلافات وتباين قدرات الطلبة اللغوية أدت إلى صعوبات كثيرة يواجهها الطلبة والأساتذة عند تعلم اللغة العربية وتعليمها في هذا المستوى جراء صعوبة تطبيق المادة ذاتها.

وقد اكتشف للباحث حسن ابتي (2007) أثناء بحثه بعض الصعوبات والمشكلات، منها أن منهج تعليم اللغة العربية في قسم اللغة العربية في الكلية الإسلامية بجالا جنوب تايلاند يحتاج إلى إعادة النظر في بعض المواد وعملية التدريس لتقويم مدى صلاحيتها وفعاليتها للطلبة. ومنها أيضاً أن الطلبة يغلب عليهم طبع حفظ المفردات وترجمتها إلى اللغة الأم، تنقصهم ممارسة اللغة بالحادثثة، الأمر الذي أدى إلى ضعفهم الشديد في الكلام. وبناءً على ذلك، قدّم الباحث بعض المقترحات من أجل تحسين اللغة العربية في جنوب تايلاند بصفة عامة وفي الكلية الإسلامية - جالا بصفة خاصة.

وأكد الباحث عيدي أمين لونجديوا (2008) في دراسته أن منهج تعليم اللغة العربية في كلية اللغة العربية في جامعة الشيخ داود الفطاني يحتاج إلى إعادة النظر ليساير طبيعة تعليم اللغة العربية فيها ويناسب الدارسين. وأن أهداف تعليم اللغة العربية غامضة وغير مفصلة إلى عام وخاصة. و المدرسين غير مؤهلين التأهيل الكافي وهم يركزون على استخدام طريقة تقليدية قديمة وطريقة الترجمة والإلقاء دون غيرها. وفي نفس الوقت عدم توافر الوسائل التدريسية الحديثة الكافية.

ومن المعلوم أن واقع ووضع تعليم اللغة العربية وتعلمها في دول جنوب شرقي آسيا وخاصة في جنوب تايلاند - فطاني دارالسلام - وجدناه أن الدارسين عند تخرجهم من الجامعات أو المؤسسات التعليمية العليا ليسوا في المستوى المطلوب أي كون الطلاب الذين وصلوا إلى الفترات الأخيرة في برامج اللغة العربية نفسها أو البرامج الأخرى التي تدرس في الجامعات مازالوا يواجهون ويعانون من عجز واضح عن فهم صحيح ووعي صواب في اللغة العربية ونصوصها، وليس بمبالغ القول أن معظم وأكثر هؤلاء الطلاب عاجزون حتى عن استخلاص فحوى المضامين المعروضة عليهم في النصوص إلا إذا عولوا تعويلاً مستفيضاً على القاموس والمعجم وهم عاجزون أيضاً عن التحكم في الكفايات اللغوية مما ينتج عن إعراضهم ونفورهم

من هذه اللغة. إذ لم تكن لديهم القدرة على فهم وإدراك المواقف التي ينتهي عندها المعني، كما أنهم عاجزون عن تلخيص ما يقرءون وعن تصور المعنى اثناء القراءة (هارون حسيني 2007م).

فقد قالت نور حياي (2006م) أن بعض الأساتذة يتكلمون عن ضعف الطلاب الملايين في تعلم اللغة العربية حينما يتعلمون في الفصل أو يصححون التدريبات، ولا سيما أن بعض الطلاب يميلون إلى السكوت في الفصل ولا يشغلون أنفسهم بالنشاط الجماعي في الفصل، وبالأخص المحادثة والحوار فيما بينهم. فهل عملية التدريس بما فيها طرق التدريس والأنشطة التي يستخدمها معلمهم لا تؤثر فيهم ولا تشجعهم على تعلم اللغة العربية؟

وقالت دراسة لصحبيحة (2006) عززت فيها هذا الموقف قائلة أن الكثيرين من الطلبة في هذه المرحلة الجامعية هم ضعفاء في اللغة العربية، وهذه الظاهرة عامة على مستوى متعلمي اللغة الثانية مما يجعل الأمر خطيرا ويحتاج إلى تكاتف الجهود بين الأفراد والمؤسسات. وهذا الضعف ناتج عن المقدرة اللغوية لديهم مما أدى إلى مشكلات في تعلم اللغة العربية. ويواجه الدارسون مشكلات عدة في التعلم، سواء كانت في الكتابة أم الكلام أم القراءة والاستماع، وبخاصة الذين كانت لغتهم الأم تختلف عن اللغة المدروسة. وأن الأخطاء اللغوية التي يرتكبها بعض الدارسين في تعلمهم اللغة العربية كلغة ثانية بصفتهن ناطقين بلغات أخرى أمر لا مفر منه. فمن المشكلات الشائعة لدى متعلمي اللغة العربية هي مشكلة الكتابة، حيث نجد في بعض كتاباتهم أخطاء في الإملاء، والنحو، والصرف، والتراكيب والمفردات وغيرها. وهذه الظاهرة ليست لدى متعلمي اللغة العربية في المدارس والمعاهد فقط، بل تتعدى ذلك إلى متعلمي اللغة العربية على المستوى الجامعي، فالإملاء مقياس دقيق للمستوى التعليمي الذي وصل إليه الدارسون.

كما قالت الباحثة نورمة حسين (2006م) في رسالتها مانصه إن اللغة العربية كلغات أخرى هي أداة للاتصال والتحدث بين أفراد المجتمع وفي الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا يستخدم طلابها اللغة العربية واللغة الإنجليزية كلغتين رسميتين للاتصال والتعلم والتعليم وجدت الباحثة من خلال اتصالها بزملائها في الجامعة والتحدث معهم والاستماع إلى شكاواهم. أن الطلاب الجامعي يواجهون صعوبات كثيرة عند تعلم اللغة العربية، ولا سيما عند تعلم مهارة الكتابة.

وبناء على ما سبق، فإن إشكالية الدراسة تتحدد في الكشف عن عملية التدريس و احتياجات الطلاب اللازمة أثناء تنفيذ عملية التعلم في الجامعات، وعدم ملاءمة عملية التدريس الحالية من حيث طرق التدريس والأنشطة لتحقيق حاجات الطلاب الثقافية واللغوية، والتعرف على المشكلات التي حالت دون أن يتقن الطلاب المهارات اللغوية في الجامعات، ولذلك سوف تقترح الدراسة الاقتراحات اللازمة والتوصيات المناسبة

تعالج مشكلات تعلم اللغة العربية وصعوباته في ضوء فلسفة وأهداف عملية التعليم والتعلم في الجامعات، وتحقيق حاجات الدارسين في تعليم اللغة العربية فيها.

أهداف البحث

- 1- التعرف على واقع مناهج تعليم اللغة العربية في المرحلة الجامعية في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام.
- 2- البحث عن الصعوبات والعقبات وجوانب الضعف في عملية التدريس المتبعة من حيث طرق التدريس والأنشطة والتي تواجه الدارسين في تعليم وتعلم العربية تحقيقا لحاجات الطلاب التعليمية.

أسئلة البحث

يحاول البحث الإجابة عن الأسئلة الآتية:

- 1- ما واقع اللغة العربية في المرحلة الجامعية في جنوب تايلاند - فطاني دارالسلام تعلمها؟
- 2- ما هي صعوبات عملية التدريس المتبعة من حيث طرق التدريس والأنشطة ومدى ملائمتها لتحقيق حاجات الدارسين التعليمية؟

حدود البحث

تنحصر حدود هذا البحث في المحددات الآتية:

- 1- دراسة عملية تدريس اللغة العربية للجامعات في جنوب تايلاند - فطاني دارالسلام ، تحليلها وتقويمها.
- 2- وهذه الجامعات هي جامعة الشيخ داود الفطاني الإسلامية بولاية جالا ممثلة بكلية اللغة العربية، وجامعة فطاني بولاية فتاني ممثلة بقسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الاجتماعية، وجامعة الأميرة ناراتيوات بولاية ناراتيوات ممثلة بقسم اللغة العربية في أكاديمية الدراسات الإسلامية واللغة العربية.

نتائج الدراسة الميدانية للتحليل والوصف

قام الباحث في هذه الدراسة بعرض بيانات الاستبانة التي تم توزيعها على أفراد العينة من المعلمين في المؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام بكليتها للغة العربية، وقد تم جمع وعرض نتائجها.

إن الهدف من هذه الدراسة التعرف على واقع عملية تدريس اللغة العربية في المرحلة الجامعية في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام. والبحث عن الصعوبات والعقبات وجوانب الضعف في هذه العملية المتبعة والتي تواجه الدارسين في تعليم العربية تحقيقا لحاجات الطلاب التعليمية. ولتحقيق هذا الهدف استخدم الباحث نوع من الاستبانات للمعلمين فقط.

وقد تم اختيار العينة بطريقة مقصودة بغية الحصول على نتيجة موضوعية ومقنعة، وعليه فقد كان عدد أفراد عينة الأساتذة المجهين 59 (تسعة وخمسون) معلما ومعلمة في كل من المؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام بكليتها للغة العربية، وهذا يمثل نسبة مناسبة وكافية لعينة مقصودة لتعميم النتائج على مجتمع الدراسة.

المعلومات الأولية عن المعلمين

وذلك من معرفة خلفية المشاركين ولتقديم فكرة عن أحوالهم من حيث النوع والمؤهلات والخبرات وسنوات التدريس، استخدم الباحث عدة إحصائيات وصفية لتوضيح الديموغرافي للمشاركين أو المستجيبين. وعلى هذا فإن برسلين وآخرين يؤكدون على أهمية تقديم معلومات مفصلة على عينة من الإحصاء الوصفي في البحث، والتي يستعرض فيها معلومات قد توفر فكرة عن التحقيق من أفراد العينة وهذه المعلومات تعتبر أكثر أهمية من حيث تفسير النتائج. هذا الموضوع يوضح خلفيات عامة لعينات البحث حيث يحتوي على معلومات أساسية للمشاركين والمشاركات وتحليل بياناتهم كما هو موضح في الجدول الآتي:

اولا: الجنس	التوزيع التكراري	% السنوية
ذكر	41	69.5%
أنثى	18	30.5%
ثانيا: المؤهلات العلمية		
بكالوريوس	16	27.1%
ماجستير	20	33.9%
دكتورة	22	37.3%
مؤهل آخر	1	1.7%
ثالثا: سنوات الخبرة		
1-3 سنوات	9	15.3%
4-6 سنوات	14	23.7%
7-10 سنوات	10	16.9%
أكثر من 10 سنوات	26	44.1%
رابعا: عدد مشاركة الدورات التدريبية		
<15	52	88.3%
16-20	5	8.5%
21-25	1	1.7%
>26	1	1.7%

8.5%	5	اللغة العربية بوصفها اللغة الأولى	خامسا: نوع نظام التدريس القيام به
59.3%	35	اللغة العربية لغير الناطقين بها	
32.2%	19	اللغة العربية بوصفها مواد منفصلة	

تحليل البيانات الشخصية

أولا: جنس المعلمين

النسبة لمئوية	التوزيع التكراري	الجنس
69.5%	41	الذكر
30.5%	18	الأنثى

ووجدت نتائج الدراسة أن غالبية المشاركين كانوا من الذكور، وبلغ عددهم 41 شخصاً (69.5%) بينما كانت الإناث تصل إلى 18 شخصاً (30.5%).

كما هو الموضح في هذا الجدول الأعلى فإن 69.5% من المشاركين هم من الذكور حيث نسبة الإناث للواتي شاركن في تعبئة البحث، مع أهميتهن أصبحن 30.5% من مجموع المشاركين. لاحظ أيضا في الشكل الآتي، أن نسبة الذكور الذين شاركوا في إجابة الاستبانة أكبر مقارنة بالإناث.

ثانيا: المؤهلات العلمية

المئوية	التوزيع التكراري	المؤهلات العلمية
27.1%	16	بكالوريوس
33.9%	20	ماجستير
37.3%	22	دكتورة
1.7%	1	مؤهل آخر

فيما يتعلق بمستوى التعليم، فإن غالبية المشاركين هم دكتورة بنسبة 22 شخصاً (37.3%)، تليها ماجستير وهي 20 شخصاً (33.9%)، أما بالنسبة لدرجة البكالوريوس فهي 16 شخصاً (27.1%)، يليها مؤهل آخر واحد فقط (1.7%).

بالنسبة للمؤهلات العلمية، فإن الغرض منه أن نعرف ما أهم ملامح المؤهلات العلمية التي حصلها المحاضر. وأي الفئة أكثر ممارسة في العمل التدريسي مشاركة في إجابة الاستبانة. ومن هنا درجة المؤهلات العملية الأكثر حصولا وسيطرة في مجال التدريسي حسب الترتيب الآتي: أولا: درجة دكتورة ثانيا: درجة ماجستير وثالثا: درجة بكالوريوس ورابعا: مؤهل آخر.

كما يتضح من هذا الجدول الأعلى، فإن نسبة 37.3% من المشاركين هم حملة الدكتوراة، وهم يمثلون 22 أشخاص من المشاركين أي أن ثلث المدرسين حصلوا على درجة الدكتوراة. أما العدد الباقي من هذا التقسيم فالمشاركون الذين يحملون درجة الماجستير هم ثاني أكبر عدد من المشاركين حيث وصل نسبتهم هي 33.9% وهم يمثلون 20 أشخاص من المشاركين. ثم يلي بعد ذلك من حيث العدد هم حملة البكالوريوس ونسبتهم هي 27.1% و يمثلون 16 شخصا من المشاركين. أما الذي لم يسرح مؤهلاته العلمية فهو شخصا واحدا فقط ونسبته هي 1.7%.

ثالثا: سنوات الخبرة

سنوات الخبرة	التوزيع التكراري	المتوية
3-1 سنوات	9	15.3%
6-4 سنوات	14	23.7%
10-7 سنوات	10	16.9%
أكثر من 10 سنوات	26	44.1%

من حيث سنوات الخبرة، فإن معظم المشاركين أكثر من 10 سنوات أي 26 شخصا (44.1%)، تليها 6-4 سنوات مع 14 شخصا (23.7%) ثم 10-7 سنوات أي 10 شخصا (16.9%)، ثم 3-1 سنوات نفس القدر 9 شخصا (15.3%).

إن الخبرة مهمة جدا في كل عمل يقوم به الإنسان في حياته، فنجاحه في عمله مرهون على خبرته وإلمامه وإتقانه في ذلك العمل، وبهذا يفرض نظام التدريس وتعليم الطلاب على المعلم بأن يكون خبيرة في التدريس، وتقديم المواد، وإيصال الدروس إلى الطلاب على الوجه الأكمل، وبطرق متعددة، مقارنة بالمعلم الذي ليس له خبرة كافية لإيصال المعلومات، ففي هذا البحث، قيم الباحث سنوات الخبرة لدى المشاركين في الاستبانة حيث قسم سنوات الخبرة إلى 4 مجموعات:

أولا: الذين عندهم من الخبرة من 3-1 سنوات.

ثانيا: الذين عندهم من الخبرة من 6-4 سنوات.

ثالثا: الذين عندهم من الخبرة من 10-7 سنوات.

رابعا: الذين عندهم من الخبرة أكثر من 10 سنوات.

ويلاحظ من الجدول السابق كثرة عدد المدرسين الذين مارسوا مهنة التدريس أكثر من 10 سنوات من الخبرة، وعددهم 26 مدرسا، ونسبتهم في العينة الكلية البالغ عددهم 59 مدرسا وهي 44.1% من مجموع المشاركين، وهؤلاء لديهم خبرات كافية في التدريس والتعليم، ثم يليهم المدرسون الذين تتفاوت خبرتهم التدريسية ما بين 4-6 سنوات وعددهم 14 مدرسا، ونسبتهم في العينة الكلية 23.7% من مجموع المشاركين، ثم يأتي المدرسون تتراوح خبرتهم التدريسية ما بين 7-10 سنوات، وعددهم 10 مدرسين،

ونسبتهم في العينة الكلية 16.9% من مجموع المشاركين. أما الذين درسوا ما بين 1-3 سنوات فكانوا هم أقل عينة شاركت في تعبئة الاستبانة، وعددهم 9 مدرسين، ونسبتهم في العينة الكلية 15.3% من مجموع المشاركين.

رابعاً: مشاركة الدورات التدريبية

عدد مشاركة الدورات التدريبية	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
<15	52	88.3%
16-20	5	8.5%
21-25	1	1.7%
26>	1	1.7%

بالنسبة لعدد مشاركة الدورات التدريبية، >15 حتى 52 شخصاً (88.3%) ثم لـ16-20 أي 5 أشخاص (8.5%)، تليها 21-25 شخصاً واحداً (1.7%)، و <26 بحد أقصى شخص واحد (1.7%).

عدد مشاركة الدورات التدريبية

كما أن سنوات الخبرة بالنسبة للمشاركين لها أهمية خاصة في أداء واجبهم تجاه عملهم، كذلك الدورات هي الأخرى لها أهمية بالغة للمشاركين سواء كانت الدورات قبل أداء العمل، أو أثناء العمل حيث يصبح المعلم ذا كفاءة عالية ويصير مدرسا متكاملًا من كل الجوانب يستطيع أداء عمله على أكمل وجه، وبطريقة متنوعة من التدريس، ومشيقة للطلاب. فالمدرسون الذين تلقوا أقل من 15 دورة هم أكثر عددا وهم 52 مدرسا مما يجعل نسبتهم 88.3%. ثم يليهم الذين تلقوا ما بين 16-20 دورة، وهم 5 مدرسين، ونسبتهم الكلية هي 8.5%. ثم يليهم الذين تلقوا الدورة التدريبية ما بين 20-25 دورة، وهم مدرس واحد فقط، ونسبتهم الكلية 1.7%. ثم يليهم الذين تلقوا الدورة التدريبية أكثر من 26 دورة، وهم مدرس واحد فقط أيضا، ونسبتهم الكلية 1.7%. ومن جهة أخرى، يوضح الجدول السابق أن معظم المشاركين قد استفادوا وشاركوا من الدورات التدريبية التي قدمت إليهم، وهذا يعطي مؤشرا واضحا على أن معظم المدرسين قد أخذوا دورة من الدورات التدريبية مما يساعد على المدرسين أداء مهمتهم الجيدة كي يستوعبها الطلاب بصورة جيدة وبناء.

خامساً: نوع نظام التدريس القيام به

نوع نظام التدريس القيام به	العدد	النسبة المئوية

8.5%	5	اللغة العربية بوصفها اللغة الأولى
59.3%	35	اللغة العربية لغير الناطقين بها
32.2%	19	اللغة العربية بوصفها مواد منفصلة

بالنسبة لنوع نظام التدريس القيام به، احتلت اللغة العربية لغير الناطقين بها المرتبة الأولى بنسبة 35 (59.3%)، ثم اللغة العربية بوصفها مواد منفصلة مع 19 (32.2%)، اللغة العربية بوصفها اللغة الأولى مع 5 (8.5%).

دراسة تحليلية وصفية في عملية التدريس

أولاً: طرق التدريس

عملية التدريس من حيث طرق التدريس بالمؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام.

الرقم	عملية التدريس أ- طرق التدريس	لا أوافق بشدة	لا أوافق	محايد	أوافق	أوافق بشدة	المتوسط الحسابي
1	أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة القواعد والترجمة	11 (18.6%)	18 (30.5%)	10 (16.9%)	18 (30.5%)	2 (3.4%)	2.69
2	أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة التلقين والإلقاء	4 (6.8%)	11 (18.6%)	15 (25.4%)	21 (35.6%)	8 (13.6%)	3.31
3	يتوقف اختيار الطريقة على كفاءة المدرسين	0 (0%)	7 (11.9%)	18 (30.5%)	21 (35.6%)	13 (22%)	3.68
4	الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية	0 (0%)	4 (6.8%)	1 (1.7%)	29 (49.2%)	25 (42.4%)	4.27
5	الوسائل التعليمية المستخدمة في الجامعة غير متطورة	6 (10.2%)	12 (20.3%)	14 (23.7%)	23 (39%)	4 (6.8%)	3.12
6	الموقف التعليمي هو الذي يحدد مدى مناسبة الطريقة أو الوسائل	0 (0%)	4 (6.8%)	15 (25.4%)	37 (62.7%)	3 (5.1%)	3.66
3.45	مجموع الحساب المتوسط الكلي						

يشير الجدول إلى عملية التدريس من حيث طرق التدريس والوسائل التعليمية بالمؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند- فطاني دارالسلام وقد جاءت درجاتها الكلية بشكل عامة عالية، إذ بلغ المتوسط الحسابي لاستجابات أفراد العينة على المقياس ككل (3,45) في حين تراوحت متوسطات استجاباتهم على فقرات الأداة ما بين (2,69- 4,27) وتوزعت بينها فقرة واحدة في درجة عالية جدا وأربع فقرات

في درجة عالية وفقرة واحدة أخرى في درجة متوسطة، وبلغت فقرة (4) أعلى المتوسطات الحسابية لها في هذا المجال تنص على (الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية) بقيمة بلغت (4,27) وبينما أدناها فقرة (1) تنص على (أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة القواعد والترجمة) قد بلغت قيمته (2,69).

تحليل جميع الأسئلة

سؤال الرقم 1: أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة القواعد والترجمة.

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	11	% 18.6
لا أوافق	18	% 30.5
محايد	10	% 16.9
أوافق	18	% 30.5
أوافق بشدة	2	% 3.4
المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي		% 2.69

أوضح الجدول الأعلى والخاص بمدى أنسب طريقة للتدريس في الجامعة وهي طريقة القواعد والترجمة بأن حوالي (30.5%) من عينة الدراسة (المعلمين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (3.4%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (49.1%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (15.3%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على أنسب طريقة للتدريس في الجامعة وهي طريقة القواعد والترجمة (33.9%) بينما (49.1%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستخلص الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن مدى أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة القواعد والترجمة بدرجة غير المطلوبة بمعنى أن هناك طرق أخرى أنسب من هذه الطريقة في عملية التدريس والتعليم.

سؤال الرقم 2: أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة التلقين والإلقاء

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	4	% 6.8
لا أوافق	11	% 18.6
محايد	15	% 25.4
أوافق	21	% 35.6
أوافق بشدة	8	% 13.6
المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.31

أوضح التحليل الإحصائي في الجدول الأعلى والخاص بمدى أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة التلقين والإلقاء بأن حوالي (35.6 %) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (13.6 %) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (25.4 %) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (25.4 %) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة التلقين والإلقاء (49.2 %) بينما (25.4 %) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستنتج الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن مدى أنسب طريقة للتدريس في الجامعة هي طريقة التلقين والإلقاء بدرجة ليست بالمستوى المطلوب بمعنى أن هناك طرق أخرى أنسب من هذه الطريقة في عملية التدريس والتعليم.

سؤال الرقم 3: يتوقف اختيار الطريقة على كفاءة المدرسين

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	0	% 0
لا أوافق	7	% 11.9
محايد	18	% 30.5
أوافق	21	% 35.6
أوافق بشدة	13	% 22

المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.68

أوضحت المعلومات التحليلية في الجدول الأعلى والخاص بمدى : يتوقف اختيار الطريقة على كفاءة المدرسين بأن حوالي (35.6%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (22%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (11.9%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (30.5%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى يتوقف اختيار الطريقة على كفاءة المدرسين (57.6%) بينما (11.9%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستنتج الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن مدى يتوقف اختيار الطريقة على كفاءة المدرسين بدرجة المطلوبة.

سؤال الرقم 4: الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	0	% 0
لا أوافق	4	% 6.8
محايد	1	% 1.7
أوافق	29	% 49.2
أوافق بشدة	25	% 42.4
المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي		4.27

أوضح الجدول الأعلى والخاص بمدى الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية بأن حوالي (49.2%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (42.4%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (6.8%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (1.7%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون

نسبة الذين وافقوا على مدى الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية (91.6%) بينما (6.8%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستخلص الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية بدرجة المطلوبة الجيدة جدا.

سؤال الرقم 5: الوسائل التعليمية المستخدمة في الجامعة غير متطورة

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	6	10.2 %
لا أوافق	12	20.3 %
محايد	14	23.7 %
أوافق	23	39 %
أوافق بشدة	4	6.8 %
المجموع	59	100 %
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.12

أوضح التحليل الإحصائي في الجدول الأعلى والخاص بمدى الوسائل التعليمية المستخدمة في الجامعة غير متطورة بأن حوالي (39%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (6.8%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (30.5%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (23.7%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى الوسائل التعليمية المستخدمة في الجامعة غير متطورة (45.8%) بينما (30.5%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستخلص الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الوسائل التعليمية المستخدمة في الجامعة غير متطورة بدرجة المطلوبة إلى حد ما بل يحتاج إلى التطوير والتحسين حتى تتماشى مع مواكبة العصر وتوقعات الدارسين.

سؤال الرقم 5: الموقف التعليمي هو الذي يحدد مدى مناسبة الطريقة أو الوسائل

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
--------------	------------------	----------------

لا أوافق بشدة	0	% 0
لا أوافق	4	% 6.8
محايد	15	% 25.4
أوافق	37	% 62.7
أوافق بشدة	3	% 5.1
المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي	3.66	

أوضحت المعلومات الإحصائية في الجدول الأعلى والخاص بمدى الموقف التعليمي هو الذي يحدد مدى مناسبة الطريقة أو الوسائل بأن حوالي (62.7%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (5.1%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (6.8%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (25.4%) منهم قد أبدوا بالحيادية. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على الموقف التعليمي هو الذي يحدد مدى مناسبة الطريقة أو الوسائل (67.8%) بينما (6.8%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط. ويستنتج الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الموقف التعليمي هو الذي يحدد مناسبة الطريقة أو الوسائل بدرجة المطلوبة.

ثانياً: الأنشطة

عملية التدريس من حيث الأنشطة بالمؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند - فطاني دار السلام.

الرقم	عملية التدريس ب- الأنشطة	لا أوافق بشدة	لا أوافق	محايد	أوافق	أوافق بشدة	المتوسط الحسابي
1	يشترك الطلاب في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية	0 (0%)	7 (11.9%)	11 (18.6%)	26 (44.1%)	15 (25.4%)	3.83
2	تعد الأنشطة جزءاً لا يتجزأ من العملية التعليمية	0 (0%)	9 (15.3%)	12 (20.3%)	21 (35.6%)	17 (28.8%)	3.78
3	يشترك الطلاب في الاستماع إلى المحاضرات والندوات العامة والخاصة	2 (3.4%)	3 (5.1%)	8 (13.6%)	37 (62.7%)	9 (15.3%)	3.81

3.15	7 (11.9%)	15 (25.4%)	21 (35.6%)	12 (20.3%)	4 (6.8%)	يقوم الطلاب بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية	4
3.69	12 (20.3%)	28 (47.5%)	10 (16.9%)	7 (11.9%)	2 (3.4%)	يقوم الطلاب مسابقات لغوية داخل الجامعة وخارجها	5
3.65	مجموع الحساب المتوسط الكلي						

بينما الجدول (8) فيشير إلى عملية التدريس من حيث الأنشطة بالمؤسسات التعليمية العليا في جنوب تايلاند- فطاني دارالسلام وقد جاءت درجاتها الكلية بشكل عامة عالية، إذ بلغ المتوسط الحسابي لاستجابات أفراد العينة على المقياس ككل (3,65) في حين تراوحت متوسطات استجاباتهم على فقرات الأداة ما بين (3,15 - 3,83) وتوزعت بينها خمس فقرات في درجة عالية، وبلغت فقرة رقم (1) أعلى المتوسطات الحسابية لها في هذا المجال تنص على (يشترك الطلاب في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية) بقيمة بلغت (3,83) وبينما أداها فقرة رقم (4) تنص على (يقوم الطلاب بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية) قد بلغت قيمته (3,15).

تحليل جميع الأسئلة

سؤال الرقم 1: يشترك الطلاب في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	0	% 0
لا أوافق	7	% 11.9
محايد	11	% 18.6
أوافق	26	% 44.1
أوافق بشدة	15	% 25.4
المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.83

أوضح الجدول الأعلى والخاص بمدى يشترك الطلاب في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية بأن حوالي (44.1%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (25.4%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (11.9%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية.

يلاحظ أن (18.6%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى يشترك الطلاب في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية (69.5%) بينما (11.9%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستخلص الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الطلاب مشتركون في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية بدرجة المطلوبة.

سؤال الرقم 2: تعد الأنشطة جزءاً لا يتجزأ من العملية التعليمية

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	0	0%
لا أوافق	9	15.3%
محايد	12	20.3%
أوافق	21	35.6%
أوافق بشدة	17	28.8%
المجموع	59	100%
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.78

أوضح التحليل الإحصائي في الجدول الأعلى والخاص بمدى تعدد الأنشطة جزءاً لا يتجزأ من العملية التعليمية بأن حوالي (35.6%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (28.8%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (8.5%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (20.3%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى تعدد الأنشطة جزءاً لا يتجزأ من العملية التعليمية (64.4%) بينما (8.5%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستنتج الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الأنشطة تعد جزءاً لا يتجزأ من العملية التعليمية بدرجة المطلوبة.

سؤال الرقم 3: يشترك الطلاب في الاستماع إلى المحاضرات والندوات العامة والخاصة

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	2	3.4 %
لا أوافق	3	5.1 %
محايد	8	13.6 %
أوافق	37	62.7 %
أوافق بشدة	9	15.3 %
المجموع	59	100 %
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.81

أوضحت المعلومات الإحصائية في الجدول الأعلى والخاص بمدى يشترك الطلاب في الاستماع إلى المحاضرات والندوات العامة والخاصة بأن حوالي (62.7%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (15.3%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (8.5%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (13.6%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى يشترك الطلاب في الاستماع إلى المحاضرات والندوات العامة والخاصة (78.0%) بينما (8.5%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستنتج الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الطلاب مشتركون في الاستماع إلى المحاضرات والندوات العامة والخاصة بدرجة المطلوبة الجيدة.

سؤال الرقم 4: يقوم الطلاب بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	4	6.8 %

لا أوافق	12	% 20.3
محايد	21	% 35.6
أوافق	15	% 25.4
أوافق بشدة	7	% 11.9
المجموع	59	% 100
مجموع الحساب المتوسط الكلي		3.15

أوضح الجدول الأعلى والخاص بمدى يقوم الطلاب بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية بأن حوالي (25.4%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (11.9%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (27.1%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (35.6%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى يقوم الطلاب بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية (47.3%) بينما (27.1%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستخلص الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الطلاب يقومون بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية ولكن المستوى المطلوب إلى حد ما، بل يجب على المسؤولين التحميس على هؤلاء الطلاب إعداد هذه الجرائد بشكل الاستمرار، وذلك ليرتقي مستوى اللغة العربية لديهم.

سؤال الرقم 5: يقوم الطلاب مسابقات لغوية داخل الجامعة وخارجها.

نوع الإجابات	التوزيع التكراري	النسبة المئوية
لا أوافق بشدة	2	% 3.4
لا أوافق	7	% 11.9
محايد	10	% 16.9
أوافق	28	% 47.5
أوافق بشدة	12	% 20.3
المجموع	59	% 100

3.69	مجموع الحساب المتوسط الكلي
------	----------------------------

أوضح التحليل الإحصائي في الجدول الأعلى والخاص بمدى يقوم الطلاب مسابقات لغوية داخل الجامعة وخارجها بأن حوالي (47.5%) من عينة الدراسة (المدرسين) أبدوا مجرد الموافقة في حين أن (20.3%) منهم أبدوا شدة الموافقة على ذلك. بينما (15.3%) منهم أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة على تلك الخاصية. يلاحظ أن (16.9%) منهم قد أبدوا بالحيادة. فإذا ما جمعت درجة (أوافق وأوافق بشدة) تكون نسبة الذين وافقوا على مدى يقوم الطلاب مسابقات لغوية داخل الجامعة وخارجها (67.5%) بينما (15.3%) منهم فقد أبدوا عدم الموافقة وعدم الموافقة بشدة فقط.

ويستخلص الباحث من هذه النتيجة المذكورة أعلاه أن الطلاب يقومون مسابقات لغوية داخل الجامعة وخارجها بدرجة المطلوبة مما يسهل على ارتقاء اللغة العربية لدى هؤلاء الطلاب.

النتائج والخلاصة

أولاً: ما يخص في عملية التدريس من حيث طرق التدريس في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية. فقد وجد الباحث من التحليل الإحصائي السابق النتائج التالية:

- وجد الباحث أن أنسب الطريقة للتدريس في الجامعات بجنوب تايلاند - فطاني دار السلام هي ليست طريقة القواعد والترجمة، وأما طريقة التلقين والإلقاء فهي مناسبة حد ما فقط، و اختيار الطريقة يتوقف على كفاءة المدرسين مع يلفت النظر بالواقع المدرس.

- وجد الباحث أيضاً أن الوسائل التعليمية تساعد على اكتساب الطلاب المهارات اللغوية الأربع استماعاً وكلاماً وقراءة وكتابة، وأن الوسائل المستخدمة غير متطورة وتحتاج إلى التطوير في حين لآخر.

- تبين للباحث أن الموقف التعليمي هو الذي يحدد مدى مناسبة طرق التدريس أو الوسائل التعليمية.

ثانياً: أما ما يتعلق بالأنشطة فقد تبين للباحث من خلال التحليل الإحصائي التي تحصل عليه الباحث من الاستبانة النتائج التالية:

- تبين للباحث أن الطلاب يشتركون في الأنشطة اللغوية الصفية واللاصفية، ويشتركون في الاستماع إلى المحاضرات والندوات العامة والخاصة. وتعد هذه الأنشطة جزءاً لا يتجزأ من العملية التعليمية والتعلمية.

- وتبين للباحث أيضا أن الطلاب يقومون بإعداد مجلة حائطية داخل فصول دراسية، ويقومون مسابقات لغوية داخل الجامعات وخارجها وهم يحتاجون إلى التحميس والإرشاد من المدرسين حتى لا يتوقف في نصف الطريق.

المراجع

- الموسوي، سالم عبد الله سليمان. (2019م) *مناهج وطرق وتقنيات التعليم*.
- حسن بن عبد الوهاب إيتي. (2005م) *مناهج اللغة العربية في الكلية الإسلامية بجالا (دراسة تقييمية)*، رسالة تكميلية لنيل درجة الماجستير في قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة الإسلامية العالمية، غير منشورة.
- زينب فوتية@ عبد اللطيف (2008) *مادة اللغة العربية على المستوى الأساسي في شعبة اللغة العربية بجامعة الأمير سونكلا، دراسة تحليلية تقييمية*، رسالة الماجستير في العلوم الإنسانية لتعليم اللغة العربية من الجامعة الإسلامية العالمية، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، كوالالمبور.
- شلالفة، منوي سعدي عبد الفتاح. (2011م) *دراسة تحليلية تقييمية لكتاب اللغة العربية للصف الخامس الأساس من وجهة نظر المعلمين*، رسالة ماجستير، جامعة القدس، فلسطين.
- صبيحة عبد الغني. (2006م) *تحليل الأخطاء في كتابة الهمزة لدى متعلمي اللغة العربية في كلية العلوم الإنسانية في مهارتي المحادثة والاستماع في شعبة لغة القرآن بمركز اللغات والتنمية والإعداد الجامعي*. رسالة الماجستير في التربية من الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كلية التربية، كوالالمبور.
- عيدي أمين لونجدوا الفطاني، *منهج تعليم اللغة العربية بكلية للغة العربية في جامعة الشيخ داود الفطاني الإسلامية: دراسة تقييمية*. (2008م) رسالة الماجستير في العلوم الإنسانية لتعليم اللغة العربية من الجامعة الإسلامية العالمية، كلية معارف الوحي والعلوم الإسلامية.
- محمد أحمد صالح حامد. (2010م) *تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا دراسة وصفية تحليلية*، رسالة الدكتوراه في التربية من الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كلية التربية، كوالالمبور.
- محمد روفيان إسماعيل. (2005م) *طرق تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية بكلية سلانجور دار الإحسان الإسلامية دراسة وصفية تحليلية*، رسالة الماجستير في العلوم الإنسانية لتعليم اللغة العربية من الجامعة الإسلامية العالمية، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، كوالالمبور.
- محمد هارون حسيني، (2008م) *تحليل كتب تعليم اللغة العربية بالؤسسات التعليمية العليا الخاصة في ماليزيا*، رسالة الدكتوراه في تربية اللغة من جامعة ملايا، كلية التربية، كوالالمبور.

نور حياتي إسماعيل. (2006م) آراء طلبة كلية الهندسة في تعليم وتعلم اللغة العربية بمركز اللغات والتنمية العلمية، رسالة الماجستير في التربية من الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كلية التربية، كوالالمبور.

نور ريجان إسماعيل. (2006م) استخدام الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لتنمية المهارات لدى الطلاب المبتدئين في مركز اللغات بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا: المزايا والعيوب. رسالة الماجستير في التربية من الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كلية التربية، كوالالمبور.

نورمه حسين. (2006م) الصعوبات التي توجه الطلاب المبتدئين في تعلم اللغة العربية في مركز اللغات والتنمية العلمية بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا عند تعلمهم مهارة الكتابة. رسالة الماجستير في التربية من الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كلية التربية، كوالالمبور.